

SÜDARABISCHE ALTERTHÜMER

IM

KUNSTHISTORISCHEN HOFMUSEUM.

IM AUFTRAGE UND MIT UNTERSTÜTZUNG

DES

OBERSTKÄMMERER-AMTES SEINER K. UND K. APOST. MAJESTÄT

HERAUSGEGEBEN

VON

D. H. MÜLLER,

WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

MIT 14 LICHTDRUCK-TAFELN UND 28 ABBILDUNGEN IM TEXTE.

WIEN, 1899.

ALFRED HÖLDER,

K. UND K. HOF- UND UNIVERSITÄTS-BUCHHÄNDLER.

I. ROTHENTHURMSTRASSE 15.

Kpf. mit 14 Taf.

$225—

990

34/28, 33(2)

SÜDARABISCHE ALTERTHÜMER

IM

KUNSTHISTORISCHEN HOFMUSEUM.

IM AUFTRAGE UND MIT UNTERSTÜTZUNG

DES

OBERSTKÄMMERER-AMTES SEINER K. UND K. APOST. MAJESTÄT

HERAUSGEGEBEN

VON

D. H. MÜLLER,

WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

MIT 14 LICHTDRUCK-TAFELN UND 28 ABBILDUNGEN IM TEXTE.

WIEN, 1899.

ALFRED HÖLDER,

K. UND K. HOF- UND UNIVERSITÄTS-BUCHHÄNDLER.

I., ROTHENTHURMSTRASSE 15.



Druck von ADOLF HOLZHAUSEN in Wien,
K. UND K. HOF- UND UNIVERSITÄTS-BUCHDRUCKER.

MEINEM

HOCHVEREHRTEN LEHRER UND FREUNDE

THEODOR NÖLDEKE

ZUGEEIGNET

VORWORT.

Die südarabischen Inschriften, Alterthümer und Münzen, welche in diesem Buche veröffentlicht werden, sind von dem bekannten, um die Erforschung Südarabiens hochverdienten österreichischen Arabienreisenden Dr. Ed. Glaser im Jemen gesammelt worden. Durch die dankenswerthen Bemühungen des hohen k. k. Unterrichtsministeriums und die Intervention Sr. Excellenz des Freiherrn Gautsch v. Frankenthurn und Sr. Excellenz des Grafen v. Latour-Baillet sind diese Alterthümer unserem Vaterlande erhalten und den Sammlungen des Allerhöchsten Kaiserhauses einverleibt worden.

Nachdem Herr Dr. Ed. Glaser auf die Veröffentlichung dieser Sammlung verzichtet hatte, wurde ich im Jahre 1895 von Sr. Excellenz dem Herrn Ferdinand Grafen zu Trauttmansdorff-Weinsberg, Oberstkämmerer Sr. k. u. k. Apostol. Majestät, beauftragt, diese Sammlung zu publiciren. Die Vorarbeiten wurden sofort begonnen, und ich durfte hoffen, in kürzester Zeit die Publication fertigzustellen. Indessen nahmen mich andere wissenschaftliche Untersuchungen derart in Anspruch, dass die schon begonnenen Vorarbeiten unterbrochen werden mussten. Der Nachfolger des Grafen Trauttmansdorff-Weinsberg in der Oberstkämmererwürde, Se. Excellenz Hugo Graf von Abensperg und Traun, brachte dieser Publication die gleiche Theilnahme wie sein Vorgänger entgegen und sicherte ihr eine Unterstützung, die es möglich machte, die schöne und werthvolle Sammlung in würdiger Weise zu veröffentlichen.

Dankend muss ich auch die Unterstützung hervorheben, die mir von Seiten der Beamten des k. k. kunsthistorischen Hofmuseums, Herrn Hofrath Dr. Kenner an der Spitze, zu Theil geworden ist. Herr Dr. Alex. Dedekind, der die Sammlung inventarisirt hat, war stets zu jeder Auskunft bereit. Herr Dr. Heinrich Zimerman leitete und überwachte die Aufnahme und Anfertigung der Tafeln und gewährte mir jede mögliche Erleichterung der Arbeit. Die Bestimmung des Materiales der Inschriftensteine und der Alterthümer hat Herr Dr. Rud. Köchlin vom k. k. naturhistorischen Hofmuseum durchgeführt. Die Beschreibung der Architekturtheile, Gesichtsmasken und Bronzen rührt grösstentheils von Herrn Prof. Dr. Robert v. Schneider her. Last not least muss ich der höchst werthvollen Mitarbeit des Herrn Prof. Dr. J. W. Kubitschek bei der Beschreibung und Gruppirung der Münzen erwähnen. Die Anfertigung der Münztafel, der eine gründlich durchgeführte Reinigung der Münzen vorangehen musste, hat grosse Mühe und viel Zeit gekostet. Durch diese Arbeiten ist der Abschluss der Publication sehr verzögert worden.

Der Anhang, welcher Auszüge aus dem archäologischen Werke Al-Hamdanis, aus dem Iklil, enthält, wird den Fachgenossen nicht unerwünscht sein.

Wien, den 24. October 1898.

D. H. Müller.

I. INSCHRIFTEN.

Hofmuseum Nr. 1 und 2.



Ueber die Vertragstele von Riyâm ist bereits eine kleine Litteratur vorhanden. Die erste Mittheilung hierüber findet sich bei Ed. Glaser, Skizze der Geschichte Arabiens, I, S. 87f., wo ein Stück dieser Inschrift in arabischer Umschrift und Uebersetzung mitgetheilt worden ist. Eine Publication der Nummern Gl. 830 und 870 + 872, welche in den königlichen Museen zu Berlin aufbewahrt sind, lieferte J. H. Mordtmann in »Himyarische Inschriften und Alterthümer«, S. 12 ff. Meine Bemerkungen über diese Inschrift habe ich in »Epigraphische Denkmäler aus Abessinien«, S. 73 ff., niedergelegt. Einige kurze Notizen gab H. Winckler in seinen »Altsemitischen Forschungen«, S. 186 f. und 285 f. Eine Uebersetzung der vollständigen Inschrift bot Glaser in »Bemerkungen zur Geschichte Altabessiniens etc.«, S. 20 ff. Einzelne Phrasen und Wendungen dieser Inschrift suchen zu erklären F. Hommel (ZDMG XLIV, S. 545), F. Praetorius (ZDMG XLVIII, S. 649 ff.), M. Hartmann, Zeitschr. für Assyriologie, X, S. 139 ff., und J. H. Mordtmann, Zeitschr. für Assyriologie, Bd. X, S. 166 ff.

Eine eingehende Besprechung gibt Glaser neuerdings in seinem Buche »Die Abessinier in Arabien und Afrika«, S. 38 ff., worin er auch die Varianten seiner Copien mittheilt. Aus seiner Darstellung geht hervor, dass er nicht weniger als 16 Exemplare dieser Stele gefunden, beziehungsweise copirt hat. Endlich behandelt diese Inschrift Halévy in »Revue sémitique«, vol. 4 (1896), p. 64 seqq. Alle diese Exemplare stammen aus dem alten Heiligthum der Hamdân in Riyâm, in welchem der Gott Ta'lab verehrt worden ist. Folgende Nummern der Glaser'schen Inschriften enthalten, so weit ich dies constatiren kann, diese Vertragstele: Gl. 828 (Const.), 829 (Const.), 830 (Berlin), 870 + 872 (Berlin), 1076 (Wien), 1082 (Wien), 1222, 1223, 1224, 1225, 1329, 1330, 1331, 1377, 1452.

Im Ganzen also 16 Nummern, davon 9 in Händen Dr. Glasers. Das einzige vollständig erhaltene Exemplar (1076) befindet sich in Wien. Eine Prüfung der verschiedenen Copien ergibt, wie ich schon (a. a. O., S. 77) vor Glaser bemerkt habe, dass zwei Hauptversionen dieser Inschrift vorhanden waren, daneben bieten die Copien Varianten minder wesentlicher Art.

Ich gebe im Folgenden den Text von 1 und 2 (Gl. 1076 und 1082) und in hebräischer Umschrift die vollständige Inschrift in der ausführlichen Version, daneben aber in der zweiten Columne links die zweite kürzere Version und in den Noten die Varianten, zum Theil nach dem mir zugänglichen Originalen (die Constantinopeler Steine hat Dr. Mordtmann für mich verglichen), zum Theil nach Glasers Angaben (»Die Abessinier«, S. 40 ff.). Von Nr. 2 gebe ich die hebräische Transscription und ergänze das Fragment aus dem gut erhaltenen Exemplare.

Hofmuseum Nr. 1.

Kalkstein. 0·81 M. hoch, 0·48 M. breit. (Tafel I.)

Glaser 1076. Vollständiges Exemplar der Vertragstele von Riyâm.

𐩲𐩡𐩠𐩬 | 𐩬𐩠𐩰𐩬 | 𐩥𐩨𐩬𐩺𐩠𐩥 | 𐩦𐩲𐩧𐩣 | 𐩱𐩥𐩩𐩧 | 𐩣𐩡𐩫 | 𐩯𐩨𐩱 | [𐩥𐩺𐩧 1
𐩣 | 𐩱𐩺𐩣𐩬 | 𐩣𐩡𐩫 | 𐩯𐩨𐩱 | 𐩠𐩤𐩬𐩺𐩥 | 𐩦𐩺𐩣𐩠𐩣𐩥 | 𐩩𐩱𐩡𐩨 | 𐩧𐩺𐩣𐩣 [| 𐩨𐩲𐩡 | [𐩩 2
𐩧𐩲𐩩 | 𐩻𐩡𐩻𐩬𐩠𐩬 | 𐩱𐩮𐩡𐩣𐩬 | 𐩹𐩹𐩠𐩨𐩬 | 𐩢𐩣𐩵𐩣 | 𐩨𐩹𐩩 | 𐩠𐩥𐩦𐩲[𐩠𐩣𐩥 | 3
𐩩𐩱𐩡𐩨 | 𐩨𐩯𐩩𐩫𐩣𐩡𐩬 | 𐩫𐩡 | 𐩷𐩺𐩨 | 𐩥𐩮𐩧𐩰 | 𐩩𐩬𐩷𐩲𐩥 | 𐩥𐩠𐩤𐩦𐩨𐩬 | 𐩡𐩣𐩥[𐩻𐩨𐩠 4
𐩣]𐩥 | 𐩺𐩠𐩴𐩡 | 𐩣𐩱𐩩 | 𐩯𐩧𐩥𐩧𐩣 | 𐩮𐩧𐩰𐩣 | 𐩥𐩫𐩡 | 𐩣𐩠𐩥𐩫𐩨𐩠𐩣𐩥 | 𐩥𐩫𐩡 | 𐩣𐩯𐩤𐩺𐩠𐩣𐩥 | [𐩥𐩫𐩡 5
𐩮]𐩥𐩧𐩩 | 𐩥𐩱𐩧𐩰𐩵 | 𐩲𐩵𐩺 | 𐩱𐩲𐩣𐩵𐩬 | 𐩥𐩱𐩲𐩧𐩶𐩬 | 𐩥𐩫𐩡 | 𐩱𐩬𐩠𐩧 | 𐩥𐩨𐩤𐩡𐩩 | 𐩲𐩵𐩺 | 𐩱𐩲𐩣[𐩵 6
𐩬] | 𐩥𐩫𐩡 | 𐩱𐩠𐩵𐩧 | 𐩣𐩯𐩩𐩰𐩺𐩬 | 𐩥𐩣𐩦𐩩𐩧𐩲𐩬 | 𐩲𐩵𐩺 | 𐩷𐩺𐩩𐩬 | 𐩮𐩥𐩧𐩩𐩬 | 𐩹𐩰𐩺𐩠𐩧𐩬 [| 𐩹 7
𐩩𐩦𐩲𐩥𐩥 | 𐩲𐩵𐩺 | 𐩦𐩱𐩣𐩩 | 𐩲𐩵𐩺 | 𐩠𐩴𐩧𐩬 | 𐩡𐩤𐩷 | 𐩥𐩡𐩣𐩫𐩬𐩩𐩬 | 𐩻𐩣𐩬𐩩 | 𐩯𐩧𐩥𐩧𐩣 | 𐩥𐩫[𐩡 | 𐩣𐩠 8
𐩥]𐩫𐩨𐩠𐩣𐩥 | 𐩫𐩧𐩧𐩣 | 𐩥𐩦𐩧𐩲 | 𐩰𐩦𐩣𐩩𐩬 | 𐩥𐩱𐩠𐩵𐩧𐩠𐩥 | 𐩥𐩱𐩫𐩰𐩧𐩠𐩥 | 𐩥𐩮𐩥𐩧𐩩𐩠𐩥 | 𐩥[𐩫𐩡 | 9
𐩣]𐩥𐩯𐩷 | 𐩠𐩺𐩩 | 𐩣𐩫𐩬𐩩𐩬 | 𐩫𐩧𐩧𐩣 | 𐩥𐩢𐩣𐩵𐩣 | 𐩨𐩹𐩩 | 𐩬𐩨𐩡 | 𐩥𐩨𐩡𐩩𐩬 | 𐩨𐩲𐩨𐩧𐩠[𐩥 | 10
𐩴𐩵𐩧𐩩 | 𐩣𐩡𐩫 | 𐩢𐩨𐩦𐩩𐩬 | 𐩡𐩩𐩱𐩭𐩥𐩬 | 𐩨𐩲𐩣𐩠𐩥 | 𐩥𐩯𐩩𐩫𐩣𐩡 | 𐩠𐩱 | 𐩱𐩭𐩥𐩬𐩬 | 𐩨[𐩺𐩬 11
𐩠𐩣𐩥 | 𐩥𐩨𐩺𐩬 | 𐩴𐩵𐩧𐩩 | 𐩥𐩣𐩮𐩧 | 𐩱𐩢𐩨𐩦𐩬 | 𐩥𐩩𐩡𐩼𐩣𐩥 | 𐩫𐩥𐩢𐩵 | 𐩳𐩧𐩠𐩣𐩥 | 𐩥𐩯𐩡𐩣𐩠 12
𐩣]𐩥 | 𐩨𐩲𐩡𐩺𐩫𐩡 | 𐩹𐩺𐩩𐩦𐩱𐩬 | 𐩨𐩲𐩨𐩧𐩠𐩣𐩥 | 𐩥𐩫𐩨𐩮𐩢𐩣 | 𐩥𐩱𐩣𐩬𐩣 | 𐩺𐩩𐩱𐩭𐩥𐩬𐩬 | [𐩯𐩡𐩢𐩬 | 13
𐩥𐩼]𐩧𐩧𐩬 | 𐩥𐩲𐩡𐩠𐩬 | 𐩥𐩴𐩵𐩧𐩩 | 𐩫𐩡 | 𐩲𐩨𐩧𐩩𐩠𐩣𐩥 | 𐩥𐩢𐩣𐩵𐩥 | 𐩨𐩹𐩩 | 𐩯𐩩𐩫𐩣𐩡 | 𐩱𐩭[𐩥𐩬 14
𐩠𐩣𐩥 |] 𐩨𐩲𐩣 | 𐩣𐩡𐩫 | 𐩢𐩨𐩦𐩩𐩬 | 𐩢𐩴𐩬 | 𐩯𐩩𐩫𐩣𐩡 | 𐩱𐩭𐩥𐩬𐩠𐩣𐩥 | 𐩨𐩲𐩣 | 𐩺𐩵𐩲𐩱𐩨 | 𐩨𐩺𐩡[𐩬 | 15
𐩣𐩡𐩫 |] 𐩢𐩳𐩧𐩣𐩥𐩩 | 𐩨𐩤𐩵𐩣𐩺 | 𐩹𐩩 | 𐩠𐩤𐩬𐩺𐩩𐩬 | 𐩥𐩢𐩣𐩵𐩣 | 𐩨𐩹𐩩 | 𐩯𐩩𐩥𐩰𐩺 | 𐩫𐩡 | 𐩱𐩤𐩥[𐩡 | 16
𐩥𐩣𐩤]𐩩𐩩 | 𐩬𐩨𐩡𐩥 | 𐩱𐩺𐩯𐩣 | 𐩨𐩲𐩨𐩧 | 𐩱𐩭𐩠𐩥 | 𐩨𐩨𐩢𐩧𐩬 | 𐩥𐩺𐩨𐩯𐩬 | 𐩥𐩫𐩡 | 𐩩𐩦𐩲𐩩 | 𐩥𐩼𐩨[𐩵 | 17
𐩺𐩯𐩧]𐩥 | 𐩱𐩺𐩯𐩣 | 𐩡𐩱𐩭𐩠𐩥 | 𐩥𐩢𐩣𐩵𐩣 | 𐩨𐩹𐩩 | 𐩩𐩦𐩫𐩧𐩥 | 𐩲𐩣𐩱𐩬𐩯 | 𐩨𐩬 | 𐩶𐩬𐩢𐩬 | 𐩥 18
𐩦]𐩲𐩨𐩬 | 𐩭𐩥𐩡𐩬 | 𐩨𐩳𐩧 | 𐩠𐩦𐩩𐩱𐩥 | 𐩥𐩩𐩷𐩲𐩬 | 𐩨𐩲𐩨𐩧 | 𐩱𐩣𐩧𐩱𐩠𐩣𐩥 | 𐩱𐩣𐩡𐩫 | 𐩯𐩨𐩱 | 19
𐩥𐩨𐩹𐩩 | 𐩨𐩡𐩩𐩥 | 𐩦𐩨𐩩 | 𐩨𐩬 | 𐩲𐩡𐩺𐩬 | 𐩨𐩲𐩨𐩧 | 𐩹𐩧𐩺𐩵𐩬 | 𐩡𐩠𐩬𐩮𐩧𐩬𐩠𐩣𐩥 [| 𐩡 20
𐩳]𐩧𐩣 | 𐩨𐩲𐩡𐩺 | 𐩱𐩣𐩧𐩱𐩠𐩣𐩥 | 𐩱𐩣𐩡𐩫 | 𐩯𐩨𐩱 | 𐩥𐩯𐩨𐩱𐩥 | 𐩹𐩨𐩬 | 𐩱𐩦[𐩲𐩨 21
𐩬 | 𐩡𐩲𐩹𐩧𐩬 | 𐩨𐩲𐩣𐩠𐩣𐩥 | 𐩨𐩠𐩥𐩩 | 𐩳𐩧𐩬 | 𐩹𐩠𐩦𐩩𐩱𐩥 | 𐩥𐩤𐩣𐩲𐩥 | 22
𐩹𐩨𐩬 | 𐩢𐩤𐩡𐩬 | 𐩥𐩴𐩨𐩹𐩥 | 𐩫𐩡 | 𐩢𐩨𐩡𐩩𐩠𐩥 | 𐩥𐩨𐩲𐩵𐩠𐩥 | 𐩰𐩩[𐩲 23
𐩧𐩨𐩥 | 𐩡𐩣𐩧𐩱𐩠𐩣𐩥 | 𐩲𐩡𐩠𐩬 | 𐩣𐩡𐩫 | 𐩯𐩨𐩱 | 𐩥𐩠𐩺𐩯𐩧𐩥 | 𐩻𐩬𐩺 | 𐩧 24
𐩨𐩨𐩬 | 𐩱𐩦𐩣𐩯 | 𐩨𐩬 | 𐩧𐩺𐩣𐩣 | 𐩥𐩢𐩧𐩻𐩣 | 𐩨𐩬 | 𐩺𐩵𐩣 | 𐩥𐩡𐩯 𐩲 25
𐩵]𐩠𐩣𐩥 | 𐩩𐩱𐩡𐩨 | 𐩬𐩲𐩣𐩩𐩣 | 𐩥𐩣𐩬𐩴𐩺𐩩 | 𐩮𐩵𐩤𐩣 | 𐩥𐩻𐩨𐩧 | 𐩥 26
𐩳𐩧𐩲𐩬 | 𐩳𐩧𐩠𐩣𐩥 | 𐩥𐩦𐩬𐩱𐩠𐩣𐩥 | 𐩨𐩩𐩱𐩡𐩨 | 𐩧𐩺𐩣𐩣 | 27

1 עלהן | נהפן | ובניהו | שערם | אותר | מלך | סבא | ויר
2 ם | אימן | מלך | סבא | הקניו | שימהמו | תאלב | רימם | בעל | ת
3 רעת | תלתנהן | אצלמן | ד̄דהבן | ח מ ד ם | בדת | הושעהמו |
4 תאלב | בסתכמלן | כל | טיב | וצרף | תנטעו[a] | והקשבן | למותכה
5 מו | יהגל | מאת | סרורם | צרפם | וכל | מהוכבהמו |

[a] 1223 פנטעו.

וכל | מסקיהמו | וכל | 6 צורת |
וארפד | עדי | אעמדן | ואערשן |
וכל | אנהר | ובקלת | עדי | אעמד
7 ן | וכל | אהדר | מסתקין | ומ
שתרען | עדי | טיתן | וכל | צורתן |
דקיהרן | ד 8 תשעוו | עדי | שאמת |
עדי | הגרן | לקט | ולמכנתן |
תמנת | סרורם | וכל | מה 9 וכבהמו |
כררם | ושרע | קשמתן | ואהדרהו |
ואכפרהו | וצורתהו | וכל |

וכל[b] | אנהר | ובקלת | עדי | שרעת |
אעמדן | וצורת | וארפד | באערשן |
וכל | שרע | קשמתן | חוירן | וכל |
צורת | דקיהרן | דתשעוו | עדי |
שאמת | עדי | הגרן | לקט | ולמכנתן |
תמנת | סרורם | וכל | מהוכבהמו |
ושרע[c] | קשמתן | ותורתהו | וכל |

10 מוסט | הית | מכנתן | כררם | ו ח מ ד ם | בדת | נבל | ובלתן | בעברהו |
11 גדרת | מלך | חבשתן | לתאחון | בעמהו | וסתכמל | הא | אחונן | בינ
12 המו | ובין | גדרת | ומצר | אחבשן[d] | ותלזמו | כוחד | צרהמו | וסלמה
13 מו | בעליכל | דיתשאן[e] | בעברהמו[f] | וכבצחם | ואמנם | יתאחונן | סלחן[g]
14 וזרדן | ועלהן | וגדרת | כל | עברתהמו | ו ח מ ד ו | בדת | סתכמל | אחונה
15 מו | בעם | מלך | חבשתן | חנן | סתכמל | אחונהמו | בעם | ידעאב | עילן |
10 מלך | חצרמות | בקדמי | דת | הקניתן[h] | וח מ ד ם | בדת | סתופי | כל | אקול |
17 ומקתת | נבלו | איסם | בעבר | אחהו | בבחרן | ויבסן[i] | וכל | תשעת[j] | וזבד |
18 יסרו | איסם[k] | לאחהו | ו ח מ ד ם | בדת | תשכרו | עמאנס | בן | שנחן | ו
19 שעבן | חולן | בצר | השתאו | ותטען[l] | בעבר | אמראהמו[m] | אמלך | סבא |
20 ובדת | בלתו[n] | שבת | בן | עלין | בעבר | דרידן | להגצרנהמו[o] | ל
21 צרם | בעלי | אמראהמו | אמלך | סבא | וסבאו | דבן | אשעב
22 ן | לעדרן | בעמהמו | בהות | צרן | דהשתאו | וקמע ו |
23 דבן | חקלן[p] | וגבדו | כל | חבלתהו[q] | ובעדהו | פתע
24 רבו[r] | למראהמו | עלהן | מלך | סבא | והיסרו | תני | ר
25 בבן[s] | אשמס | בן | רימם | וחרתם | בן | ידם | ולסע
26 דהמו | תאלב | נעמתם | ומנגית[t] |
צדקם | ותבר | ו 27 צרען | צרהמו |
ושנאהמו | בתאלב | רימם

וסלמו[u] | וסמען | קהתם | ולדת | יזאן |
תאלב | תבר | וצרען | כל | צרהמו |
ושנאהמו | בשימהמו | תאלב | רימם

[b] וכל etc. so die kürzere Recension in 1330 und 1331, ergänzt nach 1377. [c] ושרע etc. so 870, 1330 und 1331. [d] ומצר | אחבשן fehlt in der kürzern Recension. [e] 1330 und 1331 דינתשאן. [f] In der kürzern Recension | בעברהמו צרם. [g] 830 und 870 סלהן, in einigen Exemplaren ist das Wort zerstört. [h] Von חנן bis הקניתן fehlt in der kürzern Recension. [i] 830, 1223 und 1331 ויבסם | בבחרם. [j] 870 und 1125 תשעית, 828 + 829 (Const.) תשית (ohne ע!) [k] 1331 אסם. [l] 1330 ונתטען. [m] 1002 אמראהם. [n] 1225, 1331 und wahrscheinlich auch 1330 ובלתו für יבדת | בלתו. [o] 828 + 829 (Const.), 1082 und 1225 להצרנהמו (ohne n); 1330 להנצרנהו. [p] 1330 und 1331 חקלן | הגר | דבן. [q] 1331 חבלתהמו. [r] »In 828 + 829, 1222 und, wie es scheint, auch in 830 steht תערבו | ובעדהו« (Glaser). In 830 lese ich sicher פתערבו, ebenso muss in 828 + 829 (Const.) gelesen werden, da Mordtmann keine Variante gibt. In 872, 1225, 1330 und 1331 folgt auf פתערבו noch ומתצרען. [s] 1082 רבבין. [t] 1028 ומנגת. [u] וסלמו etc. so 872, 1225, 1330 und 1331. Nur 1225 hat קחתם für קהתם. Dagegen steht 872 richtig ולדת (Mordtm.), nicht ובדת (Glaser).

Hofmuseum Nr. 2.

Kalkstein. 0·69 M. hoch, 0·42 M. breit. (Tafel II.)

Glaser 1082. Fragment der Vertragstele von Riyâm.

1 [עלהן | נהפן | ובניהו | שערם | אותר | מלך | סבא | ויר]
2 [ם | אימן | מלך | סבא | הקניו | שימהמו | תאלב | רימם | בעל | ת]
3 רעת | ת̅לת̅נהן | אצלמן | ד̅[ד̅]הבן | ח מ ד ם | בד̅ת | הושעהמו | תא[לב |
4 בסתכמלן | כל | טיב | וצרף | ת[נ]טעו | והקשבן | למותבהמו | יהגל | מאת | ס[ריר
5 ם | צרפם | וכל | מהוכב[המו | וכל | מסקיהמו | וכל | צורת | וארפד | עדי | [אע
6 מדן | ואערשן | וכל | א[נ]הר | ובקלת | עדי | אעמדן | וכל | אהדר | מסתקין | [ומ
7 שתרען | עדי | טיתן | ו[כל | צורתן | דקיהרן | דתשעו | עדי | שאמ[ת | ע
8 די | הגרן | לקט | ול[מכנתן | ת̅מנת | סרורם | וכל | מהוכבהו | כררם [| ו
9 שרע | קשמתן [| ואהדרהו | ואכפרהו | וצורתהו | וכל | מוסט | הית | [מכ
10 נתן | כרר[ם | ו ח מ ד ם | בדת | נבל | ובלתן | בעברהו | גדרת | מלך | ח[ב

11 שתן | לתאח]ן | בעמהו | וסתכמל | הא | אחונן | בינהמו | ובין | גדר]ת | ומצ
12 ר | אחבש]ן | ותלומו | כוחד | צ̄רהמו | וסלמהמו | בעליכל | ד̄]יתשאן | בעב
13 רהמו | ו]כבצחם | ואמנם | יתאח̄ונן | סלחן | וזררן | וע]ל̄הן | וגדרת | כל |
14 עבר]תהמו | ו ח מ ד ו | בד̄ת | סתכמל | אח̄ונהמו | בעם | מלך] חבשתן | חגן |
15 סת]כמל | אח̄ונהמו | בעם | ידעאב | עילן | מלך | חצ̄רמות | בק]דמי | דת |
16 ה]קניתן | ו ח מ ד ם | בדת | סתופי | כל | אקול | ומקתת | גב]לו | איסם |
17 ב]עבר | אח̄הו | בבחרן | ויבסן | וכל | תשעת | וזבד | יסר]ו | איסם |
18 ל]אח̄הו | ו ח מ ד ם | בד̄ת | תשכרו | עמאנם | בן | שנחן | ושעבן | ח]ולן |
19 ב]צ̄ר | השתאו | ותטען | בעבר | אמראהמ | אמלך | סבא | ובדת] כלת
20 י] שבת | בן | עלין | בעבר | ד̄רידן | להצרנהמו | לצ̄רם | בעל]י | אמר
21 ה]מו | אמלך | סבא | וסבאו | ד̄בן | אשעבן | לעד̄רן | בעמ]הו |
22 ב]הות | צ̄רן | ד̄השתאו | וקמעו | ד̄בן | חקלן | וגבד̄ו] כל | חבל
23 ת]הו | ובעדהו | פתערבו | למראהמו | עלהן | מלך | סבא] והי
24 ס̇רו | ת̄ני | רבבין | אשמם | בן | רימם | והרת̄ם | בן | ידם] ולם
25 ע]דהמו | תאלב | נעמתם | ומנגת | צדקם | ותבר | וצ̄רען] צר
26 ה]מו | ושנאהמו | בתאלב | רימם

«ʿAlhân Nahfân und seine Söhne Schâʿîr Autar, König von Saba', und Ja- (2) rîm Ajman, König von Saba', weihten ihrem Patrone Ta'lab-Riyâm^{m}, Herrn von T-(3) urʿat, diese dreissig Statuen aus Gold, zum Danke dafür, das sie ausgezeichnet hat (4) Ta'lab durch das Zustandekommen aller Herstellungen und Umänderungen, welche sie durchführten und erneuerten (und zwar) für ihre Re- (5) sidenz Jahgil 100 SRWR^{m} als Umbau,[1] und alle ihre Zubauten und Tränken und alle (6) Umwallungen und Terrassen an (bis zu) den Säulen und Pfeilern,[2] und alle (Wasser-)Kanäle[3] und Gemüsegärten an (bis zu) den Säulen (7), und alle Leitungen der Tränke und des Wasserbehälters am (bis zum) Brunnen, und alle Umwallungen von Ḳaiharân, welche (8) sie (für sich) errichtet haben im Stiftsgebiet der Stadt Laḳat — und für die Galerie acht SRWR^{m}, und alle ihre Zu- (9) bauten insgesammt, und die Bewässerungsvorrichtung der Gartenanlagen und ihre (offenen) Leitungen und gedeckten (Leitungen) und ihre Umwallungen und die ganze (10) innere Einrichtung dieser Galerie insgesammt.

Und zum Danke dafür, dass Gesandte und Geschenke geschickt hat an seine Person (11) Gadarat, König der Ḥabašat, dass er sich mit ihm verbrüdere. Und es wurde perfect diese Verbrüderung zwischen (12) ihnen (einerseits) und Gadarat und den abessinischen Besatzungen (andererseits). Und sie verpflichteten sich gemeinsam zu Krieg und Frie- (13) den gegen Jeden, der sich gegen sie (ihre Person) erhebt [in Feindschaft], und dass sich in Wahrheit und Treue verbrüdern sollen Salḥîn und (14) Zurarân und ʿAlhân und Gadarat, alle miteinander.[4]

Und sie dankten dafür, dass perfect geworden ihre Ver- (15) brüderung mit dem Könige der Habašat, in gleicher Weise wie perfect geworden die Verbrüderung mit Jadaʿil Ghailan, Kö- (16) nig von Haḍramaut, vor dieser Widmung.

Und zum Danke dafür, dass unversehrt geblieben alle Fürsten und (17) Heerführer, die sie zu einander als Gesandte schickten zu Wasser und zu Land, und alle Gaben und Geschenke, welche (18) sie einander zusandten.

Und zum Danke dafür, dass sich dankbar erwies ʿAmia'nîs b. Sinhân und der Stamm (19) Chaulân in dem Kriege, den sie unternahmen und eifrig fortsetzten an der Seite ihrer Fürsten, der Kö-

[1] Genauer vielleicht: als Kosten des Umbaues.

[2] Vgl. »Epigraphische Denkmäler aus Abessinien«, S. 73 ff.

[3] Oder »alle Obstpflanzungen« (Glaser).

[4] Salḥîn und Zurarân sind die Stammsitze und Familiennamen der Könige von Saba', beziehungsweise der Könige von Ḥabašat.

nige von Saba. (20) Und weil sie mit Geschenken schickten den Šabt b. ʿAlijjân an Dû-Raidân, dass er ihnen Hilfe leiste (21) in dem Kriege (der gerichtet war) gegen ihre Fürsten, die Könige von Saba'. Und sie bekriegten Ḏêban Ašʿab- (22) ân um sich ihrer zu erwehren in diesem Kriege, den sie unternommen, und sie vernichteten (23) Ḏêbân-Ḫaḳlân und vernichteten all ihre Fluren.

Nachher aber schickten sie (die Feinde) Geiseln (24) [und demüthigten] sich vor ihrem Fürsten ʿAlhân, König von Saba', und sie dirigirten zwei Jüng- (25) linge, Ašmas b. Riyâm und Ḥârit b. Jadum. (26) Und es möge sie Ta'lab beglücken mit Wohlergehen und guter Rettung und möge brechen (27) und niederwerfen ihre Feinde und Hasser. Bei Ta'lab-Rijâm^{m}.«

Das Wiener Original dieser Inschrift (Nr. 1) hat den grossen Vorzug, dass es vollständig ist und den Beginn der Stele, der in allen anderen Exemplaren fehlt, erhalten hat. Die oberen Zeilen sind aber deshalb von besonderer Wichtigkeit, weil darin die Namen der Stifter genannt werden, über welche früher die Meinungen stark auseinandergingen. Während z. B. Dr. Glaser die Inschrift überhaupt nicht als Stiftungsurkunde hat gelten lassen wollen und sich über die Stifter nicht geäussert hat, erkannte Mordtmann richtig den Charakter der Inschrift als Stiftungsurkunde, als Stifter glaubte er aber die in Z. 14 vorkommenden Eigennamen Salḥan, Zurarân und ʿAlhân ansehen zu sollen, die er für Hamdânfürsten und Vasallen der Könige von Saba erklärte. Im Gegensatze zu den beiden genannten Forschern habe ich[1] den Beweis zu führen versucht, dass die Inschrift von dem Könige von Saba, ʿAlhân Nahfân, gestiftet worden ist, und den Anfang der Inschrift zum Theil nach Gl. 865 (Mordtm., S. 27) ergänzt:

»ʿAlhân Nahfân, Sohn des Hamdân, Sohn des Bataʿ, König von Saba ....[2] weihten ihrem Patrone Ta'lab Riyâm^{m}, dem Herrn von Turʿat ....«

Das vollständige Exemplar hat nun meine Ergänzung im Wesentlichen bestätigt, trotzdem, dass es Herrn Glaser gefallen hat, die offenbare Thatsache, von der sich Jedermann überzeugen kann, zu leugnen. Dr. Glaser hat übrigens den ersten Theil der Inschrift in einem sehr wesentlichen Punkte missverstanden. Es ist nicht richtig, »dass es sich in dem ersten Theile der Inschrift um Pertinenzen des Pantheons Jaḥdjil und um Baulichkeiten bei der ersichtlich ganz nahen Ortschaft Laqat handelt, welche hergerichtet und dem Gotte Ta'lab geweiht worden sind, zum Danke für die beiden erfolgreichen Bündnisse etc.« Das Pantheon existirt ebensowenig wie die Pertinenzen, und dass es dem Ta'lab gewidmet worden sei, davon steht in der Inschrift kein Wort. Solange der Anfang der Inschrift fehlte, konnte man diese Bauten immerhin als Tempelbauten für den Gott Ta'lab auffassen, jetzt ist dies eine Unmöglichkeit. Dem Gotte Ta'lab wurden allerdings Objecte geweiht, nämlich 30 Statuen aus Gold (Goldbronze) mit Inschriften, aber keine Ländereien, vielmehr erzählt die Inschrift ausdrücklich, dass diese Statuen dem Ta'lab gewidmet wurden: 1. zum Danke dafür, dass er die Stifter durch die Vollendung dieser Bauten, die einen grossen Kostenaufwand erforderten, auszeichnete, das heisst, dass er ihnen seinen Beistand verlieh, diese weitläufigen Bauten zu vollenden. Ueber den Charakter dieser Bauten wird in dem Commentare gehandelt werden; 2. zum Danke dafür, dass das Bündniss zwischen Saba' und Habašat zustande gekommen ist etc. Hiermit ist auch Halévy's Vermuthung beseitigt, der an Pflanzungen von wohlriechenden Kräutern denkt.

Z. 3. ႹΠΥӉӉ | Ⴙ8ᛏ人ᚺ | ႹΥႹ8ᛏ8 »diese dreissig Statuen aus Gold« (Goldbronze, Gl.) nebst den daneben errichteten Inschriften waren die für den Gott Ta'lab bestimmte Gabe. Diese Gabe wurde gelegentlich der Vollendung eines Baues dargebracht.

Z. 4. ◊)人Φ | ∏♀◫ bedeutet »Herstellung und Erneuerung (Umgestaltung)«. Zu ∏♀◫ vergleiche ich ∏♀◫ und ∏◫Y (Fr. 11) in einer Inschrift, die ebenfalls von Einrichtungen und Stiftungen handelt, welche ländlichen Besitz betreffen (vgl. auch ∏◫Y Hal. 154, 13). Unter ◊)人 ist man geneigt

[1] Vgl. »Epigraphische Denkmäler aus Abessinien«, S. 73 ff.

[2] Diese Punkte stehen auch in meiner Uebersetzung in den »Epigraphischen Denkmälern aus Abessinien« und deuten an, dass weitere Namen ausgefallen sind.

»Umgestaltung« (von صرف wenden) zu verstehen; es ist also synonym mit [Sabaean]. In der folgenden Zeile bedeutet [Sabaean] den Kostenaufwand für den Umbau. Halévy übersetzt [Sabaean] | [Sabaean] [toutes les plantes] à encens et à myrrhe.

[Sabaean] | [Sabaean] können nicht einen neuen Satz beginnen, sondern bilden einen Relativsatz, welcher die vorangehenden Worte [Sabaean] | [Sabaean] (ohne Mimation) determinirt. Es passt daher für [Sabaean] die Bedeutung »sich demüthigen« (Mordtm. u. Gl.) nicht, vielmehr müssen diese Ausdrücke in gleichem Sinne gefasst werden wie [Sabaean] | [Sabaean] (Sab. Denkm. 14, 2) und | [Sabaean] [Sabaean] | [Sabaean] | [Sabaean] | (Sab. Denkm. 31, 7). Die Bedeutung von [Sabaean] ist sicher »neu machen« (= [Sabaean]). Das Verbum [Sabaean] hängt augenscheinlich mit dem Substantiv [Sabaean] (Langer 1, 2 — CIS Nr. 40): [Sabaean] | [Sabaean] | [Sabaean] | [Sabaean] | [Sabaean] | [Sabaean] »sie bauten und ebneten u . . . . ten und versahen mit einem Dache ihr [Sabaean] Talfum« (vgl. auch daselbst Z. 3 u. 4), demnach muss [Sabaean] trotz der reflexiven Form active (oder mediale) Bedeutung haben.

[Sabaean] | [Sabaean]. Diese Herstellungen und Umgestaltungen betreffen nicht ein Pantheon, sondern eine »königliche Residenz«, welche sich in dem Hamdângebirge befand. Der Name dieser »Residenz« war [Sabaean] (يَنْحِل), womit arab. مُنْحَل »Thalschlucht, Waldschlucht« zu vergleichen ist. ([Sabaean] kommt noch vor Hal. 353, 6 und [Sabaean] Fr. 21, beide in dunklem Zusammenhang.) Ausserdem führt Glaser[1] die Stelle . . [Sabaean] | [Sabaean] | [Sabaean] | [Sabaean] | [Sabaean] aus Gl. 1500, 3 an, eine Inschrift, die angeblich nur von Cultbauten handeln soll. Dies kann ich natürlich, solange die Inschrift unzugänglich ist, nicht beurtheilen, hege aber sehr starken Zweifel, dass dort [Sabaean] »Pantheon« bedeute.

Z. 4 und 5. [Sabaean] | [Sabaean] | [Sabaean]. Dieser Zusatz enthält, wie ich vermuthe, die Angabe des Kostenaufwandes, welcher zur Herstellung des Baues nöthig war: »100 SRWR als Umbau (-Kosten)«, demnach muss [Sabaean] (wohl سراور, pl. von سرور, oder سرير) irgend eine Münze oder einen Edelmetallbarren bedeuten.[2]

Einen ähnlichen Kostenüberschlag scheint Hal. 466 zu enthalten:

[Sabaean]
[Sabaean]

»Und es betrug dieser Bau und diese Stiftung, welche gebaut und gestiftet hat das Geschlecht Ḥafd, welches gesetzt hat diese Inschrift, einhundert achtzig RB (CLXXX).«

| [Sabaean] | [Sabaean] |. Da [Sabaean] nicht »Göttersitz«, sondern »königliche Residenz« bedeutet, so darf man wohl [Sabaean] nicht »ihre Kapellen« (Gl. und Praet.), sondern ihre Zubauten, wo sich die Begleitung der Könige niederliessen, übersetzen. Wörtlich bedeutet مُوكِب »der Ort, wo der مَوْكِب des Königs niederlässt« (vgl. Mordtmann, Himyarische Inschriften und Alterthümer, S. 14 und 26), etwa gleich den اماكن الحاشية bei Hamdânî.[3]

Z. 6. [Sabaean] leitet Mordtm. von [Sabaean] Bild ab, was in der Regel von Reliefbildern gebraucht wird, Glaser übersetzt »Säulen«; ich möchte es »Befestigungen, Umwallungen« übersetzen und mit [Sabaean] zusammenstellen, freilich lässt sich der Lautwechsel, trotz vielfacher Verschreibungen, nicht sicher nachweisen (vgl. ZDMG XXX, 705).

[Sabaean] von der Wurzel [Sabaean], hebr. רָפַד, رفد, hinbreiten, unterbreiten (stützen) daher »Terrassen« (Gl. »Stützen«).

[Sabaean] kann Plural von نَهْر sein und »Kanäle« übersetzt werden; Glaser vergleicht die Dialectworte نهرة und نهر »Wachsthum« und möchte [Sabaean] »Zierpflanzen« übersetzen, er verweist auf eine Stelle in dem VIII. Buch des Iklîl (Burgen und Schlösser, I, S. 50 [382]):

---

[1] »Die Abessinier in Arabien und Afrika«, S. 48.

[2] Dr. Glaser übersetzt diese Stelle: »Als Lobpreis dafür, dass sie Ta'lab rettete (emporhob) durch die (in der) Vollendung zum Guten und zur Lauterkeit ([in] allem Guten und Lautern), demüthigten sie sich und richteten her (oder bestimmten, setzten in Stand, erneuerten) für ihre Götterhalle Jahdjil 100 Sockel aus lauterem Silber.«

[3] Im VIII. Buch des Iklîl, in der Beschreibung von Nâ'iṭ.

وبها الأنهار والثمار والفواكه وصنوف الرياحين والزهور والورد واجناس الطير

»Und darin sind Wasserkanäle, Früchte und Obst, verschiedene Arten von Wohlgerüchen, Blumen und Rosen und verschiedene Arten von Vögeln«, wo er والأنهار ebenfalls durch »Zierpflanzen« übersetzt. Dagegen ist einzuwenden: der Weg von »Wachsthum« bis »Zierpflanzen« und »Ziergärten« ist sehr weit, dann muss darauf hingewiesen werden, dass ja Zierpflanzen zuletzt genannt wurden (Blumen und Rosen!); dies würde aber überflüssig sein, wenn es durch الانهار ausgedrückt worden wäre. الانهار scheint also »Flüsse« oder künstliche Kanäle zu bedeuten. Dafür spricht auch, dass an der angeführten Stelle des Iklîl vorangeht: »Sie (Ṣanʿâ) hat auch einen Herbstregen .... und einen Frühjahrsregen zu Ende des Adar und Anfang des Nisân.« Die Kanäle scheinen bestimmt gewesen zu sein, die Wassermengen des Regens richtig zu vertheilen.

Z. 7. [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] entspricht in der kurzen Version [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible], woraus Glaser mit Recht geschlossen hat, dass [illegible] dem [illegible] (طيّة Cisterne) entspricht und »Wasserbehälter« oder dergleichen bedeutet. Auch gegen die Zusammenstellung mit arab. زير »Trinkgefäss« und زوراء »tiefer Brunnen« lässt sich nichts einwenden.

Z. 8. [illegible] übersetzt Glaser, »welche sich befanden (erhoben)« und bezieht es demnach auf die vorangehenden Substantiva [illegible], [illegible], [illegible], [illegible]. Dies ist unmöglich, weil ein Masc. plur. sich nicht auf Sachen beziehen kann und man nach den gebrochenen Pluralen ein Fem. sing. erwarten müsste. Das Verb [illegible] muss vielmehr auf die Stifter zurückbezogen werden. Es hängt der Wurzel nach unzweifelhaft mit [illegible] | [illegible] (Z. 17 vgl. Variante) zusammen, und kann nur »stiften, spenden« (trotz der reflexivischen Form) bedeuten.

Zu [illegible] gibt Glaser Belege aus unveröffentlichten Inschriften, welche die von mir[1] erschlossene Bedeutung »stiften« bestätigen. Ob aber hier nicht besser »gegen Norden« zu übersetzen sei, lasse ich dahingestellt.

[illegible] (von [illegible] oder [illegible]) muss ein Theil des [illegible] (vgl. die angeführte Stelle aus Gl. 1500) sein, der sich vorderhand nicht näher bestimmen lässt. Zu [illegible] | [illegible] ist wie oben Z. 5 [illegible] zu ergänzen.

Z. 9. [illegible] übersetzte ich früher »zum Dank« (von كرّ »zurückkehren«), was ich natürlich jetzt, nachdem erkannt worden ist, dass die Bauten zu Privatzwecken ausgeführt worden und nicht für die Gottheit bestimmt sind, nicht aufrecht erhalten kann. Nach Mordtmann heisst es »desgleichen« (كرارا im Sinne von تكرارا), am wahrscheinlichsten ist aber die von Praetorius vorgeschlagene Erklärung des Wortes als verstärkender Zusatz des كل (wie أجمع).

| [illegible] | [illegible] | [illegible] dafür die kürzere Version [illegible] | [illegible] | [illegible], das Mordtmann als eine Verschreibung aus [illegible] ansehen wollte. Obgleich nun darauf nach allgemeiner Uebereinstimmung [illegible] und nicht [[illegible]][illegible] folgt, wie ich nach der Abbildung bei Mordtmann zu erkennen glaubte, so muss doch das Wort [illegible] stehen bleiben und nicht als Fehler des Steinmetzen angesehen werden, da diese Lesart von 1330 und 1331 bestätigt wird. Wenn sich also Mordtmann[2] anstrengt, »das vox nihili [illegible] a limine aus dem Gebiete des Sabäischen fortzuweisen«, so ist er etwas zu rasch mit dem polizeilichen Abschub vorgegangen. Das Wort hat sich durch gute Documente legitimirt und beansprucht das sabäische Bürgerrecht.

Z. 10. [illegible] | [illegible] »Gesandte schicken« (Winckler) hat Praetorius mit äthiopischem ተንበለ, ተንበለ und ተንብለ »Gesandter« gut begründet. Dagegen hat Glaser Recht, wenn er für [illegible] Mordtmann's »beeidigen« ablehnt und dafür »veranlassen, nöthigen« ansetzen möchte. Ich denke mir den etymologischen Zusammenhang etwa folgendermassen: بلت bedeutet im Arabischen »schneiden« und in weiterer Entwicklung wohl auch »entscheiden« (wie arab. قطع, hebr. גזר), daher بَلُتَ »weise, klug sein« (schneidig sein). Die IV. Form أَبْلَتَه يمينا heisst »jemanden zu einem Eide antreiben, drängen« (eigentlich »zur Entscheidung bringen«). Demnach darf also nicht übersetzt

[1] »Epigraphische Denkmäler aus Arabien«, S. 29.
[2] »Zeitschrift für Assyriologie«, X, S. 171.

werden »weil er Gesandte schickte und sich in eigenem Interesse veranlasst fühlte« (Gl.), sondern »weil er Gesandte schickte und ihn zu bewegen suchte, sich mit ihm zu verbinden«. Indessen ist auch die von Praetorius vorgeschlagene Bedeutung »Geschenke bringen oder senden« (äth. በኝተ) nicht ohne Weiters abzuweisen. Dafür spricht der Parallelismus mit Z. 17, wo von den Fürsten gesagt wird |ΦΥϞⱧ|)ΠoΠ|ᗺʎϙⱧ|Φ⅂Πɥ »sie schickten Gesandte an einander« und bald darauf |⅂ᚴΦ |ΦΥϞⱧ⅂|ᗺʎϙⱧ|Φ)ʎϙ|⋈ΠẊΦ|Xϙo≷X »und alle Spenden und Gaben, die sie einander schickten«. Die Geschenke sind nicht Zeichen der Unterwürfigkeit, sondern werden auch unter gleichstehenden Fürsten ausgetauscht. Die Zusammenstellung von ⅂Πɥ mit ⅂ΠΦ (Praetorius) halte ich für wenig wahrscheinlich, dagegen darf vielleicht X⅂Π als Denominativ der Wurzel وبل (hebr. הוביל, assyr. *biltu*) angesehen werden.

Z. 12. ɥ≷ΠΨⱧ|)♀ᗺΦ kann weder von der Wurzel مصر abgeleitet werden, noch auch =)♀ɥᗺΦ sein (Gl.), sondern muss ومصار gelesen werden, wie schon Mordtmann aus Gl. 825, 4—5: XΦᗺ)⊟Ψ|ᚴ⅂ᗺ ΦΥX)♀ᗺΦ| und daneben ΦΥX)ϙ♀ᗺΦ geschlossen hat. Es ist verlockend, dieses)♀ᗺ mit hebr. מצור »Festung« zusammenzustellen. Die Hauptburg der Ḥabašat könnte sehr wohl in Zurarân wiedergefunden werden,[1] indessen passt diese Bedeutung kaum an den angeführten Stellen.

⋈ΨΦᚴ ist wohl Adjectiv كواحد = hebr. כְּאֶחָד was ich mit Mordtmann sehr wahrscheinlich halte. Möglich ist es freilich auch als Infinitiv anzusehen: »sie verpflichteten sich gegenseitig zu vereinigen ihre Feindschaft und Freundschaft gegen Jeden etc.«

Z. 12 und 13. Die vier Worte X)⋈⅂Φ|ɥΥ⅂oΦ|ɥ))ẊΦ|ɥΨ⅂ʎ sind sehr verschiedenfach gedeutet worden. Glaser hielt ɥ))ẊΦ|ɥΨ⅂ʎ für zwei Könige und dachte an eine Quadrupelallianz, liess sich aber zu meiner Anschauung bekehren. Mordtmann glaubte, dass die drei Personen |ɥΨ⅂ʎ |ɥΥ⅂oΦ|ɥ))ẊΦ die Stifter der Inschrift sind, die er für hamdânische Häuptlinge erklärte. Nun hat die vollständige Inschrift gegen ihn entschieden, er muss zugeben, dass Alhân Nahfân mit seinen beiden Söhnen der Stifter der Inschrift ist, hält aber trotzdem meine Deutung dieser Worte für unwahrscheinlich, weiss aber nichts besseres. M. Hartmann möchte in ɥ))ẊΦ|ɥΨ⅂ʎ die beiden Könige von Saba' sehen, die neben Alhân in der ersten Zeile genannt werden, und lässt von dieser Vermuthung nicht ab, selbst nachdem die Inschrift die beiden Könige mit anderen Namen bezeichnet hat. Es ist geradezu unbegreiflich, wie die beiden Nebenkönige in derselben Inschrift andere Namen (oder Beinamen) bekamen und unerklärlich, warum sie vor Alhân genannt wurden.[2] Halévy endlich möchte in ɥ))ẊΦ|ɥΨ⅂ʎ

[1] Richtig bemerkt schon Praetorius (ZDMG XLVIII, 651), dass ɥ≷ΠΨⱧ|)♀ᗺ mit ɥ))Ẋ (Z. 12) einigermassen parallel sein wird. Dagegen ist seine Deutung von סלחן | וזררן (ZDMG L, 143) »gewaffnet und gerüstet« wenig glücklich.

[2] Prof. M. Hartmann sagt (Zeitschrift für Assyriologie X, S. 141, Note 4): »Es bleibt bei der, nach dem ganzen Tenor der Inschrift sich zunächst aufdrängenden Auffassung, dass Salhân und Zarîrân auch vertragschliessende Fürsten sind, trotz Müller's bestechender Erörterung a. a. O., S. 75 f., die mit Einführung einer neuen Methode, die man als algebraische Epigraphik oder epigraphische Algebra bezeichnen kann, aus der Gleichung *Salḥîn : Zararan — Alhan : Gadarat* für das x (d. i. Zararân) den Werth erhält: ‚Stammsitz und Familienname der Könige von Ḥabašat . . . .' Durch das glänzende Licht, das die Müller'sche Hypothese auf die Crux von Z. 12 zu werfen schien, hat sich auch Glaser irreführen lassen . . .

Das Richtige ergibt sich aus dem Anfang der Inschrift: Die Weihenden sind Alhân und seine beiden Söhne, von denen jeder als König von Saba ausdrücklich bezeichnet wird. Der Vater Alhân und seine zwei Söhne sind drei, Alhân, Salhân und Zarîrân sind auch drei.

So erledigen sich drei Schwierigkeiten, die bei der Müller'schen Deutung ungelöst bleiben: 1. Was soll das ו, wenn die Gruppe עלהן | וגדרת nur ein anderer Ausdruck für סלחן | וזררן ist, zwischen diesen beiden Gruppen? 2. Wie ist immerwährend von einer Mehrheit von Personen als Contrahenten neben Gadarat die Rede, wenn es sich nur um den einen Alhân handelt? 3. Wie kann von ‚Königen von Saba' gesprochen werden, wenn Alhân allein König von Saba ist?«

Ob die auf eine einfache Addition gestützte Beweisführung besser ist als meine epigraphische Algebra, lasse ich dahingestellt. Dass aber die beiden Söhne des Alhân, die Z. 1—2 *Šâ'ir Autar* und *Jerîm Ajman* genannt werden, in Zeile 13—14 unter anderen Namen (oder Würdenamen) auftauchen sollten, ist ganz unmöglich und ohne jede Analogie. Allenfalls muss Alhân Nahfân die Hauptperson gewesen sein, wie dies ja aus Z. 24 hervorgeht, wo Alhân allein genannt wird, und nicht minder aus Z. 10—11 (ΦΥ)ΠoΠ und ΦΥᗺoΠ). Warum sollten nun die Nebenkönige vorangestellt worden sein? Die Schwierigkeiten, die nach meiner Deutung ungelöst bleiben sollen, existiren in der That gar nicht:

1. Die Gruppe »Salhîn und Zarâran« ist mit der Gruppe »Alhân und Gadarat« keineswegs identisch und das verbindende »und« kann ebenso wenig weggelassen werden wie etwa in der Phrase »zwischen Habsburg und Hohenzollern und Franz Josef und Wilhelm«.

die beiden Unterhändler erkennen, welche den Vertrag im Namen der Könige unterschrieben haben.[1] Ich erkläre, dass Halévy's Hypothese viel mehr Berechtigung und Wahrscheinlichkeit hat, als die von Glaser, Mordtmann und Hartmann; einzuwenden ist dagegen nur, dass die beiden Personen plötzlich auftauchen, ohne früher erwähnt worden zu sein und dass sie ohne Namen der Väter und ohne jeden Zusatz genannt werden. Es ist auch nicht einzusehen, warum sie vor den Königen genannt werden. Deswegen bleibe ich bei meiner Erklärung, dass Salḥîn das Stammschloss der Könige von Saba' und Zurarân das Stammschloss der Könige von Habašat bezeichnet.

Z. 14. Φ⋞ΥΧ)Π∘ | 1Ϛ übersetze ich »alle gegen einander«. Glaser sagt: »Uebrigens kann Φ⋞ΥΧ)Π∘ | 1Ϛ auch als Dativ aufgefasst werden: zu ihren Angelegenheiten«; er nimmt damit die von Mordtmann mit grosser Reserve ausgesprochene Vermuthung wieder auf, die ich aber für unrichtig halte.

Z. 15 und 16. ϟℸΨ bis ϟΧ♀ϟϕΥ kommt nach der Angabe Glasers nur in der ausführlichen Version vor und fehlt in der kürzeren. Glaser möchte daraus den Schluss ziehen, dass die kürzere Version die ältere und dass dieser Zusatz später eingeschoben worden ist, nachdem inzwischen auch mit Ḥaḍramaut ein Bündniss zustande gekommen war. Glaser macht besonders für seine Anschauung geltend, dass ϟℸΨ nicht anders als »weil« (also als Bezeichnung der Folge und Wirkung [sic]) aufgefasst werden kann. Es ist allerdings richtig, dass ϟℸΨ in den Inschriften »weil« (jedoch als Bezeichnung des Grundes und der Ursache) heisst, Mordtmann aber beruft sich mit Recht auf eine altḥimyarische Glosse bei Hamdânî, wo ℸΨ durch مِثْل erklärt wird, und diese Bedeutung passt hier vortrefflich. Die ganze Stelle ist eine historische Reminiscenz: »so wie perfect geworden ist ihre Verbindung mit Jadaʿab Ghailân, König von Ḥaḍramaut, vor dieser Widmung«; desswegen konnte dieselbe ohne Schaden in der kurzen Version ausgelassen werden. Nimmt man aber an, wie es Glaser thut, dass ein neues, inzwischen eingetretenes, politisches Factum vorliegt, so hätte dies ganz anders ausgedrückt werden müssen, etwa durch ΧĦΠ | ⋞⋈⋞ΨΦ oder ähnlich. Ausserdem ist die von Glaser vorgeschlagene Uebersetzung von ϟΧ♀ϟϕΥ | ΧĦ | ♀⋞⋈ϕΠ: »weil sich (später) vollzog ihr Bündniss mit Jada'b Ghailân, König von Ḥaḍramaut, vor (der Aufstellung) dieser Widmung« nicht zulässig. Der Ausdruck ϟΧ♀ϟϕΥ kann sich nicht auf die Aufstellung der Inschriften in der ausführlichen Version, sondern muss sich vielmehr auf die Stiftung der 30 Statuen beziehen. Will man für ϟℸΨ durchaus die Bedeutung »weil« behalten, so könnte man diesen Zusatz als den Grund auffassen, warum die Verbindung mit dem Könige von Habašat zu Stande gekommen, weil vorher auch ein Bündniss mit Ḥaḍramaut vereinbart worden ist, was die Isolirung der Ḥabašat zur Folge hätte haben können, wenn diese es nicht vorgezogen, mit den Sabäern zu paktiren. Die beiden Versionen lassen sich aus Raumrücksicht oder durch ähnliche Umstände erklären.

Z. 17. Zu Χϕ⋞ hat Mordtmann HIA, S. 18, das Nöthige beigebracht. Praetorius' Versuch Χϕ⋞ von وَمِق (مِقَة) abzuleiten, scheint mir angesichts der Ueberlieferung der arabischen Original-Lexica مَقْنُوق، مَقْتَنا etc. ganz verfehlt.

Χ∘⋟Χ (Var. Χ♀∘⋟Χ), demnach kann die Wurzel nur Φ∘⋟ oder ♀∘⋟ sein. Es hängt mit ΦΦ∘⋟Χ (Z. 8) zusammen, wie schon Mordtmann erkannt hat. Die Versuche Glasers, es von شَعّ, وشع oder نشع abzuleiten, sind abzuweisen.

2. Es ist durchaus nicht immerwährend von einer Mehrheit von Contrahenten neben Gadarat die Rede. Im Gegentheil schickt Gadarat seine Botschaft und seine Geschenke an eine einzelne Person (ΦΥ)Π∘Π und ΦΥ⋞∘Π), also an den König Alhân. Dass dann bald darauf Φ⋞Υϟ♀Π steht, darf nicht auffallen; dies wiederholt sich in sehr vielen Inschriften, indem bald im Singular (von dem Hauptstifter) bald im Plural (von ihm und seinem Stamme oder seinen Genossen) die Rede ist. Dabei darf nicht vergessen werden, dass daselbst (Z. 12) auch neben Gadarat ϟ⋟ΠΨǶ |)Ϫ⋞Φ genannt werden, die nach Hartmann's Annahme zu Ungunsten Abessiniens verschwinden würden.

3. Dass Alhân allein König von Saba' war, habe ich nie behauptet, er hatte Nebenkönige, desswegen kann in der Inschrift bald von ihm allein die Rede sein (Z. 24), bald aber auch von Königen von Saba' (Z. 21). — Man sieht aus dieser Auseinandersetzung, dass der Fetwâ-Ton »Es bleibt dabei« etc., womit Prof. Hartmann die schwierigen Fragen der sabäischen Epigraphik gleichsam in letzter Instanz zu entscheiden versucht, nicht gerechtfertigt ist.

[1] Revue sémitique IV, p. 69.

Z. 18.)ᛩ≷X, das Mordtmann nicht recht zu deuten wusste, ist von mir »haben sich dankbar erwiesen« übersetzt worden. Glaser nimmt diese Uebersetzung stillschweigend hinüber. Möglicherweise ist es mit hebr. שכר zusammenzustellen und »sich in Lohn, Miethverhältniss stellen« zu übersetzen. Φ)ᛩ≷X könnte also »sich in Sold stellen, als Söldner fungiren« heissen.

Z. 19. ΦḤX≷Y »anfangen« hat schon Mordtmann vermuthet, Glaser versucht diese Bedeutung aus dem heutigen Dialect zu erhärten. Er bezieht aber, wie er ausdrücklich bemerkt, das erste Verbum ΦḤX≷Y auf die Könige von Saba', das zweite Verbum Կo⊓XΦ dagegen auf 'Ami'anis und den Stamm Chaulân. Dies ist unmöglich, beide Verba müssen sich auf dieselbe Person beziehen, denn nur in solchen Fällen tritt im zweiten oder letzten Verbum das energetische *n* auf. Man vergleiche als lehrreiches Gegenstück Z. 22: | Φo≶ϕΦ | ΦḤX≷YH, wo in der That Φo≶ϕΦ einen neuen Satz beginnt und nicht das vorangehende ΦḤX≷YH fortsetzt.

Was nun Կo⊓X betrifft, wofür 1330 die Variante Կo⊓XԿΦ bietet, so kann jetzt über dessen Ableitung von o⊓Կ kein Zweifel sein, und Glaser hat Recht Կo⊓X̆Φ = Կo⊓XԿΦ zu setzen. Bezieht man also mit Glaser ΦḤX≷Y auf die Könige von Saba', so muss auch Կo⊓X̆Φ auf sie bezogen werden, dann ist die Bedeutung »sich demüthigen« unmöglich, vielmehr muss es heissen »mit Verstand und Geschick fortsetzen« (تنطّع — تحذّق).

Es ist aber überhaupt unzulässig als Subject von ΦḤX≷Y die Könige von Saba' anzusetzen, denn Φ≶Y)≶Ḥ weist wieder auf 'Ami'anis und den Stamm Chaulân zurück.

Z. 20. ԿᛞΥ)H |)⊓o⊓ wurde von mir früher »gegen Dû-Raidân« (im feindlichen Sinne) übersetzt, ähnlich Glaser »in der Angelegenheit des Dû-Raidân«, der auch hierin mit mir übereinstimmt, dass die Kämpfe gegen ԿᛞΥ)H gerichtet waren. Ich kann aber nach der treffenden Einwendung M. Hartmann's, dass)⊓o⊓ | ΦX1⊓ hier nichts anderes bedeuten kann als Z. 10, meinen früheren Standpunkt nicht behaupten und muss jetzt die Stelle so fassen, dass sie ('Ami'anis und der Stamm Chaulân) den Š. b. 'Alijjân als Unterhändler zu Dû-Raidân geschickt haben, damit er ihnen Hilfe leiste in dem Kampfe (oder der Empörung, die), der gerichtet war gegen ihre Herren, die Könige von Saba'. Die Kämpfe gingen aus von den gleich aufgezählten Feinden.

Z. 21. Կ⊓o≷Ḥ | Կ⊓H | ΦḤ⊓ᛩΦ. Mordtmann und Glaser fassen Կ⊓o≷Ḥ | Կ⊓H als Subject von ΦḤ⊓ᛩ. Dies ist schon desswegen unmöglich, weil eine solche neue Episode durch ein weiteres ≶ᛞ≶ΨΦ hätte eingeleitet werden müssen. Hier müssen vielmehr 'Ami'anis und Chaulân als Subject angesehen werden. Es geht auch nicht an, die beiden Կ⊓H verschieden zu übersetzen, wie es Glaser thut, indem er Կ⊓o≷Ḥ | Կ⊓H »die Stammes-Araber« (!) und Կ1ϕΨ | Կ⊓H »den (Herrn) von al-Ḥaḳl« wiedergibt. Trotz Mordtmann, Praetorius und Hartmann[1] bleibe ich dabei, dass Կ⊓H — ذيبان ist, und dass hier von dem hamdânischen Stamme ذيبان die Rede ist, der sich gegen die Könige von Saba' empört und von 'Ami'anis und Chaulân unter Hilfeleistung des Dû-Raidân, gezüchtigt worden ist.

Hofmuseum Nr. 3.

Roggenstein. 0·98 M. hoch, 0·31 M. breit (Tafel III).

Glaser 1081. Bau-Inschrift unbekannter Provenienz.

[ד]שעבן | אהל | עתתר	)X8o | 1ΨḤ | Կ⊓o≷ ▒	1
| בניו | וסקף | מחר	)Ψ≬ | ◊ϕᛩΦ | ΦΥԿ⊓ |	2
ם | עתתר | דדבן | בן	Կ⊓ | Կ⊓HH |)X8o | ≬	3

[1] Hartmann sagt (Zeitschrift für Assyriologie X, S. 317): »Müller gibt im Commentar *Daiban-Aš'aban* und *Daiban-Haklân*; das ist doch höchst unwahrscheinlich, schon wegen des Diphthonges *ai* ohne äussere Darstellung.« Prof. Hartmann hat übersehen, dass ذيبان im Sabäischen stets Կ⊓H geschrieben wird. Vgl. den Commentar zu Hofm. 3, 3.

| ד̄ת | הורתן | עדי |	| 𐩹𐩩 | 𐩠𐩥𐩧𐩩𐩬 | 𐩲𐩵𐩺 |	4
צלות | בין | ד̄ן | מח	𐩮𐩡𐩥𐩩 | 𐩨𐩺𐩬 | 𐩹𐩬 | 𐩣𐩢	5
רמן | ומכסלן | וק	𐩧𐩣𐩬 | 𐩥𐩣𐩫𐩯𐩡𐩬 | 𐩥𐩤	6
תדמהמו | נסרם | ב	𐩩𐩵𐩣𐩠𐩣𐩥 | 𐩬𐩯𐩧𐩣 | 𐩨	7
ן | חממם | קדמן | ב	𐩬 | 𐩢𐩣𐩣𐩣 | 𐩤𐩵𐩣𐩬 | 𐩨	8
שפרהו | ושפר | ואל	𐩦𐩰𐩧𐩠𐩥 | 𐩥𐩦𐩰𐩧 | 𐩥𐩱𐩡	9
ם | בן | אימם | ועב	𐩣 | 𐩨𐩬 | 𐩱𐩺𐩣𐩣 | 𐩥𐩲𐩨	10
דם | בן | ינעם | ונ	𐩵𐩣 | 𐩨𐩬 | 𐩺𐩬𐩲𐩣 | 𐩥𐩬	11
צראל | בן | נצלת | ו	𐩮𐩧𐩱𐩡 | 𐩨𐩬 | 𐩬𐩮𐩡𐩩 | 𐩥	12
הרדאהמו | שפר | ו	𐩠𐩧𐩵𐩱𐩠𐩣𐩥 | 𐩦𐩰𐩧 | 𐩥	13
הבם | בן | מסעדם | מ	𐩠𐩨𐩣 | 𐩨𐩬 | 𐩣𐩯𐩲𐩵𐩣 | 𐩣	14
לך | כמנהו | ונהי	𐩡𐩫 | 𐩫𐩣𐩬𐩠𐩥 | 𐩥𐩬𐩠𐩺	15
ת | בן | מלכם | וגרח	𐩩 | 𐩨𐩬 | 𐩣𐩡𐩫𐩣 | 𐩥𐩴𐩧𐩢	16
ם | בן | והבאל | וס	𐩣 | 𐩨𐩬 | 𐩥𐩠𐩨𐩱𐩡 | 𐩥𐩯	17

1. Die vom Stamme Ahl-ʿAṯtar
2. bauten und bedeckten den Tem-
3. pel des ʿAṯtar von Dêbân, von
4. dem Terrassenbau (?) bis zu der
5. 𐩮𐩡𐩥𐩩, zwischen dem Heilig-
6. thum und Unverletzbaren (Allerheiligsten?). Und[1] es
7. förderte (?) sie Nasr^{m}, Sohn
8. des Ḥumâm^{m}, der Vorgesetzte, durch
9. seine Hülfe und die Hülfe des Wâïl
10. ^{m}, Sohnes des ʾIjâm, und des ʿAb-
11. d^{m}, Sohnes des Janʿam, und des Na-
12. ṣarʾil, Sohnes des Naṣlat. Und er liess
13. ihnen zu Theil werden die Hülfe des Wah-
14. b^{m}, Sohnes des Masʿûd^{m}, des
15. Königs von Kamnâ, und des Nuhajj-
16. at, Sohnes des Mâlik, und des Garrâḥ-
17. ^{m}, Sohnes des Wahbîʾl, und des S . . . . . .

. . . .

Z. 1. Zu Beginn der Zeile ist wohl [𐩹]𐩦𐩲𐩨𐩬 zu ergänzen. Der Stein ist oben nicht abgebrochen. Wenn der Anfang der Inschrift, wo die Namen der Stifter aufgezählt zu sein pflegten, fehlt, so müsste er sich auf einem Aufsatze oder auf einer Seitenfläche des Steines befunden haben, die nicht erhalten sind. Höchst wahrscheinlich fehlt aber nichts und als Stifter gelten »die vom Stamme Ahl-ʿAttar«.

Der Stamm 𐩱𐩠𐩡 | 𐩲𐩻𐩩𐩧 wird noch in zwei Inschriften von Medinet-Haram erwähnt, Hal. 149, 1 𐩡𐩱𐩳𐩧𐩳 | 𐩥𐩱𐩠𐩡 | 𐩲𐩻𐩩𐩧[2] und Hal. 157, 1: 𐩱𐩠𐩡 | 𐩲𐩻𐩩[𐩧]. Die letztere Inschrift zeigt auch sonst eine gewisse Verwandtschaft mit der unserigen und wird weiter unten zu Z. 9 angeführt werden. Dieser Umstand macht es wahrscheinlich, dass der Stein aus Medinet-Haram stammt.

[1] Oder: Und es stand an ihrer Spitze Nasr^{m}, Sohn des Ḥumâm^{m}, der voranging mit seiner Hülfe und der Hülfe des Wâïl^{n} etc.

[2] Mordtmann, Beiträge zur minäischen Epigraphie, S. 109 vermuthet: 𐩱𐩠𐩡 | 𐩱𐩳𐩧𐩳.

𐩦𐩤𐩰 »decken, mit einem Dach versehen« — سَقَّفَ. Das Wort für Dach (𐩦𐩤𐩰) findet sich Hal. 485, 2. 3 (minäisch) und Langer 1, 3 (CIS 40), und der Plural 𐩱𐩦𐩤𐩰𐩣 Langer 7 — Glaser 799, 4 (ZDMG 43, 660).

𐩣𐩢𐩧𐩣 (مُحْرَم) »Heiligthum« im Stat. dem. Hal. 152, 7. 9. 11; Fr. 59: 2 𐩣𐩢𐩧𐩣𐩬 | 𐩨𐩧𐩱𐩬; Hal. 370 + 371, 8 (= Gl. 301 WZKM II, Nr. 17, Z. 2): 𐩺𐩥𐩣 | 𐩲𐩹𐩨 | 𐩥𐩨𐩧𐩱 | 𐩣𐩢𐩧𐩣𐩬 | 𐩱𐩧𐩻𐩩𐩣; mit Suff. Os. 29: 𐩱𐩡𐩠𐩺 | 𐩥𐩱𐩡𐩠𐩩𐩺 | 𐩣𐩢𐩧𐩣𐩦 | 𐩱𐩡𐩣 (Hadramaut); Plur. 𐩣𐩢𐩧𐩣𐩩 | 𐩥𐩱𐩡𐩱𐩡𐩩 | 𐩠𐩴𐩧𐩬 | 𐩺𐩻𐩡 (محارمة) Hal. 542, 2 (min.). Weitere Beispiele bei Mordtmann, HIA, Glossar s. v. 𐩣𐩢𐩧𐩣.

𐩲𐩻𐩩𐩧 | 𐩹𐩹𐩨𐩬 »ʿAttar von Daibân« (sprich Ḏêbân). Auf die Identität von 𐩹𐩨𐩬 mit ذَيْبَان in Beled Hamdân ist schon in den »Südarab. Studien«, S. 127 hingewiesen worden. Hamdâni führt ذيبان an verschiedenen Stellen seiner Gezîrat an, von denen folgende die bezeichnendste ist (109, 26):

وجبل ذيبان وشقّ محصم الشرقىّ وحرمة وإتوة والمرفق لذيبان بن عليّان وهو بلد كثيرة الأعناب

Auf der Karte Ed. Glaser's ist Ḏaibân verzeichnet. Der Gott 𐩲𐩻𐩩𐩧 | 𐩹𐩹𐩨𐩬 (ohne Epitheton) findet sich noch ZDMG XXX, 675, Nr. 3, 2: | 𐩥𐩧𐩻𐩵𐩠𐩥 | 𐩲𐩻𐩩𐩧 | 𐩹𐩹𐩨𐩬 | 𐩥𐩱𐩡𐩣𐩤𐩠. Vgl. auch Hofm. 17, 1 — Fr. 40 und Fr. 15, wie schon Mordtmann vermuthet hat. Dagegen führt dieser Gott an anderen Stellen ein eigenthümliches Epitheton, das zuerst am sichersten auftaucht in der von H. Derenbourg[1] publicirten Inschrift 2, 4. 8, wo diese Gottheit zweimal geschrieben wird: 𐩲𐩻𐩩𐩧 | 𐩹𐩹𐩨𐩬𐩨𐩲𐩡𐩨𐩢𐩧𐩢𐩷𐩨𐩣 (ohne Trennungsstriche). Diese Inschrift stammt aus der Zeit des Sabäerkönigs 𐩱𐩡𐩪𐩧𐩢 | 𐩺𐩢𐩳𐩨. Dasselbe Epitheton, in gleicher Weise geschrieben, zeigt die Inschrift 20 derselben Sammlung (= ZDMG XXX, S. 289) in Z. 6 und 9, die aus der Zeit des 𐩪𐩣𐩧 | 𐩺𐩠𐩧𐩲𐩪 herrührt, und Inschrift 22 (— ZDMG XXX, S. 290), wo Trennungsstriche vorhanden sind.

H. Derenbourg übersetzte: »Seigneur de la Mer de danger« und knüpft daran die Vermuthung, dass darunter die Meerenge bei Bâb-el-Mandeb verstanden werden könnte. Dagegen sprechen folgende Thatsachen:

1. Der Sitz des Gottes auf dem Gebirge Ḏaibân im Lande der Hamdân lässt sich schwer mit einem Meergotte in Einklang bringen, und die Heranziehung der »Meerenge von Bâb-el-Mandeb« passt vollends nicht.

2. Nach Analogie anderer ähnlicher Stellen muss in 𐩨𐩢𐩧𐩢𐩷𐩨𐩣 der Name eines Tempels oder Heiligthums gesucht werden. Man vergleiche 𐩩𐩱𐩡𐩨 | 𐩧𐩺𐩣𐩣 | 𐩨𐩲𐩡 | 𐩢𐩳𐩲𐩩𐩬 | 𐩹𐩠𐩴𐩧𐩬 | 𐩱𐩫𐩬𐩷 (Sab. Denkm. 5, 3 etc.); 𐩩𐩱𐩡𐩨 | 𐩧𐩺𐩣𐩣 | 𐩨𐩲𐩡 | 𐩩𐩧𐩲𐩩 (Sab. Denkm. 8, 3 etc.) und 𐩹𐩦𐩣𐩥𐩺 | 𐩱𐩡𐩠𐩱𐩣𐩧𐩣 | 𐩨𐩲𐩡 | 𐩨𐩤𐩧𐩣 (Os. 36, 2).

3. Ist die Bedeutung »danger« für حطب nur durch eine schlechte Glosse Golius' belegt, wozu schon Freitag bemerkt: »sed rectius esse videtur خطب.«

Z. 4. Von 𐩠𐩥𐩧𐩩𐩬 | 𐩹𐩩 bis 𐩮𐩡𐩥𐩩. Die beiden Ausdrücke scheinen bestimmte Baulichkeiten zu bezeichnen. Abgesehen von 𐩠𐩥𐩧𐩩𐩬 (Hal. 653, 5) in einer sehr zerstörten Inschrift kommt 𐩠𐩥𐩧 noch vor Langer 1, 2 (CIS 40): 𐩨𐩰𐩬𐩥 | 𐩠𐩥𐩧 | 𐩣𐩢𐩰𐩵𐩠𐩣𐩥 »im Vorraum des 𐩠𐩥𐩧 ihres Thurmes«, das ich vermuthungsweise Terrasse übersetzt habe. Die weiteren Belege, sowie die Vermuthung, dass es auf eine Wurzel ورر zurückgeht und mit 𐩣𐩥𐩧𐩩 und 𐩣𐩠𐩥𐩧𐩩 zusammenzustellen ist, findet man zu Langer, 1, 2 (S. 20). Hierzu kommt noch in Gl. 780 etc.: 𐩥𐩪𐩧𐩲 | 𐩤𐩪𐩣𐩩𐩬 | 𐩥𐩩𐩥𐩧𐩩𐩠𐩥, wenn man es von 𐩥𐩧𐩧 ableiten will.[2] Die Möglichkeit, dass verschiedene Wurzeln 𐩠𐩥𐩧, 𐩣𐩥𐩧 und 𐩩𐩥𐩧 vorliegen, muss zugegeben werden.

Auch 𐩮𐩡𐩥𐩩 wird öfters von Baulichkeiten angewendet. Die Stellen findet man Sab. Denkm., S. 88 f. zusammengestellt; ich übersetzte das Wort zuletzt in Gl. 283, 4 (WZKM II, Nr. 3):

𐩥𐩦𐩲𐩹𐩨 | 𐩮𐩡𐩥𐩩𐩬 | 𐩥𐩣𐩢𐩥𐩡 | 𐩼𐩡𐩩𐩬 | 𐩥𐩱𐩦𐩤𐩰𐩦

»und er stellte her den Anbau und die Säulen der Decke und ihre Bedachungen«. Möglicherweise ist 𐩮𐩡𐩥𐩩 ein bestimmter Theil des Tempels, wofür der folgende Zusatz sprechen würde:

---

[1] Les Monuments Sabéens et Himyarites de la Bibliothèque nationale, p. 11.

[2] Vgl. oben S. 8 zu Z. 9.

Z. 5/6. Ч1ሐΠ⅁⊕ | Ч⅁)Ψ⅁ | ЧΗ | Ч?Π »zwischen diesem Heiligthum und 1ሐΠ⅁«. Das letzte Wort, 1ሐΠ⅁, scheint synonym mit Ч⅁)Ψ⅁ zu sein und vielleicht das »Allerheiligste« zu bezeichnen; denn بَسَل ist gleich حرم und bedeutet »eine heilige Scheu vor etwas haben«. Ausser in Eigennamen findet sich die Wurzel Hal. 408, 2: ሐ1ሐΠሐ?Π (= مِنْ [أَنْ] يَبْسِلَهُ) und Gl. 874, 4: | ?Ч8 . . . 1Ж | 1YҔ | 1ሐΠ | ?Η | ?ЧΠ∘ሐ »zwei Würfel (?), welche geweiht hat das Geschlecht . . . «. Vgl. Mordtmann, HIA, S. 32, der schon für 1ሐΠ die Bedeutung »der Gottheit heiligen« (als بَسَل erklären) vermuthete. Vgl. ausserdem die Personennamen: ⅁1ሐΠ (Hal. 187, 1) und 1ሐΠ (Hal. 243) und Sab. Glossar zu meinen Epigr. Denkm. aus Arabien.

In der Regel wird Ч?Π wie im Arabischen nur vor pronominalen Suffixen wiederholt, so: | ⊕⅁YЧ?Π X)⋈1 | Ч?Π⊕ (1, 11) und wahrscheinlich Hal. 478, 6: Ψ1⅁Η | YЧ?Π⊕ | ሐY[Ч?Π (Mordtm.), sonst wird es nicht wiederholt. Eine Ausnahme macht nur die alte Inschrift (ZDMG XXIX, S. 600) II, 3 ff. ⅁B?Π | ЧΠΗ | Ч⅁XҔ⅁ | Ч?Π⊕ | ЧΠ◊)∘ | ЧΠΗ | Ч⅁XҔ⅁ | Ч?ΠΗ, wobei die Wiederholung des Ч?Π durch Rücksicht auf die Deutlichkeit gefordert zu sein scheint.

Z. 7. ⊕⅁Y⅁⋈X◊⊕, VIII. Form von קדם (— وَاقْتَدَمَهُم), kommt nur noch in der Inschrift von Naqab-al-Ḥagar vor:

X∘◊?⅁ | ҔЧ1 | ?ЧΠ⅁ | ⅁⋈X◊ | Π1Ƹ | ЧΠ | 1ሐΠ?

»Jabsul, Sohn des Šaġab, führte auf den Bau der Mauer von Maifa'at.« Dagegen kommt öfters ⅁⋈◊X (تَقَدَّمَ) vor, so Os. 30: ЧYЧ⊕)B | ∘?Y⅁ | ⅁⋈◊X | ⅁⊕?;

Prid. 12/3:)⅁)⅁Η | Ч)∘ | ⅁⋈◊X | ⅁⊕?⊕;

Reh. 10, 4: ЧX∘?Y⅁ | Ч1Ҕ | ⅁)Y∘⅁ | ⅁⋈◊X⊕;

Prid. 3: ЧΠΨ) | ЧΨ)Ѫ | ∘?Y⅁⊕ | Ч)∘ሐ |)◊ƸX | ⅁⋈◊X | ⅁⊕?.

An allen diesen Stellen habe ich ⅁⋈◊X »als er vorgesetzt worden ist« übersetzt, wogegen Halévy es Os. 30 »où il a terminé« wiedergab. Die Vergleichung mit der Stelle von Naqab-al-Ḥagar scheint für die Auffassung Halévy's zu sprechen. An unserer Stelle möchte man auch »aufführen, vollenden« oder dgl. vorziehen, obgleich diese Annahme auch ihre Schwierigkeit hat, da hier das Object fehlt, wenn es nicht in Ч⅁⋈◊ steckt, und das Suff. ⊕⅁Y sich auf den Stamm zurückzubeziehen scheint.

Möglicherweise bedeutet ⊕⅁Y⅁⋈X◊⊕ »und es förderte und (unterstützte) sie«, wofür das parallele ⊕⅁YҔ⋈)Y⊕ (Z. 13) als Beweis angeführt werden könnte. Ebenso möglich ist aber auch zu übersetzen: »Und es stellte sich an ihre Spitze N., Sohn des Ḥ., der voranging mit seiner Hülfe etc.« Eine ähnliche Phrase haben wir in Gl. 873 (Mordtm. HIA, S. 31):

⅁YΠB | ?ЧΠ⅁Π | ⅁ሐ)? | ⊕YΠ∘Ƹ | ⅁⋈◊ | ⅁⊕?

»Am Tage als er förderte (unterstützte) seinen Stamm Jarsam beim Baue von Ḍabiḥ^m«,[1] wobei nur zu beachten ist, dass hier die II. statt der VIII. (beziehungsweise V.) Form steht.

⅁)ሐЧ. Als Gottheit kommt als ЧΠ)∘⅁ |)ሐЧ⊕ | Ч◊)Ƹ⅁ |)ሐЧ »der östliche Nasr und der westliche Nasr« auf einer Inschrift des Brit. Mus. (ZDMG XXIX, S. 600) vor, auch in der Aden-Inschrift Langer 18: Ч)ሐЧ | ЧΠ | Ч)Π und)ЧX |)ሐЧ. Als Personennamen führt Muštabih, S. 44 تميم بن نَسْر أُحْدُق سُفْيان بن نَسْر بِذْرق und an.

Z. 8. ⅁⅁⅁Ψ. Derselbe Eigennamen (aber ohne Mimation) scheint Hal. 243, 5 (Ma'în) | Ч∘X . . . | ⅁⅁Ψ | ЧΠ und daselbst Z. 12 ⅁⅁Ψ | Ч[Π . . . vorzukommen. Von der Wurzel حمّ finden sich im Arabischen die n. pr. حَمَّان (Ibn Dur. 150); حُمَمَة (Ibn Dur. 173); الحُمَام (Ibn Dur. 176). Vgl. auch hebr. חמואל.

Ч⅁⋈◊ kann entweder Beiname des Nasr b. Humâm oder Appellativ und Object zu ⊕⅁Y⅁⋈X◊⊕ sein, kaum aber im selben Sinne, wie ⅁⋈◊ in der im Minäischen häufigen Phrase ⅁)Η∘⅁⊕ | ⅁⅁⋈◊ aufzufassen; am wahrscheinlichsten ist es aber eine Art Relativsatz = القادم بشفره وشفر وائل.

Z. 9.)◊ƸΠ⊕ | ⊕Y)◊ƸΠ. Dasselbe Wort steht Z. 13:)◊Ƹ | ⊕⅁YҔ⋈)Y⊕. Aus der Verbindung mit Ҕ⋈)Y »helfen, unterstützen«[2] lässt sich die Bedeutung von)◊Ƹ bestimmen. Es ist synonym mit Ҕ⋈) (رِدْء) »Hülfe« und מקם (مقام), z. B. Fr. 3, 3: ЧЧ⅁Ψ) | Ҕ⋈)Π »durch die Hülfe des Raḥmân«,

[1] Aber auch: »als er dem Stamme vorgesetzt worden ist« (قَدِّمَ).

[2] Oder vielleicht genauer: »Hülfe verschaffen«.

Langer 1, 5: ⦶ᛒΥℏ)ᛒ | ᛒ⟠ᛒ⦶ | ℏ⋈)Π⦶ etc. Demnach muss)◊≷ bedeuten »Hülfe, Macht«. Wie diese Bedeutung mit arab. شَفَر »zu Rande kommen« zusammenhängt, ist schwer zu sagen. Vielleicht heisst es eigentlich »die Hülfe, die zur Vollendung des Baues nöthig ist«. Gleichviel wie dies etymologisch zu erklären ist, der Sinn steht fest. Dasselbe Wort ist auch zu lesen in der Inschrift Hal. 157 (Medinet-Haram), die auch sonst mit unserer Inschrift das Gemeinsame hat, dass sie von)X8o | 1Υℏ herrührt. Sie lautet:

)]X8o | 1Υℏ [| ЧΠo≷Ħ	»Die vom Geschlechte ʿAttar
)⋈⟠ℏ | ЧΠĦo	. . . .
| ᛒ ᛒ]ᛒΨ |)◊≷Π | ᛒX8[)ℏ | Чᛒ)Ψᛒ |	das Heiligthum Ar]ṯat^{m} durch die Hülfe des Ḥumâm^{m}
ЧΠ | ᛒᛒXℏ⦶	und . . . . . . und des Atm^{m}, Sohnes des . . . . .
11≷ | ЧΠ | ᛒ⋈[Πo⦶	und des ʿAbd^{m}, Sohnes des Šalîl . . . .
⦶ | Ч?ᛒΨ | ЧΠ	. . . Sohnes des Ḥimjân . . .«

Das Gemeinsame in den beiden Inschriften liegt zu Tage:)X8o | 1Υℏ in der ersten Zeile, ferner ᛒᛒᛒΨ |)◊≷Π in der dritten. Man darf vielleicht in der zweiten Zeile für ЧΠĦo auch | ЧΠĦ[Ħ |)X8o] vermuthen, indessen ist dies nicht ganz sicher. Zur Ergänzung ᛒX8[)ℏ | Чᛒ)Ψᛒ] vgl. Hal. 152, 10 und 371, 8.

Ausserdem wird jetzt das Wort)◊≷ in zwei Ma'rib-Fragmenten deutlich. Fr. 27: | Π?)ᛒ | ℏЧ[1)]◊≷Π »er baute Marjab mit Hülfe des . . .«; ferner Fr. 42: |)]◊≷Π | Π?)ᛒ | ℏ[Ч1. Das Wort kommt noch vor in der Euting'schen Inschrift 8, 1, die nach der Lesung Mordtmann's lautet:

. . . ΠΥ⦶1ℏ⦶ |)◊≷ | ?ᛣЧℏ | Чᛒℏ◊

der Zusammenhang ist aber dunkel.

Z. 9. ᛒ1ℏ⦶ (= وَائِل). Dieser im Arabischen sehr häufige Eigenname, der auch in den Inschriften von Liḥjân (Euting 1, 1 und 21, 4) nachgewiesen worden ist, kommt meines Wissens hier zum ersten Male vor, wenn man von der apokryphen Inschrift von Ibjan, Z. 3: | 1ℏ⦶ | ⦶ЧΠ (ohne Mimation) absehen will. Zu وَائِل ist möglicherweise hebr. יואל (phön. יאל CIS 132) zu vergleichen, freilich lässt die hebräische Form noch eine andere Deutung (אל + יו) zu. Vgl. meine »Epigraphischen Denkmäler aus Arabien«, S. 58 und 70.

Z. 10. ᛒᛒ?ℏ kommt noch bei Derenbourg »Les Monuments«, Nr. 14 Mordtm., ZDMG XXX, Nr. 6 (S. 291) und vielleicht Gl. 77 vor. Die Nisbeh الإيامي kennt Muštabih, S. 15, hebr. אֵימִים »die Ureinwohner Moabs« (Gen. 14, 5, Deut. 2, 10) von der Wurzel أيم »einsam sein«, hebr. »furchtbar sein«.

ᛒ⋈Πo (عَبْدَ). Der Eigenname ᛒ⋈Πo an sich (ohne Beifügung eines Gottesnamens) findet sich sicher noch CIS 30 (Gl. 314): ⟠⋈ᛣℏ | ᛒ⋈Πo; Os. 20, 1 (CIS 95): | ᛒ⋈Πo | ?ЧΠ | XĦ.

Z. 11. ᛒoЧ? — يَنْعَم kommt als Eigenname noch vor Gl. 869, 3. 5 (irrthümlich bezeichnen es Mordtmann und Glaser als Beiname) und weiter unten 17, 1. Diesem ᛒoЧ? entspricht ᛒoЧX als Name einer Baulichkeit (Hal. 520, 22; 535, 4).

Z. 11/12. 1ℏ)ᛣЧ. Von der Wurzel)ᛣЧ findet sich ᛒ)ᛣЧ bei Mordtm. HIA 2625 auf einem Silberplättchen: ᛒ)ᛣЧ | ?1o | Ч?Xo |)1Ψ und die IV. Verbalform ⦶ᛒΥ)ᛣЧΥ in der Vertragstele, Z. 20; ferner das n. pr.)ΨᛣĦ |)ᛣЧ (Hal. 662, 1—2). Vgl. arab. مُنْضُور und verschiedene andere Namen in ad-Dahabi's Muštabih.

X1ᛣЧ. Die Wurzel 1ᛣЧ kommt hier zum ersten Male vor. Im Arabischen scheinen die Wurzeln نصل und نضل dem Sinne nach verwandt zu sein, ersteres heisst »herausziehen (trans.) und sich verlieren« (intr.), letzteres »schiessen« (trans.) und »abgemagert sein« (intr.). Ein Eigenname نصلة ist mir im Arabischen nicht bekannt, wohl aber نَضْلَة (Ibn Dor. 43. 85. 282 und Muštabih 531, wo auch نُضَيْلَة angeführt wird).

Z. 13. ⦶ᛒΥℏ⋈)Υ. Das Wort ℏ⋈) (رِدْء) »Hülfe« kommt öfters allein oder in Verbindung mit ᛒ⟠ᛒ vor, so CIS 6, 3; 40, 5; 46, 5. 6 und Sab. Denkm. 20, 3. Das Verbum (IV. Form) erscheint hier zum ersten Male.

Z. 14. [Sabaean script] | 𐩨𐩬 | 𐩥𐩠𐩨𐩣. Der Name 𐩥𐩠𐩨𐩣 (وهب) kommt im Sabäischen und Minäischen ziemlich oft, 𐩣𐩪𐩲𐩵𐩣 (= مسعود) Os. 23, 1. 3 (CIS 93) vor. Die Radix 𐩪𐩲𐩵, die ungemein häufig in den Inschriften sich findet, wird stets 𐩪𐩲𐩵 (mit 𐩪, niemals mit 𐩯) geschrieben. Das hebräische סעד weist auf ursprüngliches Samech. Wenn 𐩯 in Wirklichkeit das Aequivalent von ס wäre, wie mehrfach angenommen wird, so hätte es in dieser Wurzel doch mindestens einmal auftauchen müssen.

Z. 15. Interessant ist diese Inschrift durch die Erwähnung eines Königs von 𐩫𐩣𐩬𐩠𐩥 (كَمْنَاءُ, Camniacum). Wir kennen aus Hal. 277 (al-Baiḍâ):

[Sabaean script]

derselbe Name steht auch in Hal. 329 + 330. Ein zweiter König von Kamnâ scheint [Sabaean script] Hal. 278 (Kamnâ) zu sein. Der Name [Sabaean script] findet sich auch Hal. 272 (Kamnâ). Der demokratische Name وهب بن مسعود weicht stark ab von den beiden etwas pomphaften Königsnamen der Könige von Kamnâ.[1]

Z. 15. 𐩬𐩠𐩺𐩩 ist hier wohl Name eines Mannes. Im Nordarabischen ist نُهَيَّة Frauenname (vgl. aḏ-Ḏahabi's Muštabih, S. 59, wo drei Frauen dieses Namens angeführt werden). Die Wurzel 𐩬𐩠𐩺 kommt meines Wissens hier zum ersten Male vor.

Z. 16. Auch 𐩴𐩧𐩢𐩣 erscheint hier zum ersten Male in den Inschriften. Vgl. الجرّاح (Ibn Dor. 38 und Muštabih 97).

Hofmuseum Nr. 4.

Kalkstein. 0·30 M. hoch, 0·14 M. breit. (Tafel III.)

Glaser 1050. Inschrift-Fragment unbestimmter Provenienz.

[Sabaean inscription, lines 1–10, fragmentary]

Dieses Fragment gehört dem Inhalte nach zu den wenigen Inschriften, in welchen [Sabaean script] erwähnt wird. In einer dieser Inschriften (Mordtm. 2, ZDMG XXX, 289 — Derenbourg, Monum. 20) wird auch der König [Sabaean script] erwähnt. Zur Vergleichung setze ich Z. 6 ff. jener Inschrift hierher:

[Sabaean script, 4 lines]

---

[1] Ueber Kamnâ vergleiche »Burgen und Schlösser« II, S. 52, Note 1 (Sitzungsber. der kaiserl. Akademie der Wissenschaften, Bd. XCVII, S. 1004).

»[Karib'att, Sohn des . . . . . weihte ihrem]
Gotte 'Attar von Dêbân, dem Herrn von Baḥ[r-Ḥaṭabm, diese Statue aus]
Gold, zum Danke dafür, dass er beschenkt hat seinen Di[ener Karib'att mit der Gnade]
ihres Fürsten Šammar Juhar'iš, Königs von Saba' und Raidân. Und es erhalte]
sie heil 'Attar von Dêbân, der Herr von Baḥr-Ḥaṭabm.«

Vergleicht man beide Original-Inschriften mit einander, so wird man finden, dass der Schriftcharakter beider sehr ähnlich, ja nahezu identisch ist.

Daraus ergibt sich, dass z. B. Zeile 6/7 unserer Inschrift ergänzt werden muss:

[illegible]

Unter Hinweis auf Mordtm. 3, ZDMG XXV, 290 — Derenb., Monum. 22, 10: [illegible] darf wohl auch Z. 3/4 ergänzt werden:

[illegible]

Demnach sind von dieser Inschrift etwa 2/5 der Breite erhalten, 3/5 fehlen. Eine zusammenhängende Uebersetzung zu geben, ist daher unmöglich. Im Einzelnen sei hier noch Folgendes bemerkt:

Z. 1 ist höchst wahrscheinlich [illegible] »ihr Stamm Saba'« zu lesen, womit [illegible] Reh. 6, 7 (ZDMG XXX, S. 686) zu vergleichen ist.

Z. 2 ist vielleicht [illegible] »die Stadt Šibâm« zu lesen. Von dieser Wurzel finden sich in Inschriften noch folgende Orts-, beziehungsweise Personennamen: [illegible] Hal. 480, 4 und wahrscheinlich auch 476, 2; [illegible] Hal. 522, 2 und vermuthlich auch Hal. 537; ferner [illegible] 520, 13 und [illegible] Hal. 444, 2, endlich der Personenname [illegible] Gl. 878, 1.

Z. 5 ist das Wort [illegible] (mit doppeltem [illegible]) zu beachten. Die Wurzel findet sich noch Hal. 192, 3 (14): [illegible] »[Und am Tage, da Dank sagte Abjada' Jaṯî', König von Ma'în . . . . an 'Almân für seine Treue und guten Wandel,] indem er wandelte [den Weg] seines Gottes und Patrones und Königs im Krieg und Frieden.« Dieselbe Phrase kehrt wieder Hal. 191 (Ma'în) und 556, 3 (Berâkisch). Vgl. auch Hofm. 5, 7.

Zur doppelten Schreibung des [illegible] vergleiche [illegible] (Hal. 353, 15. 465, 12. 504, 8); [illegible] (Sab. Denkm. 6, 10); Gl. 826, 3. 864, 4 (bei Mordtm. HIA, S. 11 und 26); ferner [illegible] Gl. 869, 7. 880, 1.

Z. 7 ist doch wohl kaum [illegible] zu ergänzen.

Z. 8 glaube ich unter Hinweis auf Langer 7 — Gl. 799. Z. 5/6:

[illegible]

ergänzen zu dürfen:

[illegible]

Demnach lese und ergänze ich die Inschrift:

שע]בהמו | סבא | ו . . . .
הגר]ן | שבם | ום . . . .
. . . | מראהמו | ע]תתרדדבן[בעלבחרחט
ב]ם | ארמהו | בן . . . .
ופים | ואארח | . . . .
מראהמו | שמר [יהרעש | מלך | סבא | ו
דרידן | וחצר . . . . [ים
רם | יהנעם | מל]ך | סבא | ודרידן | ול |
וזא [הופינהמו | מ]ראהמו | עתתר | דדבן
בעל]בחרחט[בם

.. ihr Stamm Saba' . . . .
Die Stadt Šibâm und . . . .
... ihrem Herrn 'Attar von D̲êbân, Herrn von Baḥr-Haṭa-
b^m, ihren Vasallen die Söhne . . . .
zum Heil. Und er . . . .
ihren Fürsten Šammar [Juhar'iš, König von Saba' und
Raidân und . . . . [Ja-
sir^m Juhan'im, König von Saba' und Raidân. Und es
möge fortfahren] sie heil zu erhalten ihr He[rr 'At̲tar von D̲êbân,
Herr] von Baḥr-Haṭ[ab^m

Hofmuseum Nr. 5.

Kalkstein. 0·28 M. hoch, 0·19 M. breit. (Tafel III.)

Glaser 1546. Dankinschrift aus Ma'rib.

עבדמראהו | עבד | ד̄מ (Thierkopf)	(Thierkopf) 𐩲𐩨𐩵𐩣𐩧𐩱𐩠𐩥 | 𐩲𐩨𐩵 | 𐩹𐩣	1
רן | הקני | אלמקה | ת̄ה	𐩧𐩬 | 𐩠𐩤𐩬𐩺 | 𐩱𐩡𐩣𐩤𐩠 | 𐩻𐩠	2
ון | ות̄ור | בעלם | בעל | חרו	𐩥𐩬 | 𐩥𐩻𐩥𐩧 | 𐩨𐩲𐩡𐩣 | 𐩨𐩲𐩡 | 𐩢𐩧𐩥	3
נם | צלמן | ד̄שפתהו | לופי |	𐩬𐩣 | 𐩮𐩡𐩣𐩬 | 𐩹𐩦𐩰𐩩𐩠𐩥 | 𐩡𐩥𐩰𐩺 |	4
בנהו | סעדאום | ול | וזאן | א	𐩨𐩬𐩠𐩥 | 𐩯𐩲𐩵𐩱𐩥𐩣 | 𐩥𐩡 | 𐩥𐩸𐩱𐩬 | 𐩱	5
למקה | הופין | עבדהו | עבדמ	𐩡𐩣𐩤𐩠 | 𐩠𐩥𐩰𐩺𐩬 | 𐩲𐩨𐩵𐩠𐩥 | 𐩲𐩨𐩵𐩣	6
ראהו | בכל | אארח̄ | אזידו	𐩧𐩱𐩠𐩥 | 𐩨𐩫𐩡 | 𐩱𐩱𐩧𐩭 | 𐩱𐩸𐩺𐩵𐩥	7
נהו | ול | סעדרמו | נעמתם | ומ	𐩬𐩠𐩥 | 𐩥𐩡 | 𐩯𐩲𐩵𐩧𐩣𐩥 | 𐩬𐩲𐩣𐩩𐩣 | 𐩥𐩣	8
נגת | צדקם | ולח̄רינהמו | בן |	𐩬𐩴𐩩 | 𐩮𐩵𐩤𐩣 | 𐩥𐩡𐩭𐩧𐩺𐩬𐩠𐩣𐩥 | 𐩨𐩬 |	9
באסתם | בעת̄תר | ואלמקה	𐩨𐩱𐩯𐩩𐩣 | 𐩨𐩲𐩻𐩩𐩧 | 𐩥𐩱𐩡𐩣𐩤𐩠	10

1. 'Abdmar'hû, Diener des D̲û-Mar-
2. rân, weihte dem Almaḳah T̲ah-
3. wân und dem Thaur-Ba'l^m, dem Herrn von Ḥa-
4. rûn^m, diese Statue, die er ihm aufstellte zum Heile
5. seines Sohnes Sa'dawam. Und es möge fortfahren Al-
6. maḳah heil zu erhalten seinen Diener 'Abdma-
7. r'ahû auf allen Wegen seiner Her-
8. ren. Und er möge sie beglücken mit Wohlsein und glück-
9. licher Rettung und möge sie fernhalten von
10. Unheil. Bei 'At̲tar und Almaḳah!

Z. 1. 𐩲𐩨𐩵𐩣𐩧𐩱𐩠𐩥 »der Diener seines Herrn« ist ein eigenartiges n. pr., das genau dem arab. عَبْد رَبِّهِ [ابن] entspricht. Damit zu vergleichen ist auch 𐩱𐩨𐩠𐩥 | 𐩱𐩣𐩩 »die Magd seines Vaters« (Hofm. 7, 1) und 𐩱𐩭𐩩𐩱𐩣𐩠𐩥 »die Schwester seiner Mutter« (Os. 34, 1).

Z. 2. 𐩹𐩣𐩧𐩬 »von der Familie oder dem Stamme Marrân«. Hamdânî führt diesen Stamm an verschiedenen Stellen seiner Geographie an. So sagt er:

111, 17 وبيت من آل ذى العثرب من ناعط وبيت شهير للمرّانيّين
107, 9 وَثُلَا حصن وقرية للمرّانيّين من هَمْدان
113, 15 والكلابج للمرّانيّين من الجبر

Aus diesen Stellen ist zu ersehen, dass die Marrânier ein Hamdân-Stamm war, der Besitzthümer in den verschiedenen Gegenden von Beld-Hamdân besass, so Schahîr (nordwestlich von Raidâ) und Thula (südwestlich vom Gebel aḏ-Dîn). Abkömmlinge dieser Familie herrschten auch im Lande Ma'âfir (vgl. Hamdânî 99, 4. 190, 9). 𐩣𐩧𐩬 kommt noch Sab. Denkm. 32, 2 und Hal. 347 vor, aber in unsicherem Zusammenhange. Ueber die Genealogie der Marrân vgl. auch Iklîl X, S. 12 ff.

𐩻𐩠𐩲𐩬 oder 𐩻𐩠𐩥𐩬 als Beiname des Almaqah ist schwer zu erklären. Die Wurzel ثهع kommt im Arabischen überhaupt nicht vor. ثها (tertia *w*) heisst »thöricht sein«, ثاهى »sprechen«; nach den Spuren auf dem Abklatsch möchte ich die Lesung 𐩻𐩠𐩲𐩬 vorziehen, aber die Parallelstelle (Gl. 138) die aus Ḥâz stammt und von Glaser (Mittheilungen, S. 59) abgedruckt ist, hat die Lesung 𐩻𐩠𐩥𐩬. Der Schluss der Inschrift lautet dort:

𐩨𐩲𐩻𐩩𐩧 | 𐩥𐩠𐩨𐩪 | 𐩥𐩱𐩡𐩣𐩤𐩠𐩥 | 𐩻𐩠𐩥𐩬 | 𐩥𐩻𐩥𐩧 | 𐩨𐩲𐩡𐩣 | 𐩨𐩲𐩡𐩺 | 𐩱𐩥𐩣 | 𐩥𐩢𐩧𐩺𐩣 | 𐩥[. . . .]𐩣𐩺 . .

»Bei 'Aṯtar und Haubas und Almakahu-Thahwân und Thaur-Ba'l^m^, den beiden Herren von Awâm und Ḥarû[n]^m^ und . . . . . .«

Z. 3. Neben dem Beinamen 𐩻𐩠𐩥𐩬 führt Almaḳa hier einen eigenthümlichen Beinamen 𐩻𐩥𐩧 | 𐩨𐩲𐩡𐩣 »Stier des Ba'l^m^«. Man könnte dies deswegen für ein weiteres Epitheton des Almaḳah und nicht für den Namen einer andern Gottheit halten, weil dann Z. 4 𐩹𐩦𐩰𐩩𐩠𐩣𐩺 (für 𐩹𐩦𐩰𐩩𐩠𐩥) stehen müsste. Wie dieses Epitheton »Stier des Ba'l^m^« zu deuten ist, weiss ich nicht, aber die oben angeführte Stelle aus Gl. 138 zeigt Almakahu-Thahwân und Thaur-Ba'l^m^ als zwei Gottheiten, die aber eng miteinander verwandt sein müssen; denn nur so lässt sich die Zusammenfassung der beiden zuletzt genannten Gottheiten in dem darauffolgenden Dual (𐩨𐩲𐩡𐩺) erklären. Meines Erachtens ist 𐩻𐩥𐩧 | 𐩨𐩲𐩡𐩣 eine andere Form des Almaḳah, woraus sich das Singular (𐩹𐩦𐩰𐩩𐩠𐩥) in unserer Inschrift, so wie der Dual in Gl. 138 erklären lässt.

𐩢𐩧𐩥𐩬𐩣 ist wohl der Name eines dem Almaḳah geweihten Heiligthums. Das Wort findet sich noch in einem Fragment bei Mordtmann, ZDMG XXX, 292, Nr. 12 — XXXIII, 488, Nr. 2, Z. 4 | 𐩧𐩦𐩥 𐩢𐩧𐩥𐩬𐩣 vielleicht »der Priester von Ḥarûn^m^«. Zu vergleichen ist ferner | 𐩢𐩧𐩬𐩣 | 𐩣𐩢𐩧𐩣𐩣 und | 𐩨𐩲𐩡𐩺 | 𐩢𐩧𐩬 | 𐩣𐩢𐩧𐩣 | 𐩹𐩬 Langer 16, Z. 4 und 5 (= Prid. 14). Ich glaube auch nicht fehlzugehen, wenn ich an der angeführten Stelle der Inschrift aus Ḥâz 𐩥𐩢𐩧[𐩬]𐩣 lese und mit unserem 𐩢𐩧𐩥𐩬𐩣 für identisch erkläre, wesswegen wohl in 𐩢𐩧𐩥𐩬𐩣 das 𐩥 nur als plene-Schreibung anzusehen ist. Dagegen ist Mordtmann's Versuch 𐩹𐩲𐩡𐩣 für 𐩨𐩲𐩡𐩣 zu lesen (HIA S. 18) durch unsere Inschrift als beseitigt anzusehen.

Z. 7. 𐩨𐩫𐩡 | 𐩱𐩱𐩧𐩭 | 𐩱𐩸𐩺𐩵𐩥𐩬𐩠𐩥 scheint eine analoge Wendung zu sein wie Os. 8, 5–8 (CIS 79):

𐩥𐩡𐩺𐩨𐩡 | 𐩹𐩪𐩲𐩵𐩠𐩥 | 𐩱𐩡𐩣𐩤
𐩠 | 𐩣𐩠𐩧𐩴𐩩 | 𐩥𐩱𐩢𐩡𐩡 | 𐩥𐩱𐩪𐩨𐩺 | 𐩮𐩵𐩤
𐩣 | 𐩨𐩫𐩡 | 𐩱𐩨𐩧𐩻 | 𐩦𐩥𐩲 | 𐩣𐩧𐩱𐩠𐩣𐩥 | 𐩺𐩰
𐩧𐩲 | 𐩨𐩬 | 𐩣𐩧𐩻𐩵𐩣

»und weil ihn beglückt hat Almaqa-
hû mit Tödtungen und Beutestücken und trefflichen
Gefangenen auf allen Heereszügen der Partei ihres Fürsten Jaf-
ra', vom Stamme Marṯad^m^.

Dem Ausdrucke 𐩨𐩫𐩡 | 𐩱𐩨𐩧𐩻 | 𐩦𐩥𐩲 | 𐩣𐩧𐩱𐩠𐩣𐩥 entspricht in unserer Inschrift | 𐩨𐩫𐩡 | 𐩱𐩱𐩧𐩭 | 𐩱𐩸𐩺𐩵𐩥𐩬𐩠𐩥 »auf allen Wegen (Zügen) seiner Herren«. Neu ist Wort und Form 𐩱𐩸𐩺𐩵𐩥𐩬, das ich gleich arab. أَزْيَدُونَ setze. Die Af'al-Formen kommen im Sabäischen als Beinamen oder als Eigennamen öfters vor. Nur ein einziges wirkliches Elativum ist von mir in Gl. 284, 2 𐩴𐩸𐩺𐩩𐩬 | 𐩱𐩮𐩬𐩲 | 𐩫𐩡 | 𐩴𐩸]𐩺𐩩 (WZKM II, 281) nachgewiesen worden. Ein zweites Beispiel scheint hier vorzuliegen in 𐩱𐩸𐩺𐩵, wobei auch der regelrechte äussere Plur. أَزْيَدُونَ zu beachten ist. Eine weitere grammatisch interessante Thatsache ist auch die Ansetzung des Suffixes an die volle Pluralform أَزْيَدُونَهُ für أَزيدُوهُ, bezw. أَزْيَدِيهِ.

Hofmuseum Nr. 6—7.

Plinius 12, 54 sagt: Nec praeterea Arabum alii turis arborem vident, ac ne horum quidem omnes, feruntque III M non amplius esse familiarum, quae ius per successiones id sibi vindicent, sacros vocari ob id, nec ullo congressu feminarum funerumque, cum incidant eas arbores aut metant, pollui, atque ita religionem mercis augeri.

Wie daraus zu ersehen ist, wurden also bei heiligen Handlungen, wie das Weihrauchsammeln u. dgl., gewisse Reinheitsgesetze beobachtet. Auch sonst scheinen bestimmte Reinheitsvorschriften vorhanden gewesen zu sein, die nicht auf gewisse Familien und gewisse heilige Handlungen beschränkt gewesen sind. Für die Uebertretung solcher Gesetze waren Sühnopfer vorgeschrieben, welche die geheimen Sünden auf Bronzetafeln, die in den Tempeln aufgestellt wurden, der Oeffentlichkeit preisgaben.

Zwei solche Bronzetafeln befinden sich im Besitze der Royal Asiatic Society und sind in der ZDMG Bd. XXIV, S. 195 ff. veröffentlicht worden. Ich setze dieselben, da sie in Gestalt und Stil den unseren ähnlich sind und von gleicher Provenienz zu sein scheinen, hierher:

ד אח̄ית | בנת | ת̄ובן | חנכי — 𐩹𐩱𐩭𐩺𐩩𐩽𐩨𐩬𐩩𐩽𐩻𐩥𐩨𐩬𐩽𐩢𐩬𐩫𐩺 — 1
תן | תנחית | ותנדרן | ל — 𐩩𐩬𐩽𐩩𐩬𐩢𐩺𐩩𐩽𐩥𐩩𐩬𐩵𐩧𐩬𐩽𐩡 — 2
ד̄סמוי | בבין | בד̄ת | הח̄ — 𐩹𐩪𐩣𐩥𐩺𐩽𐩨𐩨𐩺𐩬𐩽𐩨𐩹𐩩𐩽𐩠𐩭 — 3
טאת | בביתהמו | ומח — 𐩷𐩱𐩩𐩽𐩨𐩨𐩺𐩩𐩠𐩣𐩥𐩽𐩥𐩣𐩢 — 4
רמן | ובדת | וצאת | ע — 𐩧𐩣𐩬𐩽𐩥𐩨𐩵𐩩𐩽𐩥𐩮𐩱𐩩𐩽𐩲 — 5
די | מוטנן | עיר | טה — 𐩵𐩺𐩽𐩣𐩥𐩷𐩬𐩬𐩽𐩲𐩺𐩧𐩽𐩷𐩠 — 6
רם | ובד̄ת | חטאת | בלל — 𐩧𐩣𐩽𐩥𐩨𐩹𐩩𐩽𐩢𐩷𐩱𐩩𐩽𐩨𐩡𐩡 — 7
ם | אל | בהן | שערת | ואל | ל — 𐩣𐩽𐩱𐩡𐩽𐩨𐩠𐩬𐩽𐩦𐩲𐩧𐩩𐩽𐩥𐩱𐩡𐩽𐩡 — 8
ם | תשר | פהצרעת | וענו | ו — 𐩣𐩽𐩩𐩦𐩧𐩽𐩰𐩠𐩮𐩧𐩲𐩩𐩽𐩥𐩲𐩬𐩥𐩽𐩥 — 9
תחלאן — 𐩩𐩢𐩡𐩱𐩬 — 10

1. D̲ Aḫijjat, Tochter des T̲aubân, die Ḥanki-
2. terin, weihte[1] und gelobte (dies) dem
3. D̲û-Samâwî in Bîn, weil sie zur Sünde
4. verleitete in ihrem Tempel und in diesem Heilig-
5. thume. Und weil sie hinauszog nach
6. diesem Orte im Zustande der Unrein-
7. heit. Und weil sie sündigte zur Nacht-
8. zeit, in Dingen, die sie wusste und
9. nicht wusste.[2] Nun demüthigte, peinigte und
10. warf sie sich zu Boden.

Derselben Kategorie gehört auch die zweite Bronzetafel an, wenn sie auch in den Ausdrücken etwas unbestimmter ist, als die vorangehende:

מרגלת | בת | תחילי — 𐩣𐩧𐩴𐩡𐩩𐩽𐩨𐩩𐩽𐩩𐩢𐩺𐩡𐩺 — 1
תנח̄ית | ותנדרן | לבע — 𐩩𐩬𐩭𐩺𐩩𐩽𐩥𐩩𐩬𐩵𐩧𐩬𐩽𐩡𐩨𐩲 — 2
ל | בית | אלה | סעידם — 𐩡𐩽𐩨𐩺𐩩𐩽𐩱𐩡𐩠𐩽𐩪𐩲𐩺𐩵𐩣 — 3
בדת | כתעדרתהו | כ — 𐩨𐩵𐩩𐩽𐩫𐩩𐩲𐩵𐩧𐩩𐩠𐩥𐩽𐩫 — 4

[1] Wörtlich »lobte, pries«.
[2] D. h. »wissentlich und nicht wissentlich«.

יסכר | פעד̄ב | מנה | פ	𐩹𐩪𐩫𐩧 | 𐩯𐩱𐩸𐩨 | 𐩣𐩬𐩠 | 𐩯	5
ח̄טאת | ותחלאן | פה	𐩭𐩶𐩰𐩩 | 𐩥𐩩𐩢𐩡𐩰𐩬 | 𐩯𐩠	6
צ̄רעת | פענו | פל | ית̄ו	𐩲𐩧𐩱𐩩 | 𐩥𐩱𐩬𐩥 | 𐩯𐩡 | 𐩹𐩺𐩥	7
בנה | נעמתם	𐩨𐩬𐩠 | 𐩬𐩱𐩣𐩩𐩣	8

1. Murgalat, Tochter des Tuḥailî,
2. weihte und gelobte (dies) dem Herrn
3. des Tempels des Gottes Su'aid^{m},
4. indem sie ihn um Verzeihung bat, damit
5. er Ruhe gewähre, und er hielt fern von ihr (Unheil). Sie
6. hatte gesündigt[1] und warf sich zu Boden und de-
7. müthigte sich und beugte sich. Nun möge er sie
8. belohnen mit Wohlthaten.

Viel deutlicher und umständlicher verzeichnen die folgenden zwei Bronzetafeln die Sünden, welche der Stifter, beziehungsweise die Stifterin begangen haben. Wenn diese Tafeln öffentlich in Tempeln aufgestellt waren und von Jedermann gelesen werden konnten, so gehörten zur Setzung derselben ein grosser moralischer Muth oder eine unsägliche Angst vor der Strafe der Götter. Ich erinnere mich, dass in meiner Vaterstadt einer keuschen und anständigen Frau das Unglück passirte genothzüchtigt zu werden. Die Sache blieb Geheimniss der beiden Personen. Als aber die Frau bei einem Sturze einen Beinbruch erlitt, erkannte sie hierin eine göttliche Züchtigung für die Sünde, die sie wider Willen gethan und verheimlicht hatte, und machte die ganze Geschichte public, indem sie die Schande als Sühne auf sich nahm.

Hofmuseum Nr. 6.

Bronzetafel 0.24 M. hoch, 16 M. breit. (Tafel IV.)

Glaser 1052. Sühn-Inschrift aus Haram in Gauf.

חרם | בן | תובן | תנח̄י | ותג	𐩢𐩧𐩣 | 𐩨𐩬 | 𐩺𐩥𐩨𐩬 | 𐩩𐩬𐩭𐩹 | 𐩥𐩩𐩳	1
ד̄רן | לדסמוי | בהן | קרב | מ	𐩸𐩧𐩬 | 𐩡𐩸𐩪𐩣𐩥𐩹 | 𐩨𐩠𐩬 | 𐩤𐩧𐩨 | 𐩣	2
ראתם | בחרמו | ומלת̄ | חיץ̂	𐩧𐩰𐩩𐩣 | 𐩨𐩢𐩧𐩣𐩥 | 𐩥𐩣𐩡𐩺 | 𐩢𐩹𐩲	3
והן | בהא | עלי | נפסם | והן | ב	𐩥𐩠𐩬 | 𐩨𐩠𐩰 | 𐩱𐩡𐩹 | 𐩬𐩯𐩪𐩣 | 𐩥𐩠𐩬 | 𐩨	4
הא | ע̄ר | טהר | ויאב | באכסות	𐩠𐩰 | 𐩵𐩧 | 𐩶𐩠𐩧 | 𐩥𐩹𐩰𐩨 | 𐩨𐩰𐩫𐩪𐩥𐩩	5
הו | ע̄רטהר | והן | מס | אנת	𐩠𐩥 | 𐩵𐩧𐩶𐩠𐩧 | 𐩥𐩠𐩬 | 𐩣𐩪 | 𐩰𐩬𐩺	6
חיץ̄ | ולם | יעתסל | והן | נ	𐩢𐩹𐩲 | 𐩥𐩡𐩣 | 𐩹𐩱𐩩𐩪𐩡 | 𐩥𐩠𐩬 | 𐩬	7
צח | אכסותו | המר | פהצ̄רע	𐩼𐩢 | 𐩰𐩫𐩪𐩥𐩩𐩥 | 𐩠𐩣𐩧 | 𐩯𐩠𐩲𐩧𐩱	8
וענו | ויחלן | וליתׄובן	𐩥𐩱𐩬𐩥 | 𐩥𐩹𐩢𐩡𐩬 | 𐩥𐩡𐩹𐩺𐩥𐩨𐩬	9

1. Ḥaram, Sohn des Ṯaubân, pries und gelob-
2. te (dies) dem Ḏû-Samâwî dafür, dass er nahte einem Wei-
3. be während seiner Consecration und liebkoste eine Menstruirende,
4. und dass er mit Wöchnerinnen Umgang pflegte, und dass er Umgang
5. pflegte im Zustande der Unreinheit und zurückkehrte in seinen Klei-

[1] Auf dem Orientalisten-Congress zu Paris schlug Hommel für 𐩭𐩶𐩰𐩩 hier und oben Z. 7 die Bedeutung »Sühnopfer darbringen« (hebr. חִטֵּא) und für 𐩢𐩡𐩰 »Reuegeld zahlen« vor, dann ist die Stelle zu übersetzen: »Da legte er ihr Strafe auf, sie aber brachte Sühnopfer dar und zahlte Reuegeld.«

6. dern im Zustande der Unreinheit, und dafür, dass er berührte menstruirende
7. Weiber, ohne sich zu waschen (reinigen) und dass er bespritz-
8. te seine Kleider mit Erguss. So demüthigte er sich
9. und gehorchte und warf sich zu Boden. So möge ihm denn (Gott) lohnen!

Z. 1. 𐩢𐩧𐩣 kommt noch Hal. 504, 1 ff.: 𐩺𐩢𐩧𐩣𐩱𐩡 | 𐩥𐩢𐩧𐩣 | 𐩥𐩣𐩲𐩵𐩪𐩧𐩨 vor. Vgl. auch Hal. 411, 6. Im Arabischen finden sich die Eigennamen ابو الحَرَم und ابو الحُرُم (Muštabih 156). Vgl. ferner حرام بن كنانة Hamdânî 120, 12. 14; 121, 17 und مالك بن حَرِيم الهمدانىّ 167, 2; 168, 6; 170, 18 und الحرميّون 97, 8. Die Ableitung von der Wurzel حرم setzt natürlich das Fehlen der Mimation voraus. Man darf dies umso eher annehmen, als in dieser Inschrift auch bei Appellativen öfters die Nunation fehlt.

𐩻𐩥𐩨𐩬 kommt noch Hal. 682, 1: 𐩱𐩭𐩺𐩩 | 𐩨𐩬𐩩 | 𐩻𐩥𐩨𐩬 | 𐩢𐩬𐩪𐩺𐩩𐩬 vor. Vielleicht ist der Stifter unserer Inschrift ein Bruder jener Aḫijjat, denn beide widmen ihre Inschriften dem Ḏû Samâwî in Bîn. Vgl. ferner 𐩻𐩥𐩨𐩱𐩡 Os. 18, 1 (CIS 87). Hal. 485, 1 (minäisch); dann 𐩥𐩱𐩭𐩠𐩥 | 𐩻𐩥𐩨 | 𐩥𐩦𐩧𐩢𐩣 (Sab. Denkm. 20, 1), arab. ثوب (Muštabih 79. 80), ثواب (Mušt. 79) und ثُوَيْب (Mušt. 64) und hebr. שׁוּבָאֵל.

𐩩𐩬𐩭𐩺 | 𐩥𐩩𐩬𐩹𐩧 »er pries und gelobte« ist eine Wendung, die für die Inschriften von Haram als charakteristisch angesehen werden darf. Ausser in den bereits angeführten Inschriften und in Hofm. 7 findet sich diese Phrase noch Hal. 147, 1 (Haram):

𐩩𐩬𐩭𐩺𐩩 | 𐩩𐩬𐩭𐩺𐩥 | 𐩻𐩣𐩬𐩺𐩩𐩬 | 𐩱𐩨𐩲𐩡
𐩪𐩺𐩧 | 𐩥𐩣𐩰𐩧 | 𐩠𐩡𐩧𐩬 | 𐩠𐩧𐩣𐩣 | 𐩡𐩣𐩧𐩱𐩠
𐩥𐩣 | 𐩢𐩡𐩰𐩬 | . . .

und daselbst Z. 9 𐩨𐩤𐩵𐩣𐩺 | 𐩹𐩩 | 𐩩𐩬𐩭𐩺𐩩𐩬 |. Vgl. auch 𐩬𐩩𐩭𐩺𐩥 (انتخوا) Sab. Denkm. 33, 2. Ferner Hal. 149, 1 (Haram):

𐩡𐩱𐩣𐩧𐩣 | 𐩥𐩱𐩠𐩡 | 𐩲𐩻𐩩𐩧
𐩩𐩬]𐩭𐩺𐩥 | 𐩥𐩬𐩩𐩹𐩧 | 𐩡𐩢𐩡𐩰𐩬
𐩨]𐩠𐩬 | 𐩱𐩡 | 𐩠𐩥𐩰𐩺𐩠𐩥 | 𐩣[𐩮]𐩧𐩵𐩠𐩥

und daselbst Z. 13 und 15 𐩩𐩬𐩭𐩺𐩩𐩬.

Dieselbe Wendung kehrt wieder in der Bronzetafel der Royal Asiat. Soc. (ZDMG XXIV, 195) Hal. 681 und 682, die auch sonst unserer Inschrift sehr ähnlich sind. Sie stammen gewiss aus demselben Tempel in Haram und sind bereits oben ganz mitgetheilt worden.

Z. 2. 𐩨𐩠𐩬 ist gleich arab. بأنّ »dafür, dass«, wofür sonst 𐩨𐩹𐩩 zu stehen pflegt. Dieselbe Partikel 𐩠𐩬 (ohne 𐩨) erscheint wiederholt in dieser Inschrift (Z. 3, 4, 5) und in derselben Form (𐩨𐩠𐩬) in der folgenden (7, 2/3). In gleicher Weise ist in der schon angeführten Inschrift Hal. 149, 1 (Haram) zu lesen 𐩨]𐩠𐩬 | 𐩱𐩡 | 𐩠𐩥𐩰𐩺𐩠𐩥 | 𐩣[𐩮]𐩧𐩵𐩠𐩥 | »dafür, dass Il ihm heil erhielt seine Karawane«. Diese Stelle wurde bereits von Praetorius (Beiträge III, S. 13) so übersetzt, nur dass er 𐩠𐩬 (und nicht 𐩨𐩠𐩬) las und dieses mit arab. هَنٌ »Sache« verglich.

Dass in all diesen und weiter unten noch anzuführenden Fällen das arab. أَنَّ vorliegt, scheint mir ausser Zweifel zu sein. Dagegen ist wohl zu erwägen, ob nicht das arab. أَنَّ, dessen ältere Form nach dem Sabäischen und Minäischen zu schliessen, هَنَّ gewesen sein muss, nicht aus dem Worte هَنٌ »Sache« hervorgegangen ist.

Zu vergleichen sind noch 𐩱𐩬 | 𐩩𐩱𐩬𐩻𐩬𐩬 (Gl. 282, 6) und 𐩠𐩬 | 𐩺𐩷𐩤𐩬 (Gl. 282, 4), wo ich zuerst das Aequivalent des arab. أَنَّ nachgewiesen habe.[1]

Dagegen ist 𐩠𐩬 in den von Praetorius herangezogenen Stellen Hal. 147, 3 𐩠𐩬 | 𐩺𐩨𐩬𐩬 und 152, 2 𐩠𐩬 | 𐩡𐩺𐩬𐩡𐩪𐩬 | 𐩪𐩡𐩠𐩠𐩥 | nicht gleich أَنَّ, sondern Bedingungspartikel = إِنْ, wie der Nachsatz 147, 4: 𐩰𐩺𐩫[𐩩𐩡]𐩲𐩬 und 152, 4: 𐩡𐩺𐩫𐩡𐩲𐩬 beweist.

𐩤𐩧𐩨 | 𐩣𐩧𐩱𐩩𐩣 »er nahte einem Weibe«, ebenso 7, 3 𐩨𐩠𐩬 | 𐩤𐩧𐩨𐩬 | 𐩣𐩧𐩱 | »weil sich ihr ein Mann nahte«, in ähnlichem Sinne wie im Koran, Sura 2, V. 222: وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ ٱلْمَحِيضِ قُلْ هُوَ أَذًى

[1] Vgl. Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes II, S. 10 und 11.

فَٱعْتَزِلُوا ٱلنِّسَاءَ فِى ٱلْمَحِيضِ وَلَا تَقْرَبُوهُنَّ حَتَّى يَطْهُرْنَ الخ »Sie fragen dich über die Menstruation. Sprich: Sie ist schädlich, so haltet euch fern von den Weibern während der Menstruation und nahet ihnen nicht, bis sie rein sind etc.« Ebenso sagt man hebr. קרב אל אשה, z. B. Gen. 20, 4; Deut. 22, 14; Jes. 8, 3; Lev. 18, 14. 19; ואל אשה נדה לא יקרב Ez. 18, 6.[1]

ΦƎ)ΨΠ für ΦΥƎ)ΨΠ (mit Auslassung des Υ) ist entweder Verschreibung oder es liegt eine Contraction von *a-hû* in *au* wie im Hebräischen vor.[2] Ob بحرمه oder بحرامه zu lesen ist, lässt sich nicht entscheiden. Der Sinn scheint aber zu sein »während seines Ḥaram, d. h. während der Zeit seiner Heiligkeit, in der ihm der geschlechtliche Umgang verboten war. Die folgende Inschrift bezeichnet diese Zeit mit den Worten ЧXПΨ | 8Ϡ8 | ƎΦ? »am dritten Tage des Ḥagg«. Vielleicht sind eben die drei Tage des Ḥagg oder vor dem Hagg gemeint, ähnlich wie an der angeführten Stelle Ex. 19, 15.

8ПƎ ist gleich arab. مَلَثَ (طيّب نفسه بكلام) »begütigend zureden«, hier also »schön thun, liebkosen«.

ΒΥΨ = حائض. Zu beachten ist das Fehlen der Mimation nicht nur in diesem Worte, sondern durchwegs in dieser Inschrift mit Ausnahme von zwei Substantiven ƎXҺ)Ǝ (Z. 3) und ƎԿ◊Ч (Z. 4). Dies Abstreifen der Mimation scheint mir ein Zeichen später vulgärer Entartung zu sein.

Z. 4. ҺΥΠ müsste, wenn es arab. بَهَأَ (بَهَأَ به اذا انس به) gleichgestellt wird, »sich an Jemanden gewöhnen, mit Jemandem verkehren« bedeuten; dazu passt aber die Praeposition ?Пo nicht. Vergleicht man aber Hal. 152, 2 (Haram) | ƎҺΥΠ | ΦҺ | ƎҺΒΦ, so kann kein Zweifel sein, dass es hebr. יֹצֵא וָבָא (Jos. 6[1]; 1 Kön. 15, 17; Zach. 8, 10; 2 Chr. 15, 5. 16, 1) »aus- und eingehend« entspricht. Demnach ist ҺΥΠ Aequivalent von hebr. בא, arab. بَآءَ und ?Пo | ҺΥΠ wird im selben Sinne zu fassen sein, wie hebr. בָּא אֶל.

ƎԿ◊Ч. Im Arabischen heisst die Wöchnerin نُفَساء, pl. نِفاس; hier ist aber kaum an einen Plur. zu denken. Man darf daher نَفِيس lesen und es im Sinne von نُفَساء fassen.

Z. 5.)ΥΠ |)Π | ҺΥΠ kann heissen »er trat ein im Zustande der Unreinheit« (Ḥâl: غَيْرَ طاهر) oder »er trat ein bei einem (einer) Unreinen«, dann ist غَيْرَ طاهر Objects-Accusativ (nach arabischer Auffassung). Das Erstere halte ich für wahrscheinlicher. Sicher Zustands-Accusativ ist Ǝ)ΥΠ |)Π in der folgenden Zeile und Hal. 682 (= ZDMG XXIV, 195), wo aber Ǝ)ΥΠ |)?Π steht. Die Schreibung)Π (*ġêr*) für)?Π (غَيْر) ist auch ein Kennzeichen später und vulgärer Aussprache.

Z. 6. | ΦΥXԿԻҺΠ | ΠҺ?Φ »und er kehrte zurück in seinen Kleidern«. Die Wurzel ist אוב, arab. آبَ med. *w*, womit hebr. אובות *revenants* von manchen Forschern zusammengestellt wird. Beachtenswerth ist das Imperf. ΠҺ?Φ (= وَيَؤُوبُ) als *Waw conversivum*, was allerdings vom Standpunkt der arabischen Grammatiker auch als Ḥal-Satz aufgefasst werden kann.

XΦԿԻҺ ist eine أَفْعِلَة-Form von ΦԿԻ, wie Z. 8 ΦXΦԿԻҺ, sonst findet sich noch das Wort in der Inschrift von Gizeh, Z. 2: ԿΦΠ | ΦXԻ (also mit X statt Կ). Zu vergleichen sind arab. كسا (tertia *w*) und hebr. כסות.

Z. 6. ԿƎ = مَسَّ, hebr. מָשַׁשׁ, syr. ܡܫܫ »berühren, tasten« kommt vielleicht nur noch in ԿƎX »Grenzgebiet« (Langer I, 2. 6) vor.

8ЧҺ kann gleich sein أَنَاث (Plur. von أُنْثَى), dann muss natürlich Β?Ψ auch als Plur. angesehen und حُيَّض gelesen werden. Sonst kommt ΦΥX8ҺΦ »und sein Weib« (Derenbourg, Études 11) und Ǝ)ԻΒ | ΦԻ◊ | Ǝ?8ЧҺ »männlich oder weiblich« (ZDMG XXX, 673) vor.

Z. 8. ПԿXП? | ƎПΦ = وَلَمْ يَغْتَسِلْ findet sich noch Hofm. 7, 4—5.

ΨΒЧ = نضح »besprengen, bespritzen«. Damit zu vergleichen sind XΨΒЧƎ »die Bewässerer« (Langer 8 und Mordtmann HIA Glossar) und hebr. Jes. 63, 3 וְיֵז נִצְחָם עַל בְּגָדַי »und spritzen wird ihr (Lebens)Saft auf meine Kleider«. Während aber in Jesaias von dem Lebenssaft, dem Blute die Rede ist, meint er hier etwas anderes, das er durch

)ƎΥ »Erguss« ausdrückt, womit arab. همر »ausschütten, vergiessen« zusammengestellt werden muss.

[1] Vgl. auch hebr. נגש Ex. 19, 15: ויאמר אל העם היו נכנים לשלשת ימים אל תגשו אל אשה. Damit hängt vielleicht arab. نجس »sich beschmutzen« (secundäre Bedeutung) zusammen.

[2] Für die letztere Annahme spricht auch Z. 8: ΦXΦԿԻҺΠ für ΦΥXΦԿԻҺΠ.

Die Schlussphrase ist gleich wie die in Hal. 681 und 682.

Hal. 681: | 𐩰𐩩𐩢𐩡𐩱𐩬 | 𐩰𐩠𐩳𐩧𐩲𐩩 | 𐩥𐩲𐩬𐩥

Hal. 682: 𐩰𐩠𐩳𐩧𐩲𐩩 | 𐩥𐩲𐩬𐩥 | 𐩥𐩺𐩩 . . . 𐩱𐩬

Unsere Inschrift: 𐩰𐩠𐩳𐩧𐩲 | 𐩥𐩲𐩬𐩥 | 𐩥𐩺𐩢𐩡𐩬 |

Die Bedeutung und Etymologie des Wortes 𐩩𐩢𐩡𐩱𐩬 ist sehr zweifelhaft. Nach Hal. 681, wo es auf 𐩭𐩷𐩱𐩩 folgt, ist man geneigt, es als Synonym von 𐩭𐩷𐩱 »sündigen« anzusehen und durch »sich verunreinigen« zu übersetzen. Das hebr. חֶלְאָה (Ez. 24, 6. 11) »Schmutz, Rost« würde eine passende Etymologie bieten. Indessen spricht dagegen die Stellung dieses Wortes in Hal. 682 und in unserer Inschrift, wo in 𐩥𐩺𐩢𐩡𐩬 doch sicher ein Derivat von 𐩢𐩡𐩱 steckt, weshalb man in 𐩢𐩡𐩱 ein 𐩳𐩧𐩲 und 𐩲𐩬𐩥 sinnverwandtes Wort erwarten muss. Ich vergleiche daher arab. حلأ (— صرع) »hinstrecken, zu Boden werfen«.

Hofmuseum Nr. 7.

Fragment einer Bronzetafel. 0.16 M. hoch, 0.15 M. breit. (Tafel IV.)

Glaser 1054. Sühn-Inschrift aus Haram in Gauf.

אמת | אבה | תנח̇ית | ותנד̄	𐩱𐩣𐩩 | 𐩱𐩨𐩠 | 𐩩𐩬𐩭𐩺𐩩 | 𐩥𐩩𐩬𐩹	1
רן | לד̄סמוי | בעל | בין | כה	𐩧𐩬 | 𐩡𐩹𐩪𐩣𐩥𐩺 | 𐩨𐩲𐩡 | 𐩨𐩺𐩬 | 𐩫𐩠	2
ן | קרבה | מרא | יום | ת̄לת̄	𐩬 | 𐩤𐩧𐩨𐩠 | 𐩣𐩧𐩱 | 𐩺𐩥𐩣 | 𐩻𐩡𐩻	3
חגתן | והא | חיץ | ומשי | ול	𐩢𐩴𐩩𐩬 | 𐩥𐩠𐩱 | 𐩢𐩺𐩳 | 𐩥𐩣𐩦𐩺 | 𐩥𐩡	4
ם | יעתסל | ועודת | מרא | וה	𐩣 | 𐩺𐩲𐩩𐩪𐩡 | 𐩥𐩲𐩥𐩵𐩩 | 𐩣𐩧𐩱 | 𐩥𐩠	5
//////// //////////////	//////////////////////////////	

1. Amat-Abîha pries und gelob-
2. te dem Du-Samâwi, Herrn von Bîn, da-
3. für, dass ihr genaht war ein Mann am dritten Tag
4. des Pilgerfestes, während sie menstruirend war, und er entfernte sich oh-
5. ne sich zu waschen (reinigen) und sie besuchte einen Mann, während sie . . . .

Z. 1. 𐩱𐩣𐩩 | 𐩱𐩨𐩠 — أَمَةُ أَبِيهَا »die Magd ihres Vaters« erinnert an 𐩲𐩨𐩵 | 𐩣𐩧𐩱𐩠𐩥 »Diener seines Herrn« (Hofm. 7, 1) und 𐩱𐩭𐩩𐩱𐩣𐩠𐩥 »Schwester seiner Mutter« (Os. 34, 1).

𐩡𐩹𐩪𐩣𐩥𐩺 | 𐩨𐩲𐩡 | 𐩨𐩺𐩬 | ist gleich 𐩡𐩹𐩪𐩣𐩥𐩺 | 𐩨𐩨𐩺𐩬 | in H. 682, 3. Möglicher Weise kommt 𐩹𐩨𐩺𐩬 (= ذو بين) Gl. 302 vor, indessen ist es nicht ausgeschlossen, dass dort ذبيان zu lesen ist, wie Mordtmann vermuthet.

Z. 3. 𐩤𐩧𐩨𐩠 | 𐩣𐩧𐩱 (— قربها مَرْءٌ), vgl. Hofm. 6, 2. Nach dem Fundort der Inschrift und dem ähnlichen Inhalt derselben möchte man fast glauben, dass hier die Sünderin spricht, mit der sich der Stifter der vorangehenden Tafel versündigt hat.

𐩺𐩥𐩣 | 𐩻𐩡𐩻 — يَوْمَ ثالث الحَجّة »am dritten Tage der Wallfahrt«. Diese Construction wäre im Altarabischen nicht zulässig. Man müsste sagen فى اليوم الثالث من الحجّة.

Z. 4. 𐩥𐩠𐩱 defective Schreibung für 𐩥𐩠𐩺𐩱 (— وهِىَ). Vgl. Mordtmann HIA, Glossar.

𐩥𐩣𐩦𐩺 — ومَشَى kommt zum ersten Male hier vor.

Z. 5. 𐩥𐩲𐩥𐩵𐩩 = وعادت »sie besuchte nochmals«. Die Wurzel 𐩲𐩥𐩵 kommt Hal. 210, 3; 447, 4 in dunklen Stellen und in den Ortsnamen 𐩺𐩲𐩵 (يعود) und 𐩩𐩲𐩵 (تعود) vor.

Im Anschluss an die eben besprochenen Inschriften möchte ich darauf noch hinweisen, dass die Waschungen auch im Pentateuch in gleichen Fällen angeordnet sind. So wird den Priestern vorgeschrieben, dass sie bei Verunreinigungen die heiligen Gaben nicht essen dürfen. Als Verunreinigung wird neben andern Dingen auch שכבת זרע aufgezählt (Lev. 22, 4). Dann heisst es Vers 6: »Und nicht darf er von den heiligen Gaben essen, wenn er sich nicht gewaschen hat mit Wasser.« In gleicher Weise wird die Waschung, beim *congressu feminarum* vorgeschrieben (Lev. 15, 18):

ואשה אשר ישכב איש אותה שכבת זרע ורחצו במים וטמאו עד הערב

Die Sitte, dass sich Mann und Frau nach dem Congressus waschen, galt auch bei den Babyloniern, wie Herodot I, 198 erzählt:

ὁσάκις δ' ἂν μιχθῇ γυναικὶ τῇ ἑωυτοῦ ἀνὴρ Βαβυλώνιος, περὶ θυμίημα καταγιζόμενον ἵζει, ἑτέρωθι δὲ ἡ γυνὴ τὠυτὸ τοῦτο ποιέει. ὄρθρου δὲ γενομένου, λοῦνται καὶ ἀμφότεροι, ἄγγεος γὰρ οὐδενὸς ἅψονται. πρὶν ἂν λούσωνται. ταὐτὰ δὲ ταῦτα καὶ Ἀράβιοι ποιεῦσι.

Durch die Schlussworte: »Ganz dasselbe thun auch die Araber« bezeugt Herodot, dass derselbe Brauch auch bei den Arabern üblich gewesen ist.

Hofmuseum Nr. 8.

Bronzetafel. 0.135 M. hoch, 0·085 M. breit. (Tafel IV.)

Glaser 1053. Dankinschrift aus Haram im Gauf.

ד̄ח̄רם | בן | יע	𐩹𐩭𐩧𐩣 | 𐩨𐩬 | 𐩺𐩲	1
מר | הקני | ד̄סמ	𐩣𐩧 | 𐩠𐩤𐩬𐩺 | 𐩹𐩪𐩣	2
וי | בעל | בין	𐩥𐩺 | 𐩨𐩲𐩡 | 𐩨𐩺𐩬	3
טפן | חגן | וק	𐩷𐩰𐩬 | 𐩢𐩴𐩬 | 𐩥𐩤	4
ההו | במסאל	𐩠𐩠𐩥 | 𐩨𐩣𐩪𐩱𐩡	5
הו | לופיהו	𐩠𐩥 | 𐩡𐩥𐩰𐩺𐩠𐩥	6
ווּפי | אבהו	𐩥𐩥𐩰𐩺 | 𐩱𐩨𐩠𐩥	7

1. Ḏuḫâr^{m}, Sohn des Ja'-
2. mur, weihte dem Ḏû-Samâ-
3. wî, dem Herrn von Bîn,
4. diese Tafel (?), weil er ihn er-
5. hört hat gemäss seiner Bit-
6. te, zu seinem Heile
7. und zum Heile seines Vaters.

Z. 1. 𐩹𐩭𐩧𐩣 ist wohl gleich ذُخَارْ, Name eines Berges in Südarabien, den Ḥamdâni sehr häufig erwähnt. In den Inschriften findet sich diese Wurzel in 𐩣𐩹𐩭𐩧 Hal. 412 = Gl. 309, 2. 4;[1] ferner im n. pr. 𐩲𐩣𐩹𐩭𐩧 Hal. 577, 2; als Eigenname scheint 𐩹𐩭𐩧 Hal. 215, 1 vorzukommen (vgl. »Burgen und Schlösser« I, S. 20, Note 2).

𐩺𐩲𐩣𐩧 gleich arab. يَعْمُر (Muštabih 559) und יעמרו in der nabatäischen Inschrift von Umm-erruṣâṣ (ZDMG XXV, 429).

Z. 4. Neu ist das Wort 𐩷𐩰𐩬, das von طفّ oder طوف abgeleitet werden kann. Die Bedeutung dieses Wortes wage ich auf Grund dieser einzigen Stelle nicht zu bestimmen. Indessen möchte ich an assyr. *duppu* »Tafel« und arab. طفّ und دَفّ »Seite, Brett« erinnern, wobei man annehmen könnte, dass 𐩷𐩰 synonym mit 𐩣𐩯𐩬𐩵 sei.

[1] Vgl. Wiener Zeitschrift f. d. Kunde des Morgenlandes II, S. 110.

Hofmuseum Nr. 9.

Kalksinter. 0·17 M. hoch, 0·23 M. breit. (Tafel VII.)

Glaser . . . .[1] Weihinschrift aus Haram, sehr sorgfältig gravirt und gut erhalten.

ד̄אלוהב | דצרפן | הקני | דסמ	𐩹𐩱𐩡𐩥𐩠𐩨 | 𐩹𐩮𐩧𐩰𐩬 | 𐩠𐩤𐩬𐩺 | 𐩹𐩯𐩣	1
וי | אלה | אמרם | כבין | צל	𐩥𐩺 | 𐩱𐩡𐩠 | 𐩱𐩣𐩧𐩣 | 𐩫𐩨𐩺𐩬 | 𐩮𐩡	2
מן | ד̄ד̄הבן | חגן | דת | וקה	𐩣𐩬 | 𐩹𐩹𐩠𐩨𐩬 | 𐩢𐩴𐩬 | 𐩹𐩩 | 𐩥𐩤𐩠	3
ו | בד̄ת | מתע | ד̄סמוי | עבדה	𐩥 | 𐩨𐩹𐩩 | 𐩣𐩩𐩲 | 𐩹𐩯𐩣𐩥𐩺 | 𐩲𐩨𐩵𐩠	4
ו | אלוהב | בן | מרק̄ | מרק̄ | ל	𐩥 | 𐩱𐩡𐩥𐩠𐩨 | 𐩨𐩬 | 𐩣𐩧𐩳 | 𐩣𐩧𐩳 | 𐩡	5
ופיהו | וופי | אחיהו | וו	𐩥𐩰𐩺𐩠𐩥 | 𐩥𐩥𐩰𐩺 | 𐩱𐩭𐩺𐩠𐩥 | 𐩥𐩥	6
פי | ביתהמו |	𐩰𐩺 | 𐩨𐩺𐩩𐩠𐩣𐩥 |	7

1. Ilwahb von Ṣarfân weihte dem D̠û-Samâ-
2. wî, dem Gotte des (Stammes) Amîr^m in Bîn, diese Sta-
3. tue aus Gold(bronze) — weil er ihn erhört
4. hat darin, dass rettete D̠û-Samâwi seinen Die-
5. ner Ilwahb von der Krankheit, an der er erkrankt war — zu
6. seinem Heile und zum Heile seiner Brüder und dem Hei-
7. le ihres Hauses.

Z. 1. Der Name des Stifters ist 𐩱𐩡𐩥𐩠𐩨.[2] Das vorangehende 𐩹 scheint mehr ornamentalen Charakter zu haben.[3] Der Name ist aus Hal. 577, 1 (Ma'în) bekannt.[4] Vgl. 𐩥𐩠𐩨𐩱𐩡 | 𐩥𐩠𐩨𐩲𐩻𐩩 und im Nabatäisch ודבאל, והבלת, קסנתן wie die Composita mit נתן und יתן im Hebräischen und Phönikischen.

Ein Ort 𐩮𐩧𐩰𐩬 (صرفاك) ist mir sonst weder in den Inschriften, noch bei den arabischen Geographen vorgekommen.

Z. 2. 𐩱𐩡𐩠 | 𐩱𐩣𐩧𐩣 (إلاهٌ أمير —) wird 𐩹𐩯𐩣𐩥𐩺 auch Os. 36, 2 genannt. Unter 'Amîr ist die Unterabtheilung der Schâkir von Hamdân zu verstehen (vgl. Sab. Denkm., S. 16, unten).

Z. 3. 𐩥𐩤𐩠𐩥 ist wohl für 𐩥𐩤𐩠𐩠𐩥 verschrieben.

Z. 5. Das 𐩳 in 𐩣𐩧𐩳 hat beide Male zwei Striche, sieht also so aus 𐩳. Eine ähnliche Wendung findet sich in Reh. 7, 8—9 (ZDMG XXX, S. 690):

𐩫𐩺𐩬𐩣𐩺 | 𐩺𐩠𐩢𐩺𐩥𐩬 | 𐩫𐩧𐩨𐩲𐩻𐩩 |
𐩨𐩬 | 𐩩𐩮𐩠 . 𐩨𐩬 | 𐩣𐩧𐩳 | 𐩣𐩧𐩳 | 𐩨𐩺··

„dass er fortfahre genesen zu lassen den Karib'att,
Sohn des T., von der Krankheit, an der er erkrankt war . . . .“

Hofmuseum Nr. 10.

Kalkstein. 0·26 M. hoch, 0·49 M. breit. (Tafel V.)

Glaser 1062. Minäisch, von allen Seiten abgebrochen.

//////// 𐩡 | 𐩱𐩣𐩬𐩠𐩩𐩬 | 𐩠𐩬 | 𐩺𐩯𐩣𐩲𐩺𐩬 | 𐩼𐩥𐩲𐩺 | 𐩥𐩵𐩣	1
////// 𐩺𐩻𐩡 | 𐩰𐩩𐩢 | 𐩰𐩩𐩢 | 𐩣𐩡𐩫 | 𐩣𐩲𐩬𐩣 | 𐩥𐩣𐩸𐩥𐩵 | 𐩣𐩲𐩬𐩣 | 𐩰	2

---

[1] Die Nummer, welche diese Inschrift bei Glaser führt, ist mir nicht bekannt.

[2] Auf dem Steine 𐩱𐩡𐩥𐩠𐩨 (mit verkehrtem 𐩱) geschrieben; ebenso an allen anderen vier Stellen, in denen das Zeichen vorkommt.

[3] In ähnlicher Weise scheint Miles I (ZDMG XXX, 680) in 𐩹𐩼𐩠𐩧𐩣 | 𐩨𐩬 | 𐩡𐩢𐩺𐩲𐩻𐩩 das vorgesetzte 𐩹 nicht zum Namen zu gehören.

[4] Vgl. weitere Belege bei Mordtmann, Beiträge zur minäischen Epigraphik, S. 27.

3 [South Arabian script]
4 [South Arabian script]
5 [South Arabian script]
6 [South Arabian script]
7 [South Arabian script]

1 ///////אה[ל | אמנהתן | הן | יסמ[ע]ן | שועי | ודם/// .
2 // יתל | פתח | פתח | מלך | מענם | ומשוד | מענם | פ.//
3 ודועלן | ואהל | יפחרן | באביתתהסם | במחרם
4 סת | ו . רי | רבמכש לאום | נגשם | בחליתה |
5 דלה . . . א | בן | מחרם . . . דיסחור | וד | אחרה
6 פסטר | . אבי | ול | ינשם | בעל | ביתן | או | דכמר
7 ורה | פתחן | ומתבתן | דנור | דכברה | עלל | דטי

Z. 1 ist zu ergänzen [South Arabian script], wie
Hal. 237, 3: [South Arabian script]
Hal. 238 — Gl. 283, 3: [South Arabian script] (WZKM II, S. 14, Nr. III)
Hal. 406 = Gl. 313: [South Arabian script] (WZKM II, S. 210, Nr. XX)

Gl. C 282, 1 und 2 (WZKM II, S. 5, Nr. II):

[South Arabian script]
[South Arabian script]

[South Arabian script] scheint gleich zu sein يَسْمَعَا أَنْ + dem energet. *n*, nur dass hier *aj* für *â* steht, wie ja auch im Perfectum dem arab. سَمِعَا, im Sabäischen [South Arabian script] entspricht.

Dieses [South Arabian script] hängt unzweifelhaft mit einer ähnlichen Phrase in Gl. 282, 7 ff.[1] zusammen:

[South Arabian script]
[South Arabian script]
[South Arabian script]
[South Arabian script]

Ich übersetze diese Stelle zum Theile im Anschlusse an Mordtmann:[2]

». . . . . . . des Kabîrat's des Haufâ'il von Wakîl, der vorgesetzt ist[3] dem Ja'ûs'il b. Scharḥ von Rafzân und dem Ja'ûs'il b. Hanî' von Ganad. Und es hielten (sie) hoch, beobachteten sorgfältig und vollführten die beiden Vollstrecker[4] dieser Entscheidung, Du-Ganad und Rafzân, gemäss der Vorschrift[5] der ihnen beiden ertheilten Befehle.«

[South Arabian script] findet sich bereits in einem Inschriften-Fragmente aus Ma'in (Hal. 490):

[South Arabian script]
[South Arabian script]
[South Arabian script]

Neben diesen Dualformen kommt [South Arabian script] noch an folgenden Stellen vor:

---

[1] Wiener Zeitschrift f. d. Kunde d. Morgenlandes Bd. II, S. 4.
[2] Beiträge zur minäischen Epigraphie, S. 17.
[3] Wörtlich: »dessen Kabîrat an Gehorsam vorangeht.«
[4] Wörtlich: »Hörer.« Dieses [South Arabian script] scheint mir mit unserem [South Arabian script] dem Sinne nach im engsten Zusammenhange zu stehen.
[5] [South Arabian script] bedeutet »Schrift« oder »schriftlicher Befehl« wie in [South Arabian script] (Gl. 424, 8), wo Halévy das Richtige erkannt hat. Aehnlich ist Hal. 199, 8: [South Arabian script] zu übersetzen: »in Gemässheit der Vorschrift ihrer Befehle.«

Hal. 169 (el-Ferʿ): 𐩰𐩳𐩧𐩣 𐩽 𐩼𐩴𐩤 𐩽 𐩦𐩥𐩱 𐩽 𐩥𐩴𐩣 𐩽 𐩨𐩬 𐩽 𐩬𐩨𐩶𐩫𐩧𐩨 𐩽 𐩹𐩴𐩱 𐩽
[illegible]

»Agram Ṣadîq, Priester des Waddm, Sohn des Nabaṭkarib Jadîʿ, baute und füllte[1] die Tränken seines Besitzes Ḍarfatân.«[2]

Hal. 202 (Meʿîn): [illegible]

Ein determinirter Dual scheint vorzuliegen in Hal. 374 — 401, 3:

[illegible]

In allen diesen Fällen bezeichnet 𐩦𐩥𐩱 wohl eine geistliche Würde, etwa »Priester«. Wahrscheinlich hat es denselben Sinn in [illegible] | 𐩦𐩥𐩱 (Hal. 20). Die Grundbedeutung scheint aber »Genosse« zu sein (wie arab. شيعة, späthebr. שִׁיעָה). In letzterem Sinne steht es Os. 8, 7 (CIS 79), Sab. Denk. 20, 4 und vielleicht auch Os. 20, 1 (CIS 95) und Prid. 14, 2 (Langer 16).

Z. 2. [illegible]

Das Wort 𐩯𐩩𐩢, welches so häufig in gewissen Inschriften wiederkehrt, dass Mordtmann von einer Serie von FTḤ-Inschriften spricht, ist vorderhand sehr dunkel. Es heisst vielleicht »Urtheil, Entscheidung«, diese Bedeutung reicht aber nicht aus und fügt sich nicht immer in den Zusammenhang. Ich kann hier nur die Stellen, wo das Wort vorkommt, übersichtlich zusammenstellen und einer späteren Zeit deren Entzifferung überlassen.

Z. 7 unserer Inschrift:

[illegible]

Hal. 237, 1: [illegible]
Hal. 237, 9: [illegible]
Hal. 238 – Gl. Coll. 283, 1: [illegible][3]
Gl. 283, 9 [illegible]
[illegible]
Hal. 252, 6: [illegible]
Hal. 253, 5 ff.: [illegible]
[illegible]
[illegible]
Hal. 374 — 401, 1: [illegible]
Hal. 400, 2: [illegible]
Gl. Coll. 299, 4: [illegible][4]
Gl. Coll. 287, 4: [illegible][5]
Gl. Coll. 288, 7: [illegible]
Euting 8, 2: [illegible]
[illegible][6]

Z. 3. [illegible]. Die Lesung scheint ziemlich sicher zu sein. In [illegible] darf man jetzt wohl pron. relat. erkennen, nachdem Mordtmann[7] dieses Pronomen ziemlich sicher gestellt hat. Für diese Auffassung spricht die Imperfectform يغضرون, welches freilich ἅπαξ λεγόμενον ist.

---

[1] Von der Wurzel جمّ, also eine Art Denominativ.
[2] Radix: ذرف »fliessen« (z. B. von Thränen).
[3] WZKM II, S. 14, Nr. III.
[4] WZKM II, S. 283, Nr. XXIII.
[5] WZKM II, S. 188, Nr. V.
[6] Vgl. J. H. Mordtmann. Beiträge zur minäischen Epigraphik, S. 25.
[7] Beiträge zur minäischen Epigraphik, S. 92.

Zu vergleichen ist Gl. Coll. 282, 4/5 (WZKM II, S. 4, Nr. II:

[Musnad]

»von den Opfern der Minäer und ihrer Töchter, welche sie darbringen.« Wahrscheinlich steckt dasselbe Relativpronomen in [Musnad] (Hal. 233, 4) und [Musnad] (Hal. 386, 2).

[Musnad]. Die doppelte Pluralform أبيات (oder أبيُوتات* — بُيُوتات) findet sich nur noch Hal. 462, 4: [Musnad]

Z. 4. [Musnad]. Das Wort und die Wurzel [Musnad] kommt zum ersten Male hier vor und wiederholt sich noch Z. 7 unserer Inschrift:

[Musnad]

Unzweifelhaft ist dies das Aequivalent von äth. ነገሠ, hebr. נגש, arab. نجش »treiben, zwingen, beherrschen« und die Stelle ist zu übersetzen:

»Und es möge ihn vertreiben der Herr des Hauses oder der Herr der Priester (?).«

Zu [Musnad] vgl. Hal. 199, 8: [Musnad]

Gl. Coll. 299, 3 und 5: [Musnad]

Z. 5. [Musnad] »wer vernichtet und hintansetzt«. Beachte die Consecutio temporum (Imperf. + Perfectum). [Musnad] ist Causativ von [Musnad], womit die Phrase ما يحور وما يبور zu vergleichen ist.[1]

Zu [Musnad] sind folgende Stellen zu vergleichen:

Euting 11, 4: [Musnad]

»das Erste an letzte Stelle setzt«, d. h. »das Oberste zu unten kehrt«.

Euting 13, 4: [Musnad]

Derenb., Étud. 12, 4: [Musnad]

Os. 31, 5: [Musnad]

Z. 6. [Musnad]. In [Musnad] vermuthe ich »Herr der Priester« (hebr. כֹּמֶר, syr. ܟܘܡܪܐ, nabat.-palm. Taima-Inschr. כמר), freilich ist dieses Wort in südsemitischen Dialecten bis jetzt nicht nachgewiesen worden.

Z. 7. Ob [Musnad] oder [Musnad] zu lesen ist, wage ich nicht zu entscheiden. Wahrscheinlich ist es ein Monatsname.

[Musnad] »im Kabîrat des ʿAlâl von Ṭai[rân]«, womit [Musnad] in Euting 51 und in der Sarkophag-Inschrift von Gizeh zu vergleichen ist.

Hofmuseum Nr. 11.

Kalkstein. 0·23 M. hoch, 0·26 M. breit. (Tafel VII.)

Glaser 1073 = Hal. 411. Minäisch. Nur links unversehrt.

. . . מר . רנ | אתלם ///

אה | ככל | אמר | בצר | ן///

כ | אצבע | משמן | רד///

ו | ושרח | כעבד | צבע///

זדא | בני | וידלת | ם///

ח | בהני | ומרתד | חרם///

וא | יאוסאל | בן | ר///

1 [Musnad]
2 [Musnad]
3 [Musnad]
4 [Musnad]
5 [Musnad]
6 [Musnad]
7 [Musnad]

[1] Nimmt man für حور wie in der angeführten Phrase die Bedeutung »zunehmen, wachsen« an, so läge hier eine ähnliche Wendung wie [Musnad] vor. Damit würde übereinstimmen, dass Os. 35, 1 [Musnad] mit [Musnad] verbunden ist.

Diese Inschrift ist identisch mit Hal. 411 (Es-Soud 59, sept lignes, hors de la ville), sie lautet dort:

[Old South Arabian text, 7 lines]

Wie man daraus ersieht, ist die Inschrift im Ganzen gut copirt, nur die letzten Buchstaben links sind bei Halévy meistens ausgelassen.

Z. 2. [Old South Arabian text] übersetze ich vermuthungsweise »im Kriege mit dem Fürsten von KKL«. In der Bedeutung »Krieg« findet sich [Old South Arabian text] öfters in den minäischen Inschriften.

So Hal. 149, 5: [Old South Arabian text] »als sie aufbrachen nach Jaṯil im Kriege mit Ḥaḍramaut« (Haram! steht mit Ma'in in Verbindung).

Hal. 192, 3 (15) (Ma'in): [Old South Arabian text] »in Krieg und Frieden«.
Hal. 257, 7 (Ma'in): [Old South Arabian text] »in Krieg und Frieden«.
Hal. 485, 8 (Berâkisch): [Old South Arabian text] »in Krieg und Frieden«.
Hal. 535, 2 (12): [Old South Arabian text]
Indessen kommt es auch in einem späten sabäischen Texte (Sab. Denkm. 5, 5) vor.

[Old South Arabian text] ist gleich أمير »Fürst, Häuptling«, im gleichen Sinne scheint das Wort vorzukommen Hal. 410, 1: ... [Old South Arabian text].[1] Dagegen wird es in [Old South Arabian text] (Hal. 149, 16), [Old South Arabian text] (Hal. 223, 3), [Old South Arabian text] (Hal. 188, 1), wohl arab. بأمر »auf Befehl« entsprechen.[2] Vgl. noch [Old South Arabian text] (Prid. 7, 1) und [Old South Arabian text] (Hal. 478, 10; 512. 556. 535, 8) und [Old South Arabian text] (Hal. 395, 1).

[Old South Arabian text] scheint Ortsname zu sein. Ich kann aber nicht einmal die Wurzel im Arabischen nachweisen.

Z. 3. ... [Old South Arabian text]. Die Ergänzung [Old South Arabian text] ist unsicher. Die folgenden Worte heissen »der Patronatssitz Asba'«. Das Wort [Old South Arabian text] im Sing. findet sich noch Sab. Denkm. 15, 6: [Old South Arabian text]; ferner [Old South Arabian text] (Dual) Os. 4, 12. Der Name des Patronatssitzes in unserer Inschrift ist [Old South Arabian text]; dasselbe Wort scheint auch in der folgenden Zeile vorzukommen. In der Bedeutung »Finger« (als Maass) ist es in den Inschriften bereits nachgewiesen (661, 2. 667, 1); als Ortsname ist es mir sonst unbekannt. Vgl. noch Hal. 245, 1.

Z. 4. Die Eigennamen [Old South Arabian text] und [Old South Arabian text], sowie die in Zeile 6 sind ohne Mimation, wie es im Minäischen Regel ist. Der Name [Old South Arabian text] noch Hal. 500, 1: [Old South Arabian text], ferner sabäisch: [Old South Arabian text] (Os. 20, 1). Vgl. auch Sab. Denkm. 33, 1.

[Old South Arabian text], schon bekannt aus Sab. Denkm. 20, 1, wo weitere Belege gegeben sind. Hier möge nur auf [Old South Arabian text] (Hal. 207) und hebr. שֶׂרַח verwiesen werden.

[Old South Arabian text] findet sich noch Os. 32, 1 und [Old South Arabian text] Hal. 497. 534, 1 und Euting 40. Die Schreibung [Old South Arabian text] neben [Old South Arabian text] in der folgenden Zeile legt es nahe, eine Verschiedenheit des Numerus anzunehmen und zwar ersteres als Dual und letzteres als Plural anzusehen, wie schon Mordtmann, Beiträge zur minäischen Epigraphik, S. 83, Note 1 ausgesprochen hat.

Z. 5. [Old South Arabian text] schon aus Hal. 504, 1. 3 nachweisbar.

Zu [Old South Arabian text] vgl. Sab. Denkm. 4, 5 und [Old South Arabian text] Hal. 509, 2.

[1] [Old South Arabian text] kann freilich hier auch Beiname sein.
[2] Vgl. Mordtmann, Beiträge zur minäischen Epigraphik, S. 109.

[illegible] nur in minäischen Inschriften nachweisbar (Hal. 177, 14. 192, 1. 509, 2. 516). Halévy's Verlesung erklärt sich aus einer Beschädigung des Steines, wo einige zufällige Einritzungen [illegible] in [illegible] zu verwandeln scheinen.

Hofmuseum Nr. 12.

Sehr harter Kalkstein. 0·24 M. hoch, 0·44 M. breit. (Tafel VI.)

Glaser 1061. Fragment einer Bau-Inschrift. Minäisch aus as-Saudâ im Gauf.

ומחפד | קדמהם | בן | שנן | צרען	[illegible]	1
[ג]וי | דחמי | ובן | שנן | יתל | גנא | אב	[illegible]	2
כרב | ובן | שנן | לעל | גנאם | אכברב	[illegible]	3
ובן | שנן | פסא | ברא | וני | דשיבן	[illegible]	4
ול | יקני | הנא | נוי | [דחמי]	[illegible]	5

Z. 1. [illegible] scheint »die Frontseite« oder »der Vorderbau« zu bedeuten. Zu vergleichen sind folgende Stellen:

Euting 4, 1: [illegible]
Hal. 203, 1: [illegible]
Hal. 210, 2: [illegible]
Hal. 224, 3: [illegible]
Hal. 251, 2: [illegible]
Hal. 424, 1: [illegible]
Hal. 465, 5: [illegible]

[illegible]. Das Weitere gibt die Grenzen des Baues an. Eine Vergleichung unserer Inschrift mit Hal. 199 ist besonders lehrreich, weil sie eine Reihe von analogen Stellen enthalten. Hal. 199, 1 heisst es:

[illegible]

»Von תעמת מלכן sieben und vierzig Ellen (XXXXVII) und seine Breite siebzehn Ellen (XVII) . . . . . . Ma'in sieben und vierzig Zoll (XXXXVII) mit den Götterbildern und Grenzsäulen.«

Im Folgenden werden die Grenzsäulen ausdrücklich bezeichnet und hierin stimmt diese Inschrift mit der unserigen vielfach überein. Ich setze beide neben einander.

	Unsere Inschrift:	Hal. 199:
1	[illegible]	[illegible]
2	[illegible]	[illegible]
		[illegible]
3	[illegible]	[illegible]
4	[illegible]	[illegible]

Dem [illegible] unserer Inschrift entspricht in Hal. 199 [illegible], wofür wahrscheinlich [illegible] zu lesen ist, wie ja auch Hal. 256, 2:

[illegible]

lautet. Die Grenzsäule [illegible] kommt in beiden vor. Auch die Wendung [illegible] »oberhalb von« ist beiden gemeinschaftlich. Endlich reden beide von einer Grenzsäule [illegible], aber dem Verb [illegible] »bilden, ge-

[1] So nach der Lesung Mordtmann's, die mir richtig zu sein scheint.

stalten« in unserer Inschrift entspricht in Hal. 199 𐩣𐩢𐩳 »aushauen«. Aus diesem Zusammentreffen möchte man fast schliessen, dass sich beide Inschriften auf das gleiche Bauobject beziehen. Indessen sprechen schon die verschiedenen Fundorte (Maʿîn und as-Saudâ, wenn die Angabe richtig ist) dagegen. Ausserdem sind die Einzelausdrücke dieser Inschriften noch viel zu dunkel, als dass man aus der Congruenz derselben sichere Schlüsse ziehen dürfte.

Z. 2 ist wahrscheinlich zu ergänzen 𐩽 𐩸𐩢𐩣𐩺 𐩽 [𐩬]𐩥𐩺, wie umgekehrt Z. 5 [𐩢𐩣𐩺 𐩽] 𐩬𐩥𐩺 wohl gelesen werden darf. Das Wort findet sich noch

Hal. 154, 13: 𐩽 𐩸𐩷𐩥 𐩽 𐩬𐩥𐩺𐩠𐩥 .. 𐩥 𐩽 𐩵𐩨𐩠𐩥

Hal. 154, 20: 𐩡𐩢𐩬𐩨𐩱𐩣 𐩽 𐩬𐩥𐩺𐩣 𐩽 𐩺𐩸𐩣𐩧𐩣𐩡𐩫 𐩽 𐩥𐩬𐩢𐩡𐩠𐩥

Hal. 210, 2: 𐩡𐩬𐩩𐩺𐩤𐩬𐩣 ····· 𐩤𐩵𐩣𐩠 𐩽 𐩬𐩥𐩺 𐩽 𐩥𐩫𐩡

An allen Stellen scheint mir die Bedeutung »Wiese, Trift« zu passen, womit etymologisch hebr. נָוֶה, arab. نَوًى zu vergleichen ist.

Z. 3/4. In 𐩱𐩨𐩫𐩧𐩨 𐩽 𐩴𐩬𐩱 scheint 𐩴𐩬𐩱 Verbum zu sein, dagegen Substantivum Z. 3 in 𐩽 𐩡𐩲𐩡 𐩽 𐩴𐩬𐩱𐩣 𐩽 𐩱𐩨𐩫𐩧𐩨 »oberhalb der Mauer des A.«, wobei die Mimation (in der Stat. Constr.-Verbindung) höchst auffallend ist.

Z. 4. 𐩤𐩦𐩱 kommt nur noch an der angeführten Stelle Hal. 199 vor. Ich dachte früher, dass es Appellativum sei in der Bedeutung »Einschnitt, Cisterne«, arab. قشأ »zerreissen«, die Vergleichung unserer Stelle macht es wahrscheinlich, dass es der Name des 𐩮𐩬𐩬, der »Spitz- oder Grenzsäule« ist.

Zu 𐩥𐩬𐩺 ist vielleicht Hal. 451, 2 𐩸𐩥𐩬𐩬 zu vergleichen, wenn man letzteres von ינ׳, tert. *j*, ableiten darf.

Hofmuseum Nr. 13.

Oolithischer Kalkstein. 0·13 M. hoch, 0·31 M. breit. (Tafel V.)

Glaser 1058. Oberer Theil eines Altars (minäisch).

מתבנתין | מסלם | מרתן	𐩣𐩩𐩨𐩬𐩩𐩺𐩬 𐩽 𐩣𐩪𐩡𐩣 𐩽 𐩣𐩧𐩩𐩬
במראסם | מעדכרב | ריד	𐩨𐩣𐩧𐩱𐩪𐩣 𐩽 𐩣𐩲𐩵𐩫𐩧𐩨 𐩽 𐩧𐩺𐩵
ן | בן | הותרעתׄת | מלך | הרמם	𐩬 𐩽 𐩨𐩬 𐩽 𐩠𐩥𐩩𐩧𐩲𐩩𐩩 𐩽 𐩣𐩡𐩫 𐩽 𐩠𐩧𐩣𐩣

[N. N., Sohn des N. N., weihte dem]
Matib-Natjân diesen Altar für Myrrhe.
Bei ihrem Fürsten Maʿdikarib Raida-
n, Sohne des Hautarʿatt, Könige von Haram[m].

𐩣𐩪𐩡𐩣 𐩽 𐩣𐩧𐩩𐩬 übersetze ich »Altar für Myrrhe«. Ich vergleiche zu 𐩣𐩧𐩩 hebr. מֹר, arab. مُرّ, gr. μύῤῥα. Unter der Form 𐩱𐩣𐩧𐩧 (أَمْرَار—) ist das Wort schon nachgewiesen worden in der bekannten Stelle der Sarkophag-Inschrift von Gizeh:

𐩹𐩬𐩲𐩧𐩨 𐩽 𐩱𐩣𐩧𐩧𐩬 𐩽 𐩥𐩤𐩡𐩺𐩣𐩩𐩬

»der importirt hat Myrrhearten und Würzrohrgattungen für die Tempel der Götter in Egypten«.

Auffallend ist hier die Schreibung mit ת fem., 𐩣𐩧𐩩𐩬, ich vermuthe desshalb, dass hier vielleicht die Form des äussern Plurals (مُرّات) vorliegt.

𐩣𐩪𐩡𐩣 »Altar«. Das Wort kommt, wie es scheint, nur auf Steinaltären vor, so auf dem Altar von Abyan: 𐩠𐩤𐩬𐩺 𐩽 𐩲𐩻𐩩𐩧 𐩽 𐩣𐩪𐩡𐩣𐩬 (Os. 30).

Auf einem Sandstein-Fragment (Prid. XVII) bustrophedon:

··· 𐩨𐩬 𐩽 𐩢𐩺𐩻𐩲𐩱𐩡	N. N.], Sohn des Hajtʿaʾil . . . .
𐩠𐩤 𐩽 𐩣𐩪𐩡𐩨 𐩽 𐩨𐩱𐩡𐩣𐩤	weihte] diesen Steinaltar. Bei Almaqah . .

Allerdings kommt das Wort auch in Verbindung mit 𐩹𐩠𐩨𐩬 vor Reh. 10, 1—3. (Bei Glaser führt diese Inschrift, die er im Originale gefunden zu haben scheint, die Nummer 229 — 317 vgl. Mitth., S. 72):

𐩣𐩮𐩡𐩣𐩬 | 𐩹𐩹𐩠𐩨𐩬 | 𐩹𐩨
𐩤𐩵𐩣 | 𐩳𐩨𐩺𐩬 | 𐩥𐩣𐩮𐩡
𐩣𐩬 | 𐩨𐩣𐩺𐩰𐩲 | 𐩹𐩹𐩠𐩨𐩬

und dies bewog mich früher 𐩣𐩮𐩡𐩣𐩬 allgemein »Dankgeschenk« zu übersetzen. Jetzt scheint mir »Steinaltar« die richtige Bedeutung zu sein. Der Zusatz 𐩹𐩹𐩠𐩨𐩬 muss nicht »aus Gold« heissen, sondern kann bedeuten von DHB, d. i. einer Räucherspecies, welche auf den kleinen Thonaltären, neben Nard, Kost, Kankam und Tarum verzeichnet ist. Es wird wohl eine flüssige Essenz gewesen sein wie 𐩹𐩥𐩨 der Gizeh-Inschrift. Ein Seitenstück zu 𐩣𐩮𐩡𐩣 | 𐩣𐩧𐩩𐩬 »ein Steinaltar für Myrrhe« scheint der Altar von Abjan (Os. 30) zu bieten:

𐩣𐩠𐩺𐩲 | 𐩸𐩧𐩥𐩬𐩠𐩬 | 𐩥𐩣𐩠𐩺𐩲 | 𐩤𐩨𐩡𐩩𐩬

»ein Altar (?) für *tarum* und ein Altar für קבלתן.«

𐩣𐩲𐩵𐩫𐩧𐩨 | 𐩧𐩺𐩵𐩬. Der Name معدى كرب kommt sowohl in sabäischen Inschriften, z. B. Sab. Denkm. 15, 4—5; Hal. 650, 679; Mordtm. 3, 2 als auch in minäischen vor, z. B. Hal. 477, 2. 504, 1. 4; ja sogar ein König der Minäer führt diesen Namen 𐩣𐩲𐩵𐩫𐩧𐩨 | 𐩨𐩬 | 𐩱𐩡𐩺𐩰𐩲 | 𐩺𐩻𐩲 | 𐩣𐩡𐩫 | 𐩣𐩲𐩬𐩣 (Hal. 520, 3. 535, 3 [18]).

𐩧𐩺𐩵𐩬. Der Beiname 𐩧𐩺𐩵𐩬 ist sehr seltsam. Als Ortsname ist 𐩧𐩺𐩵𐩬 (رَيْدَان) bekannt; auch die bekannte Stadt ريدة — 𐩧𐩺𐩵𐩩 der Inschriften ist von derselben Wurzel abzuleiten. Dazu ist der Plur. 𐩱𐩧𐩺𐩵𐩬 »die aus Raida Stammenden« zu vergleichen. Hier aber ist es wohl — الرَّائِدُ.

𐩠𐩥𐩩𐩧𐩲𐩻𐩩. Vgl. Hal. 398: 𐩢𐩣𐩲𐩻𐩩 | 𐩥𐩠𐩥𐩩𐩧𐩲𐩻𐩩 (es-Soud.) und Prid. 4, 1.

In den bis jetzt bekannten Inschriften von Haram finden sich verschiedene Königsnamen, die in der Regel paarweise, seltener vereinzelt auftauchen. Wir dürfen daraus schliessen, dass in Haram derselbe Brauch geherrscht hat wie in Saba' und Ma'în, d. h. dass der regierende König einen Mitregenten und Thronfolger sich beizugesellen pflegte. Betrachten wir von diesem Gesichtspunkte aus die in den von Halévy entdeckten Inschriften vorkommenden Königsnamen, so findet sich

Hal. 154, 4/5: 𐩺𐩥𐩣 | 𐩠𐩤𐩵𐩣𐩠𐩥 | 𐩺𐩹𐩣𐩧𐩣𐩡𐩫 | 𐩸𐩨𐩱 | 𐩱𐩥𐩮𐩬 |
154, 20/21: 𐩥𐩬𐩢𐩡𐩠𐩥 | 𐩺𐩹𐩣𐩧𐩣𐩡𐩫 | 𐩬𐩥𐩺𐩣 | 𐩡𐩢𐩬𐩨𐩳𐩣 |

der Name Jadmurmalik allein, als der eines regierenden Königs von Haram.

Aber schon in derselben Inschrift Z. 23/26:

𐩨𐩧𐩲𐩳 | 𐩱𐩡𐩣𐩤𐩠 | 𐩥𐩣𐩩𐩨𐩬𐩷𐩺𐩬 | 𐩥𐩺𐩹𐩣𐩧𐩣𐩡𐩫 | 𐩥𐩨𐩲𐩻𐩩𐩧 | 𐩥𐩠𐩧𐩣𐩣

werden Jadmurmalik und Bia'ttar angerufen, woraus also zu ersehen ist, dass Bi'attar der Mitregent war. Ausserdem wird dieses Königspaar in derselben Reihenfolge genannt in den Inschriften Hal. 151, 4/5 und 16/18 und 153, 8/9.

Eine Anzahl anderer Inschriften (Hal. 144. 145. 146. 148. 150) haben an verschiedenen Stellen das Königspaar

𐩺𐩹𐩣𐩧𐩣𐩡𐩫 | 𐩥𐩥𐩩𐩧𐩱𐩡 — Jadmurmalik und Watar'îl.

Endlich erscheint in den Inschriften Hal. 155—161 ein 𐩥𐩩𐩧𐩱𐩡, und zwar sogar zweimal (160 und 161) ausdrücklich als König von Haram:

𐩥𐩩𐩧𐩱𐩡 | 𐩹𐩧𐩢𐩬 | 𐩨𐩬 | 𐩺𐩹𐩣𐩧𐩣𐩡𐩫 | 𐩣𐩡𐩫 | 𐩠𐩧𐩣𐩣

»Watar'îl der Herrliche, Sohn des Jadmurmalik, König von Haram[m]«.

Aus dieser Zusammenstellung ergibt sich, dass Jadmurmalik zuerst allein regiert, dann (seinen Sohn?) Bi'attar als Mitregenten angenommen hat. Aus irgend einem Grunde wechselt der Mitregent, er muss gestorben oder aus einer anderen Ursache beseitigt worden sein, und Watar'îl (dessen jüngerer

Bruder?) übernimmt die Mitregentschaft. Zuletzt figurirt Watar'îl allein als Regent und scheint als solcher den Beinamen 𐩹𐩧𐩢𐩬 angenommen zu haben.

Demnach müssen die Inschriften zeitlich folgendermassen geordnet werden:

𐩺𐩹𐩣𐩧𐩣𐩡𐩫 Hal. 154, 5.
𐩺𐩹𐩣𐩧𐩣𐩡𐩫𐩽𐩥𐩨𐩲𐩻𐩩𐩧 Hal. 151. 153. 154, 24—25.
𐩺𐩹𐩣𐩧𐩣𐩡𐩫𐩽𐩥𐩥𐩩𐩧𐩱𐩡 Hal. 144. 145. 146. 148. 150.
𐩥𐩩𐩧𐩱𐩡 (𐩹𐩧𐩢𐩬) Hal. 155—161.

Ausserdem wird noch vor den Gottheiten von Haram in den Inschriften Hal. 144, 8. 150, 8. 151, 13. 153, 6. 159, 6. 359, 5 𐩺𐩵𐩲𐩪𐩣𐩠 angerufen, der ein alter apotheosirter König oder der Begründer des Reiches gewesen sein muss.

Neu tritt hinzu in unserer Inschrift, Z. 3:

𐩣𐩲𐩵𐩫𐩧𐩨𐩽𐩧𐩺𐩵𐩬𐩽𐩨𐩬𐩽𐩠𐩥𐩻𐩩𐩲𐩻𐩩𐩽𐩣𐩡𐩫𐩽𐩠𐩧𐩣𐩣

Diese Altar-Inschrift ist in minäischer Sprache abgefasst und muss, nach der Schrift zu urtheilen, einer sehr alten Epoche angehören.

Demnach ergibt sich folgende Königsliste von Haram:

𐩺𐩵𐩲𐩪𐩣𐩠 Jada'samh
. . . .
𐩠𐩥𐩩𐩧𐩲𐩻𐩩 Hautar'att
𐩣𐩲𐩵𐩫𐩧𐩨𐩽𐩧𐩺𐩵𐩬 Ma'dikarib Râïdân
. . . .
𐩺𐩹𐩣𐩧𐩣𐩡𐩫 Jadmurmalik
𐩺𐩹𐩣𐩧𐩣𐩡𐩫𐩽𐩥𐩨𐩲𐩻𐩩𐩧 Jadmurmalik und Bi'attar
𐩺𐩹𐩣𐩧𐩣𐩡𐩫𐩽𐩥𐩥𐩩𐩧𐩱𐩡 Jadmurmalik und Watar'îl
𐩥𐩩𐩧𐩱𐩡 (𐩹𐩧𐩢𐩬) Watar'îl (Dariḥân).

Was endlich den Namen 𐩠𐩧𐩣 betrifft, so ist die von Halévy angegebene Aussprache Haram die richtige. Ich kann hierfür einen alten verlässlichen Gewährsmann anführen, den Lexicographen Nešwân, der in seinem Wörterbuche Schams-al-'Ulûm (Cod. Berl. II, 181[a]) s. v. sagt: فَعَل بالفتح هَرَم اسم موضع بالجوف كان فيه بناء عجيب بناه ملوك حمير »Haram (mit zwei *a*), der Name eines Ortes in Gauf, worin sich ein wundervoller Bau befindet, den die Könige der Ḥimyar aufgeführt haben«.

Al-Hamdânî, der den Gauf sehr eingehend beschreibt und insbesondere die alten Ruinen schildert, erwähnt auffallender Weise Medînet-Haram im Gazîret al-'Arab nicht, und nur sehr kurz im VIII. Buche Iklîl: ومنها من (قصور اليمن) معين وبراقش والبيضاء والسوداء ومدينة هرم وكمنا بجوف همدان ومراد. In den geographischen Wörterbüchern von Bekrî und Jakût fehlt der Ort. Dagegen kommt dieser Ortsname in einem unvollständigen Itinerar Ibn Mugâwir's (ca. 630 H.) vor (bei A. Sprenger »Alte Geographie Arabiens« § 239, S. 157): »Von Marib nach dem âditischen (alten cyclopischen) Brunnen Rauthân 4 Farasangen, dann nach Berâqisch 4 Farasangen, dann nach Haram 1 Farasange, dann nach Ober-Gauf 4 Farasangen.«

Hofmuseum Nr. 14.

Kalkstein. 0·265 M. hoch, 0·41 M. breit. (Tafel VII.)

Glaser 1147. Fragment unbekannter Provenienz.

//// 𐩨𐩬𐩺𐩽𐩤𐩺𐩰𐩽𐩠	← | בני | קיף |
//// 𐩵𐩥𐩺𐩽𐩥𐩠𐩣𐩡𐩱	דוי | והמלא →
//// 𐩡𐩣𐩽𐩥𐩢𐩣𐩧𐩣 | 𐩹	← לם | וחמרם

Dieses kleine Fragment, welches sicher rechts abgebrochen ist, zeigt einen sehr alten Schriftcharakter und ist bustrophedon geschrieben. Das ⩤,) und ⊕ haben die ältesten Formen, ebenso zeigt das ㄣ und das ⊧ im oberen Haken einen senkrechten Winkel. Die spitzwinkeligen Formen des Y und Ψ kommen meines Wissens sonst im Sabäischen nicht vor.

Z. 1 ◇ʕƒ | ʕЧП. Zu ⩤⋛⊕Ч | ◇ʕƒ hat Mordtmann (Zeitschr. d. Deutsch. Morgenl. Gesellsch. XXX, 34) folgende Belege zusammengestellt:

Hal. 8, 1 (— CIS 11):	|X◇Ψ7|X1∘П|⊕⩤Y⊹⩤⋛|◇ʕƒ|⊕8ЫΨY
Hal. 44, 1/2:	| 8ЫΨY⊕ [] ◇]ƒ | ЧЧЧ∘ | 1⊧ЫЫ⊕
	᎖1⩤П)᎖ʕ | ◇ƒ | ◇ƒ⩤
Fr. XX:	ʕ⊕⩤⊹Ħ | ◇ƒ⩤ ĦЧ
Reh. 8, 2:	Ч◇ƒ⩤| ⊕⩤YXʕП|1∘П1|⊕8ЫΨY
Hal. 679 — ZDMG XXVI, Nr. 11:	Ч◇ʕƒ | ⩤ЧЫĦ | П)᎖Ы∘⩤
ZDMG XXX, 673, Nr. 2, 1:	ЧЧ8⊕| ◇ʕƒ| Ч)Ħ∘ | ЧП | ⩤ПП)
Daselbst Z. 3:	⊕⩤YX)YП | ◇ʕ[ƒ
Das. Nr. 3, 6 (S. 675):	[Ч◇ʕ]ƒ | ЧĦ | Ч⊕᎖⊕

Aus all diesen Stellen geht hervor, dass ◇ʕƒ »Denkmal, Stiftung« oder dergleichen bedeutet. Beachtenswerth ist besonders Fr. XX, wo ebenfalls ĦЧ vorangeht. Wie ich zu Langer 12 Ende (S. 73) nachgewiesen habe, kommt dieses Monogramm nur auf Inschriften von Königen (genauer Mukrab's, nur einmal auch auf einer Königsinschrift, Fr. LV!), niemals aber auf Denkmälern von Privatpersonen vor. Demnach dürfen wir auch unsere Inschrift nicht nur in die Mukrab-Periode setzen, sondern müssen annehmen, dass sie von einem Mukrab herrührt.

Auf die Mukrab-Periode weist auch der Inhalt der zweiten und dritten Zeile. Vergleicht man Fr. IX Hal 50:[1]

⩤)⩤Ψ⊕ | ⩤1ПΨ | Ħ⊕ | ⩤⩤ʕ⋛⊕ | ⩤1⊧Ħ | ⩤⊕7 | 1᎖ | X♁⊕Y⊕

ferner Fr. VII — Hal. 59: | ⩤)⩤Ψ⊕ | ⩤1ПΨ | Ħ⊕

endlich Hal. 257:

| ⩤)⩤Ψ⊕ | | ⩤1ПΨ⊕ | ⩤⩤ʕ⋛⊕ | [2]⩤1⊧П | ⩤П∘⋛⊧ | X1⊧1⊧ | 1᎖⊕

so wird man unzweifelhaft in Z. 2—3 unserer Inschrift

Ы⊕ʕ | ⊕Y⩤1⊧
⩤)⩤Ψ⊕ | ⩤1[ПΨ]

eine ähnliche Phrase erkennen. Ich stimme in Bezug auf die Erklärung der Worte ⩤⩤ʕ⋛⊕ | ⩤1⊧ ⩤)⩤Ψ⊕ | ⩤1ПΨ⊕ mit Halévy überein, der hierin Götter erkennen will,[3] gegen Mordtmann (Beitr. zur minäischen Epigr. 74), der sie für Stammesnamen erklärt. Dagegen spricht schon das Vorkommen dieser Worte in der Inschrift von Ma'în (Hal. 257). Wie sollten auf den beiden Tempeln des Almaqah und des Attar die Götter derselben Stämme angerufen werden, die wir sonst gar nicht kennen?

Auffallend bleibt in allen Fällen das Suffix in ⊕Y⩤1⊧, da das ⩤ (nach Analogie von ⩤⩤ʕ⋛ etc.) Mimation zu sein scheint; hält man aber 1⊧ oder ⩤1⊧ mit Mordtmann für einen Stammesnamen, so passt das Suffix vollends nicht.

[1] Diese Inschrift beginnt und schliesst ebenfalls mit dem für die Mukrab-Periode charakteristischen ЧĦ. Vgl. über diese Inschrift »Burgen und Schlösser« II, S. 27.

[2] Oder ⩤1⊧Ħ.

[3] Jedoch mit dem Unterschiede, dass ich hierin Appellativa für bestimmte Gottheiten sehe und nicht eigentliche Götternamen.

Hofmuseum Nr. 15—16.

Kalkstein. 0·22 M. hoch, 0·34 M. breit. (Tafel VII.)

Glaser 1065/6. Unbekannter Provenienz.

. . . . . . בֿנו | ובניהמו | ואחֿיהו | אל . . .	//// 𐩥𐩱𐩡 | 𐩥𐩱𐩭𐩺𐩠𐩥 | 𐩥𐩨𐩬𐩺𐩠𐩣𐩥 | 𐩨𐩬𐩥 ////	1
. . . . . . ו | רדעם | בן | סתראש | צרף | הו . . .	//// 𐩠𐩥 | 𐩮𐩧𐩰 | 𐩯𐩩𐩧𐩱𐩪 | 𐩨𐩬 | 𐩧𐩵𐩲𐩣 | 𐩥 ////	2
. . . נשא[כרב | בן | מעדכרב | ד̄חֿרף | מלית . . .	//// 𐩣𐩡𐩺𐩩 | 𐩹𐩭𐩧𐩰 | 𐩣𐩲𐩵𐩫𐩧𐩨 | 𐩨𐩬 | 𐩬𐩪𐩱 ////	3
. . . . . . כ | ותפן | ד̄ן | ורשו | ורחֿם | הו . . .	//// 𐩠𐩥 | 𐩥𐩧𐩭𐩣 | 𐩥𐩧𐩪𐩥 | 𐩹𐩬 | 𐩥𐩩𐩰𐩬 | 𐩫 ////	4
. . . . . . צ | כל | לד̄רימן | רדעם | בן | אן . . .	//// 𐩱𐩬 | 𐩨𐩬 | 𐩧𐩵𐩲𐩣 | 𐩡𐩹𐩧𐩺𐩣𐩬 | 𐩫𐩡 | 𐩮 ////	5

Die Inschrift ist rechts und links abgebrochen, es scheinen aber auf der rechten Seite nur wenige Zeichen zu fehlen. Oben und unten ist sie unversehrt. Das 𐩭 wird in Z. 3 regelmässig, in Z. 1 und 4 aber verkehrt, also 𐩭 geschrieben.

Z. 1 ist wohl zu ergänzen und zu übersetzen:

»[N. N., Sohn des . . . .]'il und seine Brüder und ihre Söhne, [die vom Stamme Rada' weihten ihrem Gotte Dû-Raimân . . . .«

Die 𐩨[𐩬 | 𐩧𐩵𐩲𐩣] darf man nach Z. 2 und 5, den 𐩹𐩧𐩺𐩣𐩬 nach Z. 5 ergänzen.

Z. 2 ist die Wendung | 𐩯𐩩𐩧𐩱𐩪 | 𐩮𐩧𐩰 sehr dunkel. Die Wurzel 𐩧𐩱𐩪 fehlt im Arabischen, kommt aber in den Inschriften meines Wissens noch an drei Stellen vor. Interessant ist die erste Stelle Hal. 48, 4 (Ghaimân) | 𐩤𐩫𐩥𐩠𐩡 | 𐩺𐩣𐩠𐩪𐩱𐩧𐩠𐩹, obgleich sie in ganz dunklem Zusammenhange steht, weil diese Inschrift möglicher Weise mit der unserigen, wie weiter unten zu Zeile 3 gezeigt werden soll, eng verwandt ist.

Die Verbindung der beiden Worte 𐩯𐩩𐩧𐩱𐩪 | 𐩮𐩧𐩰 ruft eine längst bekannte, aber noch immer nicht verständliche Inschrift in Erinnerung, wo beide Wurzeln unweit von einander stehen. Es ist dies die Inschrift auf den Säulen der Bilqîs (Fr. 53):

𐩥𐩱𐩡 | 𐩸𐩬 | 𐩠𐩲𐩸𐩡𐩬 | 𐩥𐩠𐩧𐩱𐩪𐩬 | 𐩨𐩬 | 𐩯𐩡 | 𐩮𐩧𐩰 | 𐩱
𐩡𐩣𐩤𐩠 | 𐩨𐩲𐩡 | 𐩨𐩧𐩱𐩬 | 𐩨𐩬 | 𐩣𐩢𐩧𐩣𐩬 | 𐩨𐩧𐩱𐩬

Die dritte Stelle, wo 𐩧𐩱𐩪 vorkommt, ist eine minäische Inschrift Gl. 313 — Hal. 406 (Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl. II, S. 210, Nr. XX, 3):

𐩺𐩥𐩣𐩬𐩩 | 𐩬𐩡𐩥 | 𐩹𐩬 | 𐩣𐩢𐩧𐩣𐩬 | 𐩥𐩣𐩬 | 𐩺𐩯𐩧𐩱𐩪𐩯 |||

Ich habe dort die Vermuthung ausgesprochen, dass 𐩠𐩧𐩱𐩪, synonym mit 𐩠𐩲𐩸𐩡 (أعزل) sei und »entfernen« bedeute. Diese Annahme ist mir wieder zweifelhaft geworden. Wenn 𐩮𐩧𐩰 wie in der Vertragsstele Z. 4 »Umbaukosten« bedeutet, so kann 𐩯𐩩𐩧𐩱𐩪 nur »spenden« oder dergleichen heissen. Etymologisch darf man es dann vielleicht mit ريش zusammenstellen. Indessen ist darüber noch das letzte Wort nicht gesprochen.

𐩧𐩵𐩲𐩣. Dazu ist im Minäischen (Hal. 237, 3 ff.): | 𐩹𐩧𐩵𐩲 | | 𐩥𐩠𐩨𐩱𐩡, ferner Hal. 535, 2 (— Gl. 1155): | 𐩯𐩨𐩧𐩯 | 𐩤𐩵𐩣𐩬 | 𐩹𐩧𐩵𐩲 und im Sabäischen (Gl. 221, 3): | 𐩺𐩧𐩢𐩨 | 𐩧𐩵𐩲𐩣 | 𐩣𐩧𐩱𐩠𐩣𐩥 zu vergleichen. Eine Burg oder ein Tempel Mirdaʿ (𐩣𐩧𐩵𐩲𐩣 | 𐩨𐩩𐩠𐩥) wird in einer alten sabäischen Inschrift (Hal. 596, 5) erwähnt. Zu erinnern ist noch an ردع, den bekannten Ort in Südarabien.

Z. 3. »[Im] Malîjjat, des Jahres des Maʿdikarib b. Našaʾ[karib].« Zu 𐩣𐩡𐩺𐩩 sind die folgenden instructiven Stellen zu vergleichen:

Gl. 158, 1: | 𐩵𐩫𐩱 | 𐩥[𐩱]𐩥𐩯𐩲𐩣 | 𐩥𐩣𐩡[𐩺]𐩣 | 𐩥𐩬𐩱𐩵 | 𐩱𐩫𐩣𐩧𐩣 |
und Gl. 158, 3: 𐩨𐩤𐩺𐩫 | 𐩥𐩵𐩫𐩱 | 𐩥[𐩮]𐩧𐩨[1] | 𐩥𐩣𐩡𐩺𐩣 |

[1] So für 𐩥𐩱𐩧𐩨 (Mordtm.). Vgl. ZDMG XXX, 705 die Stelle des Nešwân: وحير تسمّى ايلول ذا الصراب لانّ فيه صرام الزرع

Neben 𐩤𐩺𐩼 (arab. قيظ, hebr. קַיִץ), 𐩵𐩻𐩱 (arab. دثأ, hebr. דֶּשֶׁא) und 𐩮𐩧𐩨 (ذو صراب) kann 𐩣𐩡𐩺𐩣, beziehungsweise 𐩣𐩡𐩺𐩩 nur eine Jahreszeit, etwa »Herbst« bedeuten. Etymologisch ist مَلِيّ (مَلِيء), vielleicht von مَلَأ abzuleiten und mit hebr. מְלֵאָה »das volle Getreide« zusammenzustellen. مَلِيّ würde also heissen »die Zeit, in der man die Speicher füllt«, also wie hebr. אָסִיף.

Der Name des Eponymos »Ma'dikarib b. Naša'[karib« ..... erinnert an »Ma'di]karib b. Našakarib« (Hal. 48, 12):

𐩥[𐩫𐩥𐩬 | 𐩹𐩬 | 𐩣𐩬𐩰𐩤𐩬 | 𐩨𐩥𐩧𐩭 | 𐩹𐩰𐩡𐩪𐩣 | 𐩹𐩭𐩧𐩰
𐩣𐩲𐩵[𐩫𐩧𐩨 | 𐩨𐩬 | 𐩬𐩦𐩱𐩫𐩧𐩺𐩨 | 𐩨𐩬 | 𐩰𐩷𐩢𐩣 | 𐩺𐩫𐩣]𐩡

Die Möglichkeit, dass beide Inschriften unter demselben Eponym gestiftet worden sind, ist mindestens nicht ausgeschlossen.

Z. 4. |𐩥𐩧𐩭𐩣 | 𐩥𐩧𐩦𐩥 | 𐩹𐩬 | 𐩥𐩩𐩰𐩬 | 𐩫. Für 𐩥𐩩𐩰𐩬 ist zu Sab. Denkm. 21, 4:

𐩥𐩫𐩥𐩬 | 𐩹𐩬 | 𐩥𐩩𐩰𐩬 | 𐩨𐩥𐩧𐩭 | 𐩹𐩱𐩨𐩠𐩺 | 𐩹𐩭𐩧𐩰 | 𐩥𐩵𐩱𐩡 | 𐩨𐩬 | 𐩱𐩨𐩫𐩧𐩨 | 𐩨𐩬 | 𐩢𐩹𐩣𐩩 |

unter Hinweis auf Hal. 361, 1 ferner auf Os. 35, 4 und insbesondere auf Os. 35, 6:

𐩥[𐩩𐩰𐩣 | 𐩥𐩣𐩮𐩵𐩤𐩣 | 𐩥𐩭𐩣𐩧𐩬𐩣 | 𐩥𐩬𐩢𐩡𐩩𐩣

die Bedeutung »Schenkung« oder drgl. angesetzt worden. Weitere Belege aus Gl. 131, 11, 188, 2 und 833, 1—2 bietet Mordtmann (HIA, S. 38), der ebenfalls darunter »Weihung von Acker- und Feldfrüchten« verstehen will. Die Annahme, dass es »Schenkung» heisst, scheint von Z. 4 unserer Inschrift bestätigt zu werden; dafür sprechen die Ausdrücke 𐩧𐩭𐩣 (رخم »gegen Jemand gütig sein«) und 𐩧𐩦𐩥 (رشو »Jemand beistehen, beschenken«).

𐩹𐩧𐩺𐩣𐩬 ist Epitheton eines Gottes, vielleicht des Almaqah. Das 𐩱𐩠𐩡 | 𐩧𐩺𐩣𐩬 erscheint in den Inschriften von Medinet-Haram (Hal. 144, 2. 150, 2. 151, 3). Als Name einer Baulichkeit kommt 𐩧𐩺𐩣𐩬 Hal. 353, 6 ff. und als Name eines Stammes ZDMG XXX, S. 675, Nr. 3, 1: 𐩨𐩬𐩥 | 𐩹𐩬𐩲𐩣𐩬 | 𐩱𐩵𐩣 | 𐩹𐩧𐩺𐩣𐩬 vor. Ein Ortsname ريمان (neben بعدان) findet sich wiederholt bei Hamdânî und den andern arabischen Geographen.

Am Schlusse der Zeile ist vielleicht . . 𐩮[𐩧𐩰] zu ergänzen.

Hofmuseum Nr. 17.

Kalkstein. 0·24 M. hoch, 0·84 M. breit. (Tafel VI.)

Glaser 1064 (Fr. 40). Inschrift aus Ma'rib.

𐩺𐩬𐩲𐩣 | 𐩥𐩨𐩬𐩺𐩠𐩥 | 𐩨𐩬𐩥 | 𐩱𐩲𐩸𐩸 | 𐩴𐩸𐩣𐩥 | 𐩴𐩸𐩣 | 𐩲𐩻𐩩𐩧 | 𐩹𐩵𐩨𐩬 | 𐩫𐩹𐩣 | 𐩺𐩩 1
𐩲𐩡𐩣𐩬𐩬 | 𐩨𐩬𐩢𐩡𐩩𐩣 | 𐩥𐩣𐩢𐩧𐩩𐩣 | 𐩡𐩨𐩬 | 𐩱𐩵𐩣 | 𐩥𐩱𐩣𐩠 | 𐩨𐩬𐩺 | 𐩱𐩲𐩸𐩸 | 𐩨𐩨𐩺𐩩 2
𐩬 | 𐩥𐩴𐩨𐩡𐩩𐩬 | 𐩱𐩡𐩺 | 𐩺𐩪𐩣𐩺𐩬𐩬 | 𐩹𐩺𐩬𐩲𐩣 | 𐩨𐩭𐩣𐩪𐩬 | 𐩧𐩨𐩲𐩬 | 𐩹𐩼𐩤𐩧𐩬 | 𐩨𐩺𐩩 | 𐩥𐩴𐩨𐩡𐩩 3
𐩦𐩱𐩣 | 𐩺𐩬𐩲𐩣 | 𐩲𐩣𐩬 | 𐩨𐩬𐩺 | 𐩫𐩦𐩢𐩩 | 𐩫𐩡𐩺𐩫𐩬𐩬 | 𐩠𐩱 | 𐩨𐩺𐩩𐩬 | 𐩥𐩴𐩨𐩡𐩩𐩬 | 𐩨𐩺𐩩𐩣 | 𐩥𐩴 4

1 ינעם | ובניהו | בנו | אעזז | גזמו | גזם | עת̄תר | ד̄דבן | כד̄ם | ית
2 עלמנן | בנחלתם | ומחרתם | לבן | אדם | ואמה | בני | אעזז | בבית
3 ן | וגבלתן | אלי | יסמינן | ד̄ינעם | בח̄מסן | רבען | ד̄צ̄קרן | בית | וגבלת
4 שאם | ינעם | עמן | בני | כשחת | כליכנן | הא | ביתן | וגבלתן | ביתם | וג
בלתם | . . . .

1. Jan'am und seine Söhne, die Banû-A'zaz, bestimmten die Bestimmung des 'Attar von Dêbân, dass er ausge-
2. zeichnet werde durch Gaben und Spenden von (Seite der) männlichen und weiblichen Clienten der Banû-A'zaz in der Burg

3. und dem Gebiete, welche genannt werden Dû-Janʿam im vierten Fünftel von . . qarân, [in] der Burg und dem Gebiete,
4. welche gestiftet hat Janʿam (gemeinsam) mit den Banû-Kašhat, damit es sei diese Burg und dieses Gebiet eine Burg und ein [Gebiet geweiht dem ʿAṯtar von Ḏêbân . . . . .]

Diese Inschrift ist schon von Arnaud in der Nähe des Dammes von Ma'rib copirt worden. Er localisirt diese Inschrift mit den Worten: »B. Du numero XXXIV au numero XLIV, les inscriptions sont gravées à l'extérieur du grand môle«. Nach seinem Plane vom Damme von Ma'rib, wo die Inschrift auf dem grossen, 200 Fuss langen Damme verzeichnet ist, hätte man glauben können, sie sei auf dem Damm eingravirt. Der uns vorliegende Stein widerspricht dieser Auffassung und man muss annehmen, dass die Localisirung Arnaud's nur eine ungefähre ist. Er hat den Stein in der Nähe des grossen Dammes gefunden und ihn dort notirt.

Z. 1. 𐩺𐩬𐩲𐩣, wohl يَنْعَم zu lesen, ist schon oben 3, 3 besprochen worden.
𐩱𐩲𐩸𐩸 – أعزّ (aufgelöst أعزز*). Die Eigennamen أعزّ und الأعزّ führt aḏ-Dahabi im Muštabih s. v., S. 14 an. Von der Wurzel 𐩲𐩸𐩸 finden sich in den Inschriften noch 𐩲𐩸𐩸𐩣 (عزيز) Os. 32, 1 (vgl. auch Hal. 190, 1) und 𐩱𐩡𐩲𐩸 (Ἐλέαζος), König von Ḥadramaut (Gl. 825, 4—5); ferner das Appellativum 𐩲𐩸𐩸𐩣 — عزّة »Stärke« (Gl. 826, 2).
𐩴𐩸𐩣𐩥𐩽𐩴𐩸𐩣, so ist sicher zu lesen (nicht 𐩡𐩸𐩣𐩥𐩽𐩡𐩸𐩣!); das 𐩴 hat in dieser Inschrift ein breiteres und geraderes Dach als das 𐩡. Zu vergleichen ist demnach arab. جزم »entscheiden, bestimmen«. Die Bestimmung in Bezug auf ʿAṯtar von Ḏêbân scheint den Zweck gehabt zu haben, dass alle für die Gottheit festgesetzte Spenden und Gaben der Clienten der Banû-Aʿzaz (welches vielleicht das Priestergeschlecht des Gottes war) in den Tempel (oder in die Burg) Ḏû-Janʿam abgeliefert werden.
𐩫𐩹𐩣 ist eine aus 𐩫 + 𐩹 zusammengesetzte und durch das pronominale 𐩣 verstärkte Conjunction in der Bedeutung »damit dass«.
Dunkel ist 𐩺𐩩𐩲𐩡𐩣𐩬𐩬, das ich vorderhand vermuthungsweise »ausgezeichnet werden« übersetzt habe. Die Form ist in den Inschriften nicht selten (vgl. Os. 4, 18 — CIS 74. Hal. 48, 3. 49, 16 und 51, 19; ferner Gl. 318, 22), die Bedeutung ist aber unsicher; an einigen Stellen scheint es »in Kenntniss gesetzt werden« zu heissen.
𐩨𐩬𐩭𐩡𐩩𐩣𐩽𐩥𐩣𐩭𐩧𐩩𐩣. Bei der Bestimmung dieses Ausdruckes muss man von 𐩬𐩭𐩡𐩩𐩣 ausgehen, dessen Bedeutung sicher zu stehen scheint.

Sab. Denkm. 9, 10—11:

𐩥𐩨𐩹𐩩𐩽𐩠𐩬𐩭𐩡𐩠𐩣𐩥𐩽𐩱𐩣𐩧𐩱𐩠𐩥𐩽𐩨𐩬𐩥𐩽𐩠𐩣𐩵𐩬𐩽𐩱𐩰𐩧𐩪𐩠𐩣𐩥𐩽𐩥[𐩠]𐩣𐩥𐩽𐩬𐩭𐩡𐩩𐩣

»weil ihnen schenkten ihre Fürsten, die Banû-Hamdân, ihre Pferde und sie dieselben als Geschenk annahmen.«

Sab. Denkm. 15, 1 und 3:

𐩨𐩬𐩥𐩽𐩨𐩩𐩲𐩽𐩥𐩠𐩣𐩵𐩬𐩽𐩢𐩣𐩧𐩥𐩽𐩥𐩬𐩭𐩡𐩽𐩱𐩵𐩣𐩠𐩥

»Die Banû-Bataʿ und Hamdân, gaben und schenkten ihren Clienten.«

Gl. 1547, 2: 𐩫𐩡𐩽𐩱𐩪𐩷𐩧𐩽𐩥𐩦𐩱𐩣𐩩𐩽𐩥𐩱𐩻𐩥𐩨𐩽𐩥𐩬𐩭𐩡𐩩

ib. Z. 6: 𐩨𐩬𐩽𐩠𐩣𐩩𐩽𐩱𐩪𐩷𐩧𐩬𐩽𐩥𐩦𐩱𐩣𐩩𐩬𐩽𐩥𐩱𐩻𐩥𐩨𐩩𐩬𐩽𐩥𐩬𐩭𐩡𐩩𐩬

»Von diesen Inschriften, Stiftungen, Belohnungen und Geschenken.«

Hal. 154, 20—21: 𐩥𐩬𐩭𐩡𐩠𐩥𐩽𐩺𐩹𐩣𐩧𐩣𐩡𐩫𐩽𐩬𐩥𐩺𐩣𐩽𐩡𐩭𐩬𐩨𐩮𐩣

Hal. 199, 3 (11—12): 𐩼𐩡𐩱𐩪𐩣𐩽𐩥𐩣𐩠𐩨𐩬𐩪𐩣𐩽𐩥𐩬𐩭𐩡𐩩𐩪𐩣

»Stiftungen, Gaben (√ وهب) und Geschenke.«

Os. 35, 6: 𐩥𐩣𐩮𐩵𐩤𐩣𐩽𐩥𐩢𐩣𐩧𐩬𐩣𐩽𐩥𐩬𐩭𐩡𐩩𐩣

𐩣𐩢𐩧𐩩𐩣. Ueber dieses Wort und die Wurzel 𐩢𐩥𐩧 hat Mordtmann (HIA, S. 8) gehandelt und ein Verzeichniss der Stellen gegeben, aber die von ihm angesetzte Grundbedeutung »sich im Kreise drehen« und »umgrenzter Bezirk« ist viel zu eng gefasst. 𐩣𐩢𐩧𐩩𐩣 muss nach dem oben Ausgeführten Synonym von 𐩬𐩢𐩡𐩩𐩣 sein und »Spende, Gabe« bedeuten, eine Bedeutung, die Hal. 51, 4. 147, 8 und an manchen andern Stellen gefordert zu werden scheint.

Z. 2. | 𐩡𐩨𐩬 | 𐩱𐩵𐩣 | 𐩥𐩱𐩣𐩠 »den Clienten und Clientinnen der Banû-Aʿzaz (gehörig)«. Dass 𐩱𐩣𐩠 (اماء — إماء), pl. von أمة ist, hat schon Hommel (Chrestomathie 46) erkannt. Der Sing. lautet 𐩱𐩣𐩩 und findet sich in Prid. VI, 1/2: 𐩱𐩣𐩻𐩥𐩬 | 𐩱𐩣𐩩 | 𐩨𐩬 | 𐩢𐩸𐩰𐩧𐩣 »Ama(t)ṯûn, die Clientin der Banû-Ḥazfar[m]«. Auch in dem Eigennamen 𐩱𐩣𐩻𐩥𐩬 steckt 𐩱𐩣𐩩, wobei das 𐩩 dem darauffolgenden 𐩻 assimilirt ist. Anstatt 𐩱𐩣𐩩 steht an andern Stellen 𐩹𐩩, so Os. 22, 1 (CIS 92): 𐩢𐩡𐩫𐩣 | 𐩹𐩩 | 𐩨𐩬𐩺 | 𐩲𐩨𐩵𐩣 »Ḥulkum, die der Banû-ʿAbd[m]«; Os. 20, 2 (— CIS 95): 𐩤𐩦𐩨𐩩 | 𐩹𐩩 | 𐩣𐩧𐩻𐩵𐩣; Os. 15, 1(— CIS 85): 𐩱𐩨𐩣𐩡𐩫 | 𐩹𐩩 | 𐩣𐩧𐩻𐩵𐩣. Zum Unterschied von 𐩱𐩣𐩩 bedeutet 𐩹𐩩 die dem betreffenden Stamm angehörige Person (nicht die Clientin).

Daraus, dass 𐩱𐩣𐩠 neben 𐩱𐩵𐩣 steht, ist zu ersehen, dass 𐩱𐩵𐩣 ebenfalls nur »Diener« oder »Client, Vasall« nicht aber »Freund« heissen kann (gegen Mordtmann, HIA, Glossar s. v. 𐩱𐩵𐩣).[1]

Z. 3. 𐩴𐩨𐩡𐩩𐩬. Von dieser Wurzel kenne ich kein anderes Wort in den Inschriften; ich übersetze dasselbe nicht nach dem arab. جَبَل »Berg«, sondern nach dem hebr. גְּבוּל »Gebiet«, גָּבַל »begrenzen«. Das Wort scheint Synonym von حِمى zu sein, welches insbesondere das heilige, unverletzliche Gebiet bezeichnet (ähnlich Hommel »Grenzgebiet«).

𐩱𐩡𐩺 ist pron. relat., was schon von Halévy erkannt worden ist.

𐩺𐩪𐩣𐩺𐩬𐩬 »(welche) genannt werden« (pass.). So schon Halévy, nicht »welche man [sie] nennt« [Hommel]. Die Form 𐩺𐩪𐩣𐩺𐩬𐩬 ist demnach als 3. p. fem. plur. anzusehen (يُسَمَّيْنَ*). Für das Pass. spricht die analoge Stelle Sab. Denkm. 15, 6:

𐩨𐩬 | 𐩣𐩦𐩣𐩬 | 𐩹𐩺𐩪𐩣𐩺𐩬 | 𐩣𐩧𐩵𐩲𐩣

»in dem Patronatsgebiet, welches genannt wird Marda[m].

𐩨𐩭𐩣𐩪𐩬 | 𐩧𐩨𐩲𐩬 — بالخُمْس الرّابع »im vierten Fünftel«.[2] Das ganze Gebiet von Ḍaqrân (Baqarân) war also in fünf Districte eingetheilt und die von Janʿam geweihte Burg gehörte dem vierten Districte an. Auf diese eigenartige Eintheilung der jemenischen Districte hat Glaser aufmerksam gemacht, und es finden sich Spuren derselben bei Hamdânî, z. B. 105, 9: مخلاف حراز وهوزن وهو سَبْعة اسباع اى سبع بلاد حراز المستحرزة وهوزن وكرار . . . وصَعْفان ومسار ولهاب ومجيح وشبام ويجمع الجميع اسم حراز وهوزن.

𐩳𐩤𐩧𐩬 n. l. kommt sonst nicht vor. Sollte es nicht eine Verschreibung für 𐩨𐩤𐩧𐩬 (𐩳 für 𐩨) بَقْران sein?

Z. 4. 𐩦𐩱𐩣 bedeutet »stiften« und ist ein determinirender Relativsatz zu den vorangehenden Substantiven 𐩨𐩺𐩩 | 𐩥𐩴𐩨𐩡𐩩. Vgl. Epigraphische Denkmäler aus Arabien, S. 29, wo zuerst die Bedeutung festgestellt worden ist, ferner Mordtmann HIA, S. 35 und Glaser, Die Abessinier etc., S. 50 ff., wo zahlreiche weitere Belege gegeben sind.

𐩫𐩦𐩢𐩩, von der Wurzel كشح »heimlich hassen«. Die Stiftung wurde von Jaʿnam gemeinsam mit den Banû-Kašḥat errichtet, die vielleicht identisch sind mit den Clienten der Banû-Aʿzaz, von denen oben, Z. 2 die Rede war.

𐩫𐩡𐩺𐩫𐩬𐩬 — لِكَيْ يَكونَنْ (also 𐩡 + 𐩫 für لِكَيْ).

𐩠𐩱 | 𐩨𐩺𐩩𐩬. Vgl. Mordtmann HIA, S. 29 und Glossar s. v. 𐩠𐩱.

[1] Instructif ist auch die Stelle Gl. 542, 3 (Abessinier, S. 50): 𐩲𐩨𐩵𐩣 | 𐩰𐩱𐩥 | 𐩱𐩣𐩩𐩣 | »Knecht oder Magd«.

[2] Mordtmann (HIA, S. 7) übersetzt diese Stelle: »Das Volk, der Viertelstamm von Baqarân«, was keinen Sinn gibt.

Hofmuseum Nr. 18.

Kalkstein. 0·35 M. hoch, 0·97 M. breit. (Tafel VIII.)

Glaser 1077. Fragment einer Bau-Inschrift unbekannter Provenienz.

1 ///𐩶𐩬𐩣 | 𐩥𐩧𐩨𐩦𐩣𐩪𐩣 | 𐩺𐩠𐩢𐩣𐩵 | 𐩥𐩱𐩡𐩧𐩨 | 𐩨𐩬𐩥

2 ///𐩥𐩠𐩦𐩤𐩧𐩬 | 𐩠𐩴𐩧𐩠𐩣𐩥 | 𐩩𐩳𐩢 | 𐩨𐩣𐩤𐩺𐩣𐩩 | 𐩥𐩧𐩵

3 ///𐩵𐩬 | 𐩥𐩨𐩦𐩺𐩣𐩥 | 𐩩𐩱𐩡𐩨 | 𐩧𐩺𐩣𐩣 | 𐩨𐩲𐩡 | 𐩩𐩧

1 . . . . . עַ̄נם | ורבשמסם | יהחמד | ואלרב | בנו

2 . . . בניו | והותּ̄רן [] והשקרן | הגרהמו | תצ̇ח | במקימת | ורד

3 א | [שעבהמו | המ[דן | ובשימהמו | תאלב | רימם | בעל | תר

עת |

1. N. N. . . . .] ġn^{m} und Rabbšams^{m} Juhaḥmid und Ilrabb, die Nachkommen
2. des . . . . . . bauten und ebneten] und bedeckten ihre Stadt Taḍiḥ durch die Macht und Hülfe
3. ihrer Fürsten und ihres Stammes Ham]dân und bei ihrem Patron Ta'lab-Riyâm^{m}, Herrn von Tar'
4. 'at

Der Schrift und Zeit nach scheint mir dieses Denkmal am nächsten zu stehen Os. 32, einer Inschrift auf Sandstein aus Mar'ib, ebenfalls in Relief, aber nicht in der nachlässigen Weise, wie die späteren Bau-Inschriften, sondern genau in derselben Art ausgeführt wie unsere Inschrift: die Buchstaben schön, schlank und gleichmässig in Hochrelief, die Zeilen durch einen breiten, geglätteten Steinstreifen von gleicher Höhe wie die Buchstaben von einander getrennt. Die Zeit jener Inschrift ist bestimmt, sie ist unter dem König Karibael Watar Juhan'im, Sohn des Wahab'îl Jaḥûz, gesetzt worden. Sie lautet:

ובניהמו | עוזם | ווידלת | וסעד[ת̄]ון . . . בנו | גדנם

בניו | וה[ו]תרן | והשקרן | ביתהמו | יפ[ק̄] במקם | מראהמו | כרבאל |

ותר | יהנעם [] בן | והבאל | יחז | מלך | סבא | . . . .

בד̂ת | בע[ד̇]נם | וב | אלהמו | דסמוי | ור[ת̄]ד |

Diese Inschrift (Os. 32) steht in engster Beziehung zu der Thür-Inschrift der grossen Moschee von Ṣan'â (Langer 12 = CIS 1). Die Thüre ist mit Hülfe desselben Königs gesetzt worden im Thurme desselben Schlosses; denn das Schloss (𐩨𐩺𐩩) heisst 𐩺𐩰𐩳 und der Thurm (𐩮𐩧𐩢𐩩) wird mit derselben Imperfectform in fem. 𐩩𐩰𐩳 bezeichnet. Wahrscheinlich rührt die Stiftung von derselben Familie, von den Banu-Gadan^{m}, her.[1]

Sehr merkwürdig ist folgende Stelle einer nach einer echten Inschrift gefälschten Bronzetafel:[2]

𐩨𐩹𐩩 | 𐩠𐩥𐩦𐩲 | 𐩩𐩱𐩡𐩨 | 𐩧𐩺𐩣𐩣 | 𐩣𐩧𐩱𐩠𐩣𐩥 | 𐩥𐩠𐩨𐩱𐩡 | 𐩺𐩢𐩸 | 𐩣𐩡𐩫 | 𐩪𐩨𐩱

»Weil ausgezeichnet hat Ta'lab-Riyâm^{m} ihren Fürsten Wahab'îl Jaḥûz, König von Saba'.«

Diese Stelle bildet die Brücke von den zwei erwähnten Inschriften zu unserer, wo ebenfalls der Gott Ta'lab-Riyâm erwähnt wird. Ausser dem gleichen Charakter der Schrift und dem Vorkommen des Gottes Ta'lab spricht noch der Name der Stadt 𐩩𐩳𐩢 (der Form nach ähnlich wie 𐩺𐩰𐩳 und 𐩩𐩰𐩳) für eine Verwandtschaft dieser Inschriften.

Etwas jünger scheint mir Sab. Denkm. 3 zu sein, schon dem Schriftcharakter nach (man beachte die Form des 𐩥 und 𐩣, dann des 𐩸, das schon an die späte Form der Bronzetafeln erinnert). Die Zeilen sind nicht mehr so scharf, aber immer deutlich genug getrennt. Beachtenswerth ist auch die Phraseo-

[1] Vgl. zu Langer 12, Z. 3.
[2] Vgl. ZDMG XXX, 679 und XXXII, 205.

logie gegen Schluss der Inschrift: 𐩺𐩪𐩩𐩣𐩡𐩱𐩬 | 𐩨𐩲𐩣𐩠𐩥 | 𐩥𐩡𐩵𐩩 | 𐩬𐩲𐩣𐩩, welche die Formeln der Bronzetafeln von Amrân in Erinnerung rufen. Auch das Wort 𐩠𐩤𐩦𐩨𐩥 scheint mir einer späten Zeit anzugehören.

Den Uebergang zu den spätern, nachlässig gravirten Relief-Inschriften bildet Sab. Denkm. 14, wo die Trennung der Zeilen noch weniger scharf hervorgehoben ist. Sie zeigt schon die verschwommenen Formen der späten Zeit, aber immerhin sind die Buchstaben gleichmässig und scharf gemeisselt. Auch dort kommt 𐩠𐩤𐩦𐩨𐩥 vor.

Z. 1. Den Namen 𐩨𐩬𐩣 . . . kann ich vorläufig nicht passend ergänzen, vielleicht gehört jedoch das 𐩣 zur Wurzel, dann wäre arab. غنم zu vergleichen.

𐩧𐩨𐩦𐩣𐩪𐩣 findet sich noch Sab. Denkm. 2[a], 8. 2[b], 11.

𐩺𐩠𐩢𐩣𐩹. Dazu sind zu vergleichen 𐩺𐩢𐩣𐩹, welches wir als Eigennamen aus Sab. Denkm. 12, 1, 6, 15, als Beinamen vielleicht aus Sab. Denkm. 6, 1: 𐩧𐩬 | [𐩺𐩢]𐩣𐩹 und Reh. 6, 1: 𐩱𐩡𐩧𐩣 | 𐩺𐩢𐩣[𐩹] kennen.

𐩱𐩡𐩧𐩨 hat ein Analogon in 𐩧𐩨𐩱𐩡 Gl. 262, 2 (Mordtmann, HIA Glossar).

𐩩𐩳𐩢 ist wohl gleich تضح »die Herrliche«. Welche Stadt darunter gemeint wird, kann ich nicht ermitteln.

Hofmuseum Nr. 19.

Kalkstein. 0·25 M. hoch, 0·45 M. breit. (Tafel VIII.)

Glaser . . . . Bau-Inschrift, unbekannter Provenienz.

/////////////////𐩱𐩸𐩱𐩹 | 𐩥𐩡𐩴𐩣𐩱𐩡 | 𐩱𐩵𐩧𐩢 | · ///////////// 1
////𐩱𐩬 | 𐩫𐩡 | 𐩬𐩫𐩡 | 𐩪𐩡𐩰 | 𐩥𐩱𐩬𐩣𐩧 | 𐩥𐩰𐩬𐩥 | 𐩨𐩲𐩴////// 2
//////𐩦𐩺𐩣𐩠𐩥 | 𐩩𐩱𐩡𐩨 | 𐩧𐩺𐩣𐩣 | 𐩥𐩦𐩣𐩪𐩠𐩣𐩥 | 𐩨𐩲]𐩡𐩩///// 3
/////////////𐩪𐩡𐩰𐩬 | 𐩥𐩱𐩬𐩣𐩧𐩬 | 𐩥𐩰𐩬𐩥𐩬 | 𐩲𐩻𐩩///////////// 4

אזאד | ולגמאל | אדרח | . / 1
אן | כל | סלף | ואנמר | ופנו | בע . / . 2
/// שימהו | תאלב | רימם | ושמסהמו | בע]לת/// 3
/////////סלפן | ואנמרן | ופנון | עת]תר[4

Z. 1. 𐩱𐩸𐩱𐩹. Beiname (nicht Eigenname!), wie Langer 12, 1/2: 𐩧𐩻𐩹𐩻𐩥𐩬 | 𐩱𐩸𐩱𐩹 |; Gl. 25, 2: 𐩢𐩣𐩲𐩻𐩩 | 𐩱𐩸𐩱𐩹 und wahrscheinlich auch Prid. IV, 1: 𐩠𐩥𐩩𐩧𐩲𐩻𐩩 | [𐩱]𐩸𐩱𐩹 | 𐩨𐩬 | 𐩹𐩲𐩣𐩣 und Prid. XV: 𐩥𐩺𐩻𐩲[· | 𐩱]𐩸𐩱𐩹. Ueber andere Derivata der Wurzel 𐩸𐩱𐩹 vgl. Mordtmann, HIA S. 35.

𐩡𐩴𐩣𐩱𐩡. Dieser Eigenname, wie überhaupt die Wurzel 𐩡𐩴𐩣, tritt hier zum ersten Male auf. Das Arabische kennt die n. pr. اللجّام (Muštabih 452) und ابن اللجام (das. Note 4), ferner لُجَيْم بن صعب (Wüstenf. B, 15) und لُجَيْم بن غنم (Wüstenf. 6, 21) und Ibn Duraid 207 Mitte. Die Bedeutung des Namens wäre etwa »Gott lenkt«.

𐩱𐩵𐩧𐩢. Beiname des 𐩡𐩴𐩣𐩱𐩡, wie Hal. 23 (CIS 54): 𐩺𐩬·· | 𐩱𐩵𐩧𐩢. Vgl. auch 𐩠𐩹𐩹𐩣 | 𐩱𐩵[𐩧𐩢] (CIS 55).

Z. 2. Während die erste Zeile die Stifter aufzählt, enthält die zweite die Gegenstände der Stiftung.

𐩬𐩫𐩡. Für die Bedeutung des Wortes ist Gl. 72 instructiv:

· · · · · · 𐩥𐩠𐩥𐩷𐩱𐩡 | 𐩥𐩨𐩬𐩺𐩠𐩥
𐩬𐩣𐩧𐩬 | 𐩨𐩬[𐩺]𐩥 · · 𐩥𐩬𐩫𐩡𐩥 | 𐩱𐩧𐩨𐩲𐩩 | 𐩫𐩧𐩷𐩣 | 𐩥𐩨𐩱𐩧[𐩣]
𐩥𐩠 | (𐩥)𐩱𐩢𐩥𐩳 | 𐩥𐩠 | 𐩱𐩢𐩺 | 𐩥𐩠 | 𐩸𐩣𐩫𐩣 | 𐩨𐩧𐩹𐩱

N. N. . . . . und Haufâ'il und sein Sohn
Nimrân bauten und führten (kunstvoll) auf vier Cisternen und einen Brunnen
und Wasserreservoire (حَوْض) . . . . und Fischbehälter (?) mit Hülfe . . .[1]

Die semitische Wurzel נכל scheint dem griech. τέχνη zu entsprechen, daher im Hebräischen »List«, im Assyrischen *naklu* »schlau, klug, kunstvoll«. Besonders kommt das Adverb *nakliš* in der Bedeutung »kunstvoll« vor. Ebenso heisst *nikiltu* »Arglist, Klugheit« und »Kunst«. Das Nordarabische bietet, wie oft, lauter secundäre Bedeutungen dieser Wurzel. In نُكَلٌ »ein erprobter, tapferer Mann« scheint noch eine Spur der primären Bedeutung zu liegen. Das Sabäische schliesst sich der altsemitischen Bedeutung im guten Sinne an.

Wahrscheinlich ist das Wort im selben Sinne zu fassen Langer 1, 3: | 11ᛯΦ | ◊Φᛯ Φ | 1ᚨҺ | 1ᚨΦ (so ist wohl anstatt ᛒᚨҺ zu lesen) und Fr. 54, 2: Υᛄᛒ1ᚹ1 | Һ⊓Φ1 | 1ᚨҺ | Χ1Χ | ᛞ8ЯΨΥΨ.

| ΦҺ◊Φ |)ᛒҺᚹΦ | ◊1ᚹ (und im Stat. dem. dieselben Worte Z. 4) sind die Baulichkeiten, welche kunstgemäss ausgeführt werden sollen. Zu ◊1ᚹ ist zu vergleichen Langer 1, 4:

ᛒҺΧ)◊ | Χ1Χ | ΦΥ◊1ᚹᛒΦ | ᛒ◊1Χ | ҺΧ○ⅢҺ | Χ?Υ⊓

»in diesem Söller Talfum und seinem ◊1ᚹᛒ Zalat-Farzin[m]«.

Zu ΦҺ◊ (im Stat. demonstr. ҺΦҺ◊, Z. 4) ist Hal. 159, 12—13. 163, 1—2. 359, 5, so wie das zu Langer 12, 4 über ΧΦҺ◊ Gesagte heranzuziehen. Demnach muss auch)ᛒҺᚹ irgend ein Bauobject bezeichnen.[2]

Z. 3. Zu Χ1○⊓ | ΦᛒΥᚹᛒᛉΦ ist Os. 31, 2: | Һ)Β⊓ | Χ1○⊓ | ◊ҺΧ | ΦΥᚹᛒᛉ zu vergleichen, womit nicht gesagt sein will, dass auch hier gerade von der Schams in Ghadrân die Rede ist. Die Sonnengottheit war vielfach in den verschiedensten Tempeln verehrt worden.[3]

Hofmuseum Nr. 20.

Kalkstein. 0·25 M. hoch, 0·63 M. breit. (Tafel IX.)

Glaser 1063. Grab-Inschrift unbekannter Provenienz.

○ | ΧҺ⊓ | ᛞΦΧ⊓ | ΧΦ1⊓Φ | ᚹ◊Һ	נפס | וכלות | עֿזום | בנת | ע
| Χ1Я⊓○ | ΧҺ⊓ | ᛞ1ᛉҺΦ | ᛞᛉᛉ	ששם | ונשלם | בנת | עבדלת |
ҺΥҺΧ?)1Υ	הגריתנהן

Denkmal und Grabstätte (?) der Ghazw[m], Tochter des ʿAšâš[m], und der Našl[m], Tochter des ʿAbdilat,
der beiden Einwohnerinnen von Hagar.

Diese Inschrift ist nicht neu, sie findet sich bei Halévy unter 167 und 168 (Medinet-Haram, El-Fer), wo aber die Inschriften 20 und 22 unserer Sammlung beim Copiren durch einander gerathen und auch sonst vielfach falsch abgeschrieben worden sind. Die beiden Inschriften lauten bei Halévy:

167.

ҺΥҺΧ?)1Υ
?ᚨҺΨ | ЯᛉᚨҺ | 1ΧҺ

---

[1] Die zweite Zeile scheint nicht in Ordnung zu sein. Es widerstrebt mir in ΥΦ die Conjunction ﻓ zu erkennen, trotzdem, dass ein solches Beispiel in der Inschrift von el-Oela (Euting XI, l) vorzuliegen scheint.

[2] Da bietet sich das in den Dammbruch-Inschriften häufig wiederkehrende Һ?)ᛒҺ (Gl. 554, 19. 20. 62. 75. 78) zur Vergleichung dar. Glaser (»Zwei Inschriften über den Dammbruch von Marib«) übersetzt »Schleussenbau (Wachtthurm)«. Eine genaue Bestimmung des Bauobjectes ist in der That jetzt noch nicht möglich.

[3] Vgl. Mordtmann in Sab. Denkm., S. 56 ff. und אשמטמי Langer 1, 5 und 7, 5 (Gl. 799).

168.

[South Arabian]
[South Arabian]
[South Arabian]

Wie man sieht, bilden die Zeilen 3 + 2 von 168 + Z. 1 von 167 Bestandtheile der Inschrift Hofmuseum 20, wogegen 168, 1 + 167, 2 Bruchstücke von Hofmuseum 22 sind.

Z. 1. [South Arabian] »Denkmal« ist in den Inschriften bekannt, so Hal. 639, 1; Sab. Denkm. 35, 1 und 48, 1 und in Verbindung mit [South Arabian] Os. Taf. 35ᵃ und Hofmuseum 22. Das Wort scheint aus dem Aramäischen entlehnt zu sein, wo es ebenfalls »Grabdenkmal« bezeichnet.

[South Arabian] ist sichtlich synonym mit [South Arabian] und [South Arabian]. Ob es vielleicht etymologisch und sachlich mit der بَلِيَّة, der Kameelin, welche in heidnischer Zeit am Grabe angebunden zu werden pflegte, in Verbindung zu bringen ist, lasse ich dahingestellt.[1]

[South Arabian] n. pr. fem. (mit Mimation!) von der Wurzel غزو, von der im Arabischen die Eigennamen بنو غزيّة (Ibn Doraid 177, unten), الغاز und غازية (Muštabih 382), ferner غزو und غزوان (Muštabih 386) vorkommen. Vgl. auch n. pr. m. [South Arabian] (Hal. 190, 6 und 231, 6).

Z. 2. [South Arabian] von der Wurzel عشى, die im Arabischen sehr verschiedene Bedeutungen hat; ein Eigenname dieser Radix ist mir weder im Arabischen noch sonst im Sabäischen bekannt.

[South Arabian]. Ein n. pr. m. النشّال kennt Muštabih 249, indessen lesen Andere النشّالى.

Hofmuseum Nr. 21.

Kalkstein. 0·20 M. hoch, 0·40 M. breit. (Tafel VIII.)

Glaser 1068. Fragment einer minäischen Inschrift unbekannter Provenienz.

. . . ים[לם | דדבר | אוֹם | בנן . .	[South Arabian]
. . . ם | טרבן | בְּשב | רבעְן . .	[South Arabian]
. . . תסם | ואנתסם | אנתּ . .	[South Arabian]

Der Charakter der Schrift, sowie das Vorkommen der Worte [South Arabian], [South Arabian] und [South Arabian] weisen auf Berâķiš als Fundort hin.

Z. 1 [South Arabian]. Das Geschlecht [South Arabian] kommt noch vor:

Hal. 485, 1: [South Arabian];

und Hal. 485, 6: [South Arabian].

Besonders unter Hinweis auf 485, 1 rechtfertigt sich die von mir versuchte Ergänzung: [South Arabian]. Ausserdem findet sich [South Arabian] noch Hal. 511, 1.

Z. 2. [South Arabian] wird erwähnt:

Hal. 534, 3: [South Arabian] und

Hal. 536, 1 (= Gl. 1155): [South Arabian].

Aus der zweiten Stelle, wo ebenfalls [South Arabian] steht, geht hervor, dass auch 534, 3: [South Arabian] für [South Arabian] zu lesen ist.

Zu [South Arabian] ist Hal. 449, 1: [South Arabian] · · anzuführen. Das hier zuerst vorkommende [South Arabian] wage ich nicht zu deuten.

Z. 3 ist vielleicht [South Arabian] ‚ihre Töchter und Frauen, die Frauen' . . . zu lesen.

[1] Oder ist [South Arabian] »Marterl« (wie im Volksmunde die Denktafeln zur Erinnerung an Unglücksfälle genannt werden)? – Die beiden Worte wären dann zu übersetzen: »Erinnerung an die Seele und das Unglück« der etc.

Hofmuseum Nr. 22.

Kalkstein. o·21 M. hoch, o·37 M. breit. (Tafel X.)

Glaser . . . Grabinschrift (Provenienz nicht angegeben).

נפס | וקבר | זבדם | וק
מישם | בנתי | כשד | חנכי
ן

𐩬𐩰𐩦 | 𐩥𐩤𐩨𐩧 | 𐩸𐩨𐩵𐩣 | 𐩥𐩤
𐩣𐩺𐩪𐩣 | 𐩨𐩬𐩩𐩺 | 𐩫𐩪𐩵 | 𐩢𐩬𐩫𐩺
𐩬

Denkmal und Grab der Zabad^m und der Qumaiš^m, der beiden Töchter des Kašid, des Hankî-ten

Ueber das Verhältniss dieser Inschrift zu Hal. 167 und 168 ist schon oben zu Hofmuseum 20 das Nöthige gesagt worden.

Z. 1. 𐩸𐩨𐩵𐩣 ist wohl *Zabad* zu lesen, wie Muštabih 245: زيد معروف وبموحدة زَبَد امّ ولد سعد بن ابى وقّاص. Auch زَبّدة ist ein weiblicher Eigenname (Muštabih 236).

𐩤𐩣𐩺𐩪𐩣, Deminutiv von قُمَاش »unnützer Krempel«, dem im Hebräischen קִמּוֹשׁ »Distel, Nessel« entspricht. Der weibliche Name Qumaiš heisst also »Nesselchen« oder »Distelchen«.

Z. 2 𐩫𐩪𐩵, wohl كَاشِد oder كَشُود zu sprechen, »Jemand, der viel erworben und besitzt«, assyr. *kašâdu* »erobern, besitzen«. Im Hebräischen findet sich der Name כֶּשֶׂד, Brudersohn Abraham's, Sohn Nachor's (Gen. 22, 22).

𐩢𐩬𐩫𐩺𐩬. Für die Provenienz aus Medinet-Haram spricht auch dieses Nomen gentilicium, dessen weibliche Form auf einer Bronzetafel aus derselben Gegend vorkommt. Vgl. Hal. 682, 1—2 (oben, S. 20): 𐩱𐩳𐩺𐩩 | 𐩨𐩬𐩩 | 𐩻𐩥𐩨𐩬 | 𐩢𐩬𐩫𐩺𐩩𐩬. Der Plural von 𐩢𐩬𐩫𐩺𐩬 lautet 𐩱𐩢𐩬𐩫𐩬 und findet sich Miles I, 1—2 (ZDMG XXX, S. 680): 𐩹𐩪𐩠𐩧𐩣 | 𐩨𐩬 | 𐩡𐩢𐩺𐩲𐩻𐩩 | 𐩥𐩡𐩱𐩣𐩣 | 𐩱𐩢𐩬𐩫𐩬.

Hofmuseum Nr. 23.

Kalkstein. o·15 M. hoch, o·31 M. breit. (Tafel IX.)

Glaser . . . Altar-Inschrift unbekannter Provenienz. Rechts eine Art Krummstab, wie er sich auf Prid. 13 und häufig auf Münzen findet.

מדבחת | שה . . .
ו | כסבעם | ד̄אבהי

𐩣𐩹𐩨𐩢𐩩 | 𐩪𐩠 . . .
𐩥 | 𐩨𐩦𐩨𐩲𐩣 | 𐩹𐩱𐩨𐩠𐩺

Altar des Š H . . .
W, am siebenten des (Monats) Ḏû-Abahî

Inschriften dieser Art sind uns mehrere erhalten. Die älteste ist Fr. LI (Inscription trouvée sur le bord du torrent, au-dessous du rempart, au sud de la porte orientale de l'ancienne ville) zum Theil nach der Lesung Halévy's:

𐩣𐩹𐩨𐩢𐩩 | 𐩲𐩣𐩫[𐩧]𐩨 | 𐩨𐩬 | 𐩹𐩣𐩧𐩺𐩵𐩲 | 𐩨𐩬 | 𐩺𐩠𐩺𐩻𐩲 | 𐩹𐩸𐩡𐩩 | 𐩦[𐩡]𐩢𐩬

»Altar des ʿAmmikarib, Sohn des Ḍamarʿalî, Sohn des Juhathiʿ, von der Stiftung (?) von Salḥîn«.

Hal. 645 (Ḥouṣn-el-Djerâdân):

𐩣𐩹𐩨𐩢𐩩 | 𐩨𐩬 | 𐩺𐩥𐩪𐩢 — Altar des Bin-Juwaššich
𐩰𐩲𐩣 | 𐩨𐩹𐩱𐩨𐩠𐩺[1] — . . . . . im (Monate) Dû-Abahî

[1] Ist für 𐩱𐩨𐩠𐩺 verschrieben.

Hal. 648 (El-Ḥizma):

𐩣𐩹𐩨𐩢𐩩 | 𐩨𐩬 | 𐩺	Altar des Bin-J . . .
𐩹𐩨𐩢𐩬 | 𐩣𐩡𐩫𐩬 | 𐩼	als schlachtete der König einen
𐩧𐩣 | 𐩨𐩺𐩥𐩣 | 𐩩𐩪	Stier, am neunten Ta-
𐩲𐩣 | 𐩹𐩼𐩥𐩧 | 𐩣	ge des (Monats) D̲û-T̲aur . .
𐩺𐩼𐩬 | 𐩨𐩩𐩲𐩣𐩣	. . . .

Prid. XIII (on a Sacrificial Altar of Limestone):

𐩣𐩹𐩨𐩢𐩩 | 𐩨 |	Altar der Ba-
𐩬𐩺 | 𐩹𐩣𐩧𐩢𐩨𐩣	nî D̲û-Marḥab^m^, [geweiht]
𐩡𐩹𐩶𐩣𐩣𐩣	dem D̲û-Ghumâm^m^

Hofmuseum Nr. 24.

Kalkstein. 0·27 M. hoch, 0·25 M. breit. (Tafel IX.)

Glaser . . . **Zweizeilige Inschrift, darunter in Relief eingemeisselte Stierköpfe, unbekannter Provenienz.**

שחר | אלזאד | ואחהו	𐩦𐩢𐩧 | 𐩱𐩡𐩸𐩱𐩵 | 𐩥𐩱𐩭𐩠𐩥
הלקה | דּי | חבאת |	𐩠𐩡𐩤𐩠 | 𐩹𐩺 | 𐩭𐩨𐩱𐩩 |

Zauberschutz des Ilza'd und seines Bruders
Halqah, derer (Dual) von Chab'at.

Diese kleine Inschrift bietet ein ganz eigenthümliches Interesse. Sie ist, wie das im Sabäischen zum ersten Male auftauchende Wort 𐩦𐩢𐩧 (arab. سِحْر) deutlich beweist, eine »magische Beschwörung«, eine »Zauberei« zum Schutze der beiden Brüder, die auf dem Steine erwähnt werden. Die zwei Stierköpfe, ein grosser und ein kleiner, mögen in einer gewissen Beziehung zu den beiden Brüdern, dem älteren und jüngeren, stehen. Es scheint hierin kaum eine Spur von Stiercultus vorzuliegen, über die Glaser (Mittheilungen, S. 2 ff.) gehandelt, als vielmehr die beiden Stiere als Lösung der zwei Brüder auf dem Wege der Magie geboten zu werden. Es sei hier noch bemerkt, dass das Bukranion sich meines Wissens noch in der oberen Verzierung der Inschrift Gl. 302 findet. Ausserdem kommt es auf einer ganzen Serie von Münzen des kaiserlichen Hofmuseums vor.

𐩦𐩢𐩧 — arab. سِحْر wird von den Neuern auch im Hebräischen gesucht in Jes. 47, 11: ובא עליך רעה לא תדעי שחרה »und es wird über dich Unheil kommen, das du nicht wirst (durch Zauber) beschwören können«, indessen ist diese zweifelhafte Stelle nicht ausreichend, um die Existenz dieser Wurzel im Hebräischen zu sichern.

𐩱𐩡𐩸𐩱𐩵 ist zusammengesetzt aus 𐩱𐩡 + 𐩸𐩱𐩵, von welcher Wurzel wir den Eigennamen 𐩸𐩱𐩵𐩣 (Sab. Denkm. 15, 2) und 𐩱𐩨𐩸𐩱𐩵 (das. 4, 7) bereits kennen.

𐩠𐩡𐩤𐩠 ist ein hier zum ersten Male auftauchendes Nom. pr. m., von der Wurzel 𐩠𐩡𐩤 (— هلق »eilen«). Auffallend ist das auslautende 𐩠 statt des zu erwartenden 𐩩. Vielleicht ist es durch arab. هَلْقَى oder هُلْقَى zu umschreiben.

𐩹𐩺. Dual von 𐩹, wie Hal. 686, 2 etc. Vgl. Epigraphische Denkmäler aus Arabien, S. 30 und Mordtmann HIA, S. 32.

𐩭𐩨𐩱𐩩. Name eines Ortes oder Stammes. Vgl. خَبِيئَة بن كَنَّاز (Ibn Dor. 213 u.).

Hofmuseum Nr. 25.

Kalkstein. 0·25 M. hoch, 0·27 M. breit. (Tafel IX.)

Glaser 1067. Inschriften-Fragment unbekannter Provenienz.

יתֿ[עכרב | בן | ע]מכרב	////////𐩱𐩫𐩧𐩨 | 𐩨𐩬 | 𐩱////
דתחמים | כ	////𐩸𐩩𐩢𐩣𐩹𐩣 | 𐩫////////

In der ersten Zeile ist mit Sicherheit 𐩹𐩺𐩱𐩫𐩧𐩨 zu lesen. Der zweite Name kann 𐩱𐩣𐩫𐩧𐩨, 𐩱𐩣𐩰𐩣𐩧 etc. etc. ergänzt werden. Der erste Name wird von einem König von Ma'în geführt,[1] kommt aber auch in einer sabäischen Inschrift (Hal. 174, 1) vor: 𐩹𐩺𐩱𐩫𐩧𐩨 | 𐩫𐩨𐩧 | 𐩰𐩤𐩹𐩬𐩣.

Die in der zweiten Zeile vorkommende 𐩸𐩩𐩢𐩣𐩹𐩣 macht es nahezu gewiss, dass wir hier das Fragment einer sabäischen (nicht minäischen) Inschrift vor uns haben.

Hofmuseum Nr. 26.

Roggenstein. 0·14 M. hoch, 0·19 M. breit. (Tafel X.)

Glaser 1079. Grab-Inschrift unbekannter Provenienz.

טֿלת | ודדם |	𐩶𐩡𐩩 | 𐩥𐩴𐩴𐩣 |
וכלבם | דֿי	𐩥𐩫𐩡𐩨𐩣 | 𐩸𐩹
| דרחם |	| 𐩸𐩧𐩢𐩣 |

Ruhe-(Schutz)stätte des Wadîd^m^
und des Kalb^m^, derer (Dual)
von Ḏarâḥ^m^.

Neu ist in dieser Grabschrift der Ausdruck 𐩶𐩡𐩩 = ظُلَّة, welches »Schatten, Schutz« bedeutet und hier die letzte Ruhe- oder Schutzstätte zu bezeichnen scheint. Das Wort kommt allerdings auch Hal. 237. Gl. 213, 4 und 5 (WZKM II, 3), aber dort, wie es scheint, in der Bedeutung »Dach« vor.

𐩥𐩴𐩴𐩣. Der mit 𐩥𐩴𐩴 zusammengesetzte Eigenname 𐩥𐩴𐩴𐩰𐩡 ist in den Inschriften ziemlich häufig (Os. 13, 12 — CIS 80. Hal. 48, 9. 187, 3. 188, 11. 480, 1. 529. 564. 567 und Mordtmann HIA 9, 1). Dagegen ist 𐩥𐩴𐩴𐩣 neu. Vgl. hebr. יְדִידְיָה und das n. pr. fem. יְדִידָה 2 Kön. 22, 1.

𐩫𐩡𐩨𐩣 (— كَلْب) findet sich Hal. 662, 1: | 𐩫𐩡𐩨𐩣 | 𐩨𐩬 | 𐩰𐩡𐩦𐩧𐩢 und 396 (ohne Mimation). Vgl. auch 𐩫𐩡𐩨𐩩 | 𐩨𐩬𐩥 (Os. 19, 2).

𐩸𐩧𐩢𐩣 ist zu lesen ذُراح oder ذروح etc., davon ist der von den arabischen Lexicographen überlieferte ذو ذرارح gebildet. Zu vergleichen ist noch der Beiname einiger sabäischer Könige 𐩸𐩧𐩢, der Eigenname 𐩹𐩸𐩧𐩢𐩰𐩡 (öfters) und der Beiname 𐩰𐩸𐩧𐩢 (oben Nr. 19).

Hofmuseum Nr. 27.

Roggenstein. 0·08 M. hoch, 0·08 M. breit.

Glaser 1080. Räucheraltar von quadratischer Form, mit dem Namen einer Räucherart auf einer Seite.

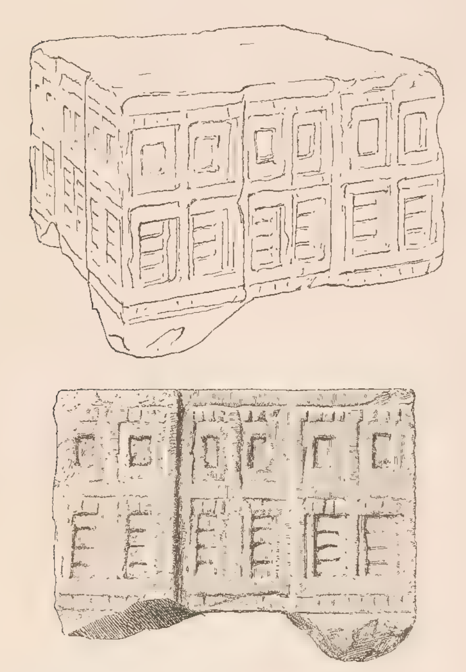
חדֿך 𐩢𐩸𐩫

[1] Vgl. Burgen und Schlösser II, S. 65 (1017).

Hofmuseum Nr. 28.

Kalkstein. 0·75 M. breit und lang und 0·55 M. hoch.

Unterer Theil eines Räucheraltars ohne Inschrift.



»Der vorliegende steinerne Räucheraltar gleicht bei oberflächlicher Betrachtung dem etwas unbeholfen ausgeführten Modell eines steinernen Palastes mit vier Eckrisaliten. Die nähere Untersuchung zeigt zunächst, dass die obere wagrechte Fläche annähernd glatt ist, während unten vier quadratische, in den Massen den Eckrisaliten entsprechende Füsse sassen, welche bis auf unvollkommene Rudimente abgebrochen sind. Was an dem Steine oben und unten ist, lässt sich an der leichten Böschung der vier Wände erkennen; der Längenunterschied der vier Wände, oben oder unten gemessen, beträgt allerdings nur 1 bis 1½ Millimeter. Die Verzierung der Wände deutet eher auf Nachahmung einer Holzconstruction als eines Steinbaues. Man sieht wagrechte Balken und lothrechte Pfosten. Unterhalb jedes Balkens ist eine Horizontalschichte zu bemerken, dann verticale Einkerbungen, die mehr an Quaderfugen als an Zahnschnitte erinnern und dem Charakter des Fachwerks zuwiderlaufen. Die Deutung derselben ist umso unsicherer, als diese gekerbten Horizontalschichten an einigen Stellen von den Pfosten überschnitten wurden, während sie an anderen Stellen von ihnen gestützt werden. In den zwölf Fächern, welche durch die Kreuzung der Balken und Pfosten an jeder

Seite des Modells entstehen, befinden sich fensterartige Nischen; die unteren Nischen sind durch Querfugen getheilt und wirken wie Fenster, welche durch Jalousien geschlossen sind.

Eine entfernte Stilverwandtschaft mit lykischen Grabfaçaden ist vorhanden, doch fehlen die für dieselben so bezeichnenden, gebogenen Balkenenden.

Dagegen bieten für die Fensternischen, Eckrisaliten und Zahnschnitte die achämenidischen Grabthürme, insbesondere das Grab von Naksch-i-Rustem (Dieulafoy, L'art antique de la Perse I, Taf. 4—6 und die im Texte dazu gegebene Reconstruction) unverkennbare Aehnlichkeiten dar.«

[G. Niemann.]

Hofmuseum Nr. 29.

Kalkstein. 0·65 M. hoch, 0·85 M. breit.

Glaser 1074. Räucheraltar von quadratischer Form, mit den Namen von vier Räucherspecies auf den vier Seiten.

𐩤𐩯𐩷 | 𐩮𐩧𐩥 | 𐩢𐩹𐩫 | 𐩡𐩵𐩬

קסט | צרו | חדך | לדן

d. h. »Kostos, tarum, *ḥaḏak,* Laudanum.«

Ein ähnlicher Räucheraltar mit denselben vier Räucherarten auf den vier Seiten befindet sich im British Museum, es liegen mir die Abdrücke der vier Worte vor. Ueber die Namen der Räucherspecereien ist schon Burgen II, S. 23 (975) und Sab. Denkm. 81 gehandelt worden. Wir kennen folgende:

1. 𐩹𐩠𐩨, unbestimmt, vielleicht etym. »flüssig« bedeutend;
2. 𐩷𐩺𐩨, unbestimmt, vielleicht etym. »wohlriechend«;
3. 𐩫𐩣𐩫𐩣 — كمكام, χάγκαμον, »Harz« des Ḍaru-Baumes«;
4. 𐩡𐩵𐩬 — لادن, لاذن, λήδανον, λάδανον, hebr. לֹט;
5. 𐩬𐩲𐩣 unbestimmt, vielleicht etym. »lieblich, süss« (נָעֵם, نَعِم) bedeutend;
6. 𐩮𐩧𐩥 — ضرو, צְרִי, Plinius: *tarum*;
7. 𐩤𐩯𐩷 — قُسْط, κόστος, hebr. קְשְׁט;
8. 𐩬𐩧𐩵 – hebr. נֵרְדְּ »Narde«;
9. 𐩢𐩹𐩫 tritt durch unsere Inschriften neu hinzu.[1] Das Wort ist etymologisch schwer zu erklären, weil die Wurzel حذك im Arabischen und im Semitischen überhaupt fehlt, indessen zögere ich nicht, حذق zu vergleichen (mit Wechsel der beiden *k*-Laute), welches »scharf, stechend« bedeutet und so in gewisser Beziehung einen Gegensatz zu 𐩬𐩲𐩣 »lieblich, süss« bildet. Es ist sehr wohl möglich, dass beide und vielleicht auch 𐩷𐩺𐩨 und 𐩹𐩠𐩨 nicht eigentliche Namen von Räucherarten sind als vielmehr allgemeine Bezeichnungen derselben. Auf dem betreffenden Altar waren darzubringen die genannten Species und daneben eine, die nicht ausdrücklich genannt, aber doch einer der »scharfen« (𐩢𐩹𐩫), beziehungsweise »süssen« (𐩬𐩲𐩣) Sorten angehörte. Ebenso würden 𐩷𐩺𐩨 »wohlriechende« und 𐩹𐩠𐩨 »flüssige« Arten bezeichnen.[1]

Die beiden Worte طيب und ذهب kommen merkwürdiger Weise in einer ḥimjarischen Glosse in der Biographie des Wahb ibn Munabbhi († 114) von Abû Abd 'Allah Abbâs ar-Râzî (mitgetheilt von C. Landberg in »Arabica« V, S. 111, durch die Güte des Verfassers mir schon in Aushängebogen zugänglich) vor. Die Stelle lautet: قال سمعت وهبا [بن منبّه] يقول قالت أُمّى رايك بنحلم كولدك ابنا من طيب طيب بالحميريّة الذهب .... قالت رايتُ كانّى ولدتُ [ابنًا] من ذهب, d. h. »Ich sah im Traume, als ob ich einen Sohn aus *ṭîb* geboren hätte«. *ṭîb* bedeutet im Ḥimjarischen dasselbe, was *dáhab* (Gold ?).

---

[1] Vgl. jedoch schon Oesterr. Mon. f. d. Or, XI, S. 158: D. H. Müller ‚Ein neues sabäisches Räucherfass' und E. Rehatsek's Artikel im Indian Antiquary. April 1885, p. 97.

Hofmuseum Nr. 30.

Roggenstein. 0·25 M. hoch, 0·17 M. breit. (Tafel X.)

Glaser 1075. Grabstein mit dem Relief eines Mannes, der in der Hand einen Stab hält (Provenienz nicht angegeben), darüber ein Name:

רבנם 𐩧𐩨𐩬𐩣

Der zweite Buchstabe ist unsicher, er kann 𐩨 oder 𐩳 sein, aber einen bekannten sabäischen Namen ergibt keine der beiden Buchstabengruppen. Eine Wurzel ربن oder رضن gibt es im Arabischen nicht, man muss also رَبان oder رَضانّ lesen. Den Namen رَبّان führt Muštabih 232, l. Z. aus alter Zeit an رَبّان فى قضاعة والد جَرْم. Vgl. auch Wüstenfeld 11, 21 und A, 7. Die Ansetzung der Mimation hat eine Analogie in dem häufig vorkommenden 𐩨𐩲𐩵𐩬𐩣 = بَعْدان.

Hofmuseum Nr. 31.

Kalkstein. 0·10 M. hoch, 0·42 M. breit. (Tafel X.)

Glaser .... Inschriftfragment mit sehr alten schlanken Buchstaben, unbekannter Provenienz.

חמי | בן | מוחש | דש 𐩢𐩣𐩺 | 𐩨𐩬 | 𐩣𐩥𐩭𐩦 | 𐩹𐩪//////

Ḥimaj, Sohn des Muwaḫḫaš von S ....

Diese Inschrift ist identisch mit Hal. 402 (es-Soud.) und scheint minäisch zu sein, was den Wegfall der Mimation bei den Eigennamen erklärt. Der Eigenname 𐩢𐩣𐩺 scheint auch Hal. 215 vorzukommen, daneben sind die n. pr. 𐩢𐩣𐩺𐩬 (Hal. 157, 6), 𐩢𐩣𐩲𐩤𐩩 (öfters), ferner 𐩢𐩣𐩺𐩩 und 𐩢𐩣𐩺𐩱𐩡 in Hofmuseum Nr. 34, anzuführen. Der Eigenname 𐩣𐩥𐩭𐩦 und die Wurzel 𐩥𐩭𐩦 kommen sonst in den Inschriften nicht vor, auch im Arabischen ist mir ausser einer Nisbe الوخشىّ (Muštabih 546) kein n. pr. von dieser Radix bekannt.

Hofmuseum Nr. 32.

Roggenstein. 0·23 M. hoch, 0·15 M. breit. (Tafel X.)

Glaser 1069. Grabstein, oben Gitter aus horizontalen Stäben (ähnlich wie Glaser 302), darunter zwei Augen und der Name:

צדק 𐩮𐩵𐩤

Der Eigenname 𐩮𐩵𐩤 findet sich nur noch auf einer minäischen Inschrift (Hal. 509, 1), dagegen sind Composita: 𐩮𐩵𐩤𐩱𐩡 (Hal. 193, 2), 𐩮𐩵𐩤𐩹𐩫𐩧 (Os. 29, 1, 4), 𐩮𐩵𐩤𐩺𐩻𐩲 (Hal. 145, 2. 365, 1), 𐩲𐩣𐩮𐩵𐩤 (Hal. 187, 2. 535, 1) nicht selten. Vgl. arab. صَدِيق und صُدَيْق (Muštabih 314) und hebr. צָרוֹק, צִדְקִיָּה und צִדְקִיָּהוּ.

Hofmuseum Nr. 33.

Kalkstein. 0·35 M. hoch, 0·16 M. breit.

Glaser 1060. Grabstein, oben zwei Augen, darüber:

צבעת 𐩳𐩨𐩲𐩩

Der Name ist wohl *Dabîʿat* zu lesen, ein Deminutiv hiervon بنو ضُبَيْعَة kennt Ibn Duraid 190 oben und 260 oben. Vgl. auch بنو ضُبَيْعىّ (Ibn Duraid 323 m.), ferner الضُبَعِىّ (Muštabih 311 u.) und ضُبَيْع (Muštabih 319).

Hofmuseum Nr. 34.

Grabstein. 0.35 M. hoch, 0.17 M. breit.

Glaser 1078. Zwei Augen, darunter:

חמיאל 𐩢𐩣𐩺𐩱𐩡
חמית 𐩢𐩣𐩺𐩩

Zu 𐩢𐩣𐩺𐩱𐩡 vergleiche die n. pr. 𐩢𐩣𐩺 (Hal. 215, 1), 𐩢𐩣𐩺𐩬 (Hal. 157, 6), ferner 𐩺𐩢𐩣𐩱𐩡 und 𐩢𐩣𐩲𐩷𐩩) und zu 𐩢𐩣𐩺𐩩, arab. حُمَيَّة (Muštabih 173), womit vielleicht hebr. חמיאל und חמוטל zusammenzustellen ist.

Hofmuseum Nr. 35.

Kalkstein. 0.08 M. hoch, 0.19 M. breit.

Glaser .... Inschrift-Fragment, sehr nachlässig eingravirt.

חוֹדם | ס·ת 𐩭𐩥𐩵𐩣 | 𐩯·𐩩
בן | בהלם 𐩨𐩬 | 𐩨𐩠𐩡𐩣

Ḫaud^m ....,
Sohn des Bâhil^m

Wenn die Lesung 𐩭𐩥𐩵𐩣 sicher ist (es kann auch 𐩠𐩥𐩵𐩣 gelesen werden), darf man arab. خَوْد (Muštabih 126) vergleichen.

𐩨𐩠𐩡𐩣 findet sich Hal. 51, 20. 333, 1. Vgl. arab. بنو بَاهِلة (Ibn Doraid 164 m.)

Hofmuseum Nr. 36.

Glaser 1056. Bronzetafel-Fragment, linke untere Ecke:

ד̄סמוי 𐩹𐩯𐩣𐩥𐩺

Hofmuseum Nr. 37.

Glaser 1055. Bronzetafel-Fragment, Reste von drei Zeilen.

𐩯 | 𐩲𐩡 | 𐩩
𐩬 | 𐩹𐩯𐩣𐩥]𐩺
𐩴𐩨𐩯·

Hofmuseum Nr. 38.

Bronzetafel-Fragment. Rest eines Wortes:

כן 𐩫𐩬

Hofmuseum Nr. 39.

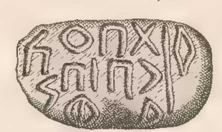
Bronze, Bruchstück einer Inschrift:

·𐩯𐩲𐩵𐩬·

II. ALTERTHÜMER.

Hofmuseum Nr. 40.

Terracottastein. 0·040 M. hoch, 0·080 M. breit. Ovale Form, mit drei kurzen Zeilen.



Hofmuseum Nr. 41.

Kalkstein. 0·057 M. hoch. Tafel mit Oese, ähnlich der Holztafel bei Mordtmann, HIA S. 56, Nr. 8. Die eingeschnittene Inschrift lautet:



Hofmuseum Nr. 42.

Ditto. 0·036 M. hoch. Inschrift desgleichen.



Hofmuseum Nr. 43.

Ditto. 0·032 M. hoch. Die Worte in Monogrammen auf beiden Seiten:

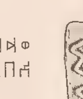




Neben ⊲∏ꟷ scheinen noch zwei Buchstaben X und ˥ (oder Ꮒ) zu stehen, die ich nicht zu deuten vermag.

Hofmuseum Nr. 44.

Specksteinartige Masse. 0·060 M. hoch, 0·053 M. breit. Die Worte in umgekehrter Reihenfolge geschrieben:





Mordtmann a. a. O. deutet diese Buchstabengruppe als Eigennamen ⊲⋈Φ⊲∏ꟷ. Die umgekehrte Reihenfolge in Nr. 44 zeigt, dass dies unrichtig ist. Vielmehr haben wir die beiden Worte als einen Satz anzusehen: »Ein Vater ist Wadd^m« oder »Wadd^m ist ein Vater«.

Welche Bestimmung diese Tafeln hatten und wo sie aufgehängt worden waren, können wir nicht mehr ermitteln.

Hofmuseum Nr. 48.

Bronze. Gewicht mit Henkel; auf der einen Seite ein Sphinxkopf. Inschrift: ᐳ˥Ψ.

Siegel und Gemmen.

Hofmuseum Nr. 49.

Bronze. 0·028 M. hoch. Tessera, mit figuraler Darstellung und Inschrift (Tafel XIII, 3):

⊲Xꟷ∏˥

Hofmuseum Nr. 50.

Bronze. 0·011 M. hoch. Scarabäusähnlich, durchbohrt, mit Monogramm (Tafel XIII, 2):

[Monogramm] — ⊲♀∏ꟷ

Hofmuseum Nr. 51.

Brauner Stein, stertitartig. 0·025 M. hoch. Petschaft mit Henkel (Tafel XIII, 10):

[Monogramm] ⋈ ⊲ = ⊲XXo

Hofmuseum Nr. 52.

Kupfer. 0·018 M. hoch. Bohnenförmig, der Länge nach durchbohrt, auf der einen Seite flach (Tafel XIII, 5):

ᐅ|∏∘

Hofmuseum Nr. 53.

Bronze. 0·018 M. hoch. Scarabäusartig, Inschrift auf der oberen Fläche (Tafel XIII, 1):

♀ Ꮒ 8

) ♣ ♀

◊ · ⊓

Hofmuseum Nr. 54.

Bronze. 0·012 M. hoch. Scarabäusartig, der Länge nach durchbohrt, Inschrift auf der unteren Fläche undeutlich (Tafel XIII, 7).

Hofmuseum Nr. 55.

Bronze. 0·011 M. hoch. Theil eines Siegelringes. Auf der ovalen Siegelfläche (Tafel XIII, 6):

ᐊ∘Ꮒ|

) ⊓

Hofmuseum Nr. 56.

Silber. 0·012 M. hoch. Scarabäusartig, der Länge nach durchbohrt. Auf der unteren Fläche Inschrift, zu beiden Seiten zwei Schlangen (Tafel XIII, 9):

⊓

Γ

Φ

Y

∏

Hofmuseum Nr. 57.

Kalkstein, schwarzbraun. 0·012 M. hoch. Bohnenförmig, der Länge nach durchbohrt. Auf einer Fläche Inschrift (Tafel XIII, 12):

Φ |ᐊ| = ᐊΦ⊓

Hofmuseum Nr. 58.

Bronze. 0·012 M. hoch. Durchbohrt. Auf der unteren Fläche Inschrift (Tafel XIII, 13). Zu erkennen sind nur die Buchstaben ∘ und ∏.

Hofmuseum Nr. 59.

Bronze. 0·013 M. hoch. Kugelförmig, auf der unteren Fläche undeutliche Inschrift (Tafel XIII, 15).

Hofmuseum Nr. 60.

Onyx. 0·012 M. hoch. Durchbohrt. Auf einer Fläche Inschrift in gezierten, an den Enden mit Ringelchen versehenen Buchstaben (Tafel XIII, 18):

)X8∘ᚱ

Hofmuseum Nr. 61.

Stein, weiss, stertitartig. 0·021 M. hoch. Tesseraförmig, durchbohrt (Tafel XIII, 24).

†ᑌ⟩/./

Hofmuseum Nr. 62.

Stein, hellbraun, durchsichtig. 0·021 M. hoch. Scarabäusähnlich. Auf der unteren Fläche Inschrift (Tafel XIII, 26):

∘·ᕲ♀ΠᚱΠ
ᕲᕲᚺΨ

Hofmuseum Nr. 63.

Bronze. 0·015 M. hoch. Scarabäusähnlich, durchbohrt. Auf der unteren Fläche Inschrift (Tafel XIII, 21):

)ᚱ◊
ᛋX◊Ʒ
. .

Hofmuseum Nr. 64.

Stertit, weisslichgrau. 0·015 M. hoch. Scarabäusähnlich, durchbohrt. Auf der unteren Fläche Inschrift (Tafel XIII, 20):

ᕲ)ᚱH

Hofmuseum Nr. 65.

Schwarzer Stein. Durchmesser 0·01 M. Kegelförmig, durchbohrt. Auf der unteren Fläche Inschrift (Tafel XIII, 14):

∘ᛋ
Xᕲ

Hofmuseum Nr. 66.

Bronze. 0·013 M. hoch. Länglich, viereckig, mit Monogramm (Tafel XIII, 27):

[Monogramm] = ᕲᛋᕲΠᚺ

Hofmuseum Nr. 67.

Silber. 0·012 M. hoch. Scarabäusartig, der Länge nach durchbohrt. Auf der unteren Fläche eine in der Mitte stehende Person, zu beiden Seiten zwei Schlangen (Tafel XIII, 16).

Hofmuseum Nr. 68.

Bronze. 0·014 M. hoch. Durchbohrt. Auf drei Seiten Eingravirungen (Tafel XIII, 25).

Hofmuseum Nr. 70.

Bronze. 0·015 M. hoch. Scarabäusartig. Auf der unteren Fläche Spuren von Eingravirungen (Tafel XIII, 35).

Hofmuseum Nr. 72.

Onyx. 0·015 M. hoch. Feuerroth, im Naturzustande belassen, gemurgelt (Tafel XIII, 19).

Hofmuseum Nr. 75.

Stein, schwarzgrau. 0·013 M. hoch. Durchlocht. Stehende Figur, die linke Hand erhoben (Tafel XIII, 33).

Hofmuseum Nr. 76.

Thon, gebrannt, schwarzgrau. 0·014 M. hoch. Auf beiden Bruchtheilen Spuren von Buchstaben (Tafel XIII, 28):

[illegible] und [illegible]

Hofmuseum Nr. 77.

Stein, schwarz, obsidianartig. 0·016 M. hoch. Auf der Unterfläche Eingravirungen (Tafel XIII, 77).

Hofmuseum Nr. 80.

Stein, schwarz, obsidianartig. 0·017 M. hoch. Auf der Unterfläche Thierfiguren eingravirt. Oben, wie es scheint, ein Geier, in der Mitte ein nicht bestimmbares Thier, unten wahrscheinlich ein Löwe (Tafel XIII, 22).

Hofmuseum Nr. 81.

Kalkstein, schwarz, medaillenartiges, ovales Object, mit einem Oehr. Auf einer Seite, sitzende Figuren, auf der anderen die Inschrift:

[illegible]

[illegible]

darüber und darunter je ein Geier mit ausgespannten Flügeln (Tafel XIII, 4).

Hofmuseum Nr. 84.

Onyx, halbbraun, weiss gemurgelt. 0·015 M. hoch. Auf einer Seite zwei Phantasie-Figuren (Tafel XIII, 84).

Hofmuseum Nr. 108.

Bronze. 0·015 M. hoch. Ovales Siegel mit Inschrift (Tafel XIII, 23):

[illegible]

Es ist noch ein Zeichen erkennbar, das ich aber nicht zu deuten vermag.

Hofmuseum Nr. 109.

Bronze. Die fast viereckige Siegelfläche zeigt die Figur eines Thieres (Steinbockes?), das in ein Gestrüpp sich verwickelt zu haben scheint (Tafel XIII, 29).

Hofmuseum Nr. 110.

Speckstein, grau-violett. Auf der Unterfläche fünf phantastische Zeichnungen eingravirt (Tafel XIII, 8).

Hofmuseum Nr. 111.

Silber. 0·018 M. hoch. Siegelring mit unbekannten Schriftzeichen (Tafel XIII, 34).

Hofmuseum Nr. 150.

Sardonyx mit rother und weisser Lage, convex, von gestreckt-ovaler Form. Fortuna in Chiton und Himation, im Profil nach rechts stehend, hält in der Rechten eine Frucht und zur Erde gesenkt das Steuerruder, in der Linken das Füllhorn. Flüchtige Arbeit der Kaiserzeit (Tafel XIII, 36).

Hofmuseum Nr. 151.

Sardonyx aus einer unteren braunen, einer mittleren weissen und oberen rothen Lage, convex, von sehr gestreckter, ovaler Form. Nach rechts stehende, nackte Figur, die Beine eng aneinander geschlossen, das Haupthaar in ägyptisirender Weise (Kalandika mit zwei Federn über der Stirne ?), in der erhobenen Rechten eine Geissel (Tafel XIII, 31).

Hofmuseum Nr. 152.

Carneol, flach, oval. Primitive bärtige Maske, oben mit einer Handhabe (?). Roh (Tafel XIII, 30).

Hofmuseum Nr. 153.

Carneol, flach, viereckig. Schreitende Figur (?) nach rechts; roh und undeutlich (Tafel XIII, 39).

Hofmuseum Nr. 154.

Onyx mit milchweisser oberer Lage, flach, oval, Steinbock nach rechts, von einem Hunde rücklings überfallen, rechts vor dem Steinbocke der kniende Jäger (?) (Tafel XIII, 40).

Hofmuseum Nr. 155.

Onyx, oben braun, unten weiss, oval. Gorgomaske im $^3/_4$-Profil nach rechts (Tafel XIII, 32).

Hofmuseum Nr. 156.

Bandachat, an den Enden braun und honiggelb, in der Mitte ein weisser Streifen; oval; das Bild der Länge nach. Hund nach links (Tafel XIII).

Hofmuseum Nr. 157.

Onyx, lichtbraun mit weisser Mittellage, flach und oval. Athena nach links stehend, in Chiton, mit dem korinthischen Helm auf dem Haupte; auf ihrer vorgestreckten Rechten steht die Figur der Nike, während sie mit der Linken den auf dem Boden gestellten Schild hält, hinter dem die Lanze aufragt. Links auf der Erde ein mit wenigen Strichen angedeuteter Gegenstand (Altar ?). Flüchtige, gewöhnliche Arbeit der späten Kaiserzeit (Tafel XIII, 38).

Hofmuseum Nr. 158.

Brauner Achat, oval und flach. Isis in langem Gewande nach links schreitend, mit hohem Aufputze auf dem Haupte (zwei Federn), dem Sistrum in der erhobenen Rechten, dem Eimer in der gesenkten Linken. Kaiserzeit (Tafel XIII, 37).

Hofmuseum Nr. 160.

Onyx, drapfarben mit weisser Schichte, 0·014 M. lang. Oval mit arabischer Inschrift (Tafel XIII, 45):

الغنى الله

Hofmuseum Nr. 161.

Onyx, lehmgelb, oval, 0·012 M. lang. Mit arabischer Legende (Tafel XIII, 41):

الله ربّى

Hofmuseum Nr. 162.

Onyx, milchweiss und braun, oval, 0·014 M. lang. Mit arabischer Legende (Tafel XIII, 42):

ربّ قنّعنى
بما ارزقتنى

Hofmuseum Nr. 163.

Onyx, milchweiss und braun, oval, 0·013 M. lang. Mit arabischer Legende (Tafel XIII, 44):

ما شاء الله

Hofmuseum Nr. 164.

Onyx, dreischichtig, schwarzbraun, milchweiss und schwarzbraun, viereckig, 0·007 M. lang. Mit arabischer Legende (Tafel XIII, 43):

حسبى الله

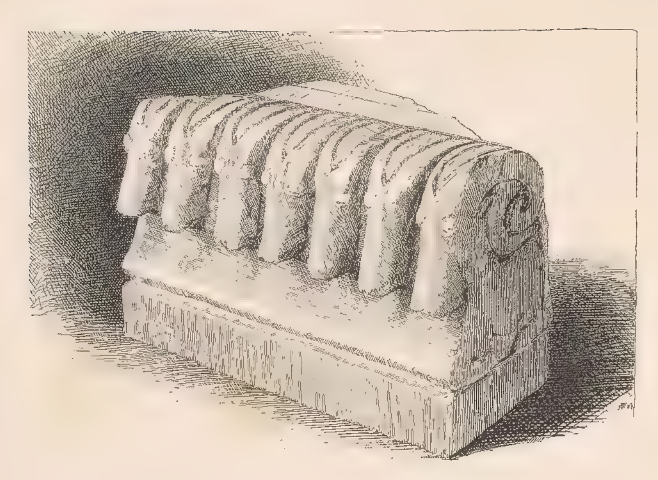
Architekturtheile.[1]

Hofmuseum Nr. 123.

Architekturstück aus weissem, alabasterähnlichem Kalksinter, 0·120 hoch, 0·202 lang, 0·15 dick (soweit erhalten); nur hinten unregelmässig abgebrochen, sonst vollständig erhalten. Es wird aus sieben in einer Reihe liegenden Steinböcken gebildet. Sie haben unförmliche Köpfe und knopfartige Augen. Der Körper der beiden die Reihe abschliessenden Thiere ist in der Profilansicht ausgeführt.

---

[1] Die Beschreibung der Architekturtheile, Gesichtsmasken und Bronzen rührt von meinem verehrten Collegen Professor Robert v. Schneider her.



Die einstige Verwendung des Stückes ist unklar. Jedenfalls diente es als Bekrönung, wie denn die zwar regelmässig zubehauene untere Fläche nicht wie das Uebrige polirt wurde und demnach nicht gesehen werden sollte.

Abgebildet Tafel XII.

Hofmuseum Nr. 125.

Platte aus gleichem Materiale wie 123, oben gebrochen, rechts 0·25, links 0·175 hoch, 0·265 breit 0·066—0·08 dick. Sie zeigt einen breiteren, vertieften und glatten Streifen zwischen zwei schmäleren, die durch glatte Bänder in eine Reihe viereckiger Felder getheilt wird; in jedem Felde ein nach einwärts gewandter, liegender Steinbock in Flachrelief.

Abgebildet Tafel XII.

Hofmuseum Nr. 124.

»Platte aus weissem Kalkstein mit einem in einen Stierschädel endenden Zapfen an der Vorderseite. Der hintere Rand der Platte ist ein wenig nach auswärts geschweift. Nach vorn verjüngt sich ihre Breite (22·5 Cm.) etwas (bis auf 21 Cm.); der Querschnitt zeigt ein nicht ganz regelmässiges Rechteck. Nacken und Schädel des Stiers sind schematisch gehalten, aber kräftig modellirt; Nüstern und Maul fehlen, da der Stein wohl auf dem Unterbau flach aufliegen sollte, und da der Massstab des Schädels im Verhältniss zur Stärke der Platte (vorn 5·3 Cm. hoch, hinten blos 5 Cm.) zu gross gewählt war, so dass es zunächst den Anschein hat, wie wenn sie abgeschnitten worden wären. Die Oberseite der Platte ist ihrer ganzen Länge nach (mit Zapfen und Stierschädel 48 Cm., ohne diese 34 Cm.) von einer Rinne durchzogen, deren Querschnitt ein Rechteck von 2 Cm. Breite und 1 Cm. Höhe bildet. Dass die Platte zu einem Altar gehörte, und die Rinne für den Abfluss bestimmt war, darf mit Wahrscheinlichkeit behauptet werden« (Kubitschek).

Gesichtsmasken.

Hofmuseum Nr. 118.



Kleine Grabstele, 0·135 hoch, oben abgerundet und nach unten sich verbreitend. Um ihr Einsetzen in die Erde zu erleichtern, ist ihr gleichfalls gebogener unterer Rand messerscharf zugeschnitten.

Die Andeutungen des Gesichtes beschränken sich auf die wenig vorragende, schematisch gebildete Nase und die in deren halbe Höhe gesetzten Augen mit hohlen Pupillen.

Hofmuseum Nr. 121.



Grabstele, 0·31 hoch, wird nach unten hin allmählich breiter. An dem oberen abgerundeten Ende ist in Relief eine Gesichtsmaske ausgemeisselt mit schematisch und roh modellirten Augen, Nase und Mund ohne Andeutung von Ohr und Haar.

Drei Gesichtsmasken auf den rechteckig abgeschlossenen Stelen:

Hofmuseum Nr. 122.



Stele, unmittelbar unter dem Kinne der Maske abgebrochen, 0·175 hoch, soweit erhalten. Rother Kalksinter.

Das Gesicht ist ausserordentlich lang und von eckigen Umrissen, Mund und Kinn sind namentlich im Verhältniss zur Nase ungemein winzig. Die abstehenden Ohren sitzen höher als die Brauen und sind auch sonst naturwidrig gebildet. Ein bandartiger Streifen mit zwei kleinen rechtwinkligen Vorragungen rechts und links soll vielleicht das Haar, ein gleicher, der sich längs der Wangen herabzieht, den Bart andeuten. Kinn- und Lippenbart sind plastisch nicht angegeben, können aber gemalt gewesen sein (vgl. Nr. 116).

Aehnlich die Maske aus Ma'in im Berliner Museum, Mittheilungen aus den orientalischen Sammlungen, Heft 7 (1893), Tafel 7, Nr. 6.

Hofmuseum Nr. 120.



Stele, unten abgebrochen, 0·205 hoch, soweit erhalten.

Bartloses Gesicht mit einer aufgebogenen Nase; Augäpfel, Brauen, Mund und Unterlippe sind durch schematische Ritzlinien angedeutet. Auf das Kinn ist in gleicher Art ein Dreieck, mit der Spitze nach aufwärts, gezeichnet. Die Augensterne sind eingebohrt. Die langen, wie zusammengequetschten Ohren sind an annähernd richtiger Stelle, ragen aber bis zur Stirnhöhe hinauf.

Hofmuseum Nr. 116.



Stele, unten abgebrochen, 0·175 hoch, soweit erhalten. Hinten sorgfältig zubehauen.

Die darauf gemeisselte Gesichtsmaske ist in Anlage und Ausführung die beste der ganzen Reihe; sie verräth am deutlichsten den Einfluss griechisch-römischer Vorbilder. Das Gesicht wird eingerahmt von einem längs des Unterkiefers sich hinziehenden Barte, der vermuthlich an der Oberlippe, dem Kinne und den Wangen mit Farbe angedeutet war, wie Reste rother Farbe, die in den Mundwinkeln sitzen geblieben sind, die einstige Bemalung des ganzen Kopfes bezeugen. In Uebereinstimmung damit waren in die jetzt leeren Augenhöhlen bunte Augäpfel eingesetzt und auch die tiefen Furchen, welche die Brauen andeuten, scheinen zur Aufnahme eines schwarzen Farbstoffes zubereitet zu sein. Die Zeichnung des Mundes, wie die der Ohren, ist um vieles lebenswahrer als an den vorgenannten Masken. Auch das kurzgeschnittene Haar ist plastisch angegeben. Dagegen ist die Stirne allzu niedrig gerathen und für die volle Ausladung der Nase hat die ursprüngliche Dicke des Steines sichtlich nicht zugereicht.

Aehnlich die Maske aus Marib im Berliner Museum, Mittheilungen aus den orientalischen Sammlungen, Heft 7 (1893), Tafel 7, Nr. 2704.

Hofmuseum Nr. 114 und 115.

Zwei Gesichtsmasken mit Halsstück, Tafel XI, jede in zwei Ansichten, 0·25 und 0·26 hoch.

Ohne Zweifel Gegenstücke. Hinten flach abgemeisselt, zeigen sie die Stirne bis zum Haaransatz, die Wangen bis zu den Ohren, den Hals bis zur Schlüsselgrube. Sie sind offenbar zugerichtet, um in Perücken eingelassen zu werden, die die Ohren bedeckten, und entweder aus einem besonderen Stein oder aus Metall oder aus irgend einem anderen Materiale gearbeitet waren. Leider fehlen hiefür ausdrückliche Zeugnisse. Die ähnlichen nach Europa gelangten Köpfe wurden wohl sämmtlich auf Märkten erworben und die Reisenden scheinen sich um die näheren Fundumstände nicht bekümmert zu haben. Dr. Glaser theilt nur mit, dass sie von Grabsteinen, in die sie eingelassen waren, herstammen (Mittheilungen aus den orientalischen Sammlungen, Heft 7, S. 47). Verschieden davon sind Köpfe, die Statuen angehörten, vgl. Mordtmann in der ZDMG, XXXV, Tafel II, S. 437, Antiquités himyarites et palmyréniennes: catalogue du Musée Imp. Ottoman (Constantinopel 1895), S. 51.

Trotz ihrer Gleichartigkeit in Anlage und Mache, namentlich auch in der Bildung der gekrümmten Nase, weisen beide Köpfe nicht unbeabsichtigte Verschiedenheiten auf. Der eine ist breiter, der andere schmäler. Die Stirne schliesst oben bei ersterem in einer geraden, bei letzterem in einer Curve ab und derselbe Unterschied wiederholt sich in der Zeichnung der Brauen und in der des Mundes. Wenn auch beide Gesichter bartlos sind, so ist gleichwohl das eine hinreichend als männlich, das andere als weiblich charakterisirt. Wir haben demnach die zusammengehörigen Bildnisse eines Ehepaares vor uns. Mit allem Vorbedachte scheint zu dem Bildnisse der Frau eine besonders durchscheinende Sorte, zu dem des Mannes aber eine dichtere Sorte des dem Alabaster ähnlichen aber um vieles härteren Kalksinters gewählt worden zu sein.

Reste der einstigen Bemalung, die an diesen Köpfen vorauszusetzen ist, haben sich nicht erhalten. Die Schwärzung der Augen und Brauen, die bedauerlicherweise noch nicht entfernt war, als die unserer Lichtdrucktafel zugrunde liegenden photographischen Aufnahmen gemacht wurden, erwies sich als Spiel einer müssigen Hand. Durch diese Bleistiftstriche erhielten die Formen dieser Köpfe namentlich in ihren Profilansichten eine den nun gereinigten Originalen fremde Prägnanz.

Der künstlerische Werth dieser Gesichtsmasken ist gering. Sie wurden ohne vorausgehende Punktirung, auf gut Glück, aber keineswegs mit Talent oder besonderem Geschicke aus dem Steine gehauen. Die Asymmetrie beider Gesichtshälften stellte sich ungewollt ein. Ihre schwammigen und weichlichen Formen zeugen von geringer Einsicht in den constructiven Bau des menschlichen Antlitzes. Es mögen die beiden Masken Versuche eines heimischen Arbeiters sein, der zwar die Anregung für seine bescheidenen Werke von griechischen Marmorbildern erhielt, aber nicht durch die Schule einer griechischen Werkstätte ging, vielmehr sich mit den primitivsten technischen Mitteln zu behelfen suchte. Sie beweisen vielleicht nicht weniger als der aus der Fatimidenzeit stammende eherne Greif im Campo Santo zu Pisa, wie sehr der Beruf zur bildenden Kunst, zur naturwahren Gestaltung lebender Wesen den arabischen Völkern versagt war.

Hofmuseum Nr. 117 und 119.



Zwei ähnliche Gesichtsmasken von roher Arbeit, 0·21—0·215 hoch.

Hofmuseum Nr. 83.

Eine dritte, nur 0·022 hoch.

Bronzen.

Hofmuseum Nr. 126.



Kameel, wie plattgedrückt, Kopf und Hals zurückgebogen, 0·12 hoch, 0·085 lang. Hohl gegossen wie die Folgenden.

Hofmuseum Nr. 128.

Ein zweites ähnliches, die Vorderbeine fehlen, 0·10 hoch und lang. Wuchernde Patina wie bei den folgenden drei Stücken.

Hofmuseum Nr. 129.

Ein drittes, die Beine gespreizt, die Vorderbeine abgebrochen, 0·07 hoch, 0·08 lang.

Hofmuseum Nr. 127.

Aehnlich, die Unterläufe fehlen.

Darstellungen von Kameelen auch auf Grabsteinen, vgl. Jos. et Hartw. Derenbourg, Nouvelles études sur l'épigraphie du Yémen (Paris 1885), Tafel 1, 4; Tafel 3; Zeitschr. der deutschen morgenl. Gesellsch., Band XXX, Tafel zu S. 115, XXXV, Tafel 1, s. Reinach, Répertoire de la statuaire grecque et romaine, Band II, S. 765, 3.

Hofmuseum Nr. 130.



Dromedar mit zurückgebogenem Hals und Kopf, 0·029 hoch, daran der Rest eines Zapfens. Wie das folgende Stück vollgegossen.

Hofmuseum Nr. 132.



Gesatteltes Pferd, vorn der Rest eines Zapfens, 0·10 hoch und lang.

Hofmuseum Nr. 135



Maus, 0·068.

Hofmuseum Nr. 142.



Unterschenkel aus Bronze, oben durchlocht. (Votivstück), 0·043 hoch.

Hofmuseum Nr. 136.



Mittlerer Theil einer Bronze-Schlange mit Henkel, 0·085 M. hoch.

Hofmuseum Nr. 137.



Vorderer Theil einer Bronze-Schlange (mit Kopf). 0·072 M. hoch.

Münzen.

Von *J. W. Kubitschek* und *D. H. Müller*.

Der Glaser'schen Expedition verdankt das Hofmuseum auch den Erwerb einer Anzahl südarabischer Münzen, von denen einige sonst unbekanntes Gepräge zeigen. Aufzeichnungen über ihre Provenienz liegen nicht vor. Wenn auch alle Wahrscheinlichkeit dafür spricht, dass wenigstens die Mehrzahl dieser Stücke etwa zwei Fundgruppen angehört, so bietet doch das Aussehen allein zu wenig Sicherheit für die Zusammenstellung und Abgrenzung dieser Gruppen. Es ist sehr wohl möglich, dass in diesen Notizen ein wesentlicher Behelf gelegen wäre, um zu wichtigeren allgemeinen Aufschlüssen zu gelangen.

Die Erhaltung vieler Stücke ist dürftig oder geradezu schlecht, und eine nicht geringe Zahl von ihnen, besonders in Kupfer, ist, wenn die Reinigungsversuche erfolglos blieben oder die Substanz der Münze zu vernichten drohten, im Folgenden ausser Beachtung gelassen worden; bei manchen der mitunter winzigen Kupferstücke ist übrigens die Frage erlaubt, ob sie überhaupt irgend eine Prägung erhalten haben. Die übrigen Stücke sind nach Beendigung einer vorläufigen Beschreibung und Wägung im Feuer gereinigt worden und haben dabei etwas an Gewicht verloren, übrigens so wenig, dass wir uns damit begnügen dürfen, die gegenwärtigen Gewichte anzuführen.

Unter dem Neuartigen, das neben Bekanntem die Wiener Sammlung himyaritischer Münzen bringt, fallen insbesondere die beiden Reihen auf, welche im Folgenden als II. und als V. Classe bezeichnet sind. Jene zeigt auf der Vorderseite ein Porträt, das, sowenig gut die beiden hieher gehörigen Stücke erhalten sind, doch durch die Kraft und Feinheit der Modellirung sich auszeichnet und die künstlerische Gestaltungskraft, die sich in den bisher bekannten Proben südarabischer Kunst geoffenbart hat, soweit übertrifft, dass wir an ein griechisches Vorbild denken müssen; der Vorschlag, dieses Vorbild in den Philetairos-Münzen zu suchen, ist von der Voraussetzung ausgegangen, dass ein verbreiteter Münztypus zu wählen sei, und dass die charakteristischen Eigenschaften des Philetairos-portraits auch in der Nachahmung wiederkehren; ihn bestimmter auszuprechen verbietet die schlechte Erhaltung unserer Stücke.

Die V. Classe hat als Reverstypus einen Stierkopf mit einem Aufputz, wie er ähnlich auch für Sculpturen der Glaser'schen Sammlung nachgewiesen worden ist (S. 45). Die Zeichnung ist hier um nichts besser gerathen, als die des Kopfes eines Königs oder Gottes auf der Vorderseite. Es wird darum sehr zweifelhaft erscheinen, dass auch diesmal das Vorbild in einem Münzgepräge zu suchen sei; auch lässt sich ein völlig entsprechender griechischer Typus nicht unter den verbreiteteren Sorten nachweisen, und so mag die Annahme gestattet sein, dass hier sowie auf den von Erman mit Gelehrsamkeit und Delicatesse behandelten südarabischen Münzen mit dem Besabildniss der himyaritische Stempelschneider ein der Sculptur der Länder am rothen Meer geläufiges Motiv sich für die Münze zurechtgelegt hat. Proben originalen Könnens haben die himyaritischen Münzmeister uns bisher nicht er-

bracht, und wir sind daher geneigt, ihnen diese Fähigkeit überhaupt abzusprechen (s. S. 62), wenn wir auch gerne zugeben, dass einzelne von ihnen einen hohen Grad technischer Fertigkeit erreicht haben. Die Feinheit der Zeichnung, welche Schlumberger an manchen Stücken gerühmt hat, und die Erman nach den vielleicht gerade hierin mangelhaften Reproductionen derselben nicht erkennen zu können erklärte, lernen wir z. B. an den auf der Münztafel unter Nr. 29 und 30 abgebildeten Stücken verstehen.

In metrologischer Hinsicht steht der Satz fest, dass die Völker Arabiens wie die der anderen um den persischen Golf gelegenen Landstriche ihre Währung auf die babylonische Drachme von 5·6 Gr. basirten, auch nachdem Alexander das persische Reich zertrümmert und seine Generäle und deren Nachfolger in diesen Trümmern neue Organisationen geschaffen hatten. Der gelehrte und feinsinnige Director des Londoner Münzcabinets hat freilich diese Regel durch einen Fall durchbrochen wissen wollen; die Rückwirkung der ausgebreiteten Prägung der Alexander-Tetradrachmen habe den uns sonst unbekannten König Abyathʿa o8ꝗ∏ḥ veranlasst, den Fuss der Alexander-Drachme (4·3 Gr.) zu acceptiren; ein früher unverstandenes und erst von Head richtig gedeutetes Tetradrachmon von 16·72 Gr., das die Universität Aberdeen besitzt, sei ein giltiges Zeugniss für diese Ausnahme. Dieser metrologische Schluss scheint zwar recht nahe zu liegen, da ja die Geltung der alten babylonischen Drachme für die spätere Zeit erwiesen ist, und es sich bloss um eine Episode handeln würde, wie sie auch in griechischen Münzgebieten sich gezeigt haben — wir erinnern an Ulrich Köhlers treffliche Behandlung dieser Erscheinungen — und wie sie ebenso gut unter Arabiens Himmel in beschränkter Ausbreitung und aus besonderen Anlässen versucht werden konnten, um dann doch durch das Schwergewicht der bisherigen Uebung weggefegt zu werden. Die Münze wird durch einen Staatsact geschaffen, die Münzpolitik ist ein Theil der Staatspolitik, und wie diese kennt auch ihre Geschichte kurzlebige Reformen, die befugte und unbefugte Neuerer für ihre Zwecke brauchbar gefunden haben. — Aber wir fassen die Sache wohl besser anders an. Ein Alexander-Tetradrachmon ist ebensowohl das Vierfache seiner Drachme von 4·3 Gr. als das Dreifache der babylonischen Drachme von 5·6 Gr. Und so begreiflich es ist, dass der Araber in einem solchen Tetradrachmon, das ihm der fremde Kaufmann brachte, ein Tridrachmon nach heimischer Rechnung sah, ebensogut konnte ein arabischer Fürst dieses Tridrachmon als Aequivalent des importirten Stückes schlagen. Die Vorbedingungen für eine solche Münze lagen hier nicht ungünstiger als bei der arabischen Drachme, die das Gepräge der attischen Drachme mit dem Gewichte der babylonischen verband. Die nach dem Abschluss dieses Druckes uns bekannt gewordenen Silberstücke des Berliner Museums mit dem Gepräge der alten attischen Tetradrachmen und mit deren ungefährem Gewicht (16·95 bis 16·35 Gr.), Münzen, die wohl nur als Tridrachmen südarabischer Währung angesehen werden können, haben eine neue Analogie gebracht. [1]

In die IV. Classe der Wiener Sammlung haben wir eine Nachbildung des Alexander-Gepräges gestellt, welche 0·41 Gr. wiegt; das wäre $^{1}/_{10}$ der Alexander- oder der attischen Drachme und $^{1}/_{12}$ der babylonischen. Bisher war nur das oben erwähnte Tetradrachmon von Aberdeen mit diesem Gepräge und der himyaritischen Aufschrift r. o8ꝗ∏ḥ, l. ḥ, bekannt (Head Num. Chron. 1880, 303. Taf. 15, 3).

[1] Die Münztafel und der Satz der Listen waren im September 1898 fertig gestellt worden. Damals fragte ich auch an auswärtigen Sammlungen an, ob unedierte himyaritische Münzen zur Ergänzung oder zur Interpretation der Wiener Reihen und der übrigen sonst veröffentlichten Serien herangezogen werden könnten. Diese Anfragen brachten die Gewissheit, dass mehr von solchem Material vorhanden sei, als sich zunächst erwarten liess. Aber die sachlichen Auskünfte waren derart, dass ich es vorzog, nur das hier als Nachtrag anzuführen, was ich selbst zu sehen Gelegenheit fand. Die Unmöglichkeit, mich mit Professor D. H. Müller, der inzwischen seine arabische Reise angetreten hatte, über die Auswahl des in den Anhang aufzunehmenden Materials und über die Ausführung der Uebersichtstafel unserer gesammten Kenntniss vom himyaritischen Münzwesen zu verständigen, zwang mich, den Abschluss des Buches bis nach seiner Rückkehr zu verschieben. Wir haben aber nun, da der Umfang dieser Schrift über das erwartete Mass hinauszuwachsen drohte, und technische Schwierigkeiten vorlagen, es vorgezogen, diese Uebersichtstafel für einen anderen Ort aufzusparen, an dem auch die Monogramme nach einer Handzeichnung wiederholt werden sollen, da der Typenschnitt bei zweifelhafter Interpretation zu wenig individualisieren kann. *Kubitschek*

I. Nachbildungen des älteren attischen Gepräges.

		mm		Behelmter Kopf der Athena mit Ohrgehäng und Halskette, r.; auf der Wange ┌┘	Stehende Eule, r., Kopf von vorn; dahinter Oelzweig und Halbmond (diese beiden wiederholt nicht mehr zu erkennen), vorn ΑΘΕ	
1	S	16/13	5·2 g			Abbildung 1
2	S	17/15	5·2		ΑΘ(Ε)	Doppelschlag
3	S	15	5·3			
4	S	16/14	5·16			
5	S	16/14	4·70	(┌┘)		
6	S	17/15	5·03		(Α)Θ(Ε), l. u. im Felde ein Punkt	Abbildung 2
7	S	16/14	4·87			
7ª	S	14	2·4	┌┘?		Abbildung 5
8	S	16	4·8		r. u. [Monogramm]	Abbildung 3
9	S	15	5·23		r. u. [Monogramm] ??	Abbildung 4
10	S	16	4·77		r. u. im Felde [Monogramm]	
11	S	9	0·35		r. u. im Felde »	
12	S	16	4·36		r. u. im Felde ⊟Y	Abbildung 7
13	S	18	4·34		Λ(ΘΕ) und Monogramm ?	
14	S	15	5·34		l. [Monogramm], r. ⊟Y, oben ʃʃПVПΛh	Abbildung 6
15	S	15	4·46		r. u. ⊟Y, l. oben über dem Oelzweig |||	
16	S	17	5·18		r. u., ⊟Y, l. o. ▨|8|	Abbildung 8

				Ebenso, auf der Wange Σ	Ebenso	
17	S	9	0·48			
18	S	8	0·55			
19	S	8	0·38	verschliffen (Σ?),		
20	S	8	0·45			Abbildung 9
				Ebenso, auf der Wange Γ	Ebenso	
21	S	13	2·5			Abbildung 11
23	S	14	2·27		R. u. [Monogramm]	Abbildung 12
				Ebenso, auf der Wange X	Ebensolche Eule	
24	S	11	1·35		r. ΑΘΕ und r. im Felde [Monogramm], l. Lorbeerzweig und Mondsichel	
25	S	10	0·80		r. im Felde [Monogramm]; sonst außer der Eule nichts deutlich	
26	S	11	1·17		l. [Monogramm], r. [Monogramm]	Abbildung 10
				Ebenso, das Zeichen auf der Wange verrieben	Ebensolche Eule, alles übrige Detail verrieben	
27	S	11	1·12			
28	S	9	1·05			

II. Nachbildung des älteren attischen Reverstypus, ohne ΑΘΕ.

				Kraushaariger, unbärtiger Kopf, r., der am ehesten an das Philetairosportrait erinnert	Eule von vorn	
1	S	16	5·5		l. [Monogramm], r. [Monogramm] l. o. //[Monogramm]	Abbildung 13
2	S	16	3·71		l. [Monogramm], r. [Monogramm]	Abbildung 14

III. Mit Nachbildung des jüngeren attischen Reverstypus der auf einer Amphora stehenden Eule.

				Unbärtiger Kopf mit Lorbeerkranz r., in einen Lorbeerkranz eingeschlossen.	Auf einer Amphora stehende Eule, r., vorn ausblickend, eingeschlossen in einen Kreis aus -I-I-I [1]	
1	S	19	2·64		l. [illegible], r. [illegible]	Abbildung 15
2	S	16	1·76		l. », r. (HY?), oben [illegible]	
3	S	17	2·44		l. [illegible], r. [illegible]	Abbildung 16
4	S	16	2·6		l. [illegible], r. [illegible]	Abbildung 17 Doppelschlag
5	S	18	2·12	l. [illegible] ([illegible]?)	l. [illegible], r. [illegible]	Abbildung 18
6	S	16	1·75	l. [illegible]	l. [illegible], r. [illegible]	
7	S	11	0·4	l. [illegible]?	l. [illegible], r. [illegible] und darunter [illegible]	
				Ebenso, in einen Perlkreis eingeschlossen	Ebenso	
8	S	8	0·16		l. [illegible], r. [illegible] (Amphora nicht wiederzufinden)	Abb. 19; barbar. Ausführung
9	S	6	0·16	(Richtung des Kopfes?)	l. [illegible], r. ?	
				Unbärtiger Kopf mit langen Locken, l.; eingeschlossen in einen Lorbeerkranz	Ebenso, eingeschlossen in einen aus ·II·II·II gebildeten Kreis	
10	S	17	2·38	ein Stück hinter dem Kopfe ausgebrochen	l. [illegible], r. [illegible]	Abbildung 22
11	S	17	2·35	dahinter [illegible]	l. [illegible], r. [illegible]	
				Ebenso, mit Diadem, r.	Ebenso, eingeschlossen in einen Kreis aus -I-I-I	
12	S	20	3·1		l. [illegible], r. [illegible]	Abbildung 20
13	S	14	1·1	Hinter dem Kopfe [illegible]	l. [illegible], r. [illegible]	Abbildung 21

[1] Diese und ähnliche Formen der Einfassung, wie sie im Folgenden erwähnt werden, gehen wahrscheinlich auf ein bekanntes Decorationsmotiv syrischer Münzen (seit Antiochus d. Gr.) zurück («la bandelette de laine autour de l'effigie royale»), über dessen Ursprung Babelon, Les rois de Syrie, Einleitung, S. LXXVI, gehandelt hat.

IV. Nachbildung der Alexandermünzen mit dem Zeus Nikephoros.

				Vorderseite	Rückseite	
				Kraushaariger, unbärtiger Kopf, mit einem Fell am Halse, r.	Auf einem Stuhl sitzender Zeus, mit nacktem Oberkörper, l., auf der R. Adler (r.) haltend, die L. am Scepter	
1	S	11	0·41			Abbildung 23

V. Reihe mit dem Bukranion.

				Vorderseite	Rückseite	
				Bartloser Kopf mit langen, gedrehten Locken, l., vor ihm Stab [Zeichen], hinter ihm ein Monogramm. Perlkreis	Bukranion zwischen l. Stab und r. einem Monogramm. Kreis aus •‖•‖•‖	
1	S	16	2·7	[Monogramm]	[Monogramm]	Abbildung 24
2	S	17	3·05	[Monogramm]	»	Abbildung 25
3	P	13	0·83	(ganz verschliffen)	»	
4	K	10	0·68	[Monogramm], oben ◡	(Monogr. abgesprungen,) oben ◡	
5	Pol.	15	1·79	[Monogramm], oben ◡	[Monogramm], oben ◡	Abbildung 26
6	K	11	0·9	oben, ◡, l. verwischt, r. [Monogramm].	oben ◡, r. fast ganz verwischt	
				Ebenso	Ebenso, aber r. Stab [Zeichen], l. [Monogramm], oben ◡ oder ◡; Kreis aus ·‖·‖·‖	
7	S	17	1·29 durchlocht	fast verwischt, [Monogramm]?		Abb. 27; barbar. Ausführung
8	S	16	0·94	abgeblättert		
9	S	15	1·04 nur zur Hälfte erhalten	[Monogramm], oben ◡		
10	P	10	0·33	[Monogramm], oben ◡	oben fehlt ◡, kein Perlkreis	
11	K	9	0·48	verwischt	l. verwischt, r. [Monogramm]	
11[a]	K	8	0·30	verwischt	Beizeichen r. und l. zu undeutlich (wenn überhaupt vorhanden)	
				In Perlkreis [Zeichen] [Monogramm]	Ebenso, aber r. Stab [Zeichen], l. [Monogramm]; Kreis aus ·‖·‖·‖	
12	S	9	0·35			schüsselförmig, Abbildung 28

VI. Beiderseits mit Königsportrait.

A) Mit dem Monogramm [illegible]

α) Münzstätte Raidan [illegible]

				Unbärtiger Kopf mit langen Locken, r.	Derselbe oder ein ähnlicher Kopf, r., aber in kleinerem Massstabe gezeichnet; unten [illegible]; r. vor ihm [illegible]	
1	S	14	1·41		oben [illegible]	Abb. 29; feiner Stil
2	S	13	1·73	Ueberprägung.	» [illegible]	Abbildung 30
3	S	12	1·15		» [illegible]	
4	S	14	0·94 ¼ weg gebr.	(dahinter etwa dasselbe Monogramm wie bei V 6?)	» [illegible]	
5	S	14	1·74	dahinter [illegible]	» [illegible]	Abbildung 31
6	S	13	1·24		» Inschrift verscheuert.	
7	S	12	0·7 ¼ weggebr.		[illegible]	
				Unbärtiger Kopf mit langen Locken, r.; in einen Linienkreis eingeschlossen, der vor dem Monogramm offen bleibt	Unbärtiger Kopf mit langen Locken, r.; vor ihm [illegible]; unten [illegible]	
8	S	12	0·72	davor [illegible]?	oben [illegible]	Abbildung 32
9	S	12	0·87	(vorn Monogramm weggeschnitten?)	» [illegible]	
10	S	15	1·23	innerhalb des Linienkreises noch ein schütterer Perlkreis	» [illegible]	Abbildung 33
11	S	12	0·67 ¼ weggebr.	dahinter [illegible]	» [illegible]	
12	S	10	0·34	dahinter [illegible]	» [illegible]	
13	S	13	1·14	dahinter [illegible]	» [illegible]	Abbildung 34
14	S	11	0·71		» [illegible]	Abbildung 35
15	S	12	0·65	?	» [illegible] (◦)	

				Ebenso; Perlkreis	Ebenso, unten ㄣ⋈ꝗ), vorne ⏀, oben ꟷ○ㄣΨꝗ ǀ ꞀᛘΠ)ᛋ	
16	S	13	1·17	dahinter ▨	(nur die Fussenden einiger Buchstaben der oberen Legende erhalten)	
17	S	13	0·85		oben ꟷㄣΨꝗǀꞀᛘΠ)ᛋ	
				Ebenso?	Ebenso, unten ㄣ⋈ꝗ), vorne ⏀, oben ○ǀǀ+Yǀǀꝗ7▨	
18	S	13	0·58 ½ abgebrochen			
				Ebenso; Perlkreis	Ebenso, unten ㄣ⋈ꝗ), l. ⏀	
19	S	9	0·41			Abbildung 36
20	S	9	0·41			Abbildung 37
21	S	9	0·32			
22	S	9	0·18		r. ⌘	
23	S	10	0·38		(l. ⏀)	
				) Ψ⌸ im Linienkreis	Ebenso; unten ㄣ⋈ꝗ), l. ⏀	
24	S	9	0·35			schüsselförmig; Abbildung 38
25	S	9	0·35	YΨ⌸C	Wahrscheinlich ebenso, doch ist ausser dass der Kopf r. gewendet ist, nichts mehr zu erkennen.	Abbildung 39

β) Münzstätte **Na'am** ꟷ○ㄣ

				Unbärtiger Kopf mit langen Locken, r.	Unbärtiger Kopf mit langen Locken und Diadem (oder Strahlenkranz?), r.; vor ihm ꝗ, hinter ihm ⏀ (oder ⏀?), unten ꟷ○ㄣ	
1	S	9	0·45			Abbildung 39a
2	S	9	0·34			Abbildung 40

γ) Münzstätte **Ja'ub** Π○ꝗ

				Unbärtiger Kopf mit langem Haare, r.	Unbärtiger Kopf mit langem Haar, r.; unten Πꝗ○, l. ⏀	
1	S	9	0·34		ꟷ○ꝗ	
2	S	9	0·32			
3	S	9	0·31			Abbildung 41
4	S	10	0·35	im Perlkreis		schüsselförmig; Abbildung 42
5	S	10	0·35	» »		

δ) Münzstätte Šajt ∏?ሐ

				Vorderseite	Rückseite	Bemerkungen
				Unbärtiger Kopf mit langen Locken, r., hinter ihm ∮; Linienkreis, der durch das Monogramm unterbrochen wird	Unbärtiger Kopf mit langen Locken, r.; vor ihm ф, unten ∏?ሐ, oben ┗?∏ I ┗ᐅ∏∘	
1	S	9	0·62		(┗)?∏ I ┗ᐅ∏(∘)	barbarischer Stil

B) Ohne das Monogramm ф

α) Münzstätte Juhbir)∏Ψ?

				Vorderseite	Rückseite	Bemerkungen
				Kraushaariger (männlicher, unbärtiger) Kopf, r.	(Männlicher, unbärtiger) Kopf, r.; unten)∏Ψ?, l. ┗, r. ᐅ	
1	S	8	0·3		l. ┗, r. ᐅ	Abbildung 47
2	S	10	0·4		l. ┗, r. ᐅ	Abbildung 48

β) Münzstätte Ḥarib ∏)Ψ

				Vorderseite	Rückseite	Bemerkungen
				Unbärtiger Kopf mit langen Locken, r.	Aehnlicher Kopf, wie auf der Vs., r., nur etwas kleiner, unten ∏)Ψ	
1	S	15	1·45		oben Ψ◇┗? I ∏ዘ∘ᐅ?⏏	
2	S	16	1·12		» Ψ◇┗? I ∏(ዘ∘ᐅ)?. ... ?	Abbildung 43
3	S	15	1·37		» ዘ	
4	S	13	0·77		» 11Y I)Ψ3⏏	
				Ebenso	Ebenso; unten ∏)Ψ, l. ᐅ	
5	S	10	0·35			Abbildung 44
6	S	10	0·36		(∏)Ψ und ᐅ)	Abbildung 45
				Ebenso	Ebenso, unten ∏)Ψ, r. ⏏	
7	S	9	0·29	l. ᐅ∏		Abbildung 46
8	S	9	0·22	l. ዘ		
9	S	9	0·21	l. ⏏		
10	S	9	0·22	(alles verwischt)		
				Ebenso	Ebenso	
11	K oder Pot.		Rest noch 0·42	Dahinter unklares Ding, einem Cohorten-Insigne ähnlich; davor ⅀C, alles im Linienkreis	Von der Schrift kaum Sicheres zu sehen	Abbildung 49. Die Münze ist durch einen Reinigungsversuch theilweise zerstört worden

VII.

1	S plattirt.	8	0·24	[symbol]	⦶Χ(, darunter der Stab [symbol] liegend.	Abbildung 50

VIII. Axumitisch.

1	G	15	1·40 gelocht	+ⲈΙϤ+ⲈΛΧ+ⲈΛΛ+ⲈΛⲈ Gekröntes Brustbild des Bakhasa, r., in einem aus zwei Aehren gebildeten Kranz, der von einem Perlkreis, dann dem Schriftkreis und neuerdings von einem Perlkreis umgeben ist	+ΑΝΑ+ΒΑⲈ+ΑƎΛ+ⲈⲈⲢ Brustbild einer weiblichen Person, r., innerhalb der gleichen Anordnung von Aehrenkranz, Perlkreisen und Schriftkreis.	Abbildung 51

Von **römischen** Münzen hat Glaser aus Südarabien ein einziges Stück mitgebracht: einen Denar Hadrians mit p m t r p c o s III und der sitzenden Roma, eine Variante zu Cohen[2] n. 1102.

Anhangsweise sei noch erwähnt, dass das Wiener Hofmuseum schon im Jahre 1883 zwei Stücke südarabischer Provenienz erworben hat:

				Männlicher, unbärtiger Kopf mit Lorbeerkranz, r.; Alles in einem Lorbeerkranz	Auf einer Amphora stehende Eule, r., Kopf von vorn	
n. 131.694	S	26 mm	5·45 g		l. [symbol], l. u. [symbol], r. [symbol] (=ἀθε), r. u. [symbol]; ob. [symbol]; Perlkreis [symbol]	Abbildung 52. — Doppelschlag.
n. 131.695	S	26	5·42		l. [symbol], r. [symbol], Perlkreis [symbol]	Abbildung 53

Diese breiten flachen Münzen darf man wohl, ohne besondere Gefahr zu fehlen, als einen Rest des Fundes von Sanâ ansehen, von dem Schlumberger und das britische Museum ansehnliche Partien erworben haben. Andere Stücke sind sonst versprengt und wie es scheint hauptsächlich durch den Wiener Münzhändler Egger zum Verkauf gebracht worden. Auch Herr Dr. Imhoof-Blumer in Winterthur hat fünf Exemplare erworben, deren Beschreibung und Veröffentlichung er mit gewohnter Güte gestattet hat:

A mit der Legende [Inschrift]

	mm			
S	26	5·4 g	Unbärtiger Kopf mit einer Art Haargeflecht und Lorbeerkranz, l.; alles in einem Lorbeerkranz	Eule auf der Amphora, sitzend, rechtshin; im Felde l. [Zeichen], r. oben ΘE (= ἀθε), r. unten [Zeichen]
S	26	5·4	Unbärtiger Kopf mit langen straffen Locken, r.; alles in einem Lorbeerkranz. — Doppelschlag.	Perlkranz aus •|•|•| Gleicher Stempel wie n. 1.
S	23	5·45	Ebenso. — Doppelschlag.	Ebenso. Im Felde, l. [Zeichen], r. unten [Zeichen] — Doppelschlag.

B ohne diese Legende.

S	24	5·5	Ebenso.	Ebenso. Im Felde l. [Zeichen] r. [Zeichen] und links darunter [Zeichen]. Einfassung durch |•||•||•||
S	24	5·5	Ebenso, über dem Kopfe ◡ — Doppelschlag.	Eule auf der (fast einem Kantharos gleichenden) Amphora sitzend, l.; auch die Mündung der Amphora ist dieses einzige Mal l. gewendet. Im Felde l. [Zeichen], r. Monogramm 1.[1] Einfassung durch eine Linie aus 2.[1]

Und ebenso besitzt Se. Durchlaucht Prinz Ernst Windischgrätz in Wien zwei Stücke dieser Gattung (gleichfalls durch Doppelschlag etwas entstellt), von denen das eine (S 25 Mm., 5·52 Gr.) dem vierten Stück Imhoof-Blumers durchaus gleichartig ist, nur dass der Kopf auf der Vorderseite höher und schmäler erscheint, das andere am ehesten dem zweiten Stück jener Reihe entspricht:

[1] In der Abbildung auf S. 78.

	mm			
S	26	5·325 g	Unbärtiger (langgestreckter) Kopf mit Lorbeerkranz und straffen Locken, r.; alles in einem Lorbeerkranz	Eule auf Amphora sitzend, r.; K. v. v.; oben die Legende 3[1], l. u. (unter dem wagrecht gestreckten r. Flügel) ܩ, r. im Felde ΘE mit Zirkumflex darüber, darunter die Buchstaben Fig. 5[1], durch Doppelschlag undeutlich geworden; Einfassung durch Fig. 4[1].

Auch das königl. Münzcabinet in Berlin besitzt ein von dem Münzhändler Egger und also wohl aus dem gleichen Münzfunde angekauftes ähnliches Stück (n. 181) S 27 Mm., 5·5 Gr., das dem Imhoof'schen Stücke n. 4 genau entspricht.

Im königl. Münzcabinet in Berlin hat Kubitschek nach Abschluss der vorhergehenden Zeilen mit gütiger Erlaubnis der Direction desselben ein Verzeichnis der dort eingelegten, meist sehr gut erhaltenen und gereinigten Stücke aufgesetzt; dieses Verzeichnis wird im Folgenden nach dem für die himyaritischen Münzen des Wiener Hofmuseums gewählten Schema fast vollständig mitgetheilt. Es sei noch bemerkt, dass n. 183—196 im Jahre 1886 und n. 216—231 im Jahre 1889 Herrn Dr. Glaser, der sie aus Südarabien mitgebracht hatte, und n. 474—487 Herrn Dr. Mordtmann abgekauft worden sind. Auf Abbildungen nach diesen Stücken mussten wir verzichten, um den Abschluss dieser Publication nicht hinauszuschieben.

wie Wien	Berlin		mm	g			
I (älteres attisches Gepräge)	Ohne Buchstaben auf der Wange						
	474	S	24	16·95	Auf dem Nacken Einstempelung X, auf der Wange Einstempelung A	AΘE; alles in Quadratum incusum	
	183	S	23	16·4		AΘE; alles in Quadratum incusum. Ausserdem eine Kritzelei Fig. 7[1], oder ähnlich	
	185	S	24/17	16·45			etwas jüngerer Zeit
	186	S	22/16	16·45			
	187	S	23/19	16·7			
	184	S	24/18	16·35			
	Auf der Wange ܩ						
	217	S	16/15	5·55			
	475	S	16	5·1		unter AΘE, s. Fig. 8[1], steht) ◊	
II (ohne AΘE)	188	S	15	4·65	Ziemlich undeutlich	L. ܩ, r. Monogramm (auf der r. Seite vollständig?) 9[1]	
III jüngerer Eulentypus (n. 1—7)	218	S	17	3·05	l. ܩ ܩ	l. [Monogramm], r. [Monogramm]; Einfassung •‖•‖•‖	
(n. 10—11)	190	S	16	2·35		l. [Monogramm], r. Stab u. Monogr. Fig. 10[1]	

[1] In der Abbildung auf S. 78.

wie V 1—11 a (Bukranion)	219	S	16	2·5	l. ᓭ, r. Fig. 20[1] oben ◡	l. ⵖ r. Stab Fig. 11[1], oben ◡ Einfassung •‖•‖•‖	
	220	S	16	1·9	l. ƒ, r. Fig. 21[1], unten T, oben ◡	ebenso	
	221	S	16	2·2	l. ƒ, r. Fig. 22[1] (also wohl wie n. 221), unten ▨, oben ◡	ebenso [oben ◡]	
		plat-tirt	17	2·85	verloren	l.), r. ♆, Einfassung dto.	
	196	S		1·25	l. (, r. ? darunter ▨▨ ⅃ Ⴁ	l. Fig. 12[1], r.)	
	195	S	17	3·05	Kopf rechtshin gewendet, l. Fig. 24[1], r. ƒ	l.), r. Fig. 13[1]	
wie VI A α 8	194	S	13	1·26	Monogramm Fig. 25[1]		zweimal gelocht
	192	S	13	0·98	davor stehende Kornähre und unter dieser Monogr. Fig. 26[1]	l. Fig. 14[1]	
	487	S	15	1·37	Perlkreis, hinten offen für Fig. 16[1]	wie Wien VI A α 8, aber oben ꓭΠ⫯ΨϘ | ЧЫ▯◦	schüssel-förmig
	477	S	15	1·42	Perlkreis, hinten offen für ein undeutliches Monogramm	wie n. 487	dto.
ebd. 10	231	S	14	1·7	Linienkreis ist r. offen, aber kein Monogramm davor	(Form Fig. 18[1])	
	229	S	14	1·12	(Linienkreis r. unterbrochen?), kein Monogramm	wie n. 231	
	230	S	15	1·65	wie n. 229	dto.	
	228	S	14	1·57	wie n. 231; der Linienkreis ist hinten für Fig. 15[1] geöffnet	dto. (l. ist das Monogramm nahezu verloren gegangen)	
	225	S	11	1·22	wie n. 231, der Perlkreis ist hinten für ⅃⊟ offen	wie n. 231, ohne das Monogramm l.	schüssel-förmig
	226	S	11	0·69			
	227	S	11	0·72			
ebd. 16	224	S	14	1·6	dahinter Monogramm Fig. 27[1]	dahinter ⊥	
	483	S	12	1·04	dahinter Monogramm Fig. 28[1], Perlkreis geöffnet	oben ♆ ЧΨϘ | 1Ⴁ[Π]ϽΑ]	
	481	S	13	1·6	Perlkreis, oben für Ψ und unten f. d. Monogr. Fig. 23[1] geöffnet	oben ▯◦ЧΨϘ | 1ႡΠϽΑ (siehe Fig. 29[1])	

[1] In der Abbildung auf S. 78.

wie VI B β	479	S	14	1·62		l. Fig. 17[1], r. [illegible]
	193	S	14	1·35	Kopf linkshin	ebenso, r. Fig. 30[1]
	484	S	13	1·3		ebenso, r. Fig. 30[1]
	480	S	14/12	1·65	Undeutlich	l. Buchstabe Fig. 6[1], r. Fig. 30[1]
	191	S	13	1·52	Unbärtiger Kopf mit steifen Locken, r.; [Perlkreis]	Kleinerer ähnlicher Kopf, r.; unten [illegible], r. [illegible], l. Monogr. Fig. 31[1], oben [illegible] Gl. [illegible]
	216	G	6·5	0·31	Unbärtiger Kopf (oder Brustbild?) mit (korinthischem?) Helm, r.; ziemlich schlechte Copie eines griechischen Vorbildes	Unbeholfene Nachahmung eines Füllhorns mit Aehren und Früchten. Perlkreis.

IX. Arabische Münzen.[2]

Von arabischen Münzen verzeichnen wir hier nur sieben Golddinare aus der Zeit der Abbasiden.

1	G	18	3·8 g	Jahr 203 لا اله الا الله وحده لا شريك له محمد Rand: محمد رسول الله ارسله بالهدى ودين الحق ليظهره على الدين كله	محمد رسول الله Rand: بسم الله ضرب ه[ذا الدينر سن]ة ثلث ومائتين	Taf. XIII, 48
2	G	18/19	3·55	Jahr 205 لا اله الا الله وحده لا شريك له الافريقى Rand: محمد رسول الله ارسله بالهدى ودين الحق ليظهره على الدين كله	محمد رسول الله Rand: بسم الله ضرب هذا الدينر سنة خمس ومائتين	Taf. XIII, 49

[1] In der hier folgenden Abbildung:

1 [illegible] 2 [illegible] 3 [illegible] 4 [illegible] 5 [illegible] 6 [illegible] 7 [illegible] 8 [illegible]
9 [illegible] 10 [illegible] 11 [illegible] 12 [illegible] 13 [illegible] 14 [illegible] 15 [illegible] 16 [illegible] 17 [illegible] 18 [illegible] 19 [illegible] 20 [illegible] 21 [illegible] 22 [illegible]
23 [illegible] 24 [illegible] 25 [illegible] 26 [illegible] 27 [illegible] 28 [illegible] 29 [illegible] 30 [illegible] 31 [illegible]

[2] Bei der Lesung dieser Aufschriften wie der der arabischen Gemmen, konnte ich mir in zweifelhaften Fällen bei meinem verehrten Freunde und Collegen, Hofrath Karabacek, massgebenden Rath holen.

3	G	17/8	3·55	Jahr 208 لا اله الا الله وحده لا شريك له Innerer Rand: بسم الله ضرب هذه الدينر سنة ثمان ومائتين Aeusserer Rand: [لله الامر] من قبل ومن بعد ويومئذ يفرح المومنون بنص[ر الله]	لله محمد رسول الله Rand: محمد رسول الله ارسله بالهدى ودين الحق ليظهره على الدين كله	Taf. XIII, 50
4	G	17	3·81	Jahr 230 لا اله الا الله وحده لا شريك له محمد Rand: محمد رسول الله ارسله بالهدى ودين الحق ليظهره على الدين كله	محمد رسول الله Rand: بسم الله ضرب هذا الدينر سنة ثلثين ومائتين	Taf. XIII, 51
5	G	20	3·4	Jahr 231 لا اله الا الله وحده لا شريك له ايتاخ Innerer Rand: بسم الله ضرب هذا الدينار بصنعا سنة احدى وثلثين ومائتين Aeusserer Rand: لله الامر من قبل ومن بعد ويومئذ يفرح المومنون بنصر الله	لله محمد رسول الله الواثق بالله Rand: محمد رسول الله ارسله بالهدى ودين الحق ليظهره على الدين كله ولو كره المشركون	Taf. XIII, 52
6/7	G	19	3·4	Jahr 233 لا اله الا الله وحده لا شريك له جعفر Innerer Rand: بسم الله ضرب هذا الدينر بصنعا سنة ثلث وثلثين ومائتين للردوسار[1] Aeusserer Rand: [لله] الامر من قبل ومن [بعد ويومئذ يفرح المومنون بنصر الله]	لله محمد رسول الله المتوكل على الله Rand: محمد رسول الله [ارسله بالهدى ودين الحق ليظهره] على الدين كله ولو كره المشركون	Taf. XIII, 53 und 54

[1] Dieses Wort kann ich nicht lesen.

ANHANG.

Auszüge aus dem VIII. Buche des Iklîl.

ذِكْرُ نَاعِطٍ

قالَ الهَمْدَانِيُّ قد نظرتُ بقايا مآثرِ اليَمَنِ وقصورها سوي غُمْدَانَ فإنّه لم يَبْقَ منه سوي قطعة من أسفل جدار فلَمْ أرَ مثل نَاعِطٍ ومَأْرِبَ وخَمِرٍ ولنَاعِطٍ الفضل وهي مصنعة بيضاء مدوّرة منقطعة في رأس جبل ثَنِين وهو أحد جبال البَوْن وهو جبل مرتفع مقابل لقصر تُلْفُم وهو جبل في شرف بلاد هَمْدَان وهي رَيْدَةُ مسكن الهَمْدَانِيِّ ' فمن قصور نَاعِطٍ قصر المملكة الكبير الّذي يسمّي يَعْرُق ' ومنها قصر ذي لَعْوَة المُكَعَّب وذاك بكِعاب خارجة في معازب حجارته علي هئة الدَّرَق الصِّغار وذرعتُ في معزب منه سبعة أَذْرُع إلّا ثُلثًا بالذّراع التّامّة ' وبها سوي هٰذين القصرين ما يزيد علي عشرين قصرًا كبارًا سوي أماكِن الحاشية وكان عليها سور ملاحك بالصّخر المنحوت وما فيها قصر إلّا وتحته كريف للماء مجوّف في الصّفا مُصَهْرَج فما ينزل من السَّطْح ابتلعه ' وفيها الأُسْطُوَانات العظيات طول كلّ واحد منها نيف وعشرون ذراعا مربّعات لا يحضُن الواحد منها إلّا رُجلَان ' وفيها بقايا مسامير حديد قيل إنّها كانت مَرَاقِيَ إلي رؤوسهَا وإنَّها كان ينفث عليها الشَّمع إذا أرادوا

Die Berliner Codices 138 (Berol. I) und 382 (Berol. II) haben für mich Dr. Lippert (die ersten Blätter) und Prof. Dr. Hartmann ganz verglichen. Letzterer hat auch eine Reihe textkritischer Bemerkungen hinzugefügt, die ich zum Theil verwerthen konnte. Die Collation des Londoner Codex hat Dr. Brönnle besorgt. Herr Dr. C. Graf Landberg, hat eine Correctur des Textes und der Uebersetzung gelesen und mir seine Bemerkungen zur Verfügung gestellt.

Z. 2. جدار, Codd. حدار.

Z. 3. ثَنِين. So nach Bekrî 220: ثنين جبل من جبال البُون [البَوْن .l] فى سُرّة بلد هَمْدَان وعلى رأسه قصر ناعط وهو افضل قصور اليمن بعد غمدان. Vgl. auch Bekrî 433. Codd. hier und weiter unten stets ثلين, aber das inschriftliche 𐩻𐩬𐩺𐩬 (Mordtmann, HIA S. 24), sowie die Schreibung ثنين bei Bekrî berechtigen wohl zu dieser Aenderung. »ثلين ist aber wahrscheinlich nicht verschrieben, sondern verderbte Aussprache« (Hartmann). — منقطعة, einige Codd. منعطة.

Z. 4. لقصر, einige Codd. القصر. — تلفم, Codd. hier und weiter unten stets تلقم. — Diese Stelle lautet bei Bekrî 198: تُلْفُمُ قال الهمدانىّ والناس يصحّفون فيه ويَقولون تُلْثُم بالثاء قال وهو قصر مقابل لقصر ناعط وهما بريدة وريدة وهى ريدة مسكن المهدانىّ — سُرّة بلد همدان وهناك قصور كثيرة المكعب ويعوق وغيرهما ist wohl spätere Glosse, oder es ist etwas im Texte ausgefallen. — بلاد, Berol. I بلد.

Z. 5. يعرق, so Codd., Bekrî يعوق. — معازب, Codd. معارب. Vgl. Burgen und Schlösser II, S. 92 [1044], Note 4, indessen ist die Lesung gegen die übereinstimmenden Codd. durchaus nicht sicher.

Z. 6. معزب, Codd. معرب. — سبعة. Bei Hamdânî ist ذراع masc. Vgl. Burgen und Schlösser II, S. 84 [1036], Note 5 und S. 92 [1044], Note 5. — ثلثًا, Codd. ثلث. — Var. غير هذين.

Z. 7. كريف, ein jemenisches Wort in der Bedeutung Cisterne, welches jetzt auch inschriftlich belegt ist (Mordtmann, HIA S. 35). Vgl. Gazîrat, 238, 24 und 239, 2 etc. — فما, Codd. grossentheils فيما.

Z. 8. واحد, Var. واحدة — الواحد, Var. الواحدة.

Z. 9. Berol. انه كان. — ينفث, Berol. I ينفثُ, Cod. Strassburg يثقّب (richtige LA. ?).

الصَّرْخَةَ فتُنْظَر النَّار من جبل سُفيَان الّذى يسقي عيان ومن جبل حَضُور ورأس مُدَع وجبل ذُخَار وظاهر خِرْفان وفيهَا يقُول الهَمْدَانيّ علي حدّ الخَبْرة بها

فَمَنْ كَانَ ذَا جَهْلٍ بِأَيَّامِ حِمْــيَرٍ   وَآثَارِهِمْ فِي الْأَرْضِ فَلْيَأْتِ نَاعِطَا
تَجِدْ عُمُدًا تَعْلُو الْقَنَا مرمَرِيَّــةً   وَكُرْسِي رُخَامٍ حَوْلَها وَبَلَائِطَــا
مَلَاحِكُهَا لَا يَنْفَذُ الْمَاءُ بَيْنَهَــا   وَمَبْهُومَةً مِثْلَ الْقِرَاحِ خَوَائِطَا
علي كُرُفٍ مِنْ تَحْتِهَا وَمَصَانِعٍ   لَهَا بِسُقُوفِ السَّطْحِ لِبْسٌ وَعَابِطَا
تَرَي كُلَّ تِمْثَالٍ عَلَيْهَا وَصُــورَةٍ   سِبَاعًا وَوَحْشًا فِي الصِّفَاحِ خَلَائِطَا
تُجَانِبُ مَا تَنْفَكُّ تَنْظُرُ قَابِضَا   لِإِحْدَي يَدَيْهِ فِي الْحِبَالِ وَبَاسِطَا
وَمُسْتَفِعَاتٍ مِنْ عُقَابٍ وَأَجْدَلٍ   عَلَى أَرْنَبٍ هُمْ ذا فِرَاخٍ وَقَامِطَا
وَسِربَ ظِبَاءٍ قَدْ نَهِلْنَ لَمُخْتَفٍ   وَغُضْفِ ضِراءٍ قَدْ تُعُلِّقْنَ بَاسِطَا
وَذَا عُقْدَةٍ بَيْنَ الْجِيَادِ مُوَاكِبًا   وَسَامِيَ هَادٍ لِلرِّكَابِ مُوَاخِطَــا

وقال مذكر ما بين نَاعِطٍ وتلْفُم قصر رِيْدَةَ

أَئِنْ قَرَعَ النَّاعِي قُلُوبًا فَصَدَّعَــا   وَغَارَ عُيُونًا بِالْبُكَـاءِ وَأَدْمَعَــا
غَدَاةَ دَعَا مِنْ رَأْسِ تَلْفُمَ نَاعِيًا   أَلَا رَحِمَ الرَّحْمَانُ سَلْمَ بْنَ صَعْصَعَا
وَجَاوَبَهُ مِنْ رَأْسِ نَاعِطٍ هَاتِــفٌ   فَرَنَّ لَهُ الطَّوْدَانِ صَوْتًا وَرَجَّعَا
وَزَادَ فَزَادَ فِي الصَّدَا بِزَيــــدِهِ   فَأَبْلَغَ هَمْدَانَ الْأُنَاسَ وَأَسْمَعَــا

وقال عَلْقَمَة بن ذي جَدَنٍ

وَلَمِيسُ كانت فِي ذُؤَابَةِ نَاعِطٍ   يَجْبِي إِلَيْهَا الْخَرْجَ صَاحِبُ بَرْبَرِ
وَالصَّامِخُ الْمَلِكُ الْمُسَلَّطُ بَعْلُهَا   ذُو التَّاجِ حِينَ يَلُوثُهُ وَالْمِنْبَرِ

Z. 1. خِرْفان, Codd. حرفان. Vgl. Gazîrat, 82, 21. 110, 11. 135, 20. — وفيها, Codd. وفيهما.

Z. 3. Dieses Gedicht hat 29 Verse, von denen ich nur die charakteristischen hier mitzutheilen für angemessen hielt.

Z. 4. Var. بجد. — وكُرْسِى, ohne Tešdîd, fordert das Metrum.

Z. 5. Var. ملاحكة (besser!). — ومبهومة, so Codd. mit ب.

Z. 6. وعابطا, Berol. I وعايطا, II o. p. Lond. وغابطا.

Z. 8. Codd. تجانب. — Codd. نسطر. — الحبال, einige Codd. الجبال.

Z. 10. لمحتف وعضف ضراء (? Var. لمختنق) Codd. fast ohne Punkte.

Z. 11. Codd. مواحطا.

Z. 13. Var. الداعى.

Z. 14. Dieser und der folgende Vers stehen auch bei Bekrî, S. 198. — Berol. und Lond. يرحم. — Lond. voc. سِلْم. — الاناس, Strassb. النباح (besser).

Z. 17. Die folgenden zwei Verse finden sich auch Iklîl, X. Buch, S. 10, Nešwân II, 133 b und v. Kremer, Altarab. Gedichte XXI.

Z. 18. ولميس, Berol. ونميس, I am Rande: ربما انه بلقيس والله اعلم. — صاحب, Iklîl und Nešwân ساكن.

Z. 19. v. Kremer والصامح. Seine Genealogie lautet nach Iklîl X, aṣ-Ṣâmich b. Marthad b. Atba' b. Nauf b. Ḏû-Bata', wozu Hamdânî bemerkt: ويسمّى الصامخ لانّه صمّخ الاسماء بعلو ذكره وبعد صيته وجلالة قدرته. — يلوثه ? v. Kremer بلوته und فى المحضر; Iklîl X والمحضر.

وفي بناء نَاعِط آية أنّه لا يلدغ به حيوان ولا بما يشرف عليه ممّا دار به وما لم يشرف عليه ناعط وجبل ثنين فالحمة به تقتل فإذا لدغ في هذه المواضع أحد لم يضرّه وقد لدغ في منزل برَيْدَة بعض الفتيان فلم يضرّه شيئًا وقد كانت الضّربة ماكنة، وقال اللّبجيّ إذا لدغ إنسان فيما قارب نَاعِط وصاح ناعط ناعط لم يحسّه فهذا شيء عجيب ما أعرف له شبها سوى ما أذكره إذا أكل بعير اليَمَن شجرة العقر فيضربه إنسان فصاح به هو عقر هو عقر، قيل فإن لم يفطن له حتّى تعمل فيه حمته طبختَ له شاة حتّى تهرّأ ثمّ تضرب اللّحم بالمَرَق حتّي تنحل هَبْرُهُ ثمّ أُنجِعَ ذلك جميعه فربّما ابرأ إذا أكل منه قليلًا، وهذا من أعجب العجب أن لا تضرّ حمة الأفاعي فيما أشرف عليه نَاعِط اوكان منه بمنظر وهذا مُشاكل لحكم الكسوف فإنّه لا يقطع إلّا في البلد الّذي يُرى فيها وما لا يُرى فلا حكومة فيه، وكذلك باب المصرع بصَنْعَاء كان فيه حديدتان مصدوحتان بطلسمتين فظفر القرامطة بواحدة فطمسوها فكثرت الأفاعي بصَنْعَاء ولم تضرّ ببقاء الثانية ولو ظُفِر بها لضرّت فهذا قول مَنْ يقول أنّها مَخوِيّة وأمّا مذهب علماء صَنْعَاء فهم يرون أنّ قِلَّة مضرّتها من طباع البلد كما من طباع رأس حَضُور ورأس تخلي أنّه لا يكون فيه قِشّة أصلًا، وفي مسنْد بها احدثها علهان ونهفان ابنا بتع بن هَمْدَان الكبير وسكنه رقشان وبنوه بنو هَمْدَان لهم الملك قديمًا كان ☆

وجبال ناعط ثنين وأسبل وعزّ القيل وثنين أحمر وأسبل والعزّ أسودان ممّا أحرقت نار اليَمَن وفي عزّ القيل مقابر الملوك وقبر لِميس في خرابة فيه عميقة فإذا وقع الغيث والأنداء فاحت رائحة المسك من تلك المواضع، وقال سنجار بن الزبير اللّعويّ واسمها نايط وإنما سمّيت ناعط برجل من هَمْدَان سكنها والله أعلم بالصّواب ☆

تَلْفُم

قال الهَمْدَانِيّ ومن أقدم قصور اليَمَن قصر رَيْدَةَ وهو تَلْفُم ويقال في تفسير هذه الآية وَبِئْرٍ مُعَطَّلَةٍ وَقَصْرٍ مَشِيدٍ إنّ المراد بذلك قصر رَيْدَةَ المَشِيد وبئرها المعطّلة وليس من قصور أهل اليَمَن قصر في أصل جبله بئر سوي تَلْفُم وهي بئر ليس في ماء اليَمَن أغزر منها بحرًا ولا أعذب منها ماء ولا أصفا منها صفاة ولا أرقّ منها رقّةً ولا أخفّ منها خفّةً

Z. 1. وفى بناء الخ so Cod. Strassburg, die meisten Codd. وبنى ناعط آيه آية. — يلدغ به, Codd. بها und vielfach يلذع hier und weiter unten. Die Lesung لذع ist möglicher Weise beizubehalten.

Z. 2. الفتيان, Codd. البنيان (oder ist البنّائين zu lesen?). — اللبجّى wird als Gewährsmann auch Iklîl X, S. 5, angeführt.

Z. 3. فيما, Var. ما. — بعير, so Berol. I mit Haken, sonst بغير. Vielleicht zu lesen اذا اكل [رجل] بِغُيَّرِ اليمن (?). — فيظن به so die meisten Codd.; Landberg فيضربه, Strassburg قبض به.

Z. 5. Landberg schlägt vor أَنْجِع الجمل für انجع ذلك zu lesen. — ابرا, Codd. zum Theil ابل (verschrieben aus ابرا).

Z. 6. مشاكل, Codd. مشاكلة.

Z. 7. فلا حكومة فيه. Zusatz von Cod. Strassburg ولا بان له نفع ويرون ان ناعط محويّة.

Z. 8. محوية, vgl. Burgen und Schlösser I, S. 50 [382], 6 und Nachtrag, S. 91 [423].

Z. 9. قلّة, Strassburg عدم.

Z. 10. احدثها, Codd. احرثها. Vgl. Südarabische Studien, S. 23 [123].

Z. 11. Codd. ثلين und وثلين wie oben.

Z. 12. لميس, Codd. دميس, Berol. I بلقيس. — خرابة, Codd. خراب.

Z. 13. نايط, Lond. نابط.

Z. 15. Diese Stelle kommt in verkürzter Form bei Bekrî, Geogr. Wörterbuch, S. 198, vor. — تلفم, Codd. تلقم. — فى تفسير, Codd. تفسيره; Bekrî. قال وجاء فى التفسير ان قصر تَلْثُم هو الذى عنى الله بقوله الخ. — Korân, Sûre 22, V. 49.

ولا أحلي منها حلاوة ولا أصحّ منها صحّةً وربّما أيبست البَوْن جميعها مع بلد الصَّيَد مع بلاد الخَشَب وعَدِمَت عندهم المياه فرجعوا إلي هذه البِئر فقامت بهم وحملتهم تعرف الدّلاء منها اللّيل والنّهار ولا تزداد إلّا حَمالًا ' ويقال إنّ الّذي بناه واحتفر البِئر ذو مرع بن أيمن بن علهان بن بتع بن زيد بن عمرو بن همدان ' وأمّا حجارتــه وبِنَاءه فتدلّ علي القِدَم وحدّثني بــعض اللّعويّين عن أسلافه قال وجد حجر في تلفم مكتوب فيه بناه يريم وقرأت في بقيّة مسند منه حفده يريم وتبع ابنا القيل ذي مرع *

ورَيْدَةُ دار اللّعويّين وأكثر من بها ولد هَقَّان بن ابي كرب بن زيد بن الرَّديخ بن الحارث بن الحضيب وهو ردّاد الخيل بن مالك بن قيس بن شراحيل بن رفاعة بن حمرة بن نمران بن محلم ذي لَعْوَة بن علمان بن سوران بن ربيعة بن بكيل هذا نسب اللعويّين برَيْدَة وكذلك هو فى زبرهم ' وابن الـكلبيّ وغيره من النّسّاب يقول ذو لعوة الأصغر وهو ابو كرب بن زيد بن سعيد بن الحضيب بن أبي كرب بن زرعة بن عامر ذي لعوة بن مالك بن مغوية بن دومان بن بكيل ' بين هذين النسبين في التدريج إلي هَمْدَان سبعة آباء لانّ هَقَّان هو ابن ذي لعوة الاصغر ' فإذا قِسنا هذا النّسب وهو جاهليّ وجدناه الي هود ما يقارب الأربعين أبًا وكذلك ما أتي به نسّاب حمير من كثرة عدد الآباء ممّن قام عليه الإسلام إلي هُود بما أتي به الكلبيّون ونُسّاب البلاد وجدناهم قد اختصروا أنساب النّاس وقلّلوها وطرحوا منها كثيرًا حتّي ربّما أتت من العدد باقلّ من نصف ما ذكرنا وذاك لإحدي علّتين لا ثالثة لهما ' إمّا ان يكون مع أنساب النّاس من أنساب العرب عن عرب الحجاز واليمانية فقد كان ذهب علمهم في ايّام بخت نصّر بقولهم وفي أيّام أسعد تبع وفي أيّام حسّان بن أسعد وتخريبه وقتله جدس وطسم وفي حرب الأزد وقضاعة وإمّا ان لم يضيّع وقبض في أيّام العصبيّة في دولة معاوية ليقرب نسب قضاعة وكهلان علي نحو ما ارادت النّزارية من اختيار هذه القبائل وإِدخالها في ولد ابراهيم عمّ وفيمن ان يكون هذه *

Z. 1. ايبيست, Strassburg يبيست, Bekrî اسنت. — البَوْن ? Codd. البور, Lond. البُون. — جميعها Bekrî جيعا. — الصَّيَد, Bekrî الضَّبر falsch. — مع بلد الخشب fehlt bei Bekrî. — Bekrî وعدموا المياه.

Z. 2. فقامت bis جالا. Dafür Bekrî: فلا تزداد على المتح إلّا جامًا.

Z. 3. Codd. ودرع بن انمرس علهان بن تبع بن زيد بن همدان, oder ذُوْنَرَع بن أنْمَرُس الخ, mit Haken auf س. Ich habe den Text richtiggestellt nach Iklîl X, S. 4 und 7, wo die Genealogie des ʿAlhân gegeben ist.

Z. 4. Cod. Strassb. وجدت. — فيه, fehlt in den Codd. — ذى مرع, Codd. دو مروع.

Z. 5. هفان بن ذى, Codd. عهان بن ذى. Vgl. Iklîl X, S. 75: واولد ابو كرب وهو ذو لعوة الاصغر عشرة رجال واربع نسوة وهو هقن الخ. Möglicherweise ist هعان (inschriftlich 𐩠𐩲𐩬) zu lesen. Vgl. weiter unten. — الرديخ, Codd. الدرنج. Vgl. Iklîl X, S. 74: واولد الحارث بن الحضيب [Var. الحصيب] الرديخ فاولد الرديخ زَيْدًا فاولد زيد ابا كرب وعامر ذا لعوة الاوسد. — الحضيب, Codd. الحصيب, Iklîl a. a. O. haben die Codd. meistens الحضيب. — ردّاد, Codd. دّاد بن (sic!), Iklîl X: فاولد مالك بن قيس الحضيب وهو ردّاد الخيل.

Z. 6. محلم, Codd. ملحم. Vgl. Iklîl X, 73: فاولد محلم ذولعوة نمران. — سوران, Iklîl X, 72: واولد علمان بن سوران محلمًا ذا لعوة الاوفع. Vgl. Südarab. Stud., S. 31 [131].

Z. 7. Codd. نسب عن اللعويين بن بريدة. Cod. Strassb. فى من بناريدة.

Z. 8. Codd. الحصيب. — Codd. ابا كرب. — معوية, Codd. معوضة بن صعب. Vgl. Iklîl X, 72: وقد يغلط فيه النسّاب فيقولون هو عامر ذو لعوة بن مالك بن معوية بن دومان بن بكيل وسنبيّن اللبسة فيما وهموا فيه وذهبوا اليه وقد ذكره بهذا النسب علقمة ذو جدن فى قوله * وَمحلم ذُو لَعْوَة منْ بَكِيل *. Vgl. ferner Iklîl X, 78: واولد دومان بن بكيل معوية وصعبًا ... فاولد معوية بن دومان مالكًا فاولد مالك ثلاثة نفر زيدًا وهو ثور وعامر وهو لعوة واليه ينسب بيت لعوة وطن الظاهر الى جنب خِمر وسهابًا ومن ههنا وهم النسّاب فى قولهم عامر ذو لعوة لما كان فى درجة محلم ذى لعوة كما ليس فيه عامر ذو لعوة ين زيد بن الرديخ عند من لا يعرف التدريج ' — هذين, Codd. هذه.

Z. 9. هَقّان, Codd. هعان (inschriftlich 𐩠𐩲𐩬 ?). Codd. Strassb. Glosse فى الام هعان.

Z. 10. كثيرا fehlt in den Codd.

Z. 21. ثالثة so Strassb.; Codd. ثالث.

Z. 13. Codd. وفى اسعد (ايام fehlt). — Nach وتخريبه scheint ein n. loci ausgefallen zu sein. — وطسم so Strassb. Codd. وفنى طسم.

Z. 14. حرب, Codd. نسب. — لم يضبع وقبض, dunkel.

Z. 15. اختيار so Strassb. Codd. احتيال. — وفيمن ان يكون هذه, dunkel.

وكان لأبي كرب بن زيد عشرة رجال واربع نسوة وهم هَقّان وفيروز وهو طلق وزيد وبجير ومالك وشرح والرديخ الأصغر والنّعمان وسعيد وربيعة، وحسن وأمّ ابيها ومضة وخديجة وفي ذي لعوة يقول علقمة

وذا لَعْوَةَ المَشْهُورَ من رَأْسِ تَلفُمٍ   أَزَلْنَ وَكَانَ اللَّيْثُ حَامِي الحَقَائِقِ

وقام الإسلام منهم علي الزِّبرِقان بن أظلم وخاله الحارث بن عبد كلال الوافد علي رسول الله صلعم وهاجر من اليَمَن فلمّا صار سعيد بن قيس الي عَلِيِّ بن أبي طالب رضي الله عنه وزلف عنده مال الزِّبرِقان وأبو معيد إلي معاوية لعنه الله، وخبرني بعض بني معيد أنّه لمّا رأي يوماً من الايّام تَقْدِمَةَ عَلِيّ لسعيد بن قيس وأنّ ليس لأحد عنده موضع راح إلي منزله فطلب النّوم فعزَب عنه وكان إلي جنبه كُور ناقته فبات يَكْدِمُ قادمه حتّي أتي عليه آخِرُ اللّيل فركب هو وابنه ولحق معاوية وكان عنده هو والزبرقان زليفَيْن، ثمّ وجّه أبا معيد مع بُسْر بن أبي أرطاة إلي اليَمَن فأوطأه بلاد هَمْدَان وأفرّ باقي صُلْب سعيد بن قيس، ويقول الأبناء إنّ أسلافهم متشيّعون لميلهم إلي هَمْدَان وقيام همدان مع عَلِيٍّ فلمّا قَدِم بُسْر بن أبي أَرْطاة وأبو معيد إلي اليَمَن ضرب بُسْر منهم اثنين وسبعين رَقَبَةً فسُمّي الموضع الّذي قُتلوا فيه باب المصرع وانقلب الأبناء من يومئذٍ عن ذٰلك الرّأي فصاروا علي رأي الجماعة، وولي يومئذ ابو معيد الجَنَد حتّي مات ✱

وكان اسمه تلف فزيدت فيه ما فقيل تَلْفُمَا ثمّ حُذفت الألِف فقيل تَلْفُمَ بالحِمْيَرِيَّة كما يقولون مأذنم وريامم يُرِيدون بذلك مأذنًا وريامًا ثمّ خفّف فقيل تَلْفُمْ ثمّ رأته العرب كالاعجميّ فقالت تَلْفُمُ وفيه يقول الهَمْدَانِي

وَتَلْفُمًا لَوسَأَلْنَاهُ لَخَبَّرَنَـــــا   كَمْ قَدْ عَفَاهُ مِنَ أَبْوَاسٍ وَأَبْواسِ

ومنها قصر شعوب خراب ✱ ومنها قصر يكلي وفيها آثار عظيمة ✱ ومن قصور الظاهر قصر تبع ✱ ومنها قصر أكلب في بلد القهمين ✱

Z. 1. زيد, Codd. يزيد. — عشرة رجال واربع نسوة وهم, fehlt in den Codd. und ist nach Iklîl X, 75 ergänzt. — هقّان, Codd. هعان. — والرديخ, Codd. والذريح.

Z. 2. Iklîl X: وام ابيها ومضة وخديجة وحسن.

Z. 3. رأس, fehlt in den Codd. und ist nach Iklîl X, 73, ergänzt.

Z. 4. كلال, Codd. zum Theil كلاب.

Z. 6. Codd. Strassburg تقديم.

Z. 7—8. Codd. عنده الزبرقان. — بُسْر, Codd. نسر (oder o. p.), weiter unten بشر. — ابى, fehlt in den Codd. Vgl. Tabârî II, 67, 8 und öfters, Ibn Athîr 3, 321.

Z. 10. وانقلب, Codd. meistens o. p. — ذلك, Var. ذاك.

Z. 12. فزيدت فيه, Bekrî 198 ثم زيدت اليه. — تلفما, Codd. ملفلف, Berol. II دمعلو. — ثم fehlt in den Codd., von ثم bis ثم خفّف fehlt bei Bekrî. — تلفم, Codd. تلقم. — ماذنم وريامم. Vgl. Bekrî 199: وقال [الهمدانىّ] فى موضع آخر أن حِمْيَر تزيد هذه هذه الميم فى اواخر الاسماء كثيرا عوضًا من التنوين فتقول فى ماذن ماذم [ماذنم .l] وفى زهر اسم امرأة زهرم.

Z. 13. كالاعجمىّ, so Bekrî, Codd. كالعجمىّ. — Bekrî فقالوا تلثم بالثاء und daselbst قال الهمدانىّ والناس يصحّفون فيه (sc. فى تلفم) فيقولون تلثم بالثاء. Bekrî meint hier die in Burgen und Schlösser I, S. 80, 4 [412] mitgetheilte Stelle des Iklîl.

Z. 14. Codd. وتلثما, Iklîl, S. 25 وتلعما. — لَخَبَّرَنَا, Codd. لخبّركم, Cod. Strassburg لو سالتوه لخبّركم.

ذكر رِيَام

ومخرج النّار باليمن، أمّا ريام فإنّه بيث كاهن متنسّك ينسك عنده ويحجّ إليه وهو في رأس جبل إِتْوَةَ من بلد هَمْدَان ينسب إلي رِيَام بن نهفان بن بتع بن زيد بن عَمْرو بن هَمْدَان، وحوله مواضع كانث الوفود تحلّ فيها منها حرمة والرقاب والمرفق، وإِتْوَةُ من إِتْيَان الناس إليها اشتقّ اسمها، وثَمّ قصر مملكته وقدّام باب القصر حائط فيه بلاطة فيها صور الشمس والهلال فإذا خرج الملك لم يَقَعْ بصره إلّا علي الاوّل منها فإذا رآها كفّر لها بان يضع راحته تحت ذقنه عن وجه ستره ثمّ يخرّ بذقنه عليها وهو في معني قول الله عزّ وجلّ وَيَخِرُّونَ لِلأَذْقَانِ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا ولا أدري أريام هذه يعني الأَفْوَهُ الأَوْدِيّ بقوله ام غيرها من أرض اليَمَن

إنّا بنو أَوْدَ الّذي بِلِوَائِـهِ　　مُنِعَت رِيَام وقد غزاها الأَجْزَعُ

فان تكن ريام لهمدان فالبيت لكَهْلَان يحجّونه فسار له الاجزع من ملوك حِمْيَر وهو تبّع الأخير وأَجزع بن سوران من ملوك همدان ايضا وفيه يقول عَلْقَمَةُ

وَذَا رِيَامٍ وَبَنِي فَارِسٍ　　وَأَجْزَعَ القَيْلَ أَخَا يَشْحُمِ

ومن محافد همدان قصور شَجِيّ وهي من عجائب اليَمَن، وقصر بيت لعوة، وقصر بيت زود وحِمْيَر تقلب زيدًا فتقول زُودًا وإِنّمَا هو بيت زيد بن سيف بن عمرو بن السَّبيع وهو موضع آل سعيد بن قيس في ظاهر همدان بين يَنَاعة وعجيب، ومِنها عُصَام قصر بناحية نَاعِط من شرقها،

ومنها سِنجار قصر كان بأُكَانِط، ومنها نَوْفَان، ومن قصور بلد همدان [نوفان ويسمّي باسم] نوفان بن اتبع بخيوان وفيه يقول فَرْوَةُ بن مسيك

وَاللهِ لَوْلَا معْمَرٌ وَسَلْمَانْ　　اِبنَا عُرَارٍ وَوَفِيًّا هَمْـدَانْ
إِذَنْ نُوَارِدَنْ حَوَالَا نَوْفَانْ　　بِخَيْلِنَا وَبَيْضِنَا وَالأَبْـدَانْ

Z. 3. Vgl. Iklîl X, 6: فاولد نهفان رياما ويقال ذا ريام واليه ينسب محفد ريام من راس جبل ذيبان بن عليان بن ارحب وكان يحجّ الي بيت فيه بالجاهليّة الجهلاء وبه آثار عجيبة، — فيها fehlt in den Codd. — Codd. والموقف. Vgl. Gazîrat 106, 20: وحرمة واتوة والمرفق.

Z. 4. واتْوة من اتيان, Codd. dafür من اثبات (واتوة fehlt). Vgl. Bekrî 390: (l. إِتْوَة) قال وهو على رأس جبل أَتْوَة سمّى بذلك من اتيان الناس له.

Z. 5. اوّل, richtiger wäre الاولى. — عن وجه ستره (Var. يستره) ist eine sehr dunkle Phrase.

Z. 6. Ḳorân, Sûre 17, V. 9.

Z. 8. Dieser Vers kommt vor Jâqût III, 883 und Bekrî 389. — اود, Codd. ودّ. — منعت, Codd. صعب. — غزاها, Codd. عزّها. — Jâqût und Bekrî الاجدع, Berol. II الاحرع (mit Haken auf ر und ع).

Z. 9. Codd. لريام. — يحجّونه, Codd. تحجوده.

Z. 12. شَجِيّ. Vgl. weiter unten, wo das Metrum diese Vocalisation fordert, ferner Iklîl X, 7: واولد يشيع [بن ريام بن نهفان] شجيا واليه ينسب قصر بظاهر همدان. — لعوة, Bekrî 190: بيت لعوة قصر من موطن الظواهر الى جنب جُر فى ديار همدان نُسب الى لعوة بن مالك بن معْوية بن دومان بن بكيل من همدان. — بيت زود. Vgl. Iklîl X, 6 und Gazîrat 190, 18.

Z. 13. السبيع. Ergänze hier und Bekrî 190: بن السبع [بن صعب بن معْوية بن كثير] بن مالك بن جشم بن حاشد من همدان. So nach Iklîl X, 21. — بين, Codd. meistens بنى.

Z. 15. نوفان وسمّى باسم fehlt in den Codd., dafür steht منها.

Z. 17. Neŝwân II, 199 s. v. وفيّ fügt bei المرادى, ebenso Cod. Berol. I. Der erste Vers kommt noch vor Iklîl X, 54, beide daselbst S. 117. — ابنا عرار. Iklîl X, 54 wird bemerkt: عرار بضمّ العين; Neŝwân dafür والارحبيّان.

Z. 18. Codd. theilweise لمن نوار, Iklîl 117 نوادرن, Neŝwân تواردن. — بخيلنا, Neŝwân بحملننا. Als Erklärung fügt Iklîl 117

حوالا لغة لِهَمْدَان ومن جاورها تقول قُدْ بعيراك وُخذْ ديناراك *

ومنها خَمِر وهو قصر عجيب من عيون ما في بلد هَمْدَان وهو ممّا يقايس نَاعِط وهو أوسع وفيه معازيب عظام من خمسة عشر ذراعًا إلي عشرة أذرع وفيه آثار وهو كثير المياه وهو في ظاهر عجيب ' وخَمِر مولد أسعد الكامل وفيه يقول أسعد تبّع

وَخَمِر مولدي وفي مسنديهاحين نوّر الهلال

ومنها يَسْحُم قال عَلْقَمَةُ

وَذَا رِيَامٍ وَبَنِي فَـارِس   وَأَجْزَعَ الْقَيْلَ أَخَا يَسْحُمِ

أجزع بن سوران بن ربيعة بن بكيل * ومنها قَصر دعّان في الظاهر من بلد همدان مشهور محكم الأساس ينسب إلي دعّان ملك من آل بتع بن زيد بن عمرو بن همدان * ومنها قصر شهير وهو قائم مشهور مسكون * وقصر بيت الورد من آل ذي أقيان * وقصر شَرْعَة من ظاهر الصَّيَد * وقصِر مَرْمَل ' وقصر حوّان بن حارثة ' وعلمان ' وقصِر عمد ' وقصر ميفعة ' وهِنْد وهُنَيْدَة قصران بقاعة ' وقصر عَمْرَان في أعلي البَوْن وهو اعظم مآثر البَوْن * ومنها قصر يشيع في ظاهر البَوْن ' وقصر شَجِيّ ' وقصر عَجِيب وعُثِر في عصرنا منه علي ألواح من صفر في واحدة منها عمكرب وبرقم بنو هوحين بن يشيع ' ومنها إِتْوَة ' إِتْوَة قصر من القصور الوسطي *

مَـدَرُ

قال الهَمْدَانِيّ فأمّا مدر فأكبر بلد هَمْدَان مآثر ومحافد بَعْد نَاعِط وفيها أربعة عشر قصرًا فمنها ما هو اليوم خراب

bei: اى لولا بنو معمر وبنو سلمان وبنو الوفيّين وانّما سمّيا الوفيّيْن لانّهما كان فى بعض حروب همدان ومدحج قد أصابا اثنتي عشر عاتقًا من السبايا فصيّرهن الى اخواتهن واجتنبا زيارة اخواتهما من اجل السبايا مع الاحسان اليهنّ فى معايشهنّ حتّى جرى السداد والصلح فردّاهنّ جميعا ما كشفت لواحدة منهنّ قناع فاغظمت ذلك العرب منهما فسمّيا الوفيّين.

Z. 2. معازيب, Codd. معاريب, nur Berol. II und Strassburg معازيب.

Z. 3. وفيه, Codd. Berol. وبه.

Z. 4. Berol. I مُسْنَدَيها حمر نوّر, Berol. II مسندها (l. مسنديها oder مسند بها?). Im Cod. Strassb. lautet der zweite Halbvers قد كتبنا مساندًا وزبورا. Vgl. Gazîrat 112, 9: خمِر هو مَولد اسعد تبع ونودة الخ.

Z. 6. يَسْحُـم, Variante يشجـم. — واجـزع, Codd. meistens ohne Punkte. Vgl. Iklîl X, 72: واجـــزع ابن سوران يانى قصر شحم (Var. واحرع und واجرع).

Z. 7. دعّان. Vgl. Iklîl X: فاولد ريام بن نهفان يشيع صاحب قصر يشيع وكلابا بضمّ الكاف ودعّان الملك الذى ينسب اليه قصر دعّان.

Z. 8. شهير. Vgl. Iklîl X, 6 und Gazîrat 82, 7 und 111, 18. — بيت الورد. Vgl. Gazîrat 112, 10 und Bekrî 190, ferner Iklîl X, 94: ولد ارحب وهو مرّة بن الدعام ومعنى ارحب اوسع فى الشرف' سفيان وعليان وملالة ثلاثة نفر ومن يتبكّل من الجبر يقولون نحن بنو الحسين بن ورد بن ارحب والاشهر الجبر من حاشد والورديّون من آل اقيان من حمير والله بعد ذلك اعلم.

Z. 9. شرعة. Vgl. Bekrî 803. — الصَّيَد. Vgl. Gazîrat, Index. — مَرْمَل, Codd. موتّل. Vgl. Mukkadasi (ed. de Goeje), S. 88 und 103 und Ridâische Kaside Str. XXI, 1 (Gazîrat 241, 21): ومَرْمَلُ الثاني لمَعْمُودِ البُرُدْ. — حوانّ, Codd. حواب, Berol. I حُوّات. Vgl. Gazîrat 241, 18: وقصر حَوّان وحَوّان جبل أسود الى جنب اعرام. — وعلمان, Berol. I وعَلّمان.

Z. 10. يشيع, Codd. يسنع, Berol. II منع. Vgl. Gazîrat 112, 9 und daneben بيت الورد (Z. 10) und هند وهنيدة بقاعة (Z. 11) und 69, 6.

Z. 11. شَجِيّ Codd. o. p. Vgl. ob. S. 85, Z. 12. — منه, so Codd., nicht فيه. — وبرقم, Lond. ويرقم. — Glosse: قف على هذه القصّة ظهرت منه فى زمان المؤلف الواح من صفر. Vgl. Südarab. Stud., S. 129.

Z. 13. مَدر. Vgl. Gazîrat 82, 11 und 112, 2; Bekrî s. v. 516 und Jâqût IV, 49 s. v.

Z. 14. Cod. Strassb. فاكبر قرية فى همدان واكثرها ماثرا: — Codd. ومحافدًا, Bekrî a. a. O.: وهو اكثر بلد همدان قصورا بعد ناعط.

ومنها ما هو مشعَّب ومنها ما هو عامر مسكون، فأمّا قصرها العامر فقد دخلته فهو بوجوهٍ من الحِجارة البلوطيّة خارجهُ ومثله من داخلِهِ ثمّ قد أجري عليه المماشق فلسْتَ تري عليها فصلا ما بين الحجرين حتّي لو كان داخلُه كريفًا للماء ما خان ولا نفذه وفيها أعداد تلك القصور كُرُفٌ للماء بأعمدة حجارة طوالٍ مُضْجَعَة علي أعمدة قِيامٍ بضع عشر ذراعًا مربّعة وفي مسجد مَدَر أساطين ممّا نُزِع من تلك القصور ليس في المسجد الحرام مثلها هي أطول منها وأكْنف واحسن نَجْرًا كأنّها مُفرَّغة في قالَب، وقُبالَة قصر الملك منها بلاطة فيها مستقبلة للمشرق وصورة الشمس والقمر يقابلانه إذا خرج الملك *

قال الهَمْدَانِيّ هذا ما عِلمناه وعرفناه من قِصور اليَمَن ومحافدها سِوَي ما خفي عنّا منها ولم نعرفه لأنّ إبراهيم بن إسحٰق بن الوليد السَّمّان من اهل المَعَافِر خبّرني أنّ بسفلي المَعَافِر آثار مملكة وقصور عظيمة لشمّر ولم أعلم أنّه كان ثَمّ من الشمامرة أحد ولكنّي ظننت أنّها مواضع آل حجر بن زرعة بن عمرو ومنهم ذو شهر ولأنّ بن ابان كان كثير ما يذكر تلك المواضع وهذا الموضع ممّا لم يذكره العلماء ولا شكّ لهذا المكان من اشكالٍ كثيرة قد تشتّتت وخفيت فسبحان القادر علي ما يشاء، وأخبرني مسلمة بن يوسف الخَيْوانِيّ وقد ذكرت له هذا الخبر أنّ هٰذه القصور بصحارة من أرض المعافر، وقال أبو محمّد ولا أعلم بأحد من شعراء اليمن جمع في شعرة من ذكر هذه المواضع ما ذكره ابو عَلْكَم المرّانيّ من همدان من قصيدة له طويلة حيث يقول

نَحْنُ الْمَقَاوِلُ وَالْأَمْلَاكُ قَدْ عَلِمَتْ   أَهْلُ الْمَوَاشِي بِأَنَّا أَهْلُ غُمْدَانَـا
وَأَنَّنَا رَبُّ بَيْنُونَ وَأَضْرَعَـــةٍ   وَالشّيدُ مِنْ هَكِرٍ نَاهِيكَ بُنْيَانَـا
بَرَاقِشٌ وَمَعِينٌ نَحْنُ عَامِرُهَـــا   وَنَحْنُ أَرْبَابُ صِرْوَاحٍ وَرَوْثَانَـا
وَنَاعِطٌ نَحْنُ شَيَّدْنَا مَخَالِفَهَــا   وَقَصْرَهَا وَقُرَي نَشْقٍ وَنَوْفَانَــا
وَتَلْفُمَ الْبَوْنِ وَالْقَصْرَيْنِ مِنْ خَمِرٍ   وَتَنْعمًا وَقُرَي شَرْحٍ وَدَعَّانَــا
وَالْهِنْدَتَيْنِ بَنَي ذُو التّاجِ من بَتَعٍ   وَقَصْرَ ذِي الْوَرْدِ تَامًّا رَأْسَ مِلْحَانَا
وصبح نحو وَنَجْرًا فَوْقَ قُنَّتِهَـا   بَنَي لَنَا وَشِبَامًا بَيْتَ أَقْيَانَـــا
وَفِي رِيَامٍ وَفِي النَّجْدَيْنِ مِنْ مَدَرٍ   عَلَّي النار وَحَفَّ الشّيد إِيوَانَـا
وَفِي ظَفَار بَنَتْ آبَاؤُنَا غُرَفًـــا   فى كَوْكَبَانَ وَقَصْرِ الْمُلْكِ رَيْدَانَا
وَقَصْرَ بَيْنُونَ عَلَّاهُ وَشَيَّـــدَهُ   ذُو الْفَخْرِ عَمْرٌو وَسَوَّي قَصْرَ غُمْدَانَا

Z. 1. مشعّب, Berol. I مُشْعَب. — البلوطية, Berol. I und Strassb. البُلّاطيّة.
Z. 2. عليه, Lond. عليها. — Berol. und Strassb. فليست. — خان, so Codd. (l. جازه ?).
Z. 3. وفيها (l. وفى ? oder mit Strassb. باعداد). — كرف, Codd. كرفًا. — مضجعة, Codd. o. p. — Codd. مسجدها.
Z. 4. نزع, Codd. o. p.
Z. 10. علكم, Codd. عاكم. Vgl. Bekrî 433 und 516 und Iklîl X.
Z. 15. وروثانا, Codd. und Bekrî 433 ريشانا, das aber keine Burg ist. Zu روثان vgl. Burgen II, 1044. — Cod. Strassb. محالبها ومادن.
Z. 18. والهندتين, Codd. والهندوين. — من بتع, Strassb. مُرْتَفِعًا. — تامّا, Cod. Strassb. شادوا.
Z. 19. Codd. وصبح نحو ونجرًا (Var. نجرا).
Z. 20. المنار وحفّ, so Bekrî 516; Codd. المسر وحمث (Var. المنبر).

وَقَصْرا أَحْوَرَ أَسَّ الْقَيْلُ ذُو يَزَنٍ   وَقَصْرَ ذِي فَائِشٍ إِرْيَابُ قَدْ كَانَا
وَقَصْرَ سلحِينَ عَلّاهُ وَشَيَّــــدَهُ   كَهْلَانُ وَالِدُنَا أَحِبْ بِكَهْلَانَــا
فَأَصبَحَتْ مَارِبٌ لِلرِّيحِ مُخْتَرَقًا   بَعْدَ الْقُصُور وَبَعْدَ الشِّيدِ مَيْدَانَـا
سَاقَ الْمِيَاه إِلَي سُدٍّ لِمَارِبِنَـا   لِلْجَنَّتَيْنِ مَغَانِينَا وَبَغْيَانَــــــا

وخبّرني بعض الرّداعيّين أن بالقهراء من المشرق حصناً شيّد لشمّر بهاتر الرُّعَيْني وبحصِي حصن آخَر لشمّر ثاران بن لهيعة الرُّعَيْنِيّ فيه قبرة وبالنصاب من القفر قصور أيضاً مطلّة علي دثينة لا يدري لمن كانت ' فقال الهَمْدَانيّ يذكر عدّة من القصور في بلد همدان وذكر حمي لَعْوَة

.. مِنْ وَتِيرِ الْجَوْفِ فَالسّمطِ مقبلًا   إِلَى اللَّخمَةِ الْعُلْيَا فَسوف فدورمَــا
فَظَاهِر هَمدَان لمسقط نُــــودَةٍ   فَمَا شَارَفَ الجَفْرَيْنِ غَرْبًا وَأَيْمَنــا
وَحَازُوا قَدِيمَ الدَّهرِ عِشْرِينَ مَخفَدًا   تَرَي الصَّخْرَ مَنْحوتًا بها وَمُبهّمَــا
قُصُورَ شَحِي بَعْد أَبْيَاتِ لَعْــوَةٍ   وَقَصْرَ عجيب حَيْثُ قَامَ وَتَلْفُمَـا
وَقَصْرَ يَشِيعَ حَيْثُ قَرَّ قَــرَارُهُ   لِعَمْكَرِبٍ ذِي التّاج منها وبَرْقَمَـا
وقصر صلال والمُكَعَّب نَاعِطاً   وبيت كُلابٍ والمساك وحلّمَــا
علي البَوْنِ من حرثٍ وَمَرْعيً وحبلةٍ   فَإِنّ لَهُمْ منهَا النّصيب المقدّمَـا

كتاب أسداد اليمن

وهي الأسداد الحِمْيَرِيّة ' أوّلها مَارِب وهو علي محنو المأزمين من مارِب وفيه يقول الأَعْشَي '

كَفَي ذَاكَ لِلْمُؤْتَسِي إِسْوَةً * ومَأْرِبُ قَفَّي عَلَيْهَا الْعَرِمْ
رُخَامٌ بَنَاه لَهُمْ حِمْــيَرٌ * إِذَا جَاء مَاؤُهُمْ لَمْ يَرِمْ
فَأَرْوَي الْحُرُوثَ وَأَعْنَابَهُمْ * عَلَي سَاعَةٍ مَاؤُهُمْ يَنْقَسِمْ
فعَاشُوا بذٰلك فِي غِبْطَــةٍ * فَجَارَ بِهِمْ جَارِفٌ مُنْهَزِمْ

Z. 1. أحور. Vgl. Iklîl X, 11. — اسّ, Strassb. سوّى. — ذى fehlt in den Codd.
Z. 2. احبب, Strassb. اكرم.
Z. 3. الشيد, Strassb. العزّ.
Z. 4. Strassb. بماربنا. — Landberg liest معانِيْنًا (pl. von معنون) und leugnet die Möglichkeit, dass نا hier Pronominalsuffix sei.
Z. 5. Var. مشيدا. — الرعينىّ, so Berol. I, die meisten Codd. الرعينيّين. Vgl. aber Landberg, Arabica V, 60.
Z. 6. قبر, Berol. I قبره (besser).
Z. 7. اللحمة, Codd. Berol. I اللجمة.
Z. 8. Cod. Strassb. ومن وثر الجَوْفَيْن. — نودة. Vgl. Gazîrat 69, 13 und 112, 9.
Z. 12. لعمكرب, Codd. Berl. und Lond. لمعكرب. Vgl. inschriftlich: ᗕ◊)∏⊕ | ∏)⋔ᗕo.

وسدّ الخانق بصَعْدَة وهو الذي بناه نوال بن عتيك مَولي سَيف بن ذي يَزَنٍ ومظهره بالخنفرين من رُحبان وفيه يقول ابن أبان

غَرَسْنَا الكُرومَ عَلَى الخَنْفَرَيْــــنِ وَيَا سَهْل ومَا بعده نُضِبا

وخربه إبراهيم بن موسي بن جعفر بن محمّد العلويّ بعد هدم صَعْدَة ، وسدّ ريعان وهو لابن ذي مأذن ولمّا خرّب السّد نقص غيل ضهر النّصف، وسد سيان وأسداد بلاد عنس منها سدّ خيرة واسداد يحصب وهو علي ما كنت أسمع ثلاثون سدّا ثم اخبرني ابو العبّاس بن ابي غالب السّفليّ انّها ثمانون سدّا فروينا عدّتها في هذا الموضع في شعر أسعد تبّع عنه إذا كان من أهل البلد ثمانون سدّا وفيه يقول

وَفِي البَقعة الخَضْراء مِنْ أَرْضِ يحصب ثمانون سدّا تقذف الماء سَائِــــلَا

فمن كبارها قصعان، وربوان وهو سدّ قتاب، وشجران، وطمحان، وسدّ عباد، وسدلحج وهو سدّ عرايس، وسد سحر، وسدّ ذي شهال، وسدّ ذي رعين، وسد نقاطة عند قرية ذي ربيع، وسدّ نضار بفتح النون في الشعر، وهران، وسدّ الشعابي، وسدّ المليكي، وسد النواسي، وسدّ المهاد وباقيها لطاف ولا اعرف ما في بلد رعين من الاسداد، وفي بلد همدان سدّ بيت كلاب في ظاهر همدان وآخر في ظاهر دعان، وأما انهار اليَمَن فلا يحتمل هذا الموضع ذكرها، ومن الاسداد سدّ الكميم *

Z. 2. So lautet der zweite Halbvers in Cod. Strassb. Er zeigt ein anderes Metrum als Mutakârib und gehört vielleicht nicht zu diesem Verse; in den übrigen Codd. steht فينا بسهل.

Uebersetzung.

Nâ'iṭ.

Hamdânî sagt: Ich habe die Ueberreste der denkwürdigen Bauten und der Schlösser des Jemen gesehen, mit Ausnahme von Ghomdân (weil hiervon nur ein kleines Stück einer unteren Mauer erhalten ist) und gefunden, dass sich keine derselben mit denen von Nâ'iṭ, Ma'rib und Chamir vergleichen lassen, und unter diesen nimmt Nâ'iṭ den ersten Rang ein. Es ist eine weisse, runde Burg und liegt, schräg abfallend, auf der Spitze des Berges Thanîn, welcher zu dem Gebirge des al-Baun gehört. Der Berg ist hoch, und ihm gegenüber liegt [Berg und] Schloss Talfum, welches ein Berg in den Höhen von Hamdânîtis ist. [Dazwischen liegt] Raida, der Wohnort des Verfassers.

Zu den [innerhalb der runden Burg] liegenden Schlössern gehört das grosse Königsschloss Ja'ruḳ und das Schloss des Dû-La'wa al-Muka'ab (d. h. ‚das Gewürfelte'), u. zw. wird es so genannt wegen der würfelförmigen Steine, welche hervorspringen und auf Fundamenten (Pfeilern) von schildartiger Gestalt ruhen. Ich mass an einem dieser Pfeiler $6^2/_3$ volle Ellen ab. Ausser diesen zweien sind daselbst über zwanzig grosse Schlösser, abgesehen von den Häusern des Gefolges. Das Ganze ist von einer Mauer aus aneinandergefügten, behauenen Felsstücken umgeben. Unter jedem Schloss ist ein in Felsen gehauenes, mittelst Cement wasserdicht gemachtes Reservoir, welches alles [Wasser], das vom Dach herabfliesst, aufnimmt.

Man findet darin grosse, viereckige Säulen, über 20 Ellen hoch und so dick, dass zwei Männer dazu gehören, sie zu umspannen. In diesen [Säulen] sind Spuren von Eisenpflöcken, von denen man annimmt, dass sie Leitern bis an die oberen Theile gebildet haben. Daselbst pflegte man die Fackeln

anzuzünden, wenn man [die waffenfähige Mannschaft] aufbieten wollte, und das Feuer wurde gesehen vom Berge Sufjân, welcher seine Wasser nach ʿAjân entsendet und vom Berge Chadûr und Ra's-Mudaʿ, vom Berge Ḏuchâr und dem Hochland von Charfân.

Darüber sagt Hamdânî in Form einer [dichterischen] Schilderung:

Wer unkundig ist der Tage der Ḥimjar
und ihrer Denkmäler auf Erden, der komme nach Nâʿiṭ!
Du findest daselbst marmorne Säulen, Lanzen überragend,
und Alabasterthrone ringsherum und Platten,
Durch deren Fugen das Wasser nicht durchsickert,
und zusammengefügte [Platten], wie reines Wasser (durchsichtig), wohl gedrechselt.
Oberhalb von Reservoiren und Wasserbehältern,
welche auf der Dachfläche eine Bekleidung haben, und . . .
Du siehst darauf [abgebildet] alle Gestalten und Figuren,
Wilde und reissende Thiere auf Tafeln durcheinander.
Dir zur Seite beobachtest du unaufhörlich [ein Thier], das einzieht
eines seiner Beine in dem Netze und [das andere] streckt.
Und flügelschlagende Adler und Geier
auf Hasen [niederstürzend], theils Junge besitzend, theils Weibchen bespringend.
Und ein Rudel Gazellen, die zur Todestränke eilen,
und schlappohrige Bluthunde, gekoppelt und im Strecklauf.
Und einen Peitscheninhaber, der zwischen den Rossen einherschreitet
und einen Hengst des Vortrabes, den Reitthieren vorangehend.

Und es sagt (Al-Hamdânî), indem er erwähnt, was zwischen Nâʿiṭ und Talfum, dem Schloss von Raida, vorgeht:

Fürwahr, es schlug der Klagende die Herzen und spaltete [sie]
Und liess die Augen (in die Höhle) zurücktreten durch Weinen und entlockte ihnen Thränen
Am Morgen, als er von der Höhe von Talfum die Trauer verkündete:
»Wohlan, es sei Gott gnädig dem Salm bin Ṣaʿṣaʿ!«
Und ihm antwortete von der Höhe von Nâʿiṭ ein Rufer,
Und die beiden Berge widerhallen und widertönen seine Stimme.
Und sie verbreitete sich durch das Echo immer mehr
Und brachte die Trauernachricht denen von Hamdân und verkündete es ihnen.

Und es sagt ʿAlḳama b. Ḏû-Gadan:

Und Lamîs thronte auf den Höhen Nâʿiṭ's;
Es brachte ihr Tribut der Herr von Berber.
Und der König aṣ-Ṣâmiḥ, der gewaltige Herrscher, ihr Gatte,
Der Herr des Diadems, so oft er es aufsetzte, und der Kanzel . . .

In dem Bau von Nâʿiṭ ist ein Wunder, dass ein lebendes Wesen darin nicht gestochen wird und nicht in der Umgegend, welche von Nâʿiṭ überragt wird, noch in den Oertlichkeiten, die im Umkreise von ihm liegen. In denjenigen Orten aber, die von Nâʿiṭ und dem Berge Thanîn nicht überragt werden, ist Schlangengift tödtlich. Wenn jemand in diesen Orten gebissen wird, so schadet es ihm nicht. Es wurde in der That in einem Quartier von Raida ein Jüngling gebissen und es schadete ihm nicht, obwohl der Biss ein recht fester war.

Al-Labḥî sagt: Wenn ein Mensch gebissen wird, während er sich in der Nähe von Nâʿiṭ befindet, und er ausruft: »Nâʿiṭ, Nâʿiṭ« so ist der Biss nicht tödtlich. Dies ist eine wunderliche Sache, zu der ich nur ein Analogon kenne, das ich hier mittheilen werde: Wenn ein Kameel im Jemen von dem Baume der Unfruchtbarkeit isst und irgend ein Mensch es schlägt, so ruft es ihm zu: »Das ist Unfruchtbarkeit, das ist Unfruchtbarkeit«.[1]

[1] Der Sinn dieser Stelle ist dunkel.

Es wird weiter gesagt: Wenn er aber den Biss erst wahrnimmt, als bereits das Gift zu wirken begann, so kocht man ihm ein Schaf bis es ganz zerkocht wird, hierauf klopft man das Fleisch mit der Brühe, bis nur das Fleisch übrig bleibt. Dann setzt man diesem (dem Gebissenen) alles vor. Bisweilen wird er schon gesund, wenn er nur ein wenig gegessen hat.

Zu den wunderbarsten Dingen gehört die Thatsache, dass das Vipergift unschädlich ist an allen Orten, die Nâ'iṭ überragt und von denen aus man es sehen kann. Dies ist ähnlich der Einwirkung der Sonnen- und Mondfinsterniss, welche nur in dem Lande von Entscheidung sind, wo die Finsterniss beobachtet wird. Wo sie aber nicht gesehen wird, dort hat sie auch keinen bestimmenden Einfluss.

Aehnlich wie in Nâ'iṭ verhält es sich mit dem Thor al-Maṣra' in Ṣan'â. Es waren daselbst zwei Eisenstücke, die ausgeschrieen waren als zwei Talismane.[1] Nun bemächtigten sich die Ḳâramiṭen des einen und verdarben es. Infolgedessen verbreiteten sich die Vipern in Ṣan'â, sie waren aber unschädlich, weil das andere geblieben war. Hätten sie sich auch des andern bemächtigt, so wären sie (die Vipern) schädlich geworden. Dies sagen diejenigen, welche behaupten, dass Ṣan'â durch einen Zauber gefeit ist, nach der Meinung der Gelehrten von Ṣan'â aber, hängt der geringe Grad der Schädlichkeit von der Beschaffenheit des Ortes ab, so wie es zur Eigenart von Ra's Ḥaḏûr und Ra's Tuchla gehört, dass dort keine Affen vorkommen.

Auf einem Musnad von Nâ'iṭ heisst es:

»Es hat es erbaut 'Alhân, Naufân, die Söhne des Bata' b. Hamdân, des Grossen, und es bewohnte es Rafšân und seine Söhne, die Nachkommen des Hamdân. Ihnen gehörte das Reich in alter Zeit.«

Die Berge von Nâ'iṭ sind: Thanîn und Asbul und 'Izz al-Ḳail. Thanîn ist roth, Asbul und 'Izz al-Ḳail sind schwarz; sie gehören zu den Bergen, die das Feuer des Jemen verbrannt hat. In 'Izz al-Ḳail befinden sich die Gräber der Könige und das Grab der Belqîs ist in einer tiefen Grube. Wenn Regen und Thau fallen, verbreitet sich ein Moschusgeruch an diesen Orten.

Singâr b. Az-Zubair sagt: Der Name der Burg ist eigentlich Nâ'iit, sie wurde aber Nâ'iṭ genannt nach einem Mann von Hamdân, der sie bewohnt hat. Gott weiss die Wahrheit!

Talfum.

Al-Hamdânî sagt: Zu den ältesten Burgen des Jemen gehört die Burg von Raida, Talfum. In der Erklärung des Koranverses: »und des verlassenen Brunnens und der hohen Burg« wird gesagt, dass darunter die hohe Burg von Raida und ihr verlassener Brunnen zu verstehen sei. Unter den Burgen des Jemen ist keine, die am Fusse ihres Berges einen Brunnen hat, ausser Talfum. Es gibt im Jemen keinen Brunnen, der reichlicher fliesst und süsseres, reineres, feineres, leichteres, wohlschmeckenderes und gesünderes Wasser hat als dieser. Oft trocknet der ganze Baun aus nebst den Districten as-Ṣajad und den Districten al-Chašab und sie leiden Mangel an Wasser, da nehmen sie ihre Zuflucht zu diesem Brunnen und er genügt ihrem Bedürfnisse vollkommen. Die Wassereimer schöpfen darin Tag und Nacht und der Brunnen nimmt an Wasserreichthum nur zu.

Es wird gesagt, dass Ḏû-Mar' b. Ajman b. 'Alhân b. Bata' b. Zaid b. Hamdân die Burg erbaut und den Brunnen gegraben hat. Die Steine und der Bau dieser Burg zeugen von hohem Alter. Es erzählte mir ein Mann vom Stamme La'wa als Ueberlieferung von seinen Vorfahren: Es wurde ein Stein in Talfum gefunden, auf dem geschrieben stand:

»Es hat sie Jerîm erbaut.«

Und ich selbst las auf dem Ueberreste eines Musnad von ihm:

»Es hat sie gestiftet Jerîm und Bata', die beiden Söhne des Ḏû-Mar'.«

Raida ist der Wohnsitz der La'wier und die meisten seiner Einwohner sind die Nachkommen des Haffân b. Abîkarib b. Zaid b. ar-Radîch b. al-Ḥârith b. al-Ḥaḏîb, und dies ist Raddâd al-Chail b.

[1] Oder: die als Amulette galten wegen zweier Talismane.

Mâlik b. Ḳais b. Scharaḥîl b. Rifâ'a b. Ḥumra b. Nimrân b. Muḥallim Dû-La'wa b. 'Alhân b. Sû'rân b. Rabî'a b. Bakîl. Dies ist die Genealogie der La'wier in Raida und so steht es auch in ihrer Schrift.

Ibn al-Kalbî und andere Genealogen überliefern folgende genealogische Kette: Ḏû-La'wa, der jüngere, d. i. Abûkarib b. Zaid b. Sa'îd b. al-Ḥaḏîb b. Abûkarib b. Zur'a b. 'Amir Ḏû-La'wa b. Mâlik b. Mu'âwia b. Daumân b. Bakîl.

Zwischen diesen beiden Genealogien ist also in aufsteigender Linie bis zu Hamdân ein Unterschied in sieben Generationen, weil Haffân der Sohn des Ḏû-La'wa junior ist. Wenn wir diese genealogische Kette aus der Heidenzeit (wir finden bis zu Hûd etwa 40 Generationen) und in gleicher Weise die von den ḥimjarischen Genealogen überlieferte Kette mit zahlreichen Generationen aus der Zeit des Islâm, bis hinauf zu Hûd, mit dem vergleichen, was die al-Kalbî und die Genealogen des Volkes sagen, so finden wir, dass diese letzteren die Genealogien abgekürzt, verringert und aus denselben vieles weggelassen haben, so dass sie nur ungefähr die Hälfte dessen erwähnen, was wir erwähnt haben. Dies geschieht wegen einer von zwei Ursachen — es gibt keine dritte: Entweder, dass neben den Volksgenealogien auch die Genealogien der Araber nach der Ueberlieferung von al-Ḥigâz und der Jamânija vorhanden waren, deren Kenntniss aber verloren gegangen ist in den Tagen des Buchta-Naṣar (Nebukadnasar), wie sie sagen, und in den Tagen des As'ad Tobba' und seines Sohnes Ḥassân, der die Gadîs und Ṭasm bekriegte und vernichtete, und im Kriege zwischen Azd und Ḳuḏâ'a, oder wenn sie (die Genealogie) nicht verloren gegangen war, so wurde sie zusammengezogen in den Tagen der Parteikämpfe unter der Herrschaft des Mu'âwia, weil man sie in nahe Beziehung bringen wollte zu der Genealogie der Ḳuḏâ'a und Kahlân, in gleicher Weise, wie die Nizârstämme für gewisse Stämme optirte und sich als Nachkommen Abraham's ausgaben ......

Abukarib b. Zaid hatte zehn Söhne und vier Töchter, es sind: Haffân, Fairûz, d. i. Ṭalq, Zaid, Nugair, Mâlik, Scharḥ, ar-Radîch, der jüngere, an-No'mân, Sa'îd und Rabî'a, ferner Um Abîha, Maḏḏa, Chadîga und Ḥasan. Ueber Ḏû-La'wa sagt 'Aliḳama:

Und den Dû-La'wa, den berühmten, von der Höhe Talfum's
Entfernten sie (die Geschickesmächte), trotzdem er, der Leu, das Rechte vertheidigte.

Die Gründung des Islâm fällt in die Lebenszeit des az-Zibirḳân b. Aẓlam und seines Oheims al-Ḥârith b. 'Abd-Kalâl, der als Botschafter zum Gesandten Gottes kam. Er wanderte dann aus dem Jemen aus. Nachdem aber Sa'îd b. Ḳais zu 'Alî ibn Abî-Ṭâlib gekommen und einer der ihm Nahestehenden geworden war, wandten sich az-Zibirkân und Abû Mu'aid dem Mu'âwia zu, den Gott verfluchen möge. Es erzählte mir ein Mann von den Benî Mu'aid: Nachdem er eines Tages gesehen hatte, wie 'Alî den Sa'îd b. Ḳais bevorzugte und dass sonst Niemand bei ihm in Ansehen stand, zog er sich in seine Wohnung zurück. Er wollte schlafen, jedoch der Schlaf floh ihn. An seiner Seite lag der Sattel seiner Kameelin und er biss die ganze Nacht hindurch die Vorderseite desselben, und als die Nacht zu Ende ging, da machten sie einen Ritt und kamen zu Mu'âwia, und er und az-Zibirkân gehörten zu den ihm Nahestehenden.

Hierauf schickte er Abû-Mu'aid mit Busr b. Abî-Arṭât nach dem Jemen und liess ihn die Belad Hamdân unterwerfen, und er vertrieb den Ueberrest der Nachkommen des Sa'îd b. Ḳais.

Die Abnâ (die Nachkommen der Perser) erzählen, dass ihre Vorfahren zu den Schî'iten und 'Alî hielten, weil sie sich den Hamdân zuneigten. Nachdem aber Busr b. Abî-Arṭât und Abû-Mu'aid ins Land gekommen waren, enthauptete Busr zweiundsiebzig von ihnen. Es wurde der Ort, wo sie getödtet wurden, Bâb al-Maṣra' genannt und die Abnâ machten sich los von dieser Lehre und bekehrten sich zur Lehre der Orthodoxie. Und es war damals Abû-Mu'aid Statthalter von Al-Ganad bis er starb.

Der Name von Talfum war ursprünglich Talf, dann wurde die pronominale Endung *mâ* hinzugesetzt und man sagte *Talfumâ,* dann das Elif weggelassen und man sagte ḥimjarisch *Talfuma,* wie man *Ma'dinum* und *Rijâmum* sagt, womit sie das nasalirte Ma'din^{un} und Rijâm^{un} ausdrücken. Dann fiel auch das kurze *a* ab und man sagte *Talfum.* Die Araber betrachteten dies als ein fremdes nomen loci und sagten *Talfumu* (d. h. sie behandelten es als Diptoton). Ueber Talfum sagt al-Hamdânî:

Und Talfum, wenn wir es fragten, würde uns mittheilen,
Wie viel Unglücksfälle es vernichtet haben.

Zu den Burgen des Jemen gehört die Burg Scha'ûb, sie ist zerstört.
Dazu gehört ferner die Burg Jaklâ, von der noch gewaltige Ueberreste vorhanden sind.
Zu den Burgen des Oberlandes gehört auch die Burg Taba'.
Dazu gehört ferner die Burg Aklub im Lande der Ḳahm.

Rijâm und der Ausgangsort des Feuers von Jemen.

Was Rijâm betrifft, so ist es der Tempel eines frommen Wahrsagers, wo man bestimmte Ceremonien vollbringt und wohin man Pilgerfahrten unternimmt. Es befindet sich auf dem Gipfel des Berges Itwa, im Lande Hamdân. Der Name wird zurückgeführt auf Rijâm b. Nahfân b. Bata' b. Zaid b. 'Amr b. Hamdân. Ringsherum befinden sich die Stätten, wo die Pilgerscharen sich zu lagern pflegten. Dazu gehören: Ḥarama, ar-Ruḳâb und al-Marfiḳ. Der Name des Berges *Itwa* wird von der Wurzel *'ata* (»kommen«), weil die Menschen dahin kommen, abgeleitet.

Daselbst ist auch das Königsschloss, und vor der Pforte des Schlosses befindet sich eine Mauer, worin eine Platte mit einer Abbildung der Sonne und des Mondes eingefügt ist. Tritt der König aus dem Schlosse hinaus, so fällt sein Blick nur auf die erste von beiden (die Sonne). Sobald er sie erblickt, so erweist er ihr seine Reverenz, indem er seine Handfläche unter das Kinn legt, um es zu verdecken, dann senkt er das Kinn darauf. Dies ist der Sinn des Koranverses:

»Und sie senken das Kinn, weinen und werden immer demüthiger.«

Ich weiss nicht, ob der Dichter Al-Afwa vom Stamme Aud dieses Rijâm oder ein anderes meint in dem Verse:

»Wir sind die Benû Aud, durch deren Banner
Rijâm geschützt worden ist, als es Al-Agza' bekriegte.«

Gehörte auch Rijâm den Hamdân, so gehörte der Tempel den Kahlân, indem sie dorthin pilgerten, und al-Agza', ein ḥimjarischer König (d. i. der letzte Tobba') hat darauf einen Angriff unternommen. Dagegen ist Al-Agza' b. Sûrân ein König der Hamdân . . .

Zu den Burgen Hamdân's gehörten auch die Schlösser Schahijj, eine der Merkwürdigkeiten des Jemen, und Bait-La'wa.

Ferner die Burg Bait-Zud. Die Ḥimjar sprechen *Zûd* für *Zaid,* gemeint ist aber nur Bait-Zaid b. Saif b. 'Amr b. as-Sabî', das ist die Wohnstätte des Geschlechtes Sa'îd b. Ḳais im Oberland von Hamdân, zwischen Janâ'a und Agîb.

Dazu gehört auch 'Uṣâm, ein Schloss in der Gegend von Nâ'iṭ, östlich davon.

Dazu gehört Singâr, ein Schloss, das in Ukânit war.

Dazu gehört Naufân.

Zu den Schlössern des Beled Hamdân gehört Naufân, es wird benannt nach Naufân b. Atba' in Chaiwân. Ueber dieses sagt Farwa b. Masîk:

Bei Gott, wären nicht Ma'mar und Salmân,
die beiden Söhne des 'Urâr, die Treuen von Hamdân (dazwischen gekommen),
Wir würden gegen Naufân gezogen sein
mit unseren Rossen, Helmen und Panzern.

ḥawâla (für *ḥawalaj*) ist Dialect von Hamdân und der Nachbarn derselben. Sie sagen auch *ba'îrâk* und *dînârâk* (für *aik,* dual).

Chamir.

Chamir ist eine merkwürdige Burg, eine der hervorragenden Burgen in der Hamdânîtis. Sie darf sich mit Nâ'iṭ messen, nur ist letztere umfangreicher. Darin sind grosse Pfeiler von 10—15 Ellen im

Umfange und [verschiedene] Baudenkmäler. Es ist reich an Wasser und liegt auf dem Hochplateau von 'Agîb. Chamir ist der Geburtsort von As'ad al-Kâmil, worüber As'ad Tobba' sagt:

Und Chamir ist mein Geburtsort . . . .

Zu den Burgen Hamdâns gehört auch Jasḫum. 'Alḳama sagt:

Und den D̲û-Rijâm und die Söhne der Perser
Und den Fürsten Azga', den Bruder des Jasḫum.

Gemeint ist Agza' b. Sûrân b. Rabî'a b. Bakîl.

Dazu gehört das Schloss Da'ân, im Oberland der Hamdânîtis. Es ist berühmt, auf festen Fundamenten erbaut und wird nach dem Könige Da'ân genannt, vom Geschlechte des Bata' b. Zaid b. 'Amr b. Hamdân.

Dazu gehört das Schloss Schahîr. Es besteht noch heute, ist bewohnt und weit bekannt.

Und das Schloss Bait-al-Ward, vom Geschlechte D̲û-Aḳjân.

Und das Schloss Schar'a, vom Oberland des Ṣajad.

Und das Schloss Marmal.

Und das Schloss Ḫawwân b. Hâritha.

Und 'Almân.

Und das Schloss Maifa'a.

Und Hind und Hunaida, zwei Schlösser in der Ebene (Ḳâ'a).

Und das Schloss 'Amurân, im obern Baun. Es ist dies die grösste Ruine des al-Baun.

Und dazu gehört das Schloss Jašî', im Hochland des Baun.

Und das Schloss Schaḥî.

Und das Schloss 'Agîb. Man fand darin in unserer Zeit Tafeln aus Bronze, von denen eine folgende Inschrift zeigt:

»'Amkarib und Bark^{m} . . . . .«

Dazu gehört Itwa. Itwa ist ein im mittleren Gebirge gelegenes Schloss.

Madar.

Hamdânî sagt: Was nun Madar betrifft, so ist es in der ganzen Hamdânîtis an Baudenkmälern und Burgen am reichsten nach Nâ'iṭ. Darin befinden sich Schlösser, von denen manche gegenwärtig zerstört, andere verlassen, wieder andere im guten Zustande und bewohnt sind. Ich habe das bewohnte Schloss besucht, sein Gemäuer besteht aus Reihen von Steinplatten an der Aussenseite und ebenso im Inneren, welche dann mit dem Steinhobel so geglättet worden sind, dass man keine Spalte zwischen je zwei Steinen sieht. Das Innere ist [so dicht geschlossen], dass, wenn man daraus ein Wasserreservoir machte, kein Tropfen verloren gehen oder durchsickern würde.

In einigen dieser Burgen befinden sich Wasserreservoirs mit langen steinernen Architraven, die sich stützen auf senkrecht stehende, viereckige Säulen, im Umfange von einigen zehn Ellen. In der Moschee von Madar sind Säulen, die aus diesen Schlössern hingeschafft worden sind und ihres Gleichen in der grossen Moschee von Mekka suchen. Sie sind höher, umfangreicher und schöner gemeisselt, so als ob sie in einer Form gegossen wären.

Gegenüber dem Königsschlosse befindet sich eine Platte, nach Osten gerichtet, mit dem Bildnisse der Sonne und des Mondes, die dem Könige gerade gegenübertreten, so oft er das Schloss verlässt.

Al-Hamdânî sagt: Dies kennen und wissen wir von den Burgen und Schlössern des Jemen. Manches mag uns verborgen und unbekannt geblieben sein. So hat mir z. B. Ibrahîm b. Isḥâḳ b. al-Walîd as-Sammân, aus dem Geschlechte der Ma'âfir, erzählt, dass in Nieder-Ma'âfir Ruinen von Königsburgen und mächtigen Schlössern der Schammir sich befinden. Mir ist aber nicht bekannt, dass

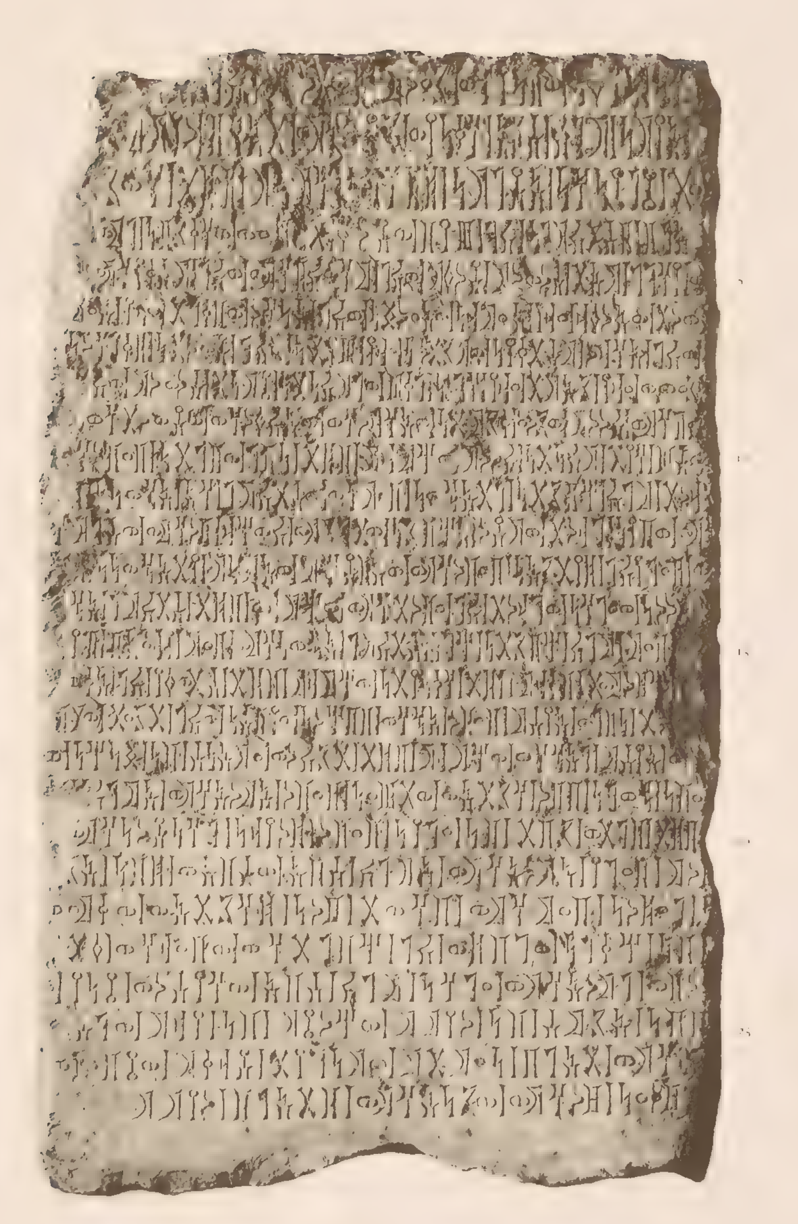
ein Schammir dort geherrscht hätte, ich glaube vielmehr, dass dort das Geschlecht des Ḥogr b. Zur'a b. ʿAmr gewohnt habe, von denen Ḏû-Schahr abstammt.

Da Ibn Abân vieles von diesen Gegenden erzählt hat, die Gelehrten aber dieses Ortes nicht erwähnt haben, so scheinen zweifellos in dieser Gegend viele Verhältnisse gewesen zu sein, die jetzt verschwunden und unbekannt sind. Gelobt sei Gott, der alles kann, was er will! Es sagte mir Maslama b. Jûsuf al-Chaiwânî, als ich ihm diese Nachricht mittheilte, dass diese Schlösser sich in Ṣuḥâra, im Lande Maʿâfir, befinden.

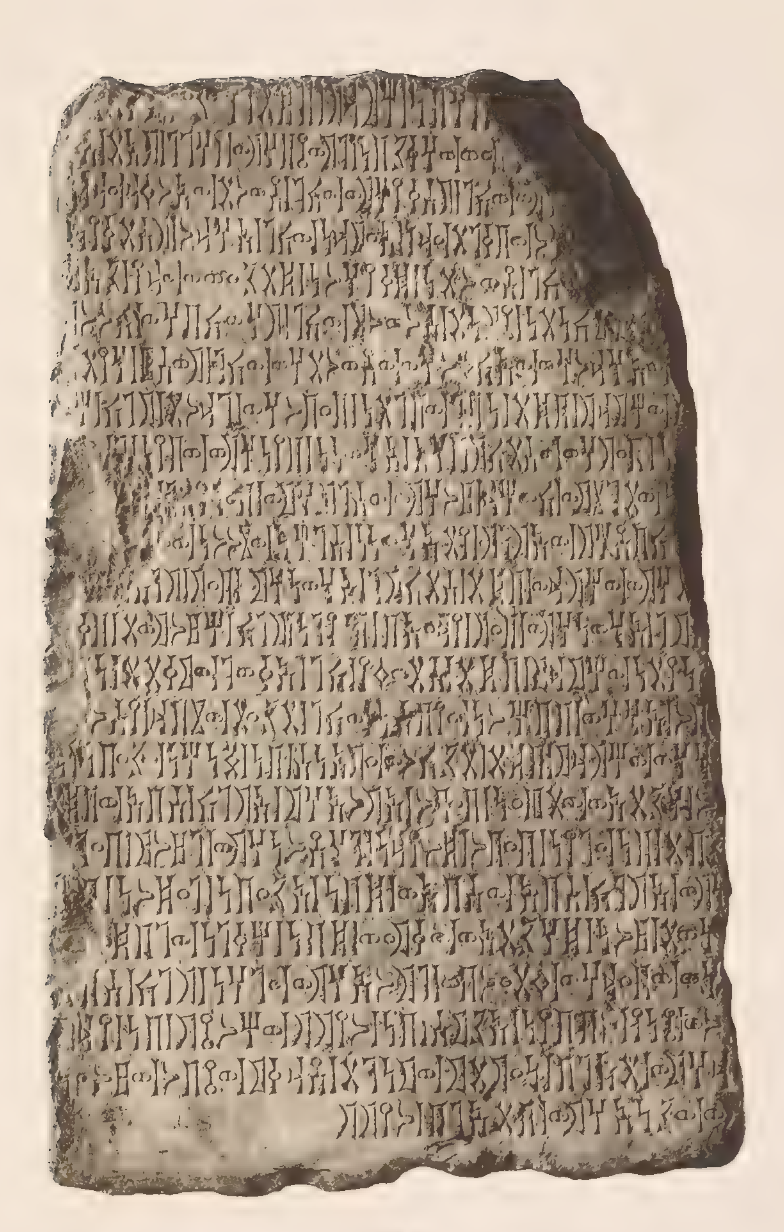
Abû-Muḥammad [al-Hamdânî] sagt: Ich kenne keinen Dichter des Jemen, der in einem Gedichte alle diese [Burgen und Schlösser] aufgezählt hat, wie es Abû-'Alkam al-Marrâni vom Stamme Hamdân in einer langen Ḳâṣîda gethan hat, wo es heisst:

Wir sind die Fürsten und Könige, es wissen es
alle Heerdenbesitzer (Beduinen), dass wir das Geschlecht von Ghomdân sind.
Wir sind die Herren von Bainûn und Aḏraʿa
und die Mauer von Hakir ist fest gegründet im Baun.
Barâḳisch und Maʿîn bewohnen wir
und wir sind die Herren von Ṣirwâḥ und Rauthân.
Und Nâʿîṭ's Bezirke haben wir errichtet
und dessen Schloss und die Flecken Naschḳ und Naufân.
Und Talfum des Baun und die beiden Schlösser von Chamir
und Tanʿim und die Flecken Scharḥ und Daʿʿân.
Und die beiden Hind, die der Kronenträger von Bataʿ erbaut,
und das Schloss Ḏû-al-Ward, wohlerhalten auf der Höhe von Milḥân.
Und . . . . und Nagr, auf dessen Gipfel
baute er und Schibâm Bait-Aḳjân.
Und in Rijâm und auf den beiden Höhen von Madar
richtete er auf den Wartthurm und umgab den Palast mit einer Mauer.
Und in Ẓafâr bauten unsere Ahnen Söller
in Kaukabân und im Königsschloss Raidân.
Und das Schloss Bainûn hat aufgeführt und mit Mauer umgeben
Dû-l-Fachr ʿAmr und gleich gemacht dem Schlosse Ghomdân.
Und das Schloss Aḥwar gründete der Fürst Ḏû-Jazan
und das Schloss Ḏû-Faïsch [gründete] Arjâb, der vor langer Zeit gelebt.
Und das Schloss Salḥîn hat aufgeführt und befestigt
Kahlân, unser Urahn, wie lieb ist Kahlân!
Nun ist Ma'rib dem Winde ein offener Durchgang geworden,
ein Spielplatz (der Winde), wo früher Burgen und Mauern gewesen.
Das Wasser brachte er bis zum Damme unseres Ma'rib,
der beiden Gärten, ...[1]

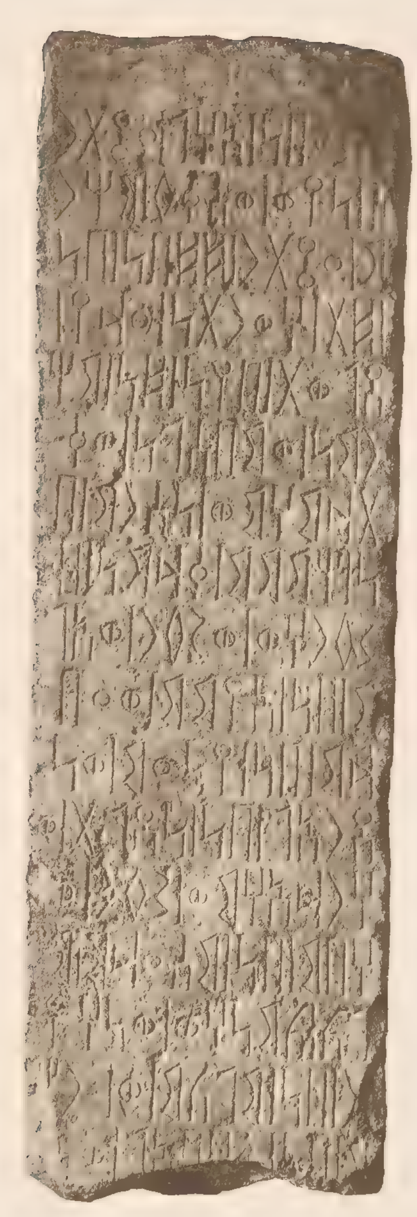
[1] Den letzten Vers verstehe ich nicht. Auch sonst bleiben im Text und Uebersetzung viele schwierige und dunkle Stellen. In den im Text folgenden Stücken kommen zahlreiche Orts- und Dammnamen vor, die ich vielfach nicht identificiren und vocalisiren kann, weshalb ich vorläufig die Stücke nicht übersetzt habe.



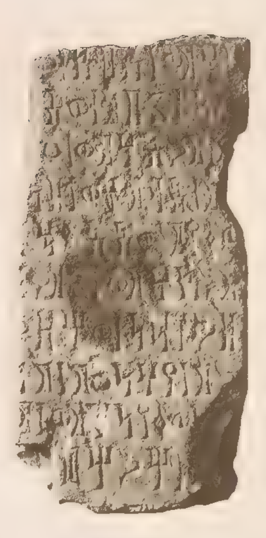
Holm. 1.



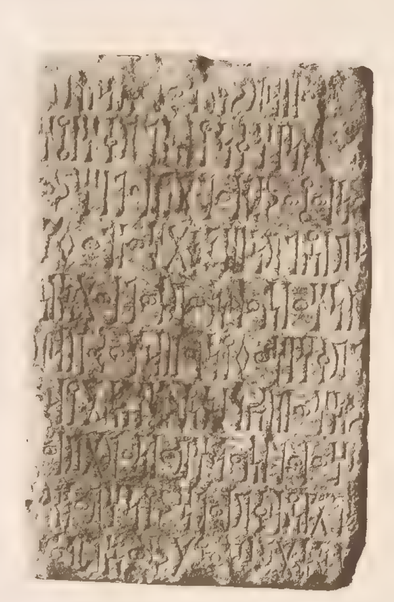
[illegible]



Holm. 3.

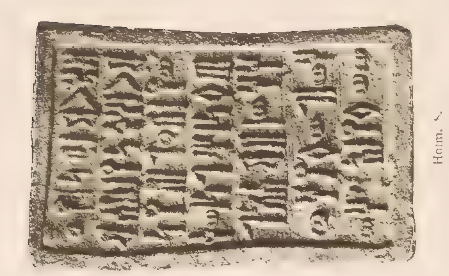


Holm. 4.



Holm. 5.

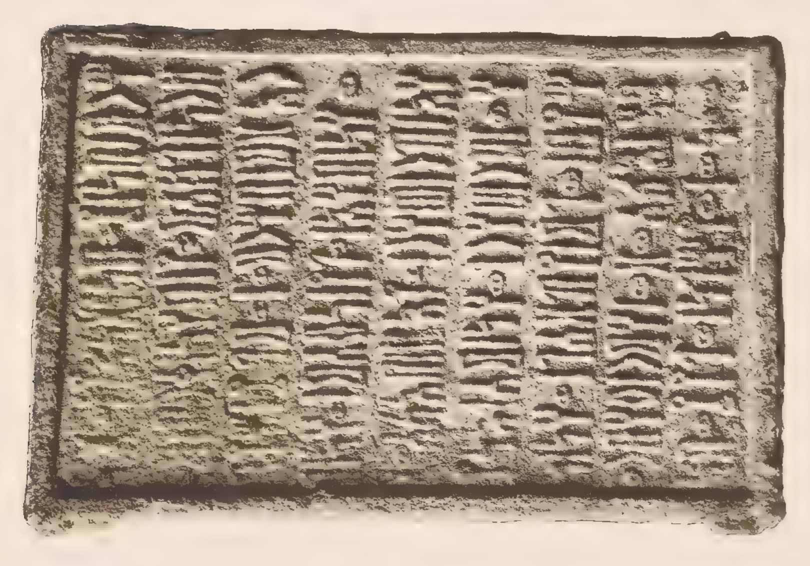
Tafel IV.



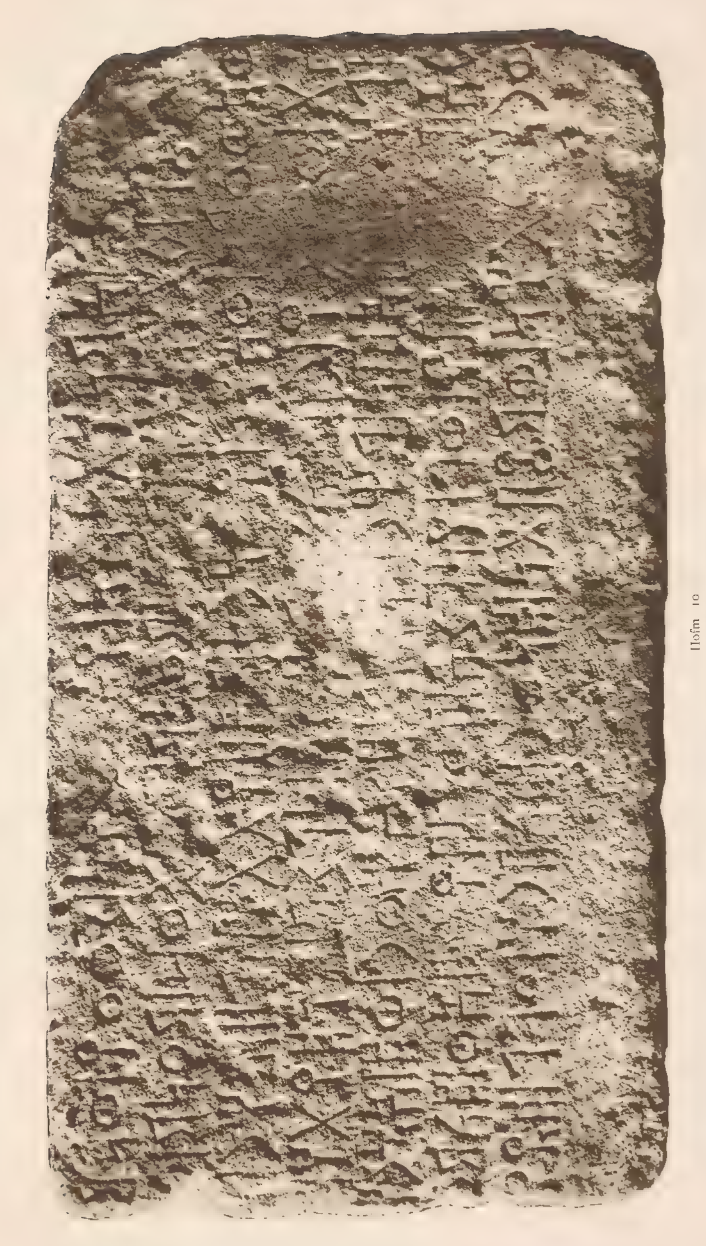
Holm. 8.



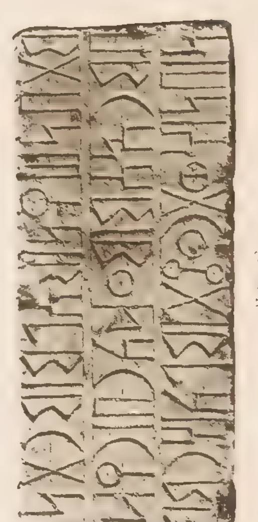
Holm. 7.



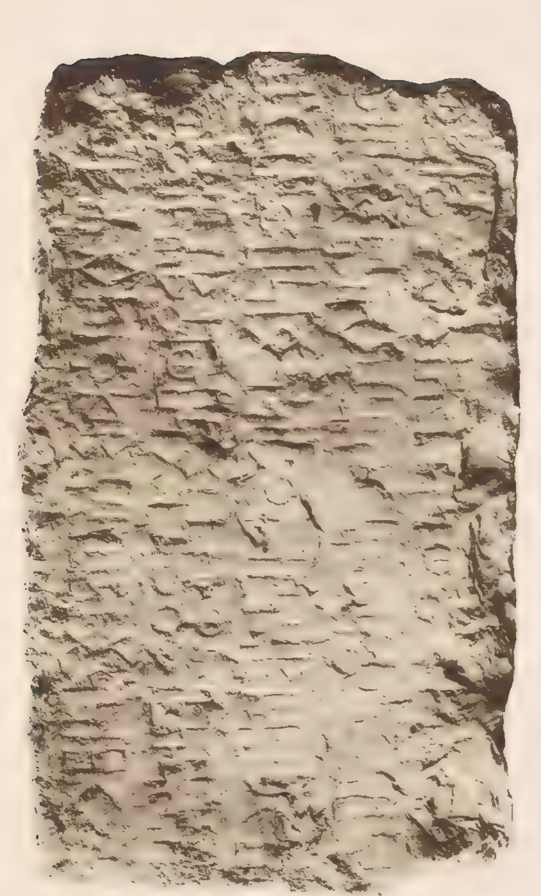
Holm. 6.

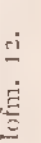


Hofm 10

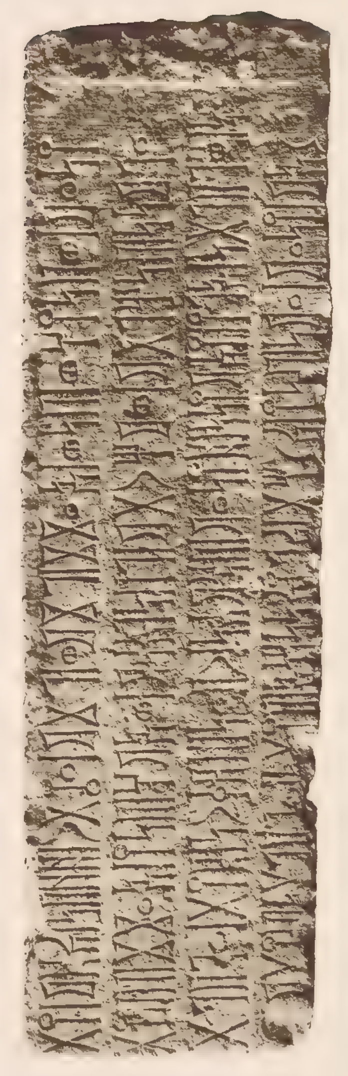


Hofm. 13





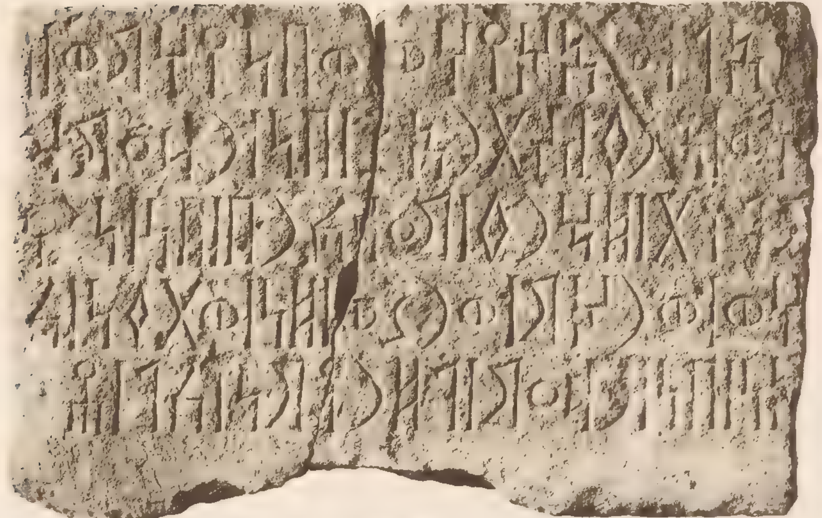
Hofm. 12.



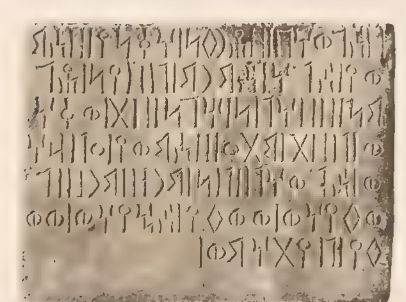
Hofm. 17.



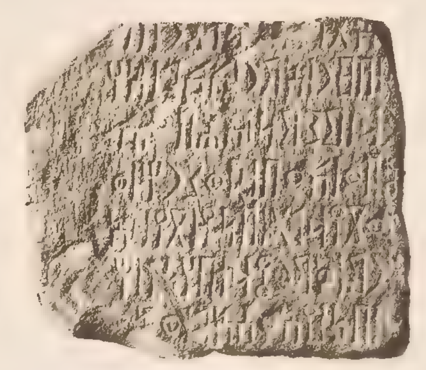
Hofm.



Hofm. 15 [illegible] 16



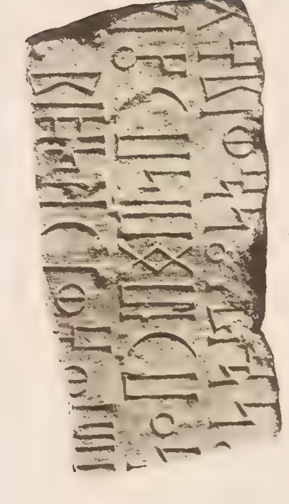
Hofm. 9.



Hofm. 11.



Hofm. 18.



Hofm. 21.



Hofm. 19.



Hofm. 20.



Hofm. 25.



Hofm. 23.



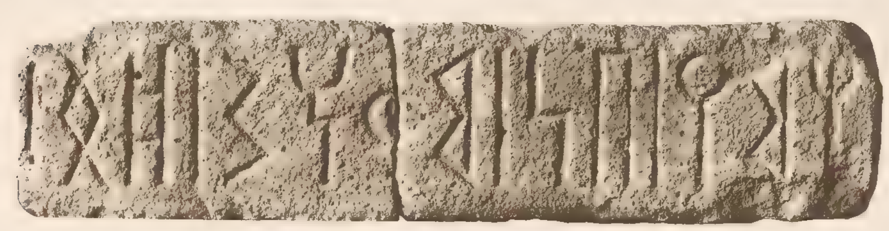
Hofm. 24.



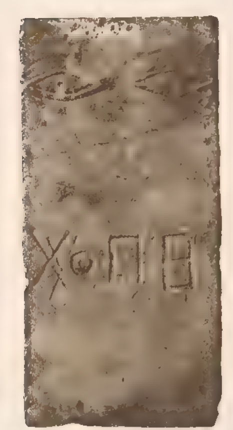
Hofm. 22.



Hofm. 29.



Hofm. 31.



Hofm. 33.



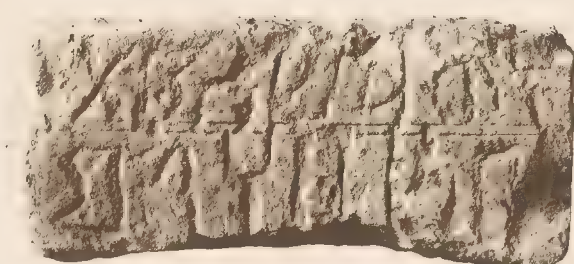
Hofm. 30.



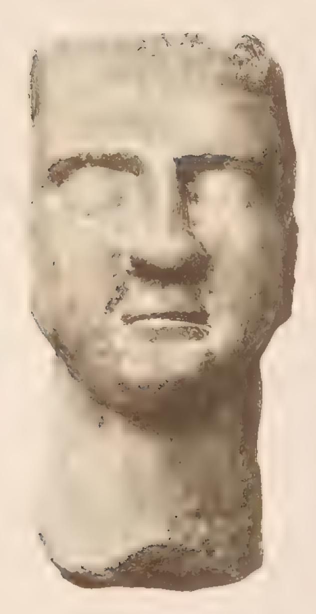
Hofm. 34.



Hofm. 32.



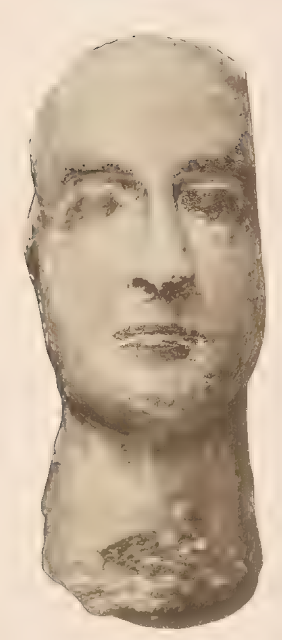
Hofm. 35



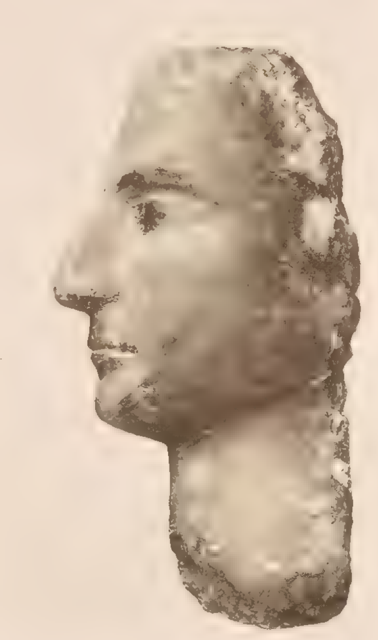
Hofm. 114



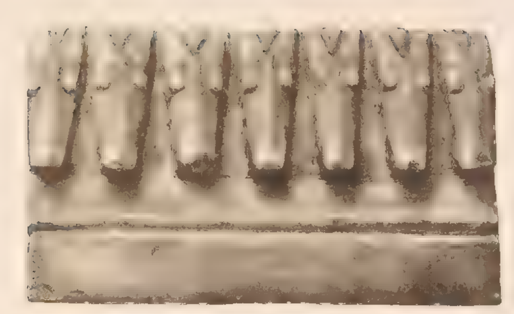
Hofm. 115



Hofm. 114.



Hofm. 115.



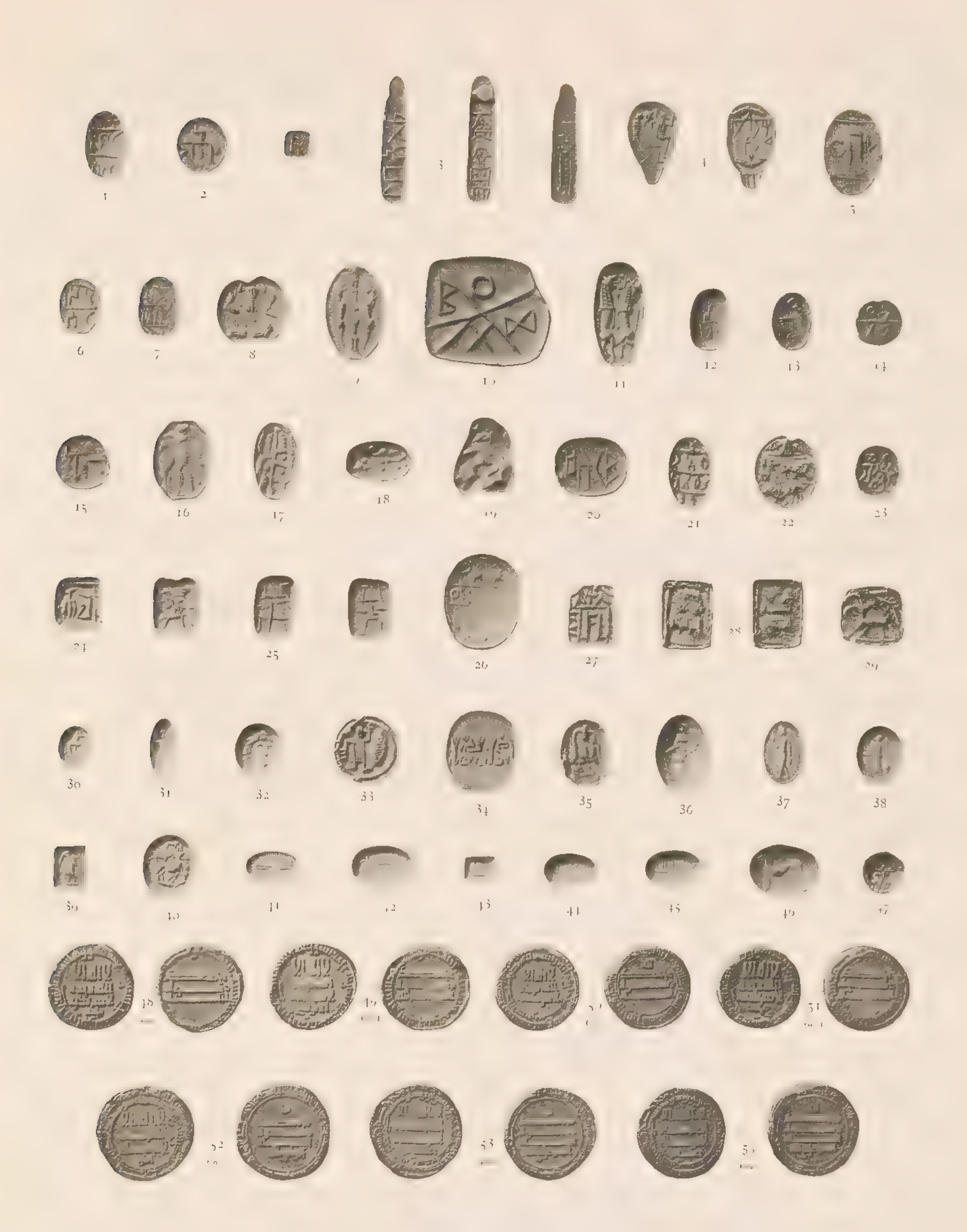
Hofm. 123.



Hofm. 123.



Hofm. 125.



MÜNZEN.

(Ausser Nr. 51 durchaus Silbermünzen.)

